

ХОРЕЗМИ

МУХАББАТ-НАМЕ



АКАДЕМИЯ НАУК СССР

**ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА**

ТЕКСТЫ

*Малая серия*

IV

ИЗДАТЕЛЬСТВО ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ

ХОРЕЗМИ

МУХАББАТ-НАМЕ

ИЗДАНИЕ ТЕКСТА, ТРАНСКРИПЦИЯ,  
ПЕРЕВОД И ИССЛЕДОВАНИЕ  
Э. Н. НАДЖИПА

МОСКВА 1961

*Ответственный редактор*  
А. Н. КОНОНОВ

*ХОРЕЗМИ*  
МУХАББАТ-НАМЕ

*Утверждено к печати Редакционным советом востоковедной литературы  
при Отделении исторических наук Академии наук СССР*

Редактор издательства Э. А. Груничя      Технический редактор С. В. Цеткова  
Художественный редактор И. Р. Бескин      Корректор М. М. Хасман

---

Сдано в набор 4/VII 1960 г. Подписано к печати 18/I 1961 г. А-00934 Формат 60×92 1/2.  
Печ. л. 17,25 Усл. п. л. 17,25 Уч.-изд. л. 13,81 Тираж 1700 экз. Зак. 1535 Цена 95 коп.

---

Издательство восточной литературы. Москва, Центр, Армянский пер., 2

Типография Издательства восточной литературы  
Москва И-45, Б. Кисельный пер., 4.

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие . . . . .	7
Транскрипция текста . . . . .	25
Перевод . . . . .	67
Комментарии . . . . .	107
Глоссарий . . . . .	159
Приложения . . . . .	217
Указатель имен и географических названий . . . . .	219
Список сокращений . . . . .	222
Текст . . . . .	224

## ОПЕЧАТКИ

Стр.	Строка	Напечатано	Следует читать
109	7 снизу	ييل	ييل
114	1 снизу	وياش	قوياش
122	14 снизу	کهچ	کاچ
125	5 снизу	نوزونک	يوزونک
126	7 снизу	يسا	يسار
134	1 снизу	قبيله دين	قبيله دين
138	17 снизу	زدورور	ازدورور
141	13 сверху	اوزه	اوزه
142	10 снизу	اوتورماک	اولتورماک
142	16 снизу	олурсуң	олурсуқ
145	2 сверху	конрем	корнем
163	15 сверху	ار	ара
177	13 сверху	ичинд	ичинда
186	2 снизу	و	бу
189	10 сверху	ايچندا	ايچيندا
197	10 сверху	غمخوا	غمخوار
198	1 снизу	قايد	قايدا
203	8 снизу	كونگول	كونگول
204	4 сверху	гавҳар	гавҳар
207	15 сверху	مشهو	مشهور
210	8 сверху	نکا	نکار
216	8 снизу	ي	يير

*Памяти  
покойного друга и учителя  
проф. Н. К. Дмитриева*

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Сложен путь формирования, развития и становления письменных литератур и литературных языков тюркских народов.

Первые дошедшие до нас памятники тюркоязычной литературы: *Кутадгу билик* Юсуфа Баласагунского (XI в.), *хикматы* поэта-мистика Ахмада Есеви (XII в.), *Атибату-лахаккик* Ахмад Адиба Югнаки (XII—XIII вв.) и другие — свидетельствуют о том, что формировавшиеся литературные языки имели в своей основе различные племенные наречия. Для указанного периода можно говорить о двух основах литературных языков — уйгуро-карлукской и огузо-кыпчакской, которые в той или иной степени находили отражение в любом произведении той эпохи и линия которых отчетливо прослеживается в литературных языках последующих периодов, в частности XIV—XV вв.

Во второй половине XIII и в XIV в. происходит формирование двух литературных языков: среднеазиатского «тюрки» и «тюрки» Поволжья и Урала. Первый, представленный такими произведениями, как *Кысасу-л-анбия* Рабгузи и *Тафсир*, сложился как дальнейшее развитие уйгуро-карлукского литературного языка с незначительным влиянием тюркских языков огузской группы. Второй, представленный такими памятниками, как *Мухаббат-наме* Хорезми, *Хосров и Ширин* Кутба, перевод *Гулистана* Са'ди и другие, сложился на кыпчакско-огузской основе и включал гораздо больше огузских элементов, чем среднеазиатский «тюрки». Несмотря на то что памятники, написанные на этом языке, создавались на обширной терри-

тории от низовьев Сыр-Дарьи до Малой Азии и Египта, они обнаруживают лишь незначительные языковые расхождения, сводящиеся к отдельным диалектным элементам. Становление «тюрки» Поволжья — Урала исторически связано с периодом расцвета Золотой Орды и ее культурных центров (Сарая, Сыгнака и Ургенча) во второй половине XIII в. и первой половине XIV в., что в известной степени позволяет говорить об особом литературном языке Золотой Орды, отличном от так называемого чагатайского языка.

Сложение литературного языка Золотой Орды имело свои исторические и языковые предпосылки. Как известно, обширная степь Дешт-и Кыпчак за полтора столетия до прихода монголов была занята кыпчаками. Кыпчаки в основном вели кочевой образ жизни, и только небольшая часть их в низовьях Сыр-Дарьи и Волги, а частично и Дона, перешла к оседлости. Пришедшие сюда незначительные группы монголов очень скоро полностью тюркизировались. Арабский историк ал-Омари, побывавший на территории Золотой Орды в первой половине XIV в., писал: «В древности это государство было страной кыпчаков, но когда им завладели татары, то кыпчаки сделались их подданными. Потом они (татары) смешались и породнились с ними (кыпчаками), и земля одержала верх над природными и расовыми качествами их (татар), и все они стали точно кыпчаки, как будто они одного (с ними) рода, оттого что монголы (и татары) поселились на земле кыпчаков, вступили в брак с ними и оставались жить в земле их (кыпчаков)»<sup>1</sup>.

Кыпчакская основа составила базу того литературного языка, который оформился и получил развитие на этой территории в XIII—XIV вв.

В этот период низовья Сыр-Дарьи и Северный Хорезм, тюркизированный еще в XIII в., входили в состав Золотой

---

<sup>1</sup> Тизенгаузен, стр. 213—214 (текст), стр. 235 (перевод).

Орды и были населены различными тюркоязычными племенами, значительную часть которых составляли огузы. А. Ю. Якубовский пишет в связи с этим: «В создании литературного языка и литературной культуры Золотой Орды также большую роль сыграл Хорезм. Целый ряд художественных произведений, вышедших из Золотой Орды, обнаруживает в своем языке прямую связь с языковыми элементами Хорезма и городов нижней Сыр-Дарьи, т. е. территории Ак-Орды»<sup>2</sup>.

Огузские элементы составляют значительную прослойку как в грамматике, так и в лексике литературного языка Золотой Орды.

Вместе с тем включение Хорезма, исторически связанного со Средней Азией, в состав нового государственного объединения не могло не привести к тому, что в литературный язык этого государства и язык письменных памятников этого периода, в создании которых наряду с болгарскими и разноплеменными местными писателями принимали активное участие и хорезмские ученые и писатели, неизбежно были внесены языковые элементы, характерные для среднеазиатского «тюрки». И хотя господствующим устным языком в Сарае был кыпчакский язык, литературный письменный язык в известной степени был близок к уже существовавшему тогда среднеазиатскому «тюрки». Официальные документы в Золотой Орде писались то на чисто кыпчакском языке, то на установившемся литературном языке. Быть может, под влиянием переписчиков-бахши, уйгуров по происхождению, отчасти и как дань существовавшей тогда литературной традиции, в литературном языке отмечается и незначительное количество уйгурских элементов. К XIV в. правящая верхушка Сарая уже приняла ислам, что способствовало притоку сюда большого количества ученых, поэтов, писателей, ремесленников из среднеазиатских городов, раздираемых меж-

---

<sup>2</sup> Якубовский, стр. 175.

доусобными войнами и набегами кочевников. Культурно-экономические связи со Средней Азией народов Поволжья, особенно в его нижней части, в XIV в. значительно усилились. Сравнение памятников культуры XIV в. Сарая, Булгара и Ургенча показывает, что культурная традиция народов Средней Азии, в частности Хорезма, оказала сильнейшее влияние и на материальную культуру и искусство Золотой Орды. В развитии культур городов Золотой Орды принимали участие, кроме местных ученых, ремесленников и мастеров, также приезжие или люди, насильственно угнанные из других стран. Живое общение народов Поволжья и Средней Азии способствовало еще большему проникновению в литературный язык Золотой Орды среднеазиатских элементов. Существовавшие в литературных языках тюркоязычных народов Средней Азии архаизмы, уйгурские элементы, значительное количество арабских и персидских слов проникают в литературный язык Золотой Орды, становясь общими элементами для ряда тюркоязычных литератур.

На литературный язык нового государственного объединения могли оказать влияние нормы и традиции письменного языка предшествующей эпохи, представленного *хикматами* Ахмада Есеви, которые особенно широко были распространены среди тюркского населения Кыпчакской степи, Поволжья и Урала.

Одним из произведений, свидетельствующих о существовании в Золотой Орде, в частности на территории Ак-Орды, в XIII—XIV вв. художественной тюркоязычной литературы и литературного языка, является *Мухаббат-наме*.

\*                      \*  
\*

Нам неизвестно имя автора: Хорезми — его литературный псевдоним. Этот псевдоним упоминается в *Латафат-наме* Ходжанди, произведении, созданном в XV в. в Средней Азии в подражание *Мухаббат-наме*. В конце перевода

Гулистана Са'ди, сделанного в том же веке в кыпчакской фактории Египта Сейфом Сарай, имеется газель, принадлежащая Хорезми. Быть может, наш поэт и этот Хорезми — одно и то же лицо. Стамбульский список *Нахджу-л-фарадис*, произведения, созданного в то же время на территории Золотой Орды, переписан еще при жизни автора неким Хорезми. Известно, что поэты нередко ради заработка переписывали чужие труды. Можно высказать предположение, что этот Хорезми — автор *Мухаббат-наме*.

В разделе «Завершение книги» поэт говорит:

سوئونسون بئنه خوآرزى روانى (439)

*Сүйүнсүн бәндә Хорәзми-Рәвани*  
Пусть радуется раб Хорезми-Равани.

Мы знаем ряд средневековых поэтов, которые носили *тахаллус* Равани. Может быть, это второй литературный псевдоним поэта; если это так, то полный его псевдоним — Хорезми-Равани.

Даты рождения и смерти поэта неизвестны. Дату создания *Мухаббат-наме* поэт сообщает в следующих словах:

بو دقتر كيم بولوتور مصر قندى  
يتى يوز ايلي تورت ايجره توكاندى (440)

*Бу дәфтәр ким болуптур Мыср қанды,*  
*Йети йүз елли төрт ичрә түгәнди*  
Это произведение, которое получилось  
[прекрасным, как] египетский сахар.  
Завершено в семьсот пятьдесят четвертом году.

754 год хиджры соответствует 1353 году.

На этой же странице поэт пишет:

محبت نامه سوزين موندا بيتيم  
قاموغين سير يقاسيندا بيتيم (437)

*Мухаббат-намә сөзин мунда биттим,*  
*Қамуғын Сыр йәқасында биттим.*  
Здесь написал я слова Мухаббат-наме,  
Все это я закончил на берегу Сыра.

Произведение было написано по просьбе Мухаммед-Ходжа-бека, о котором в разделе «Славословие» есть такие строки:

زهى ارسلان يوراك قونكرات اوروغى (64)

*Зеҳи арслан йўрәк Қоңрат уругы*

Хвала тебе, храбрый лев [родом] из племени Конграт

и далее:

شهشه جاني بيك خانغا يتان سز (66)

*Шәхәншәх Жәнибек-ханға йетән сиз*

Вы находитесь в родственной связи с шахиншахом Джаныбеком.

Других сведений о Мухаммед-Ходжа-беке мы не имеем. Известно, что Джаныбек, сын Узбек-хана, с именем которого Хорезми связывает имя Мухаммед-Ходжа-бека, правил Золотой Ордой с 1342 по 1357 г. Поэт говорит о том, что свое произведение он создал на берегу Сыр-Дарьи. Известно, что низовья Сыр-Дарьи и культурный центр Сыгнак в эпоху создания памятника были наиболее населенной частью Ак-Орды (Белой Орды), существовавшей в этот период в пределах Золотой Орды уже на правах самостоятельной области. Таким образом, *Мухаббат-наме* — этот замечательный памятник XIV в. — было написано в одном из культурных центров своего времени, где за двести лет до этого на языке, близком к языку *Мухаббат-наме*, были созданы *хикматы* поэта-мистика Ахмада Есеви.

*Мухаббат-наме* Хорезми дошло до нас в двух списках. Один из них написан арабским письмом и относится к XVI в., другой, более ранний и, как мы увидим ниже, более дефектный и неполный, написан уйгурским письмом. Обе рукописи хранятся в Лондоне. Арабописьменный вариант, хранящийся в Британском музее под шифром Add. 7914<sup>3</sup>, относится к 914 г. хиджры, т. е. к 1508/9 г. по нашему

<sup>3</sup> Ch. Rieu, *Catalogue of the turkish manuscripts in the British Museum*, [London], 1888, p. 290.

летосчислению. Рукопись хорошо сохранилась. Впервые она была исследована А. Н. Самойловичем<sup>4</sup>. Отдельные письма и газели этого списка опубликованы в транскрипции в хрестоматиях, учебниках по узбекской литературе и в «Антологии узбекской поэзии»<sup>5</sup>. Уйгурописьменный вариант составляет часть большой рукописи, хранящейся в Британском музее под шифром Or. 8193. Сообщение об этом сборнике было сделано еще в 1924 г. академиком В. В. Бартольдом<sup>6</sup>. Этот сборник содержит различные религиозные и поэтические произведения и составлен в марте — апреле 1432 г. бахши Бакыр Мансуром для Мир Джелаладдина, который в 1407 — 1444 гг. занимал при Шахрухе должность верховного военачальника в Герате. В этом сборнике уйгурописьменный вариант *Мухаббат-наме* занимает страницы 1586 — 177а. В. В. Бартольд отмечает, что *Мухаббат-наме* является довольно ранним поэтическим произведением, написанным в Золотой Орде.

Уйгурский вариант этого памятника исследован А. М. Щербаком<sup>7</sup>. В 1957 г. в Неаполе в «Анналах» университета опубликована первая часть исследования Т. Ганджеи<sup>8</sup>, содержащая транскрипцию уйгурописьменного варианта с критическим аппаратом и факсимиле.

Арабoписьменный вариант состоит из 47 страниц, заключающих 948 стихотворных строк, или 474 бейта. Один бейт (364) повторен дважды.

Произведение состоит из одиннадцати писем влюбленного к своей возлюбленной.

<sup>4</sup> Самойлович, стр. 1—23.

<sup>5</sup> «Адабиёт хрестоматияси», Тошкент, 1951, стр. 95—98; «Ўзбек поэзиясининг антологияси», Тошкент, 1948, стр. 97—98.

<sup>6</sup> Бартольд, стр. 57—58.

<sup>7</sup> А. М. Щербак, *Огуз-наме. Мухаббат-наме. Памятники древнеуйгурской и староузбекской письменности*, М., 1959.

<sup>8</sup> Tourkhan Gandjei, *Il «Muḥabbat-nāma» di Ḥōrazmī* («Annali», Napoli, 1957, vol. VII), pp. 135—166.

Первоначально поэт предполагал составить свой труд из десяти писем, причем два из них написать на фарси:

محبت نامه‌ی اون نامه قیلدیم (61)

*Муҳаббат намәни он намә қылдым*  
Муҳаббат-наме я составил из десяти писем.

قیلايين ایکی بابین پارسی هم (62)

*Қылайын икки бабын парсы ҳам*  
Две главы напишу на фарси.

Но в *месневи* к десятому письму мы видим, что поэт изменил первоначальный замысел и написал одиннадцатое письмо на фарси:

بورون اون دیدیم اون یر بولدی (382)

*Бурун он дедим, он бир болды*  
Я раньше говорил десять, а получилось одиннадцать.

До создания *Муҳаббат-наме* Хорезми писал свои произведения на фарси. Указание на это мы находим в словах, вложенных поэтом в уста Мухаммед-Ходжа-бека:

کونکول بحریندا کوب کوهرلارینک بار  
اجسوندا پارسی دفترلارینک بار (34)

*Көңүл бәҳринда көп гәҗәрлариң бар*  
*Ачунда парсы дәфтәрлариң бар*  
Много жемчугов в море твоего сердца,  
[Много] в мире твоих книг на фарси.

Бейт:

محبت نردینی کوبلاردین اوتتونک  
شکر تیک تیل بیلا عالمی توتتونک (35)

*Муҳаббат-нәрдини көплардин уттуң,*  
*Шәкәр тек тил била 'аләмни туттуң*  
В лирических стихах ты превзошел многих,  
[Своим] сахароподобным языком ты покори́л мир

указывает на то, что Хорезми был, по-видимому, известным поэтом своего времени.

Как известно, таджикско-персидская литература оказала значительное влияние на тюркоязычную литературу. Она принесла определенные литературные жанры и формы, метрику и поэтические приемы и т. д. Первые поэтические произведения, в частности газели, рубаи и другие, написанные на тюркском языке, с формальной стороны трудно было отличить от соответствующих стихов, написанных на фарси. Это влияние усилилось и через переводную литературу, которая принесла дополнительно новые формы. Впоследствии арабо-персидские литературные жанры и формы и арабо-персидская метрика стали неотъемлемой частью тюркоязычных литератур. Хотя *Мухаббат-наме* Хорезми является вполне оригинальным произведением, нельзя сказать, что оно свободно от влияния таджикско-персидской литературной традиции. Именно в арабописьменном варианте композиция произведения в полной мере сохраняет традицию жанра — *наме*. Произведение, написанное в жанре *наме*, начинается восхвалением бога, пророка и его сподвижников, затем следует восхваление того лица, которому посвящается произведение, далее обычно дается лирическое отступление — газель, затем излагается причина, побудившая написать произведение, и наконец автор приступает к письмам — *наме*. Каждое письмо сопровождается *месневи* и иногда газелью. Аналогичную композицию мы находим в *Мухаббат-наме*. После традиционного восхваления бога и пророка поэт говорит о своей первой встрече с Мухаммед-Ходжа-беком, излагает его просьбу написать произведение на родном языке. Далее следуют славословие, *месневи* и газели, посвященные Мухаммед-Ходжа-беку. Наконец, после раздела وصف الحال поэт приступает к письмам:

محمد خواجه بيك مدحین تو کاتیم  
 محبت نامه نی بنیاد ایتیم (102)

*Мухаммад-Хожжа-бек мэдхин түгэттим,  
Мухаббат-намэни бунйад еттим*  
Я закончил похвалу Мухаммед-Ходжа-беку  
И приступил к Мухаббат-наме.

Затем идут письма, сопровождающиеся *месневи*, которые по своему характеру являются *саки-наме* — вакхическими песнями. Четвертое, восьмое и одиннадцатое письма написаны на фарси. После третьего письма следует газель на тюркском языке, а после одиннадцатого — газель на фарси. Произведение завершают «Обращение к богу», *кыта*, «Окончание книги» и «Рассказ» на фарси. Оканчивается книга «Просьбой поэта».

Уйгурописьменный вариант составлен через 79 лет после написания оригинала и на 77 лет раньше арабописьменного варианта. Однако не всегда более ранняя копия является более надежной и ценной. В уйгурописьменном варианте отсутствуют все части произведения, написанные на фарси. В нем нарушена композиция поэтического произведения данного жанра, установившаяся для произведений такого рода, исчезли все заглавия писем, *месневи* и т. д., которые везде заменены стандартными *Сөз башы* — «Начало повествования». Кроме того, в уйгурописьменном варианте отсутствует 53 бейта тюркоязычной части произведения, среди них бейты с указанием даты и места создания произведения, бейты, содержащие указание на первоначальный замысел автора, и др.

В языковом отношении арабописьменный вариант также сохранил значительно большее количество архаичных форм и характерные для кыпчакского языка негубные варианты аффиксов.

Уйгурописьменный вариант может принести некоторую пользу лишь при текстологической работе для выяснения частных вопросов.

В определении характера языка *Мухаббат-наме* существуют различные точки зрения. Одна из них, представленная в работе проф. Фуада Кёпрюлю «Первые мистики

в турецкой литературе»<sup>9</sup>, отражает взгляд на данное произведение как на памятник «чагатайского» языка. Иное определение дает А. Н. Самойлович: «Изучение „Мухаббат-намэ“ Хорезми привело меня к иному мнению о языке этого произведения... Не признавая памятниками чагатайского языка и чагатайской литературы основные тексты „хикметов“ Ахмеда Есеви и „Кысасу-ль-энбия“ Рабгузи, я не считаю возможным относить к произведениям этого языка и этой литературы также и „Мухаббат-намэ“ Хорезми. „Мухаббат-намэ“ особенно важно потому, что оно не только свидетельствует о существовании *местных* турецких (тюркских. — Э. Н.) литературных деятелей в Золотой Орде в XIV в., но и доказывает наличие в Джучиевом улусе и во входившем в него Хорезме литературного языка с явными отражениями местных золотоордынских диалектов, языка, значительно отличного поэтому от чагатайского и относящегося к эпохе, когда чагатайский язык в Чагатайском улусе не обнаруживал еще заметного развития. Мы не знаем ни одного крупного памятника чагатайского языка, языка группы „j“, а не „д“ (как труд Рабгузи) в Чагатайском улусе за XIV век»<sup>10</sup>. Тот факт, что арабописьменный список относится к XVI в., по мнению А. Н. Самойловича, не мог заметно изменить язык произведения, так как оно написано квантитативным метром аруз: замена слова изменила бы размер и рифму.

Нам представляется, что анализ языка *Мухаббат-наме* подтверждает правильность второй точки зрения и доказывает существование литературного языка Золотой Орды, отличного от так называемого «чагатайского» языка, становление и формирование которого падает на более позднюю эпоху.

Общими чертами языка таких памятников, как *Мухаббат-наме*, *Хосров и Ширин*, перевод *Гулистана*, *Нахджу-*

<sup>9</sup> کوپریلی زاده، ترک ادبیاتنده ایلک متصوفلر، ایستانبول، ص ۱۳۵

<sup>10</sup> Самойлович, стр. 5.

*л-фарадис* и др., созданных в низовьях Сыр-Дарьи, Хорезме, Сарае и кыпчакской фактории Египта, являются: преобладание явно кыпчакских элементов как в грамматике, так и в лексике; заметное ослабление влияния уйгурского языка; наличие значительного количества морфологических показателей, характерных для отдельных огузских диалектов, причем огузских элементов в этом литературном языке значительно больше, чем в «чагатайском» (староузбекском) литературном языке; сохранение некоторого количества архаизмов как в лексике, так и в морфологии как дань существовавшей литературной традиции. Архаизмы и уйгурские элементы могли привноситься переписчиками-бахши, уйгурами по происхождению. Кроме того, некоторый диалектный разноречивый в языке отдельных памятников может быть еще объяснен принадлежностью автора к тому или иному диалекту. Следует учитывать также и то, что язык того или иного памятника определяется содержанием произведения. Например, язык *Мухаббат-наме* отличается от языка богословско-дидактического произведения *Нахджу-л-фарадис*, хотя они созданы почти в одно и то же время и в пределах одного и того же государства. Поэтому язык *Нахджу-л-фарадис* имеет некоторые общие черты с языком среднеазиатского *Тафсира*, несмотря на то что они написаны на разных территориях, на разных литературных языках. Как известно, язык религиозных произведений более консервативен и сохраняет в течение многих веков значительное количество арабо-персидских элементов и архаизмов в нетронутом виде.

Несмотря на то что эти памятники созданы на разных территориях, подчас очень удаленных друг от друга, анализ их языка при учете исторических связей территорий, где они были созданы, позволяет говорить об их общей основе, общих традициях, общих особенностях, что в свою очередь позволяет говорить о том, что они написаны на одном литературном языке.

Этот литературный язык, как показывает анализ, значительно отличается от так называемого чагатайского языка, который рядом ученых рассматривается как единый литературный язык тюркоязычных народов Средней Азии в прошлом.

Отнесение памятников письменной литературы не только послемонгольского периода, но даже XI — XII вв. без достаточного изучения и научного анализа их языка к одному общему языку, как бы он ни назывался, неизбежно привело бы нас к политически и научно неверному выводу. На первых этапах своего формирования тюркские литературные языки не могли не оказывать влияния друг на друга; в результате бесконечных перемещений и смещений тюркских племен одни и те же языковые элементы могли проникать в литературные языки различных групп. Эти зачатки или истоки отдельных тюркских литературных языков мы не можем считать одним общим для всех тюркоязычных народов литературным языком или рассматривать их как определенные этапы в развитии единого «чагатайского» литературного языка. Нельзя не учитывать и то, что отдельные литературные языки складывались на базе племенных языков, носители которых впоследствии вошли в состав различных тюркских народов и наций. Так, литературный язык Золотой Орды был общим для ряда племен, населявших огромную территорию, куда входили и низовья Сыр-Дарьи и северный Хорезм. Эти племена впоследствии участвовали в формировании народов и наций современных узбеков, казахов, башкир, туркмен, татар, крымских татар и др. Поэтому есть основание литературные памятники этого периода, созданные на данной территории, считать общим достоянием, общим наследием этих народов.

Узбекские племена Ак-Орды, входя первоначально в Золотую Орду и принимая активное участие в создании ее культуры, после прихода в Мавераннахр ассимилировались с ранее пришедшими сюда тюркоязычными племе-

нами и местным таджикским населением и образовали впоследствии современную узбекскую нацию. Будучи одними из первых наследников золотоордынской культуры, они стали вместе с тем и преемниками и продолжателями «чагатайской» культуры и литературы, которая на этом основании вполне закономерно в настоящее время называется староузбекской. Эта феодальная литература высшего образованного класса продолжала существовать и при последующих государственных образованиях, в то время как на севере, у других тюркских племен, входивших когда-то в состав Золотой Орды, культурная жизнь в силу ряда исторических обстоятельств сошла фактически на нет. Художественная литература почти полностью исчезает, уступая свое место богословско-религиозной литературе. Татарский литературный язык, в основе которого лежит литературный язык Золотой Орды, проделав очень сложный и тяжелый путь, возрождается в XIX в. на новой почве, сохранив, однако, в известной степени некоторые архаические формы и нормы старого литературного языка. Эти традиции сохранялись и поддерживались татарскими учеными, муллами, поэтами, получавшими образование в различных городах Средней Азии. Все это обусловило то, что до Великой Октябрьской социалистической революции, когда качественно изменилось соотношение письменного литературного и общенародного языка, литературные узбекский, татарский и другие тюркские языки имели очень много общих элементов.

Таким образом, история литературы и литературного языка ряда тюркских народов (например, узбекского, татарского, казахского, туркменского и др.) тесно связана с литературным языком Золотой Орды и созданным на этом языке литературным наследием. Изучение языка *Мухаббат-наме* — одно из звеньев большой работы по исследованию становления и формирования литературного языка Золотой Орды, анализу его памятников, уяснению его связей с другими литературными языками тюркских наро-

дов, определению влияния его норм в литературных языках более поздних эпох и т. д.; все эти задачи еще ждут своего решения.

\* \* \*

При транскрибировании текста мы использовали, по совету покойного Н. К. Дмитриева, знаки, принятые в алфавитах тюркских народов Советского Союза. Знаки арабского алфавита передаются следующим образом:

آ а	د д	ع'
ا а, ә, ы, и, у	ذ з	غ г
ә ә	ر р	ف ф
و о, ө, у, ү, в	ز з	ق к
ب б, п	س с	ك к, г
т т	ش ш	ل л
ث с	ص с	м м
ж ж, ч	ض з	н н
х х	ط т	ң ң
х х	ظ з	х х
		ی и, ы, е, й

Как известно, по традиции в среднеазиатских и золотоордынских рукописях гласные звуки в тюркских словах получали достаточно последовательное отражение, хотя средства арабского алфавита позволяли лишь указать на наличие гласного звука, но не на его качество. Кроме того, в обозначении ряда аффиксов в арабописьменных рукописях подчас прослеживается определенная тенденция (например, аффикс دین для обозначения исходного падежа, который, по-видимому, в эпоху создания *Мухаббатнаме* имел не только узкий вариант) или, наоборот, отсутствие определенных норм (например, аффикс причастия — то کن, то کن) и др. Поэтому в транскрибировании текста

*Мухаббат-наме* мы, с одной стороны, по-разному подходим к передаче корня и аффикса и, с другой стороны, позволили себе объединить для передачи текста принципы транскрипции и транслитерации. В связи с этим необходимо сделать следующие пояснения.

1. Отсутствие обозначения гласного в ряде тюркских слов наблюдается обычно в начальном неударном слоге, где звук подвергается редукции. Например, *قرا* *қара* 'черный', *باشاق* *бәшақ* 'наконечник стрелы', *بولوت* *булут* 'облако', *قموق* *қәмуқ* 'все' и др. Возможно, что обозначение гласного звука в этих случаях обуславливалось требованием аруза, так как параллельно отмечается и такое написание *قاموق* *қамуқ*. Так как *y/γ* и *u/ы* в тюркских языках при редукции не теряют своего качества, мы их обозначили как нередуцированные звуки. Для редуцированного *a* принят знак *ə*: *قرا* *қара*, *باشاق* *бәшақ*, но *قاموق* *қамуқ* и т. п.]

2. *l* в тюркских словах передается через *ə*, *e*, *ы* (в начале слова) и *a* (широкий характер этого гласного в рукописи обозначается также знаком *ā*): *اسرو* *эсру* 'очень', *اسروك* *есрук* 'пьяный', *اسيرغا* *ысырға* 'серьга', *اداق* *адақ* 'нога', *اشونو* *ашуну* 'прежде' и др.

3. В арабских словах *l* транскрибируется в зависимости от огласовки, имеющейся при нем: *ā* *ə*, *l* *u*, *ā* *y*, например *اجل* *әжәл* 'смертный час', *اقبال* *иқбал* 'благоденствие' и др.

4. Сочетание *او* передается через *o*, *ə*, *y*, *γ*, согласно предполагаемому составу гласных языка той эпохи и места, где было создано *Мухаббат-наме*: *اورتا* *орта* 'середина', *اوز* *өз* 'сам', *قوروق* *қуруқ* 'пустой', *اوزماک* *үзмак* 'плавать'.

5. Сочетание *اي* передается через *u* (*ايچ* *ич* 'пей') и через *e* в силу свойственного кыпчакским языкам перехода *ə > e* (например, *әтмәк > етмәк*).

6. *ي* передает как *u/ы* (*يير* *бир* 'один', *قىل* *қыл* 'волосок'), так и *e* (*ييل* *бел* 'талиия') в силу указанного выше соответствия (*ə > e*).

7. Обозначение в рукописи гласных аффиксов носит двойкий характер:

а) один знак употребляется для передачи разных звуков, качество которых определяется составом слова: لار может быть лар и лэр, ماق=ماک мақ и мэк и т. п.;

б) разные знаки употребляются для передачи одного звука: ايجره=ايجرا ичрә 'внутри', اوزه=اوزا үзә 'над', قيلسه=قىلسا қылса 'если он сделает' и т. п.

Полагая, что в транскрипции текста необходимо отразить эту особенность рукописи, которая, возможно, не является случайной, мы применили для обозначения аффиксов с широкими гласными принцип транслитерации. Тот же принцип применен в отношении аффикса исходного падежа, обозначение которого, на наш взгляд, в памятнике имеет традиционный характер и уже не отражает качества его гласного.

8. Арабские согласные ظ ط ض ص ذ ث не передаются специальными знаками.

9. В транскрибировании персидской части текста для единообразия приняты знаки, применяемые в транскрипции тюркской части. а (долгое а) передается знаком а, ' и . (краткое а) передается знаком ә. Конечное • также передается знаком ә.

\* \* \*

Автор выражает признательность Г. А. Давыдовой, оказавшей существенную помощь в литературной обработке перевода. Персидская часть переведена В. В. Волгиной. Перевод сделан максимально близко к тексту произведения, однако необходимость сделать понятными для читателя некоторые образы и поэтические приемы автора *Мухаббатнаме*, свойственные средневековой тюркской поэзии, обусловила в разделе „Перевод“ некоторые отступления от подстрочной передачи оригинала.

\*            \*  
              \*  
              \*

В лексико-грамматической части даются указания на ряд случаев употребления той или иной формы или слова. В «Словаре» дается указание лишь на один из случаев употребления приводимого слова. Цифра при приводимых примерах обозначает строку текста (номер бейта). Словарь охватывает лишь тюркскую часть текста.

*Э. Н. Наджип*

**ТРАНСКРИПЦИЯ  
ТЕКСТА**



Улыг тәңри ниң атын йад кылдым,  
Муҳәббәт-намә ни бунйад кылдым.

Ики йақту гәвхәр 'аләм ға бергән,  
Муҳәббәт гәнжини адәм гә бергән.

Фәләк ниң дәфтәриндин түнни бойған<sup>1</sup>,  
Жәхан бунйадыны сөз<sup>2</sup> үзрә қойған.

Йети қат зәр нигар әйван-и вала<sup>3</sup>  
Йәратты алты күнда хәк-тә'ала.

5 Хәва үзрә берүр шунқарғә қуны,  
Толун ай дек қылуր бир кәтрә суны.

Аның ким ал иңиндә мең йәратты,  
Бойы бирла сачыны тең йәратты.

Қәра топрақдин сүнбүл төрәтти<sup>4</sup>,  
Тикән лар арасында гүл төрәтти<sup>5</sup>.

Қатық ташдин қылуր гәвхәрни пәйда,  
Куруқ нәй дин қылур шәккәрни пәйда.

Йир үзрә қудрәти дәрйа йәратты,  
Сәдәф тин лү'лү-ү лала йәратты.

---

Разночтения даны по уйгурописьменному варианту (Британский музей, № Ог. 8193), который обозначается буквой У. Публикуемый арабописьменный вариант обозначается буквой А.

<sup>1</sup> У—йуган. <sup>2</sup> У—су. <sup>3</sup> У—мина. <sup>4</sup> У—йаратты. <sup>5</sup> У—йаратты.

- 10 Ары<sup>1</sup> гүлни ары ның ашы кылды,  
Сәба йилин чәмән фәррашы кылды.  
Булутлар йил<sup>2</sup> тек көкрәб йүрүрлар,  
Кайу йирга буйурсә, су урурлар.  
Берүр йарым сиңәк илкинга<sup>3</sup> сатур,  
Ким ол Нәмрудниң мәғзын чықарур<sup>4</sup>.  
Кылуру йил ни Сулэйман ның пырақы,  
Ким ол йилдур жеханның тым-тырақы.  
Берүр кой күтмага Муса гә суғбан,  
\*Кылуру Йүсүфни Мысыр елиндә султан<sup>5</sup>
- 15 Кылуру Әййуб ни меҳнәт билә йар,  
Тағы от ичрә Азәр оглын асарар.  
Куйашны кылды 'иса фәркынә таж,  
Мухәммәд Мустәфа гә берди ми'раж.  
Мухәммәд әнбийа гә шах болды,  
Мухәббәт дин хәбиб у-л-лах болды.  
Мухәммәд тин мухәббәт болды пәйда,  
Мени мундақ мухәббәт кылды шәйда.  
\*Илахи қыл нәзәр Хорәзми нәзма,  
Мухәббәт ни көңүл дин сен ексима<sup>6</sup>.  
\*Әввәл көрүшканин айтур<sup>7</sup>
- 20 Түн ақшам ким көрүнди бәйрәм айы  
Мухәммәд-Хожа-бек дәвләт хумайы.  
Буйурды өрга шадырван урулды,  
Кәдәх келтүрди лар мәжлис курулды.

<sup>1</sup> У—арык <sup>2</sup> У—фил. <sup>3</sup> У—елгина. <sup>4</sup> У—ушатур. <sup>5</sup> А—кылуру Мысыр Йусуфни елига зиндан, *здесь дано по У, где с точки зрения размера и смысла вернее.* <sup>6</sup> У—бейт оп. <sup>7</sup> У—Сөз башы.

\* Хусәйни пәрдәси үзрә түзүб саз  
Муғәнни бу ғәзәлни қылды ағаз <sup>1</sup>.

Ғәзәл <sup>2</sup>

Че мәхруйи то ей сәрв-е сәр әфраз,  
Ке миманәд бе руйәт гол дәхән баз.

Бейад-е қамәтәт мибусәмәш пай,  
Нехали ра ке мибинәм сәр әфраз.

25 Бедан манәд тора дор дәр бәнагуш,  
Ке гәрдәд зоҳрә ба хоршид хәмраз.

Хәт-е сәбзәт безир-е жү'д-е мошкин,  
Чо тути бәччәйи дәр чәнгәл-е баз.

Че манәд ба ләбәт хәр лә'л-о йакут,  
Не дәр хәр хатеми мибашәд ә'жәз.

То ба ма та тәвани наз микон,  
Ке хош башәд зе йар-е назенин наз.

Кәмәнд әфкән чо золфәт хендуйи нист,  
Чо чәшмәт тиз торки навек әндаз.

30 То солтан-е сәрир-е молк-ә ҳосни,  
Бе ма бичарәган гәх гах пәрдаз.

Голестан кәй бовәд хали зе болбәл,  
Жәмал-е ру-йе хубан би нәзәр баз.

Хоша рузи ке Хорәзми бәмаләд  
Қәдәмхә-йе тора бәр дидәхә баз.

Бәйани вақый'ин айтур <sup>3</sup>

Тәбәссүм қылды, айды: ей фәлани,  
Кегүргил бизга лайық әрмәғаны <sup>4</sup>.

<sup>1</sup> У—этим бейтом начинается следующая тюркская газель (бейты 41—47). <sup>2</sup> У—заголовок и бейты 23—32 оп. <sup>3</sup> У—этот раздел и следующие за ним газель и месневи (до бейта 53 включительно) отсутствуют. <sup>4</sup> В оригинале здесь и ниже эзмәғаны.

Көңүл бэхринда көп гөвхәрларинң бар,  
Ачунда парсы дөфтәрларинң бар.

35 Мухәббәт нәрдини көплардин уттуң,  
Шәкәр тек тил билә 'аләмни туттуң.

Тилармин ким бизниң тил бирла пәйда.  
Китаби әйласаң бу қыш қатым да.

Ким ош йил тек кечәр әйями фани,  
Жәханда қалсә биздин әрмәғаны.

Қәбул қылдым, йир өптим, айдым: ей шах,  
Иши киң топрақы дөвләт ли дәрғах.

Күчүм йетмиш чә көп хидмәт қылайын,  
Жәханға егү атың ны йәйайын.

40 Бүгүн таңқа текин мәй нүш қылғын,  
Бәдиҳә бу гәзәлни гөш қылғын.

#### Гәзәл

Йүзүнда көрдүм ей жан бәйрәм айын,  
Мунуң шукранәси қурбан болайын.

Әгәр күн тоғмаса хәм йақту қылғай,  
Йүзүң нүри бу дәһни ниң сәрайын.

Гәр Әфлатун сениң 'ишқыңда түшсә  
Берүр йилга қамуқ тәдбир-о райин.

Шәкәр тек тил билә туты тилиңиз,  
Нечә көп сәйд етар жанлар хұмайын.

45 Сә'адәт бирлә бәхт икиси бичти,  
Бойуңызға ләтафәтниң букайын.

Ижәзәт берсаңиз таң йақтусы тек,  
Жәханға хүснүңиз чавын йәйайын.

Сиза теб келди, Хорәзми ни асраң,  
Ким асрарлар қамуқ шәхлар гәдайын.

Мәснәви

Давысқынчә фәзәл шәх гөш қылды,  
Меңа хил'әт кийүрүб, қош тутты.

Бир аз кечти, дағы мәжлис ысынды,  
Қәдәх чәвүрүлди-о мәй башқә минди.

50 Йәна фурсат билә болдум мәхәлни,  
Оқудум хидмәтиндә бу фәзәлни.

Ғәзәл <sup>1</sup>

Йәратқан, ким тән ичра жан йәратты,  
Сени көрклүк лар үзрә хан йәратты.

Қуйаш йаңлығ йүзүңизни йарутты,  
Фәләк тек бизни сәргәрдан йәратты.

Хәлайық қыбләсы болды жәмәлиң,  
Ошал күн ким сени йәздан йәратты.

Толун ай тә'бийә сәрв <sup>2</sup> үзрә қылды,  
Ай ичра гунчәйи хәндан йәратты.

55 Жәмәлиңни жәхән гә жәлвә қылды,  
Мени ол сурәтә хәйран йәратты.

\*Ишит тиң ерсә <sup>3</sup> \*Йүсүф ниң <sup>4</sup> жәмәлин,  
Сени хүсн <sup>5</sup> ичра сәд чәндан йәратты.

Кәрим <sup>6</sup> тәңри кәмалин қылсә изхар,  
Сен ай ны бүйлә би нуқсан йәратты <sup>7</sup>.

Зехи Қадыр ким ол бир қәтра суны <sup>8</sup>,  
Мухәббәт гәвхәрин га кан йәратты.

Әзәлда қылды Хорәзмини мухтаж,  
Тағы мәнзурыны <sup>9</sup> султан йәратты <sup>10</sup>.

<sup>1</sup> У—газель начинается с бейта 50. <sup>2</sup> У—су. <sup>3</sup> У—ишитмиш болғасән. <sup>4</sup> У—Йүсүф. <sup>5</sup> У—көрк. <sup>6</sup> У—улук. <sup>7</sup> У—қылды. <sup>8</sup> У—судин. <sup>9</sup> У—мәхбүбини. <sup>10</sup> У—после этого стиха стоит заглавие: Баш. сөз.



60 Китабәт башладым әнжамә йеткай,  
Мухәббәт-намә Мысыр-о Шамә йеткай.

\*Бу хан <sup>1</sup> үзра сәлайи 'амә қылдым,  
Мухәббәт-намә ни он намә қылдым.

\*Қылайын икки бабын парсы хәм,  
Ким әтләс тон йәрашур болса мә'ләм <sup>2</sup>.

Бурун әлқыссә бек мәдхин аяйын,

\*Ош әндин соңра намә <sup>3</sup> башлағайын.

Мухәммәд-Хоҗа-бек мәдхи <sup>4</sup>

\*Зеҳи әрслан йүрәк Коңрат уруғы <sup>5</sup>,  
Кичик йашдин улығ ларның улығы.

65 \*Сә'адәт мә'дәни иқбал гәнжи,  
Мухәммәд-Хоҗа-бек 'аләм күвәнжи <sup>6</sup>.

Оза җансыз тән ерди мүлки сенсиз,  
\*Шәхиншәх Җаны-бек хан га йетан сиз <sup>7</sup>.

Сипахың <sup>8</sup> тәқвийәт лар дин га берүр,  
Фәридун гәнжини мискин га берур <sup>9</sup>.

Сүләйман сәлтәнәт лық падишасын,  
Мәсиҳ әнфас лик Йүсүф лықасын.

\*Ашар йилдин сениң йилгандә атың <sup>10</sup>,  
Куйаш йаңлық җеҳанны тутты атың <sup>11</sup>.

70 Әгәр миң йыл тирилсә Хатәми-Тай,  
Сениң атың ишиткач йирлар өпкай.

<sup>1</sup> У—бисат.   \*<sup>2</sup> У—*бейт оп.*   \*<sup>3</sup> У—ушандин сөзларимни.  
<sup>4</sup> У—сифәти.   \*<sup>5</sup> У—*яа әрслан йүрәклик хан уруқы.*   \*<sup>6</sup> У—*полустия этого бейта переставлены.*   \*<sup>7</sup> У—*шәхиншах Җаны-хан мүлкин йегансиз.*   \*<sup>8</sup> У—*зәбаһиң.*   \*<sup>9</sup> У—*этот бейт следует после бейта 68.*  
\*<sup>10</sup> У—*есар таң йилидәк йилганда атың.*   \*<sup>11</sup> У—*затың.*

Ерүр\*дәвләт қә<sup>1</sup> дидарың тәфаул,  
Болуптур тәл'әтиң ға Муштәри кул.

Улус туттуң қәмуқ 'әқлың күчидин,  
Черик тә-қан тәмар қәмчың учиндин <sup>2</sup>.

Сеңа жүд-о шәжа'әт <sup>3</sup> болды бишә,  
\*Шәжа'әт бирла жүдундин хәмишә <sup>4</sup>.

Гәхи Хатәм уйалур бәзм ичинда,  
Гәхи Рүстәм йупанур рәзм ичинда.

75 Қачан ким ики\*сәф болсә муқабил <sup>5</sup>,  
\*Сениң чакәрлариң-оқ көкрәйүр бил <sup>6</sup>.

\*Киран рәзм ичра тойға кирү йаңлық <sup>7</sup>,  
Ачық мыш бәри қой ға кирү <sup>8</sup> йаңлық.

\*Әгәр десәм сени Рүстәм йәрарсын,  
Қылычың бирла сәф ларны йәрарсын <sup>9</sup>.

Әгәр мәдхиң битисә көк дәбири,  
\*Түгәнмас миң <sup>10</sup> йыл ичра миндә бири.

Нечә ким болсә лар көк ичрә <sup>11</sup> Жавид,  
'Уттарид-биткачи, бәрбәт чы Нахид.

80 Қуйаш тек дәвләтиң табәндә <sup>12</sup> болсун,  
\*Ишикиңда йети көк бәндә болсун <sup>13</sup>.

\*Айытсун бәндә Хорәзми ду'алар,  
Кәрәмдин хәр зәман қылғын 'әталар <sup>14</sup>.

---

\*1 У—дәвләт бу. 2 У—ичиндин. 3 У—сәхавәт. \*4 У—шәжаәт сениң ишиң хәмишә. \*5 У—саф турса бәжәвлан. \*6 У—аның чегәрләриң көкрәр чу әрслан. \*7 У—кирүрлар рәзмә тойға киргү йаңлығ. 8 У—киргү. \*9 У—полустиишия пергставлэны и видоизменены так:

Кылычың бирла сафларны бузарсын,  
Әгәр Мәхди десәм сени йарарсын.

\*10 У—битилмас йүз. 11 У—үзрә. 12 У—пайәндә. \*13 У—нишкәтә йети икклим бәндә болсун. \*14 У—полустиишия пергставлены так:

Кәрәмдин хер зәман қылғыл 'әталар,  
Ешитсүн бәндә Хорәзми сәналар.

\*Сәнадин өзгә нәв' әтләс тоқуйын,  
Қыш ортада бәхәрийат оқуйын <sup>1</sup>.

Ким уҗмақ тур сениң бәзмиң бинасы,  
Хәмишә йаз <sup>2</sup> ерүр җәннәт хәвасы.

### Ғәзәл

Кәдәх чәврүлди ош бустан ичинда,  
Хош ичкил рах ны рәйхан ичинда.

85 Чәмән фәррашы, йә'ни таң нәсими,  
Гүл әфшанлық қылура бустан ичинда.

\*Ачылды, йаз кечти, ол ким ерди,  
Чәмән Йүсүф лари зиндан ичинда <sup>3</sup>.

Чечәк йапрақлары йирга түшүптүр,  
Аның тек, ким 'ақық лар кан ичинда.

Кел, ей уҗмақ гүли, чимган га чық қыл,  
Бүгүн олтырмағыл әйван ичинда.

\*Бизниң бек йады ғә 'ишрәт қылалы,  
Нечә ким йоқтурурбыз сан ичинда <sup>4</sup>.

90 Мухәммәд Хоҗа-бек ол ким 'Әли тек,  
Өкүш җәвлан қылура мәйдан ичинда.

Оқы нагәх әгәр сәндан ғә тексә,  
Бәшағы итланүр <sup>5</sup> сәндан ичинда.

\*Әйа сахиб-қыраны, ким үзарлар,  
Қылычыңдин 'әдулар қан ичинда <sup>6</sup>.

Өкүш йыл лар Йәратқан бақый тутсун,  
\*Хәйатыңны бегим дәвран ичинда <sup>7</sup>.

<sup>1</sup> У—бейт он.    <sup>2</sup> У—хош.    <sup>3</sup> У—бейт он.    <sup>4</sup> У—

Ишиткил ей беким бәндәң сөзин,

Кечә ким болмасаң биз сан ичинда.

<sup>5</sup> У—тикләнүр.    <sup>6</sup> У—этот бейт ошибочно поставлен перед бей-  
том 96 после заголовка Сөз башы.    <sup>7</sup> У—это и последующие два  
полустихия он.

Нишан бермас, ким ерсә мислиңизни,  
'Ирак-о Рум-о хәм Кән'ан ичинда.

95 Хорәзминиң кетиб 'әқлы башындин,  
Туруп тек сурәты, йок жан [ичинда].

\*Вәсфу-л-хал айтур<sup>1</sup>

\*Йигит сен, бадә ичкил, нуқл ашағыл<sup>2</sup>,  
Бүгүн дин соң йүз еллик<sup>3</sup> йыл йашағыл.

Нишат-о 'әйш нүша-нүш қылғыл,  
Хирәдни мәй билә мәдхүш қылғыл.

\*Ким әсру би вәфадур бу зәманә<sup>4</sup>,  
Жәхан қалмас киши га жавиданә.

Улус кә рәхм етиб гәмхор болғыл,  
Хәмишә шад-о бәрхордар болғыл.

100 Жәханны егү<sup>5</sup> атың тутты мутләк,  
Йәман көздин йырақ тутсун сени хәк<sup>6</sup>.

\*Мухәббәт бирла жанындин бу мискин,  
Дү'а қылды, ижабәт болсун, амин<sup>7</sup>.

Мухәммәд Хожа-бек мәдхин түгәттим,  
Мухәббәт-намә ни бунйад еттим.

Әввәл ғы намәни айтур<sup>8</sup>

Әйа көрк ичрә 'аләм падишахы,  
Жәхан тутты сениң хүснүң сипахы.

Пәри рухсарларның көрккә байы,  
Йүзүң нәвруз-о кашың бәйрәм айы.

\*1 У—Сөз башы. \*2 У—бегим сен, бадә ич, көңл йазғыл  
\*3 У—йигирми. \*4 У—ким әсру бивефа ерүр зәманә. \*5 У—едгү.  
\*6 У—после этого бейта не на месте поставлено заглавие Сөз башы.  
\*7 У—бейт оп. \*8 У—это заглавие заменено Сөз башы, стоящим  
после бейта 100.

- 105 Көңүл ширин сөзүң га болды Фэрхад,  
Көзүң Кэшмир жадуcыгә уcтад.  
Қәра мең ал йәңақыңда<sup>1</sup> йәрашур,  
Башым дайим адақың қа<sup>2</sup> йәрашур.  
Бойуң сәрв-о сәнәвбәр тек, белиң қыл,  
Вәфа қылған киши ларга вәфа қыл.  
\* 'Әқықың сухбәтиндин жан болур сөз<sup>3</sup>,  
Кәмәр тек чехрәңа баксә кәмәр көз.  
Урур<sup>4</sup> нәргис ларниң навәкни жан га,  
Күлар чехрәң чечәк тек арғанан га.
- 110 Мухәббәт нары жандин кетмади хеч,  
Қолум сим алмаңыз га йетмади хеч.  
Сәрай дин барды Чин-Мачин га чавың,  
Қыйа баксаң болур әрслан лар авың.  
\* Тәбәссүм қылсаңыз шәкәр уйалур;  
Тишиң инжүсидин гәвхәр уйалур<sup>5</sup>.  
Жәмәлиң йитти 'аләм га сипахлар,  
Қатыңда йир өпарлар жүмлә шәх лар.  
Фәләк 'ишқың йолындә бисәр-о пай,  
Ысырған данәси — Зүхрә, йүзүң — Ай.
- 115 Ләтафәт мүлкида<sup>6</sup> султан сын, ей жан.  
Кәмуқ башдин аяқ қә жан сын, ей жан.  
Қатық күлсаң мәгәр ағың билүргай,  
Пәри көрсә сени, мендек телүргай.  
Сачың бир тарынә миң хур йетмас,  
Йүзүң нүң нурынә миң<sup>7</sup> нур йетмас.

<sup>1</sup> У—йәңақыңға. <sup>2</sup> У—айақыңға. <sup>3</sup> У—ақың дек ерингә жан болды су сөз. <sup>4</sup> У—урар. <sup>5</sup> У—этот бейт помещен после следующего бейта.  
<sup>6</sup> У—ләтафәт мүлкина. <sup>7</sup> У—хеч.

Әгәр берсә суйурғаб хәк тә'ала,  
Керәкмас сен сизин Фирдәвси-ә'ла.

Көңүл ниң қаны қайнаб барчә ташкай,  
Көзүм ниң йашыдин Кәвсәр булашқай.

120 Киши ниң сен сизин не җаны болсун,  
Аның тек 'умурниң не саны болсун.

Шәкәр ерниң нәбаты Хызрә<sup>1</sup> охшар,  
Айағың ким ки<sup>2</sup> өпсә менгү йашар.

Җемалиң тек киши ниң йоқ җәмали,  
Дәриға болмаса ерди зәвалы.

Қыйамәт көрклүсин хүснүңгә не сөз,  
Йырак болсун җәмалиңдин йавуз<sup>3</sup> көз.

\* Бүгүн йоқтур сен ай тек көктә әсра<sup>4</sup>,  
Кулуң бичарә Хорәзмини асра.

#### Мәснәви<sup>5</sup>

125 Кел ей сақы, кетүргил бадә-и наб,  
Күлә-ойнайу ичсүн лар бу әсхаб.

Ким ош йил тек кечәр аййами фани,  
Әжәл дин хеч киши ниң йоқ әмани.

Сабурдин йәхшы йоқтур пишә қылсам,  
\* Бу йолда йоқ сәбр әндишә қылсам<sup>6</sup>.

#### Икинчи намәсин айтур<sup>7</sup>

Сәламим гүл га елт, ей таң нәсими,  
Ким ерүр Ай-кулы, Әхтәр-нәдими.

---

<sup>1</sup> У—Мысра. <sup>2</sup> У—ким. <sup>3</sup> У—йаман. <sup>4</sup> У—бүгүн йоқ дунйада сендек нигара. <sup>5</sup> У—заглавие Мәснәви и первые два его бейта отсутствуют. <sup>6</sup> У—бу йолда йоқ сабур әндишә қылсам, что более соответствует размеру. <sup>7</sup> У—заглавие отсутствует.

Сәлами ким көңүл җананә айсә,  
Йарур көзлар сәвадидин<sup>1</sup> битисә.

130 Сәламим ни текүр ол дилситан гә,  
Рәхим сиз би вәфа җан-о җеҗан гә<sup>2</sup>.

Сәламим ни текүр ол\*көрккә бай гә<sup>3</sup>,  
Ким урур<sup>4</sup> чехрәси миң тә'нә ай гә.

\* Сәламим ни текүр ол хуш лықагә,  
Кәмуқ башдин айақ аби бәқагә<sup>5</sup>.

Айыт қыл, ей бойуң тоба бутақы,  
Кулуңнуң<sup>6</sup> хәддин ашты иштиҗақы.

\* Айыт қыл, ей висалың үмүр бағы,  
Ишикиң топрағы кәвсәр булағы<sup>7</sup>.

135 Айыт қыл, ей сөзи йалған җәфакар,  
Кәрақлары кәрақчы, өзи 'әййар.

Айыт, ей меҳриң<sup>8</sup> аз, 'ишвәң<sup>9</sup> фәраван,  
\* Нетар ол<sup>10</sup> ағызда мунчә йалған.

Айыт мендин ким ол мискин урур ах<sup>11</sup>,  
Кәчан ингай гәданың евинә шах<sup>12</sup>.

Кәчан қылғай көзүмни йақгу ол Ай,  
Ерүр йүзи қуйаш тек 'аләм арай.

Кәчан ла'лиң кәдәх лар нүш қылғай,  
Кәрәшмаң бәндәни мәдхүш қылғай.

140 Зеҳи<sup>13</sup> фәрхундә тали' бәхтийари,  
Ким ол хәзрәт тә бир күн тапсә бары.

---

<sup>1</sup> У — сәвадинн. <sup>2</sup> У — в *обоих* полустихиях *аффикс* *направительного падежа* — а. \*<sup>3</sup> У — хушлиқаға. <sup>4</sup> У — урар. \*<sup>5</sup> У — *бейт оп.*  
<sup>6</sup> *Так по У*; А — кулуң, *что не соответствует размеру.* \*<sup>7</sup> У — *бейт оп.* <sup>8</sup> У — меҳри. <sup>9</sup> У — хүснүң. \*<sup>10</sup> У — недүр ол тар. <sup>11</sup> У — урар.  
\*<sup>12</sup> У — кәчан ингай гәдани бир йана шах. <sup>13</sup> У — айа.

\*Йүзүңдин билгүрүр<sup>1</sup> дэвлэт нишаны,  
Арамуң<sup>2</sup> топрағы бэхт ашйаны.

Жеҳан тутты жәмалиң дад қылғыл,  
Бу мескинни бирэр хэм йад қылғыл.

Сениң тек падишаның<sup>3</sup> мәрхәбасы,  
Мениң тек миң гәданың хун бәхасы.

Күчүм йеткинчә көп қылдым вәфалар,  
Вәфалық қулны<sup>4</sup> асрар падишалар.

145 Меңа сен сиз өлүмдүр бу хәйатым,  
\*Сениң меҳриң билә йоғрылды затым<sup>5</sup>.

Көңүл га өзганиң меҳрин йавутман,  
\*Йырақлық бирла<sup>6</sup> мен сизни унутман.

\*Ерүрмин вәслиңа дайим тәләб кар,  
Нечә ким тун узун болсә таңы бар<sup>7</sup>.

Тапылғай мақсудум тапқунда бары,  
Сәадәт қылсә Хорәзми га йары.

\*Ағыр уйқучы бәхтим нечә йатқай,  
Висалиң мәшриқиндин хэм таң атқай<sup>8</sup>.

### Мәснәви<sup>9</sup>

150 Кел ей сақы, кетүргил жами Жәм ни,  
\*Киши ниң көңлидин мәй йувур гәм ни<sup>10</sup>.

Ким ашты көк ка аҳым ихтирақы,  
Күйүрди көңлүми дилбәр фирақы.

---

\*<sup>1</sup> У — йүзүндә ишнаур. \*<sup>2</sup> У — *лучше*: урамың. \*<sup>3</sup> У — бир шахның (*против метра*). \*<sup>4</sup> У — кул (*против метра*). \*<sup>5</sup> У — сениң хириңдин асрасун пайатым. \*<sup>6</sup> В оригинале *описка*: йырақ бирла лык. \*<sup>7</sup> У — *бейт оп.* \*<sup>8</sup> У — *бейт оп.* \*<sup>9</sup> У — *заглавие оп.* \*<sup>10</sup> У — кишиниң көңлидин кетәр бу гәмни.

Сәбурдин йәхшы йоқ тур пишә қылсәм,  
Бу йолда йоқ сәбр әндишә қылсәм.

\* Үчүнчи намәсин айтур<sup>1</sup>

Әйа хуршид тек 'аләм чирағы,  
Мүнәввәр чехрәңиз фирдавс бағы.

Кәмуқ көрклүк лар үзра падишасын,  
Мәсих анфас лық Йүсүф лыкасын.

155 Ачылсә лә'лиңиз шәкәр сачылур,  
Көрүб гүл ғунчәниң ағзы ачылур.

\*Бойуң тек сәрв йоқ бустан ичинда,  
Йүзүң нуры дин ай нуқсан ичинда<sup>2</sup>.

Жеҳан болды жәмалиңдин мүнәввәр,  
Зеҳи хусн-о жәмал әллахү әкбәр.

Қылур зүлфүң кәмуқ 'аләмни шәйда,  
Болур жаду көзүңдин фитнә пәйда.

Йарар<sup>3</sup> миң жан бир әшкалиң фидасы,  
\*Көзүм мәрдуми халиң ниң фидасы<sup>4</sup>.

160 Сени көрган өзиндин йат болур,  
Рухуңны көрсә миң шәх мат болур.

Ики зүлфүң\* көңүл ларни<sup>5</sup> пәнасы,  
Ишикиң топрағы жан сәждәгахы.

\*Рәкибиң дүр<sup>6</sup> тикаң, сиз тазә гүл сиз,  
Чечәк чимган<sup>7</sup> ара болмас тикансиз.

Шәкәрдин татлы сөзли<sup>8</sup> дилрубасын,  
Дариға ким чечәк тек би вәфасын.

---

\*1 У — Сөз башы. \*2 У — *бейт оп.* \*3 У — *лучше*: ерүр. \*4 У — көзүмниң мәрдуми халиң гәдаси. \*5 У — көңүлларниң. \*6 У — рәкибиниз. \*7 У — бустан. \*8 У — сөзлүк.

Сениң йадың қылурын көп ғәзәлда,  
Ким ердим ануңа<sup>1</sup> 'ашық әзәлда.

165 Мена хәддин \*ашурмә бу жәфаны<sup>2</sup>,  
Көзүңдин салмә бу<sup>3</sup> мескин гәданы.

\*Ишит кил бу ғәзәлда ишларидин<sup>4</sup>,  
Мухәммәд-Хожа-бек \*аймыш ларыдин<sup>5</sup>.

### Ғәзәл<sup>6</sup>

Жеҳанда сен тек<sup>7</sup> ей жәнән йок, ей жан,  
Сениң дәрдиңгә хеч дарман йок, ей жан.

Аның дек йирга \*қол сунды елик ким<sup>8</sup>,  
Йырақ тин бақмаға имкан йок, ей жан.

Бүгүн миң жан билә ким ки<sup>9</sup> көңүл ни,  
Сеңа бермас тәнинда жан йок, ей жан.

170 Йети иқлим ичинда көркка хали,  
Сениң тек бир тағы султан йок, ей [жан].

Бизиң мәзхәб та 'ашық ларны сизлар.  
Әгәр өлтүрсаңиз таван йок, ей жан.

\*Унуттуң бу Мухәммәд-Хожаны ах,  
Бизиң тек ларга анда сан йок, ей [жан]<sup>10</sup>.

Сени жанымдин артуқ рақ севармин,  
Бу сөзда, хақ билүр, йалған йок, ей жан.

\*Сениң 'ишқыңда сайрарға Хорәзми  
Бүгүн 'аләмда бир бустан йок, ей жан<sup>11</sup>.

<sup>1</sup> У — *лучше*: хүснүна. \*<sup>2</sup> У — ашурмағыл жәфаны. <sup>3</sup> У — мен. \*<sup>4</sup> У — ишиткил бир ғәзәл йар ишлариндин. \*<sup>5</sup> У — аймышларыңдин. <sup>6</sup> У — *заглавие оп.* <sup>7</sup> У — кибин. <sup>8</sup> У — ел сунды көңүл ким. <sup>9</sup> У — ким. <sup>10</sup> У — *бейт оп.* \*<sup>11</sup> У —

Сениң 'ишқыңда сайрайүр Хорәзми,  
Аның тек булбули бустан йок, ей жан.

Мәснәви<sup>1</sup>

175 Кел, ей гүлчехрә сақы, мэй кетүргил,  
Мени хэйрәт мәқамын гә йетүргил.

Хәбибим нәқшидин<sup>2</sup> мәғни булайын.  
Тәхәййурда<sup>3</sup> өзүм дин куртулайын<sup>4</sup>.

Сәбырдин йәхшы йоқтур пишә қылсам,  
Бу йолда йоқ сәбр әндишә қылсәм.

Төртүнчи намәсин айтур<sup>5</sup>

Кожайи әй шәх-е хубан-е 'аләм?  
Хәва хах-е то мәхбубан-е 'аләм.

Бе пиш-е нәхл-е қаддәт сәрв кутах,  
Зе хак-е па-йе то хоршид хәм мах.

180 Герәфтә хосн-е руйәт қаф та қаф,  
Рохәт голгун о роушән чун мэй-е саф.

Зе сомболзар-е золфәт хун шодә мошк,  
Ләби гол ғончә пиш-е лә'л-е то хошк.

Бе нәзд-е 'арезәт гол қәтрә-йе аб,  
Жәхән хәмчун шәб о ру-йе то мәхтаб.

Зе қәддәт сәрв ләрзан хәмчо бидәст,  
Бәнагушәт чо голбәрг-е сәпидәст.

Бәнагуш-е то аб о дорр-е табан  
Герәфтә әхтәр-е мәх ра герибан.

185 Жәбинәт руз-е роушән каколәт шәб,  
Зе хоршидәт бә ру офтадә ғәбғәб.

<sup>1</sup> У — Сөз башы. <sup>2</sup> У — навшида. <sup>3</sup> У — тасазвурда. <sup>4</sup> У — доб. :

Ерүр бичарә Хорәзми мурады,  
жәхәнда дилбәриниң и'тикады.

<sup>5</sup> У — заглавие и последующие бейты 178 — 215 оп.

Лэби хэндан бе буйэт сэбээ-йе ноу,  
Шодэ қорс-е хор эз ру-йе то жоужоу.

Хезыр бэр йад-е лэ'лэт мидехэд жан,  
Зе лэ'лэт хак бэр сэр аб-е хэйван.

Гәхи мәстәст чәшмәт гаҳ мәхмур,  
Зе чәшм-е хуб-е мәстәт чәшм-е бәд дур.

Дәхан-е тәнг-е то чун дидә-йе мүр,  
Зе нур-е ру-йе то бина шәвәд кур.

190 Мийан-е назәкәт бәс напәдидәст,  
Кәмәр бәр сайә-йе мури ке дидәст.

Бе пиш-е ру-йе хубәт мәх кәбудәст,  
Қәдәт ра шах-е туба дәр сожудәст.

Нәдари чун мәх сәййәрә манәнд,  
Мәх-е голруйи о шәм'и шәкәр хәнд.

Жәхани дел бесоудайәт сепәрдә,  
Бе бу-йе сиб-е симини то мордә.

Тора халист хош бәр тәрф-е рохсар,  
Чо зәнги бәччәйи дәр сәхн-е голзар.

195 Нәмийайәд тора тир о кәмән кар,  
То ба ин гәмзә-йе хунхар богзар.

Бехуби әбруйәт әй қоррәтол—'әйн,  
Рәсәд сәд афәрин эз қаб-е қоусәйн.

Мәбада әз жәмаләт дидә хали,  
Ке солтани вә орду-йе жәмали.

Мәра ан са'ед-е симин-е то кошт,  
Херәд ра бәр ләб эз 'ешқ-е то әнгошт.

Нәдарәд бағ-е 'омри чун то голбон,  
Зе сәр та пай хуби та бенахон.

- 200 Бе руйәт хордә әм раҳ-е дел әфруз,  
Хоша раҳ о хоша руй о хоша руз.  
'Енан-е жан-е мән дәр дәст-е мехрәст,  
То хоршиди во әсби то сепәхрәст.  
Дели шаҳан то бәр фетрак дари,  
Кожа пәрва-йе ин гәмнак дари.  
Мәра йәк қәсд-е җани миконәд дел,  
Бе пиран сәр җәвани миконәд дел.  
Нәхахәм би то жан-е момтәхан ра,  
Ке би жан е'тебари нист тән ра.
- 205 Чо морғи мандә әм дәр қәйд-е дами,  
Дәмағәм сухт әз соуда-йе хами.  
Бе Хорәзми кожа вәсләт рәсәд ах?  
Қожа мехман-е дәрвиши шәвәд шаҳ?  
То чун дәрйа-йе паки вә мән-е хак,  
Че несбәт хак ра ба гоухәр-е пак.  
Вәли та жан бовәд дәр җост-о-җуйәм,  
Зәбан та хәст мән дәр гофт-о-гуйәм.  
Мән о 'ешқи то вә ин шур-о мәсти,  
Нейн әз дәл бирун хәр җа ке хәсти.
- 210 Хәйаләт та сәхәр ба мән хәми гофт,  
Шәби әлхәқ че хош роушән хами гофт.  
Қәдәм дәр неҳ ке дәр 'ешқ-е мәҗази,  
Бе мәксуди рәси гәр пакбази.

Мәснәви

Әла әй сақи-йе җам-е мә'ани,  
Мәра байәд ке әз мән варәҳани.  
Зе харестан бе голзарәм рәсани,  
Бибәзм-е вәсл-е делдарәм рәсани.

До 'аләм ра бейәк җами форушәм,  
Бе йад-е шәх Мохәммәд хоҗә нушәм.

215 Сәбурдин йәхшы йоқтур пишә қылсам,  
Бу йолда сәбр йоқ әндишә қылсам.

\*Бешинчи намәсин айтур<sup>1</sup>

Әйа гүлчехрәлар малик риқабы  
Кәмуқ 'аләм сениң гәмзәң хәрабы.

Ләтафәт мүлки ниң сахиб қыраны  
Мувафық сурәтиң бирлә мә'ани.

Хирәдни аздурур<sup>2</sup> гәмзәң хумары,  
Йәңақ ларың Хәлилу-л-ла нары.

Сениң хүснүң кәмуқ 'аләм да мәшхур,  
Йүзүңдин гизләниб түр хулд ара хур.

220 Көңүл га җандин артуқ рақ керәк син,  
\*Пәри-о хурдин<sup>3</sup> хәм көрклүрак син.

Фәриштә көрсә болгай сизга майил,  
\*Сизиң дек ким да бар шәкл-о шәмайил<sup>4</sup>.

\*Йарар җан десәлар йакутуңызга.  
Тең етман Зухрәни Харутунузга<sup>5</sup>.

Мен әсрү би нәва, сиз мухтәшәм сиз,  
Ләтиф-о<sup>6</sup>, назүк-о зибә сәнәм сиз.

\*Қылуз өз җанығә қәсд өзи байық,  
Гәдәйи ким болур султанә 'ашық<sup>7</sup>.

225 Мениң дәрдимгә дәрман вәсл ерүр бәс,  
Вәли хәр гез улашмас гәвхәра хәс.

Сәба тек<sup>8</sup> билмас ахыр өз чағыны,  
Бәсар хәрдәм ишикиң топрақыны.

\*1 У — Сөз башы. 2 У — үсрүтүр. \*3 У — пәридин хурдин. \*4 У —  
тә'алә-л-ла-зеһи шәкл-ү шәмайил. \*5 У — бейт оп. \*6 У — хәбиб-у.  
\*7 У — бейт оп. \*8 У — нек.

Күйәр көңлүм сәбаның ол иши дин,  
Нечүк<sup>1</sup> ким күйсә хирмән лар йашындин.

Күлар Ай хүснүңа<sup>2</sup> гүл тек иңиңиз,  
Қарадур лалә көңли тек меңиңиз.

\*Меңа уҗмақ ерүр вәслиң хузуры  
Йүзүңдин шу'лә урур тәңри нуры<sup>3</sup>.

230 \*Орамуң ит лари ниң иттихады,  
Көңүл лар мәксуди, җан лар мурады<sup>4</sup>.

\*Чечәк дермин йүзүңүзга, қәмәр хәм,  
Хәлайық севганин халиқ сәвәр хәм<sup>5</sup>.

Сениң 'ишқың кәмәнди бизни тартар,  
Җәмәлиң рәвнәқы 'аләмни өртар.

Ошул күн ким сени халиқ йәратты,  
Сени дилбәр, мени 'ашық йәратты.

Меңа тапқунда хәр гез болмады сан,  
Киши ол сәлтәнәтны булмас инсан.

235 \*Аның ким сидқы болсә бизга захыр,  
Аны сиз тек лар асарар, булур ахыр<sup>6</sup>.

Нечә ким берса чехрән көзларә нур,  
Чечәк тек болмағыл хүснүңгә мәғрур.

\*Сениң 'ишқыңда Хорәзми йоқалды,  
Вәликин йир йүзинда аты қалды<sup>7</sup>.

---

<sup>1</sup> У — нетек. <sup>2</sup> У — хүснүға. <sup>3</sup> У —

Бәхиш тек дур сениң вәслиң хузури,  
Йүзүңдә шу'лә урар таңри нуры.

\*<sup>4</sup> У — бейт оп. \*<sup>5</sup> У —

Чечәк тек йүзүң бәндә қәмәр хәм  
Хәлайық таплайүр, халиқ севәр хәм.

\*<sup>6</sup> У — бейт оп. \*<sup>7</sup> У —

Хорәзми 'ишқың отыға йақылды,  
Вәли хәм йир йүзиндә аты қалды.

Мәснәви<sup>1</sup>

Кел, ей ай йүзлү дилбәр<sup>2</sup>, тут бирар куш,  
Бирар куш бирлә қылғыл бизни мәдхуш.

Булалы<sup>3</sup> 'иш-о 'ишрәт пишәлардин,  
Кутулсун көңлүмиз әндишәлардин.

240 Сәбурдин йәхшы йоктур пишә қылсам,  
Бу йолда йоқ сәбр әндишә қылсам.

Алтынчы намәсин айтур<sup>4</sup>

Әйа бойы<sup>5</sup> сәнәвбәр, чехрәси ай,  
Куйаш йаңлығ жәмәлиң 'аләм арай<sup>6</sup>.

\*Хәтың туты сы лә'л үзрә қонуп бар,  
Берипдүр пистә га қәнд-о шәкәр бар<sup>7</sup>.

Туруптур көзда қәддиниз хийали,  
Әниндек ким су үзрә тал ниҳали.

Сениң чәхрәндә<sup>8</sup>, ей фирдәвс сәрви,  
Еңин қан бирла йу [ву]р чимган тәзәрви.

245 Йүзүң нуры куйашның нурын өртар.  
\*Сәкақың шу'ләси<sup>9</sup> 'аләмни өртар.

Отурсан олтурур фитнә, кетар гәм,  
Әгәр қопсаң, қыйамәт лар қопар хәм.

Сумән тек арәзың гүл дүр тикан сиз,  
Меңа дузәх ерүр уҗмақ сен сиз.

Йүзүңүзда<sup>10</sup> көрүнү[r] күзгү тек нур,  
Бойунузға ләтафәт кисвәти<sup>11</sup> түз.

<sup>1</sup> У — заглавие оп. <sup>2</sup> У — сақы. <sup>3</sup> У — қылалы. <sup>4</sup> У — заглавие оп.  
<sup>5</sup> У — кадды. <sup>6</sup> У — после этого бейта следует бейт 244. \*<sup>7</sup> У — бейт  
оп. <sup>8</sup> У — чехрәдин. \*<sup>9</sup> У — карақың шевәси. <sup>10</sup> В оригинале описка —  
йүгүзда (пропущен второй слог); У — йүзүңүздин. <sup>11</sup> — тоныдыр.

Тишиң, лә'лиң гәвхәр җан дүрҗи ичра,  
Йүзүң, қашың қуйаш ай бурҗи ичра.

250 \*Не билур<sup>1</sup> қәдриңизни текмә надан,  
Гөхәр қәдрини ә'ма билмас, ей җан.

Көзүм дин хәр зәман йол тек фәраван,  
Висалиң арзусындин<sup>2</sup> көп ақар қан.

Көнүл лар ахы дин иймангил, ей маҳ,  
Ким айинә тунар көп қылсә лар аҳ.

\*Җеҳан тутты қәра зүлфүң бәласы<sup>3</sup>,  
Күйүрди хәлкны<sup>4</sup> чехрән йоласы.

Бойун сундум бу йолда миң бәләғә,  
Көңүл пәрванә болды ол йолағә.

255 Билүрсиз ким ерүр әййам-и фани,  
Нелүк хәддин ашурурсыз җәфани.

Җеҳанда сәлтәнәт<sup>5</sup> куллар била хош,  
Чәмән ниң гүл лари булбул била хош.

Қәчан ким шад<sup>6</sup> есаң ғамгинә рәхм ет,  
Әгәр султан есаң, мискинә рәхм ет.

\*Сениң зүлфүң кәмәнди бизни тартар,  
Җемалиң рәвнәқы 'аләмни өртар<sup>7</sup>.

Болур хәққа<sup>8</sup> зийадәт дидә нуры,  
Қәчан ким булсә<sup>9</sup> мен дилбәр хузуры.

260 \*Сүйүрмин көзни сизни көрмак үчүн,  
Йүрүрмин йирда изни көрмак үчүн<sup>10</sup>.

---

\*<sup>1</sup> У — не билсүн. <sup>2</sup> У — арзусында. \*<sup>3</sup> У — җеҳан толды сениң зүлфүң қарасы. <sup>4</sup> У — *правильнее с точки зрения метра: көңлүми*. <sup>5</sup> А — салтанатра (*явная описка*); *исправлено по У*. <sup>6</sup> У — шах (*неудачно как по размеру, так и по смыслу*). \*<sup>7</sup> У — *бейт оп.* <sup>8</sup> У — җана. <sup>9</sup> У — тапса. \*<sup>10</sup> У — *полустипшия переставлены и второе дано в такой редакции: жүрүрмин барча ишни билмәк үчүн*.

Кулуң не кылсун өз хэддини<sup>1</sup> тәксир,  
Көңүл бир, қыблә бир, жананә хәм бир.

Мухәббәт тин туғар миң турли әсрар,  
Көңүл әсрарини жан бирлә әсрар.

Чечәк сен, бәндә сәйрар булбулуңдур,  
Жаны<sup>2</sup> барынчә Хорәзми кулуңдур.

Мәснәви<sup>3</sup>

Кел, ей сақы, кетүргил лаләгүн мәй,  
Ким ол қылды көпни Хатәми-Тай.

265 \*Сурахи толсә көп, ағзын ачалың,  
Бүгүн мәйханәдә йармақ сачалың<sup>4</sup>.

Сәбурдин йәхшы йоқтур пишә қылсам,  
Бу йол да йоқ сәбр әндишә қылсам.

\*Йетинчи намәсин айтур<sup>5</sup>

\*Әйа зеба сәнәм шаҳи қәбайил<sup>6</sup>,  
Тә'алә-л-ла зеҳи шәкл-о шәмайил.

Шәкәр ерниң кәчан сөз қылсә ағаз,  
Қылуру жан тутысы \*тән ларда<sup>7</sup> пәрваз.

Шәкәрму ерниңиз<sup>8</sup>, йа қәнд, йа жан,  
Уйалуру лә'лиңиздин аби хәйван.

270 Қәчан ким болсә тар ағзың шәкәр бар,  
Сәба гүл ғунчәниң ағзыны йыртар.

\*Қәра қашыңда йүз миң фитнәлар бар<sup>9</sup>,  
Қөзүң ахусы әрыслан ларны авлар.

<sup>1</sup> У — ахдини. <sup>2</sup> Так в У; А — нечә. <sup>3</sup> У — заглавие оп. \*<sup>4</sup> Бейт оп. \*<sup>5</sup> У — Сөз башы. \*<sup>6</sup> У — айа зеба санам жан сеңа майил. \*<sup>7</sup> У — ол дәмдә. \*<sup>8</sup> У — лә'лиңиз. \*<sup>9</sup> У — куша қашыңда йүз миң бедәнәләр бар.

\*Сеңа пәйвәстә, ей кани мәләхәт,  
Көзүң, кашың била оқ-йа не хажәт<sup>1</sup>.

Сөзүң ширин, өзүң Хосрәвдин әфзун,  
Болур Ләйла сениң хүснүңгә Мәжнүн.

Билик билмак ичинда жәвхәри син,  
Вәли хүсн ичрә<sup>2</sup> жәвхәрдин ары син.

275 Куйаш хәр күн йүз урур<sup>3</sup> ол капук қа,  
Жәмәлиң салды Йүсүфни кудук қа.

\*Қәра кирпүкүңга күндүз теңалмас,  
Сәқақың ны йақаң киши өпар бәс<sup>4</sup>.

Дудағыңдин көңүл жан хасыл етмас,  
Айақың топрағын өпсәм не йетмас<sup>5</sup>.

Тилармин ким йүзүң га сәждә қылсам,  
\*Висалиң қәдри ниң шукрини қылсам<sup>6</sup>

Сениң 'ишқыңда бағрым дин ақар қан,  
Жәмәлиң ниң тәмашасын тилар жан.

280 Жәмәлиң дин хирәд шәйда болуп тур,  
\*Ичим-бағрым<sup>7</sup> кәмуқ сәвда толуп тур.

Кәчан өлсәм сеңа кәдрим билүргай,  
Бу \*йол гә<sup>8</sup> түшса Әфлатун телүргай.

Қәрәшмә бирла 'ашық өлтүрүрсиз,  
Сиз өлтүрган киши өлгайму хәргиз<sup>9</sup>

Қылыптур хәлкны шәйда киришмаң,  
Қыйамәт лар қылу<sup>9</sup> пәйда киришмаң.

Нечүк меҳриңни<sup>10</sup> жанымдин йуйайын,  
Көңүл сиздин алыб, ким га берайин.

<sup>1</sup> У — бейт оп. <sup>2</sup> У — илә. <sup>3</sup> У — урар. \*<sup>4</sup> У —

Қара кирпичиң навәк теңалмас,  
Қарақың шевасин ҳеч кимсә билмәс.

\*<sup>5</sup> У — бейт оп. \*<sup>6</sup> У — висалың не'мәтиниң шүкрин айсам. \*<sup>7</sup> У —  
көңүл ичрә. \*<sup>8</sup> У — йолда. <sup>9</sup> Так в У; А — копар. <sup>10</sup> У — 'ишқынны.

- 285 Бихәмди-л-ла сениң хүснүң чағында,  
Йиримиз бар ишкиң<sup>1</sup> топрағында  
\*Тирик болуң, шәха, дәвран барынчә,  
Кулуңызмын тәнимда җан барынчә<sup>2</sup>.  
'Умур кечти кәмуқ сәвда ичинда,  
Нечә йүзгай киши дәрйа ичинда.  
Көңүл икки җеҳанны көзга илмас,  
Сениң 'ишқың умурның<sup>3</sup> ҳасили бәс.  
Җеҳандин ашуну<sup>4</sup> миң йыл кылды халиқ,  
Сениң хүснүңгә Хсрәзмини 'ашық.
- 290 \*Давур сизниң турур дәвран барынчә,  
Кулуңызмын тәнимда җан барынчә<sup>5</sup>.

Мәснәви<sup>6</sup>

Кел, ей сақы нәзәрдин салмағыл кәл,  
Кетүр ол мәй ки болғай бизга сәйқәл.  
Ерүр бичарә Хорәзми мурады.  
Ики 'аләмда дилбәр иттихады.  
Сәбүрдин йәхшы йоқтур пишә кылсам,  
Бу йолда йоқ сәбр әндишә кылсам.

Секизинчи намәсин айтур

Әла әй айәт-е лотф-е елаҳи.  
То дәр еклим-е хуби падешахи  
295 Җәмаләт фетнә-йе афақ гәштә,  
До әбруйәт бе хуби тақ гәштә

<sup>1</sup> У — айақың. \*<sup>2</sup> У — бейт оп. <sup>3</sup> У — умрум <sup>4</sup> В соответствии с метром следовало бы, как в У, — ашну. \*<sup>5</sup> У — бейт оп. <sup>6</sup> У — заглавие и бейты 291 — 292 оп. <sup>7</sup> У — заголовок и последующие бейты 294 — 332 оп.

Гәхи лә'лэт дехэд йакут ра аб,  
Гәхи чәшмэт дехэд Харут ра хаб.

Зе кәддәт мандә па-йе сәрв дәр гел,  
Рохәт әфкәндә мәх ра шо'лә дәр дел.

Зе шәрм-е ру-йе то хоршид-е хавәр  
Кәшәд дәр сәр зе шәб та собх чадәр.

Бәравәрд әз жәхан хосн-е то гоуға,  
Фәләк дәр жост-о-жуйәт би сәр о па.

300 Зе келк-е нәқшбәнд-е сон'-е бичун  
Нәйәйәд сурәти хәмчун то моузун.

Деләм әз сағәр-е бәзм-е әләстәст,  
Ке чун чәшм-е хошәт пәйвәстә мәстәст.

Шәбихун кәрдән-е чәшм-е то та кей?  
Хәмә бәр жан-е мән чәшм-е то та кей?

Дәр ин мәзхәб әгәрче хун бәха нист,  
Мәкон хун бәр дәрәт кинжа рәва нист.

Чо хак-е куйәт амәд кә'бә йе жан.  
Нәшәйәд кәрдән әндәр кә'бә қорбан.

305 Че мигуйәм мән ахер ин хейаләст,  
Ке жан әз 'ешқ-е то бордән моҳаләст.

Весал-е шәх чо хахәд мәрд-е дәрвиш,  
Зәнәд атәш хәми дәр хирмән-е хиш.

Конун башәд ке хәмчун тән бәр ин жай  
Фетәд нагәх сәрәм чун шәм' бәр пай.

Әгәр пәрванә жан бәр кәф нәдарәд,  
Бе герд-е шәм' гәрдидән нәйәрәд.

Мәра сәд жан әгәр башәд бе хәр муй  
Феда-йе сакенан-е ин сәр-е куй.

- 310 Зе хоснэт 'аләми офтадә дәрхәм,  
Сәзәд гәр би вәфайи хәмчә 'аләм.  
Дәри 'ешқ-е то әввәл мән гошадәм,  
Әз ан чун хәлқә бәр дәр уфтадәм.  
Зе кар офтадәйи дәр кар-е 'ешқәм,  
Сәмәр шод зан хәмә дәр кар-е 'ешқәм.  
Мәгәр агәх нәйи әз налә-йе мән  
Дәр ин туфан зе сейл-е жалә-йе мән?  
Сәрәм әз 'ешқ-е то бала герефтә,  
Зе әшқәм 'аләми дәрйа герефтә.
- 315 Зе хал-е зар-е мән бенгәр ке гәрдуң  
Че сан хәр дәм бе дамән михорәд хун.  
Әгәр дел дәр хәвайәт чәрх бәсти,  
Зе бар-е мөхнәтәт дәрхәм шекәсти.  
Гәмәт чун кух о мән 'омри тәпидәм,  
Бе йәк муй анченан кухи кәшидәм.  
Мәкон бидад митәрс әз қетали,  
Ке әз хун-е мәнәт башәд вәбали.  
Бена-йе 'әхд ра абад микон,  
Бейади гәх гәхәм делшад микон.
- 320 Дәр ан дәм каферинеш гәшт моужуд,  
Хәвайәт дәр ховсйда-йе деләм буд.  
Не чун хәр бад пеймайи бе куйи,  
Шәвәм дәр жосто-о-жу-йе рәнг о буйи,  
Чо хаки гәрче дәр ку-йе то харәм,  
Зе хак-е дәргәхәт сәр бәр нәдарәм.  
Чо сәрвәйи азаде азад мибаш,  
Чо гол әз хосн-е хубәт шад мибаш.  
Сә'адәт ра жәмаләт бад мәнзур,  
Бе сәд мәнзел зе хоснәт чәшм-е бәд дур.

325 Бэс эз 'омри ке Хорэзми шэвэд хак,  
Дэм-е 'ешқ-е то ра гуйэд бэр эфлак.  
Рәкәм бэр жан-е мән зэд хамә-йе 'ешқ,  
Бс бала-йе мән амэд жамә-йе 'ешқ.  
Нәва-йе 'ешқ-е то ағаз кәрдәм,  
Чо чәнг-е бәзм дел ра саз кәрдәм.  
Сепәх-е собх бэр шәб буд пируз,  
Ке енша гәшт ин сәрнамә та руз.  
Әгәр зин биш пәрдазәм бе гофтар,  
Хосейни ра нәманэд руз-е базар.

Мәснәви

330 Әла әй сақи-йе ноу бадә бәрхиз!  
Бейар ан кохнә мәй дәр кам-е жан риз!  
Ке мисузэд мәра жан эз тәф о таб,  
Мәгәр беншинәд ин атәш бедан аб?  
Сәбурдин йәхшы йоқтур пишә қылсам,  
Бу йолда сәбр йоқ әндишә қылсам.

\*Токузунчы намәсин айтур<sup>1</sup>

Әйа аху нәзәрлар шәхрийары,  
\*Хүсүн мәйданы ның<sup>2</sup> чабүк сәвари<sup>3</sup>.  
Қылыч урсаң қулуң мын жавиданә,  
Вәгәр оқ атсаңыз бағрым<sup>4</sup> нишанә.

335 Тәним барынчә сендин йүз чәвүрмән<sup>5</sup>,  
Ишикиң топрақындин баш кәтүрмән<sup>6</sup>.

\*<sup>1</sup> У — Сөз башы. \*<sup>2</sup> У — ләтафәт мүлкиниң. \*<sup>3</sup> У — *послэ этого бейта стоит бейт 337 в следуюццей редакци:*

Ләтиф-о тансуғ-о зеб асәнәмсиз,  
Зәрафәт 'аләми ичрә 'әләмсиз.

\*<sup>4</sup> У — көңлүм. \*<sup>5</sup> У — жаным барынчә сиздин йүз чәвүрмән.

\*<sup>6</sup> У — көтәрмән.

Кәмуқ 'умрум сениң назың фидасы,  
\*Мениң көңлүм кушы базың фидасы<sup>1</sup>.

\*Ләтиф-о назук-о Йүсүф лықасын,  
Зәрафәт бирла 'әләм да 'әләмсин<sup>2</sup>.

Нечә ким илмасаңиз көзга бизни,  
Көңүл жаң ичра асрар мөхриңизни.

\*Ғәнимәт ту[р] 'умур нәвқаны бизга<sup>3</sup>.  
Мубах ерүр көңүл лар қаны сизга.

340 Жәмәлиң мәдхи дин<sup>4</sup> афақ толды,  
\*Сеңа алмақ көңүлни хәтм болды<sup>5</sup>.

\*Ачық сөзи Қырым шәхди ғә охшар,  
Жәмәл әййамы гүл 'әхдиғә охшар<sup>6</sup>.

Сени көрсә кечар тәрса сәнәмдин,  
\*Вужудқа келмади сен тек 'әдәмдин<sup>7</sup>.

Кәчан зүлфуң нәсими Румә ескай,  
\*Ким ол йа қашларың зүннар кескай<sup>8</sup>.

Меңа 'ишқың йолында қан көрүнүр,  
\*Йүзүң айынәсында<sup>9</sup> жаң көрүнүр.

345 Йәратты \*ай бикин<sup>10</sup> зеба сени хәк,  
Ким ош чехрәң берүр 'әләм ға рәвнәк.

Мени қылды фәләк тек бисәр-о пай,  
Тағы миң йыл да сендек тоғмағай ай.

Жәҳан ның фитнәси есрүк көзүңда,  
'Әйән<sup>11</sup> 'Иса дәми ширин сөзүңда.

---

\*<sup>1</sup> У — полустушише оп.    <sup>2</sup> У — бейт слeдуeт за бейтом 333.

\*<sup>3</sup> У — ғәнимәттур бу хүси нәвқаны сизгә; А — в оригинале в ғәнимәт тур пропушено р.    <sup>4</sup> У — көзидин.    \*<sup>5</sup> У — көңүл алмақ сеңа да хәтм болды.    \*<sup>6</sup> У — бейт оп.    \*<sup>7</sup> У — жәҳанда келмәди сиздек 'әдәмдин.    \*<sup>8</sup> У — полустушише оп., а вместо него стоит бейт 345.    \*<sup>9</sup> У — аяйына сендә.    \*<sup>10</sup> У — мисли йок.    <sup>11</sup> У — ерур.

\*Киши ниң пак ларғә көңли тартар,  
Хусн худ пак дамән лық тин артар<sup>1</sup>.

Әгәр көрсә сени ҳам <sup>2</sup> лалә солғай.  
Сениң дек гул мәгәр урмақ да болғай.

350 Айақың өпмагин қул қылды 'адәт,  
Сүләйман булмады <sup>3</sup> мундақ сә'адәт.

Висалиң ниң бүгүн шүкрин қылурын,  
Хийалың көзда уққанын билүрмин.

\*Қуйаш 'әкси йүзүңдин рах ичинда,  
Сениңдек йоқ чечәк урмақ ичинда <sup>4</sup>.

Кулуң көп түр, вәли мен инжү қулмин,  
Висалиң қәдрини билмас дәгүлмин.

Көңүл сен сиз тиләмәс тәнда җанны,  
Көрар йүзүңда Хорәзми җеҳанны.

#### Мәснәви<sup>5</sup>

355 Кел, ей сақы, кетүр пәйманә бизга,  
'Инайәт лар қылур җананә бизга.

Ичалиң <sup>6</sup> бадәни җанан йүзига,  
Хызыр суйын сәчалиң <sup>7</sup> җан йүзига.

\*Сәбурдин йәхшы йоқтур пишә қылсам,  
Бу йолда сәбр йоқ әндишә қылсам <sup>8</sup>.

\*Онунчы намәсин айтур <sup>9</sup>

Әйә намехрибан, 'әҳди бәқасыз <sup>10</sup>,  
Җеҳан йил тек, 'умур гүл тек вәфасыз <sup>11</sup>.

Қәмуқ йақут ерин ли <sup>12</sup>, сөзи дүрлар,  
Вәфасызлық ны сиздин өгрәнүрлар.

\*<sup>1</sup> У — *бейт оп.* <sup>2</sup> У — йүзүңни. <sup>3</sup> У — тапмағай. \*<sup>4</sup> У — *бейт оп.* <sup>5</sup> У — Сөз башы. <sup>6</sup> У — ичәли. <sup>7</sup> У — сачалы. \*<sup>8</sup> У — *бейт оп.* \*<sup>9</sup> У — *заглавие оп.* <sup>10-11</sup> У — *эти слова переставлены.* <sup>12</sup> У — еринлик.

360 'Умур меҳнәт билә пайанә келди,  
Көңүл жәврүң елиндин жанә келди.

Мени өлтүрди 'ишқың, бермадин дад,  
Барурмын астанандин<sup>1</sup> йар<sup>2</sup> хәйрбад.

Көзүм<sup>3</sup> көрди жәмалиң шевәсини,  
Көңүл татмады бағың мевәсини.

Ерүр жан мәксуди ерниң нәбаты,  
\*Хүсүннүң хәм<sup>4</sup> болур ахыр зәкаты.

\*Сеңа та болдум, ей жан ашына мен  
Жәфаң елгиндин<sup>5</sup> әсрү мүбтәламин<sup>6</sup>.

365 Сәлайын өзүми өзга әдйарә<sup>7</sup>,  
Көңүлни бағлағайын<sup>8</sup> өзга йарә.

Талим гүлчехрә нәргис көзли лар бар,  
Шәкәр дудағлы, ширин сөзли лар бар.

Вәли көңүл қутулмас дамыңыздин.  
Қәмуқ шәкәр тамар душнамыңыздин.

\*Бағышласаң қаным<sup>9</sup> султан сын ахыр,  
\*Көзүм га нур, тәним га жан сын ахыр<sup>10</sup>.

Давур сизниңдуруп дәвран барынчә,  
Қулуңызмын<sup>11</sup> тәнимда жан барынчә.

370 Билүрмин ким \*сизниң дек болмай<sup>12</sup> ей жан,  
Бойун сундум жәфағә<sup>13</sup> кул мын, ей жан.

Киши қайда өлардин<sup>14</sup> билсә болмас,  
Хәкиқәт йарыдин айрылсә болмас.

---

<sup>1</sup> У — ишикиңдин. <sup>2</sup> У — ош. <sup>3</sup> У — көзүң. \*<sup>4</sup> У — жәмалиң-  
ниң. <sup>5</sup> У — *правильнее*: елгиндә. \*<sup>6</sup> *этот бейт в оригинале повторяется*  
*два раза*. <sup>7</sup> У — дийарә. <sup>8</sup> У — бағлайын мен. \*<sup>9</sup> У — бағышлағанумы.  
\*<sup>10</sup> У — көзүмдә нур, тәнимдә жансын ахыр. <sup>11</sup> У — кулуңмын та. \*<sup>12</sup> У —  
сениңдек табман. <sup>13</sup> У — жәфаңға. <sup>14</sup> У — *правильнее*: өләрни.

Хирэд бирла жехан эфсанэси мин,  
Вэли зэнжириңиз диванэси мин.

Өлүмдүр <sup>1</sup> бизга жанан сыз тирилмак,  
\*Мухал ерүр <sup>2</sup> тәнә жансыз тирилмак.

Көңүл мехри нэзэр йолындин артар,  
Нигари <sup>3</sup> жэврини жан бирла тартар.

**375** Хүсүн ни \*та хувэйда <sup>4</sup> қылды халик,  
Хүсүн бирла вэфа болмас мувафык.

Жэфадин иңрамас бу йолда 'ушшақ.  
Вэфадин жэвриңиз миң катла хош рак.

Евүрмин <sup>5</sup> йүз нечә ким келсә мехнәт,  
Жэфа сиздин, тағы биздин мухәббәт.

Оған Йүсүф жәмалин сизга берди,  
Мухәббәт кимийасын бизга берди.

Бу <sup>6</sup> Хорэзми Мухәббәт намәсини  
\*'Утарид көрди, салди хамәсини <sup>7</sup>.

#### Мәснәви <sup>8</sup>

**380** Кел, ей сақы кетүргил <sup>9</sup> хош сабухы  
Ким ошбу дәм ерүр жан ның фүтүхи.

Ичалиң <sup>10</sup> бадәни гүл лар солысар,  
Тәнимиз 'ақыбәт топрак болысар.

\*Бу йирга йетти сөз та хәйир <sup>11</sup> болды,  
Бурун он дедим, он бир болды <sup>12</sup>.

---

<sup>1</sup> В оригинале описка — өлүмдү. \* <sup>2</sup> У — мүхалдур бу. <sup>3</sup> У — нигариң.  
\* <sup>4</sup> У — таки пәйда. <sup>5</sup> У — *правильнее*: әвурмән. <sup>6</sup> У — чу. \* <sup>7</sup> У —  
жеханга йайды бу эфсанәсини. <sup>8</sup> У — Сөз башы. <sup>9</sup> У — қылары. <sup>10</sup> У —  
ичалн. <sup>11</sup> Возможно, тә'хир. \* <sup>12</sup> У — *бейт оп.*

Он биринчи намәсин айтур <sup>1</sup>

Әла әй шәм'-е жәм'-е пак базан,  
Чо шәм' әз мехр-е руйәт мәх годазан.

Рох-е хубәт гол-е бағ-е беҳештәст,  
Кәза бәр хатәмәт хәтти нәвәштәст.

385 Ке молк-е хосн ра саҳебкерани,  
Мәкон ба 'әшеқан намехрәбани.

Ләбәст ан йа шәкәр йа аб-е хәйван?  
Сохәнхәйәт хәмә ширинтәр әз жан.

Дәхан-е ғончә әз лә'л-е то хун әст,  
Нәданәм та зе руйәт лалә чун әст.

Зе чәшмәт низ бимарәст нәргес,  
Мәгәр сәрв әст азадә қәдәт бәс?

Әгәрче сәрв ра азад нам әст,  
Хейал-е нәхл-е қәддәт ра ғолам әст.

390 Дерәхт-ә қамәтәт ра сиб о гонлар,  
Торанж-е ғәбғәбәт дәр жан зәнәд нар.

Беҳешт-е лаләзар әз ғазә-йе тост,  
Жәхан әндәр жәхан авазә-йе тост.

Бәшәккәр хәндә богшайи дәхан ра,  
Пор әз жан сази әтраф-е жәхан ра.

Шәб-е вәсл-е то ма ра 'омр-е қавид,  
Зе хоснәт зәррәйи сәд қорс-е хоршид.

Чо мийофтәд нәзәр бәр ру-йе жанан,  
Хәмигуйәм ке әй айнә-йе жан!

395 Ғәдайи мохтәрәм Жәмшид гәштәст,  
Деләм хәмханә-йе хоршид гәштәст.

<sup>1</sup> У — заголовок и последующие бейты 383 — 424 оп.

Бе руйәт мандә әм чун нәкш-е әйван,  
Тәмаша миконәм бәр сон'-е йәздан.

Жәмаләт кәрд 'аләм ра монәввәр,  
Зехи хосн о жәмал әллаху әкбәр!

Бе сәд җан кештә-йе 'ешқ-е то шод дел,  
Ке мигәрдәд хәйат әз 'ешқ җасел.

Мәра 'әйд әз жәмал-е фәррох-е тост,  
Бе чәшмәм роушәнайи әз рох-е тост.

400 Мән-е ашофтәдел ин киш дарәм,  
Ке гәр қорбан кони сәр пиш дарәм.

Зе мәхрәт гәштә әм мәшхур-е афақ,  
Зе хакәм бу-йе мехр айәд зе 'ошшақ,

Кәси ку мехр-е җанани нәдарәд,  
Әгәр 'Иса бовәд җани нәдарәд.

Рох-е хоршид зәрд әз рәнҗ-е 'ешқәт,  
Шәхан мат әнд дәр шәтрәнҗ-е 'ешқәт.

То султани о мән-е мескин әсирәм,  
Бовәд рузи ке дәр па-йе то мирәм.

405 Ғәмәт та чәнд сузәд синәха ра?  
Жәмаләт тирә кәрд аинәха ра.

Деләм ра гәх нәвази гәх годази,  
Зе делбәндан хош айәд делнәвази.

Тора ба махруйан падешахист,  
Моҳәббәтҗа-йе мән ба то елахист.

Жеҳан ра ноубәхар-е тазә бешгофт,  
Чо Хорәзми Моҳәббәт-намәйи гофт.

Дели би делсетан җани нәдарәд,  
Моҳәббәт гәрче пайани нәдарәд.

410 Эгэр порси че мибашэд мохэббэг,  
Мохэббэг анке нэгризи зе мехнэт.  
Кожайи сакийа мэй дех рэванэм,  
Ке эз<sup>1</sup> мэй тазэ мигэрдад рэванэм!  
Эла эй бэхт-е хаб алудэ, бэрхиз,  
Мэй-е душин бейавэр зуд бэрхиз.  
Тэмэннаха-йе хош дарэнд хэр кэс,  
Мэра мэ'шуқ о мэй мибайэд о бэс.  
'Ерақи мотреби хахэм хош элхан,  
Ке ханэд ин гэзэл ра дэр сэфахан.

Гэзэл

415 Бейа эй сэрвкэдд-е голбенагуш,  
Мэй-е голгун бе ру-йе хиштэн нуш.  
Эгэр хэрчэнд хэм хамэст бадэ,  
Бэрарэд зе атэш-е рохсар-е то жуш.  
Негара чэшмэ-йе мехр-е то дарэд  
Нехан хэр зэррэйи сэд чэшмэ-йе нуш.  
Хэми куши хэмэ дэр делробайи,  
Зэмани хэм беделдари хэми куш.  
Бе 'омри хиш бари душ будэм,  
Бе то зану бе зану душ бэр душ.  
420 Бе кам-е хиштэн ход ра дэгэр бар  
Мэгэр дэр хаб бинэм чун шэб-е душ.  
Хоша сэрви ке хэмчун хирмэн-е гол  
Бе сэд хиле нэмигонжэд дэр агуш.  
То мэст-е ширгир эз бадэ-йе хосн,  
Мэн-е мескин хэраб эз 'ешқ мэдхуш.

<sup>1</sup> В рук. ке кэз.

Дэмар эз жан-е Хорэзми бэрарэд  
Бе тиг-е гэмзэ ан торк-е сийэх пуш.

Сохэн бесйар дарэм лик чэшмэт  
Ешарэт миконэд хэр дэм ке хамуш.

### Мунажат<sup>1</sup>

425 Илахи йақту қылғыл жанымызны,  
Хэлэл дин сақлағыл<sup>2</sup> иманымызны.

Тикэндин қудрәтиң пәйда қылу р гүл,  
Хәта көп келди мен қулдин, кечүргил.

\*Әйа фәрхәндә тали', тәл'әти күн,  
Сени теңри мурадыңғә текүрсүн<sup>3</sup>.

Мухәммәд-Хожа-бек—Жәмшид-и сани  
Жеҳан ның арзусы йо<sup>4</sup> хәлқ ханы<sup>5</sup>.

Сә'адәт ни хүнәр ға йар қылғыл,  
Хүнәрдин бизни бәрхордар қылғыл.

430 Сөзүм биқрини көргүз шәх ға ширин,  
Шәхи ким қылды Хосрәвларны ширин<sup>6</sup>.

\*Айайын емди бир қыйт'ә, ишиткил,  
Нечүк мин ҳал-о ахвалимни билгил<sup>7</sup>.

### Қыйт'ә<sup>8</sup>

\*Тәмә' дамында қалур куш емас мин,  
Тәлим әйван үзрә учқан хума мин<sup>9</sup>.

Қылыч тек тил билә туттум жеҳанны,  
Қәна'әт мүлки ичра падишамин.

---

<sup>1</sup> У — заглавие оп. <sup>2</sup> У — тут йырак. <sup>3</sup> У — бейт оп. <sup>4</sup> У — арзусыдыр. <sup>5</sup> У — этот бейт следует за бейтом 430, после заголовка Сөз башы. <sup>6</sup> У — мискин. <sup>7</sup> У — бейт оп. У — Сөз башы. <sup>8</sup> У —

Ачунға 'әндәлиб тек хушнәвамин,  
Тәлим әйван үзә учқан хумамин.

Хәрабат ичрә<sup>1</sup> мәсҗиддә йирим бар,  
Ким ош хәм рәндмин, хәм парсамын<sup>2</sup>.

435 Нечә хәшәмәт ли султан болсә болсун,  
Етман мал үчүн мәдх-о сәна мин.

Қыйамәт қа текин<sup>3</sup> қалсун атың теб  
Сениң тапқуңда болдум ашына мен.

#### Хатимәту-л-киتاب<sup>4</sup>

Мухәббәт намә сөзин мунда биттим,  
Қамуғын Сыр йәқасында битидим.

\*Нәзәр бирлә әгәр Жәм син, гәр Асәф,  
Мухәббәт намә ни<sup>5</sup> қылсаң мушәррәф<sup>6</sup>.

Оқығыл фатиҳә дур қыблә йаны,  
Сүйүнсүн бәндә Хорәзми-Рәвани.

440 Бу дәфтәр ким болуптур Мыср қанды,  
Йети йүз елли төрт ичрә түгәнди.

Түгәтмак лик ка хәк берди 'инайәт.  
Ишиткил емди хәм бир хош ҳикайәт.

#### Ҳикайәт<sup>7</sup>

Мәра сали ке су-йе Шам шод рай,  
Бәси будәм сәварә бәр сәр-е пай.

'Әса дәр дәст о кәфши зир-е кәш буд,  
Бә хәр хали ке будәм низ хош буд.

Йәки абәм хәми дад о йәки нан,  
Чо золф-е делбәран зоурәк пәришан.

<sup>1</sup> У — бирлә (лучше по смыслу). <sup>2</sup> У — ким ош мен рәнд-о хәм'хош парсамын (явно неудачно). <sup>3</sup> У — теги. <sup>4</sup> У — заглавие оп. <sup>5</sup> Так в У; А — намә (против метра). <sup>6</sup> У —

Нәзәр бирлә бағыбансын мүкәлләф,  
Мухәббәт намә ни қылсаң мүшәррәф.

<sup>7</sup> У — заголовок и последующие бейты 442—470 оп.

- 445 Тэвәккол кәрдәм эз дәрйа гозәштәм,  
Зе сәр та пай молк-е Рум гәштәм.  
Бе хәр ғари ке ебдали шәнидәм,  
Бекәжули бе сәрвәктәш рәсидәм.  
Бе Шамәм бә'д эз ан дадәнд дәстур,  
Герәфтәм раҳ-е Шам эз молк-е Тейфур.  
Рәфиқи даштәм азадәйи буд,  
Жәван о пак о сәйид задәйи буд.  
До гису таб дадә бәр сәр-е душ  
Фәлэк ра дәркәшидә хәлкә дәр гуш.
- 450 Гәҳи дәлк-е герани дәр бәр-е у,  
Колах-е Байәзиди бәр сәр-е у.  
Фәқири хош зе фәкрәш биш сәбри,  
Чо хоршиди неҳан дәр зир-е әбри.  
Бәхәм буд абхор ширин әгәр шур,  
Солеймани шодә хәмкасә-йе мур.  
Зе әйван-е сәлатин кәрдә пәрвиз  
Ҷомайи гәштә ба гонжешк хәмраз.  
Гәҳи бәр гол гәҳи бәр хар будим,  
Хәмә дәр бишә о коҳсар будим.
- 455 Хәми рәфтим 'әмдән нагәҳанәш  
Йеки дошнам дад эз карәванәш,  
Ке сәйид нисти хаша гәдайи,  
Ке мигуйәд зе нәсл-е Мостәфайи.  
Дәр ан рәх пир мәрди буд тәрса,  
Ке мишод су-йе Қодс о дейр-е Мина.  
Дәван амәд герәфт ан хоҗә ра дәст,  
Ке мара дәр Тарәтбидән мә'бәди хәст.

Дэр у башэд конун сисэд сом-е хэр  
Морэссе' жомлэ ба йакут о гоухэр.

460 Хэми дадэнд инра ник о хэм бэд,  
Ке йэк хэр чар сом дарэд нэ сисэд.

Вэли ан жэмлэ анхайи ке хэстэнд  
Хэмэ бэхр-е хэр-е 'Иса пэрэстэнд.

Хэми бусэнд хэр йэк ра бе сэд жан,  
Ке ахер зин хэмэ башэд йэки ан.

Хэми гофт о беманд эз рэх бедэр шод,  
Бе гомрахи ход ра рахбэр шод.

Чо тэрса тэ'нэ-йе есламийан кэрд,  
Хэман дэм хоже естегна-йе ан кэрд.

465 Зэмин бусид та будим хэмрах,  
Бэси хедмэт нэмуди гах о бигах.

То хэм дэр золмэти шэм'и бэрэфруз,  
Мосэлмани зе тэрсайан бейамуз.

Сэр-е муйи дел-е садат мэхраш,  
Чо Хорэзми мохебб-е ханедан баш.

Эгэр дари кэна'эт дэр фэкири,  
Бе вэкт-е ход то хэм шах-о эмири.

Хоша вэктэт ке 'эйш-е тазэ дари,  
Бэсат-е ник биэндазэ дари.

470 Мэбэр соуда-йе хами кан гезафэст,  
Дэми аб-о лэби нанэт кэфафэст.

Илтимасын айтур

Муны ким 'ишк бирла бир окугай,  
Хэқиқэт 'алэмини мундэ булгай.

Айытқан бу китабны<sup>1</sup> хэм битиган.<sup>2</sup>  
Тилармин ким ду'ада йад қылғай,

Фәрд

Нийазым бу турур сендин нигара,  
Унутма бәндәни бәхри хударә.

Тәмәт Мухәббәт-намә-и Хорәзми<sup>3</sup>.

Сәнә 914<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> В оригинале كيتب نى <sup>2</sup> В оригиналз битигай. <sup>3</sup> У—  
Тәмам болды Мухәббәт намә китабы. <sup>4</sup> У—вместо этой строки кут-  
луғ болсун тарих секиз йүз отуз бештә, чычқан йыл, рәжәб айынын  
алтысында Йәзд шәхриндә Мир Жәләлиддин буйурған үчүн бу фәкир  
Мәнсур бахши битиди.

ПЕРЕВОД,



С именем великого бога на устах  
Я создал *Мухаббат-наме*.

Два светлых жемчуга дал он миру,  
Сокровищем любви наделил человека.

По [велению] книги судеб он окрасил ночь,  
Основу мира поставил на слове.

Семь сфер величественного золотого портика  
Создал всевышний в шесть дней.

5 Лебедя в воздухе он сделал пищей коршуна,  
Каплю воды уподобил полной луне.

Он дал волосы, ниспадающие до земли, той,  
Алой щечке которой подарил родинку.

Он сотворил гиацинт на черной земле  
И среди колючек поселил розу.

Твердый камень он превращает в драгоценный алмаз,  
Сахарным делает пустой тростник.

Могущество его сотворило на земле реки,  
Вложило в раковину сверкающую жемчужину.

10 Чистую розу он сделал пищей для пчелы,  
Утренний зефир нарек слугой лужайки.

Грохочут и носятся ветер и тучи  
И проливаются дождем там, где он прикажет.



- 25 Твое лицо — солнце, жемчуг у тебя в ушах — словно  
Венера;  
Похоже на то, что Венера стала возлюбленной Солнца.  
Нежный пушок на твоём лице под мускусным  
локоном —  
Словно птенчик попугая в когтях у сокола.  
Как похож на твои губы каждый рубин и яхонт,  
Но не во всяком перстне есть [такое] чудо.  
Пока можешь, кокетничай с нами,  
Ведь так приятно бывает кокетство прелестного друга.  
Бросающий аркан индус не так черен и коварен,  
как твои кудри,  
Твой глаз — словно быстрый турецкий стрелок из лука.
- 30 Ты султан на троне царства красоты,  
Жертвующий иногда нам, несчастным, свое время.  
Когда бывает цветник без соловья,  
А красота лиц красавиц без любопытного взгляда?  
Как приятен [будет] тот день, когда Хорезми снова  
Сделает свои глаза прахом [под] твоими ногами.

ГОВОРIT О ТОМ,  
ЧТО ПРОИЗОШЛО

Он улыбнулся и сказал:  
«Принеси нам подарок, достойный нас.

Много жемчугов в море твоего сердца,  
Много в мире твоих книг на фарси.

- 35 В лирических стихах ты превзошел многих,  
[Своим] сахароподобным языком ты покори́л мир.

Я хочу, чтобы ты на нашем языке  
В эту зиму книгу написал при мне.



Прошло немного времени, снова пир разгорелся,  
Пошли вкруговую чаши, и вино ударило в головы.

- 50 И опять нашел я удобный момент  
И прочитал в его присутствии эту газель.

ГАЗЕЛЬ

Творец, который создал душу в теле,  
Поставил тебя царицей над прекрасными.  
Он создал твое лицо сияющим, как солнце,  
А меня он сделал изумленным, как небо.  
В тот день, когда создал тебя господь,  
Твоя красота стала кыблой для народа.  
Над кипарисом он повесил полную луну,  
А на луне сотворил раскрывающийся бутон.

- 55 Твою красоту он заставил сиять на весь мир,  
Меня создал пораженным этим образом.  
Ты когда-нибудь слышала про красоту Иосифа?  
Тебя он создал в сто раз прекраснее!  
Великодушный господь, стремясь к совершенству,  
Создал тебя, луну, безупречной.  
Как прекрасно, что всемогущий бог каплю воды  
Сделал рудником жемчугов любви.  
Создавая мир, он сделал Хорезми обездоленным,  
А того, к кому направлены его взоры, сделал султаном.

\* \* \*

- 60 Я начал книгу и хочу закончить ее,  
Пусть дойдет *Мухаббат-наме* до Сирии и Египта.  
За этим столом объявляю всем,  
Что сделаю *Мухаббат-наме* из десяти писем.  
А две главы напишу на фарси,  
Ибо многознающему идет атласный халат.

Сперва я прославлю бека,  
А после этого я начну письма.

СЛАВОСЛОВИЕ  
МУХАММЕД-ХОДЖА-БЕКУ

Хвала тебе, храбрый лев из племени Кунграт,  
Великий из великих с младенческих лет!

65 Мухаммед-Ходжа-бек — радость мира,  
Источник счастья, сокровищница блаженства.

До тебя страна была телом без души,  
О ты, находящийся в родстве с шахиншахом  
Джаныбеком.

Твои войска укрепляют веру,  
Несчастному дают сокровищницу Феридуна.

Ты шах, дарствующий, как Соломон,  
С [воскрешающим] дуновением Мессии и лицом Иосифа.

Когда твой конь идет рысью, он обгоняет ветер,  
Твое имя охватило мир, как солнце.

70 Если воскреснет тысячу лет назад умерший Хатем-и Тай,  
Он поцелует землю, когда услышит твое имя.

Для страны ты — хорошее предзнаменование,  
Юпитер — раб твоей красоты.

Силой своего ума ты правишь страной,  
В сражении кровь стекает с твоей камчи.

Мужество и щедрость всегда с тобой,  
Ибо ты мужествен и щедр.

Сам Хатем устыдился бы своего пиршества,  
А Рустем уступил бы тебе в бою.

75 Когда твои войска встречаются с врагами,  
Знай: как стрелы, летят твои воины.



Выпьем за здоровье нашего бека,  
Хотя мы и не в почете.

90 Мухаммед-Ходжа-бек, подобно Али,  
Отличается на поле брани.

Если вдруг стрела его попадет в наковальню,  
Наконечник ее исчезнет в ней.

О победоносный, от ударов меча которого  
Враги обливаются кровью!

Пусть на многие годы творец продлит твою жизнь,  
мой бек,

Пусть протекает она в благополучии.

Нет подобного тебе  
Ни в Ираке, ни в Руме, ни в Ханаане!

95 Хорезми совсем потерял голову,  
Застыло его тело, замерла душа.

#### НАСТАВЛЕНИЯ ПОЭТА

О джигит, пей вино, вкушай сладости,  
После сегодняшнего дня живи еще сто пятьдесят лет!

Пей глоток за глотком радость и наслаждения,  
Затумань вином разум.

Ведь так непостоянен этот мир,  
Не вечен он для человека.

Окажи милость и прояви заботу о народе,  
Всегда будь веселым и счастливым!

100 Твое доброе имя покорило весь мир,  
Пусть бог сохранит тебя от дурного глаза!

Полный любви молился за тебя твой раб,  
Пусть будут приняты его молитвы!

Я закончил похвалу Мухаммед-Ходжа-беку  
И приступил к *Мухаббат-наме*.

ОН ЧИТАЕТ ПЕРВОЕ ПИСЬМО

О царица в мире прекрасного,  
Войско твоей красоты покорило весь мир.

О красавица, щедро наделенная красотой пери,  
Твое лицо — весна, твои брови — народившийся месяц.

105 В сладкие слова твои сердце влюбилось, как Фархад,  
Твои глаза дадут урок чародейкам Кашмира.

Как родинке место на твоей алой щеке,  
Так моей голове постоянное место у твоих ног.

Твой стан — кипарис и сосна, а талия — как волосок.  
Будь верна верным тебе.

О луноглазая, когда смотришь на твое луноподобное лицо,  
Душа горит от речей твоих рубиновых уст.

Твои глаза-нарциссы метнули стрелу в душу,  
Твое лицо, подобное цветку, смеется над цветами аргувана.

110 Как рука моя не коснется твоей груди,  
Так огонь любви не покинет моей души.

От Чина до Мачина распространяется твоя слава..  
Если бросишь кокетливый взгляд, львы становятся  
твоей добычей.

Сахару стыдно перед сладкой твоей улыбкой,  
А жемчуг смутится перед жемчугом твоих зубов.

Твоя красота известна всему миру,  
Воины и шахи целуют прах у твоих ног.

От любви к тебе небо сошло с ума.  
Венера — лишь камешек в твоей серьге, а луна —  
это лицо твое.

115 В царстве изящества ты царица, о душа.

Ты вся с ног до головы — душа, о душа.

Если рассмеешься звонко, раскроются твои уста,

Если пери увидит тебя, сойдет с ума, как я.

Тысячи гурий недостойны одного твоего волоска,

Тысячи лучей не сравнятся с сиянием твоего лица.

Если всевышний одарит меня своей милостью,

Без тебя мне не нужен и рай.

Закипает кровь сердца и переливается через край,

От слез моих глаз помутнеет и Кавсар.

120 Что за жизнь уготована человеку без тебя?

Зачем она, если нет тебя?

Сладость твоих губ подобна Хызру,

Кто поцелует след твоей ноги, будет жить вечно.

Нет красоты, подобной твоей,

О, если бы она была вечной!

Можно ли не восхищаться твоей неопикуемой красотой!

Пусть не сглазит тебя дурной глаз!

Сегодня даже в небе нет такой, как ты, луноподобная!

Окажи милость бедному рабу своему Хорезми!

#### МЕСНЕВИ

125 О виночерпий, подай прозрачного вина,

Пусть смеясь и играя пьют эти люди!

Ибо их тленные дни пролетят, как этот ветер,

И ни один человек не спасется от смерти!

Как подумаешь, нет ничего лучше терпения,

Но если поразмыслишь, нет терпения на этом пути!

#### ОН ЧИТАЕТ ВТОРОЕ ПИСЬМО

О зефир утренней зари, передай мой привет цветку,

Для которого луна — раб, а звезды — слуги.

Передай возлюбленной сердца привет,  
Который начертал я тушью своих глаз.

130 Мой привет донеси до той похитительницы сердца,  
Безжалостной и неверной красавицы.

Передай мой привет той прекрасной,  
Чье лицо тысячу раз служит укором луне.

Мой привет он донесет до той прекрасноликой,  
Которая вся с ног до головы — живая вода.

Скажи: о ты, чей стан — стройное райское дерево,  
Тоска твоего раба безгранична.

Скажи: о ты, свидание с которой — сад жизни,  
Земля у твоего порога — райский источник.

135 Скажи: о ты, чьи слова — лживый тиран,  
Твои зрачки — разбойники, а сама ты лукава.

Скажи: о ты, у которой мало любви и много кокетства,  
Зачем в твоих устах столько лжи?

Скажи ей обо мне, что несчастный вздыхает,  
Когда же та царица снизойдет в дом бедняка?

Когда даст свет моим глазам луна, чье лицо,  
Украсшает мир? подобное солнцу,

Когда же твои рубиновые уста осушат бокал  
И твой кокетливый взгляд опьянит раба?

140 Тому будет сопутствовать счастье,  
Кто хоть единственный день пробудет с ней.

Лицо твое вещает о счастье,  
Место, где ты восседаешь, — хранилище блаженства.

Твоя красота покорила весь мир, будь же милостива!  
Вспомни хоть раз меня, беднягу!

Привет царицы, подобной тебе,  
Равен цене крови тысячи нищих, подобных мне.

Пока хватало моих сил, я был верен тебе,  
Ведь падишахи ценят верных рабов.

145 Для меня эта жизнь без тебя — смерть,  
Я уже родился влюбленным в тебя.

Любовь к другой не займет места в моем сердце,  
И в разлуке я не забуду тебя.

Я постоянно жажду свидания с тобой,  
Ведь как бы ни была длинна ночь, наступит заря.

Если любимая сделает Хорезми счастливым,  
Целью его будет служение ей.

Уснувшее счастье мое долго ли будет спать?  
На востоке свидания с тобой пусть взойдет заря!

#### МЕСНЕВИ

150 Эй, виночерпий, принеси кубок Джемшида,  
Вино смывает печаль в сердце человека.

До небес вознеслось пламя моих вздохов,  
Разлука с возлюбленной сожгла мое сердце!

Как подумаешь, нет ничего лучше терпения,  
Но если поразмыслишь, нет терпения на этом пути!

#### ОН ЧИТАЕТ ТРЕТЬЕ ПИСЬМО

О светоч мира, подобный солнцу,  
Лицо твоё, озаряющее мир, — райский сад.

Ты царица над прекрасными,  
У тебя [воскрешающее] дуновение Мессии и лик Иосифа.

155 Когда раскрываются твои уста — рассыпается сахар,  
Увидев это, от восхищения раскрывается бутон.

Кипариса, подобного твоему стану, нет в саду,  
Луна меркнет от сияния твоего лица.

Твоей красотой освещен мир.  
О всемогущий Аллах! Как ты красива!

Твои кудри сводят с ума мир,  
Из-за твоих чарующих глаз возникают смуты.

Тысячи душ — жертва твоей красоты,  
Зрачок моего глаза недостоин твоей родинки.

160 Увидевший тебя потеряет сознание,  
Тысячи шахов умрут от восхищения, если увидят **твое лицо**.

Два твоих локона — убежище для сердца,  
Земля у твоего порога — место для молитвы.

Соперницы твои — колючки, а ты — чистая роза,  
Но и роза в цветнике не бывает без шипов.

Ты красавица, речь которой слаще сахара,  
Но, увы, ты непостоянна, как цветок!

Много раз упоминаю о тебе в газели  
Я, с давних пор влюбленный в тебя.

165 Не превращай мои муки в бесконечные страдания,  
Не гони несчастного от себя!

Выслушай эту газель о том, что делал и говорил  
Мухаммед-Ходжа-бек.

#### ГАЗЕЛЬ

В мире нет красавицы, подобной тебе, о душа!  
От страданий, причиняемых тобой, нет лекарства, о душа!

Я посмел протянуть руку к тому,  
На что даже издалека любоваться нельзя, о душа!

Тот, кто не отдает тебе добровольно сердце,  
Не имеет души в своем теле, о душа!

170 В семи климатах нет султанши,  
Которая померялась бы с тобой красотой, о душа!  
Когда возлюбленные убивают влюбленных,  
То, по нашему обычаю, они не платят за кровь, о душа!  
Ты забыла Мухаммед-Ходжу, ах,  
Как и все мы, он тоже не в почете, о душа!  
Я люблю тебя больше жизни,  
В этих словах, знает бог, нет лжи, о душа!  
Сегодня в мире нет такого сада,  
Где бы Хорезми мог петь о любви к тебе, о душа!

#### МЕСНЕВИ

175 Эй, принеси вина, о розоликий виночерпий,  
Отведи меня в страну восхищения.  
Стану я певцом и, прославляя прелесть любимой,  
Растворюсь в мире восхищения.  
Как подумаешь, нет ничего лучше терпения,  
Но если поразмыслишь, нет терпения на этом пути.

#### ОН ЧИТАЕТ ЧЕТВЕРТОЕ ПИСЬМО

Где ты, о царица красавиц мира?  
Возлюбленные [всего] мира желают твоей любви.  
Перед пальмой твоего стана кипарис [кажется]  
невысоким,  
Солнце и луна созданы из праха под твоими ногами.

180 Твоя красота завоевала весь мир,  
Твои щеки розовы и светлы, как прозрачное вино.  
От гиацинта твоих кудрей кровь стала мускусом,  
От зависти к твоим губам засох лепесток розового бутона.  
По сравнению с твоим лицом роза кажется каплей воды,  
Мир — словно ночь, твое лицо — луна.

От зависти к твоему стану, словно ива, дрожит кипарис,  
Твое ушко подобно лепестку белой розы.

Твое лицо словно луна,  
Которую, [подобно звездам], окружает блестящий жемчуг  
в твоих ушах.

185 Твое чело — светлый день, твой локон — [темная] ночь,  
Твой подбородок ослепителен, как солнце.

От твоих смеющихся губ исходит аромат молодой зелени,  
Перед твоим лицом диск солнца кажется ничтожным.

Хызр при воспоминании о твоих губах испускает дух,  
Твоим губам завидует источник живой воды.

Твой глаз иногда то пьянящий, то томный,  
От твоего опьяняющего прекрасного глаза далек  
дурной глаз.

Твой маленький рот — словно глаз муравья,  
От света твоего лица зрячий становится слепым.

190 Твоя тонкая талия совсем не видна,  
Кто видел талию на муравьиной тени?

Перед красотой твоего лица меркнет луна,  
Перед твоим [стройным] станом склоняется ветка  
райского дерева.

У тебя, как у луны, нет равных тебе планет,  
Ты розоликая луна и смеющаяся сахароустая свеча.

Ты завоевала сердца всего мира,  
Мир умирает от аромата твоей серебряной груди.

У тебя прелестная родинка на щеке,  
Она словно негритенок в цветнике.

195 Тебе не нужны лук и стрелы,  
Ты убиваешь своим кокетством.

Красотой твоих бровей, о радость очей,  
Восхищаются небеса.

Да не будет глаз свободным от твоей красоты,  
Ты султанша, ты целый мир красоты.

Твоя ослепительная, как серебро, рука меня убила,  
Мудрость в изумлении перед твоей красотой.

В саду жизни нет подобных тебе кустов роз,  
Ты вся с головы до кончиков ногтей прекрасна.

200 Я испил с твоих губ вино, воспламеняющее сердце,  
Как хорошо вино и лицо [твое] и [этот] день.

Поводья моей жизни в руках у солнца [моей любви],  
Ты — солнце, твой конь — небосвод.

Сердца царей словно приторочены к твоему седлу, —  
Но тебя это мало заботит.

Сердце [у меня] покушается на [мою] жизнь,  
[Но ведь то же] сердце делает стариков молодыми.

Без тебя мне не нужна эта жизнь, полная лишений,  
Ведь без души тело ничего не значит.

205 Я, словно птица, попал в сети,  
Я страдаю от несбыточных мечтаний.

Когда Хорезми соединится с тобой?  
Увы, когда станет шах гостем дервиша?

Ты словно чистое море, я же — прах,  
Что может быть общего у праха с чистым жемчугом?  
Но пока я жив, я буду искать тебя,

Пока я в состоянии говорить, я буду воспевать тебя.  
Где бы ты ни была, ты всегда в моем сердце.  
Во мне всегда любовь к тебе и опьянение [этой любовью].

210 Твой образ до утра беседовал со мной,  
Поистине, ночью он говорил так хорошо и так ясно.

Ступай, ибо если ты истинно влюбленный,  
Ты достигнешь цели и в земной любви.



Я несчастен, а ты — счастливица,  
Нежная, изящная, нарядная красавица.

Бедняга покушается на свою жизнь,  
Он тот нищий, который влюблен в султаншу.

**225** Лекарство для моей болезни — только свидание с тобой,  
Но никогда не соединится сорняк с жемчужиной!

Ветер никогда не знает, где ему остановиться.  
И каждый раз падает на порог твоей двери.

Из-за этих шалостей ветерка горит мое сердце,  
Как горит от молнии жатва.

Твое лицо, подобное розе, смеется над красотой луны,  
Твоя родинка черна, как сердцевина тюльпана.

Свидание с тобой — рай для меня,  
Лицо твое излучает божественный свет.

**230** Дружба с собаками твоего квартала —  
Цель сердец, желание душ.

Я называю твое лицо цветком и луной.  
Того, кого любят люди, любит и бог.

Аркан твоей любви мучает нас,  
Свет твоей красоты сжигает мир.

В тот день, когда творец создал тебя,  
Он сотворил тебя возлюбленной, а меня влюбленным.

Служа тебе, я никогда не был в почете,  
Видно, никогда счастье почета не обретет человек.

**235** Верность в конце концов обнаружит себя,  
И найдет награду за это.

Когда твое лицо озарит взоры [смотрящих на тебя],  
Не гордись, как цветок, своей красотой!

В любви к тебе растворился Хорезми,  
Но имя его осталось в этом мире.

МЕСНЕВИ

О луноликая красавица, подай пару бокалов  
И опьяни нас вином!

Найдем мы радость и наслаждение в этом занятии,  
Пусть наше сердце освободится от забот!

240 Как подумаешь, нет ничего лучше терпения,  
Но если поразмыслишь, нет терпения на этом пути.

ОН ЧИТАЕТ ШЕСТОЕ ПИСЬМО

О луноликая, стройная, как сосна!  
Твоя красота украшает мир, как солнце.

Над рубиновыми устами — нежный пушок,  
От этого слаще кажется фисташка [губ].

Образ твой отражается в моих глазах,  
Подобно тому как в воде отражается веточка ивы.

Яркостью твоих ланит, о райский кипарис,  
Фазан лужайки омывает кровью свои лапки.

245 Сияние твоего лица затмило сияние солнца,  
Пламя твоего подбородка сжигает мир.

Если ты садишься, успокаиваются смуты

и уходит печаль.

Если же ты поднимаешься, поднимается смятение

и суматоха.

Твое лицо подобно жасмину и розе без шипов,  
Без тебя и рай — ад для меня.

Твое лицо отражает сияние, как зеркало,  
Твоему стану нужны изящные покровы.

Твои зубы — жемчуг в драгоценном ларце твоих губ,  
Твое лицо — солнце в созвездии луны твоих бровей.

250 Откуда невежде знать тебе цену?

Ведь цену жемчуга не узнает слепой<sup>1</sup>, о душа!

Из моих глаз постоянно текут кровавые слезы  
От желанья видеть тебя.

Вздохов сердца стыдись, о луна,  
Ибо от вздохов затуманится зеркало [твоего лица].

Твои черные кудри опугали мир,  
Пламя твоего лица сжигает людей.

На пути любви я согнулся под тысячью несчастий,  
Сердце, став мотыльком, стремится к тому пламени.

255 Ты знаешь, что дни тленны,

Почему же в мучениях ты переходишь все границы?

Хорошо в мире владыкам, когда есть рабы,  
Хорошо розам в цветнике, когда есть соловьи.

Если ты весела, будь милостива к печальному,  
Если ты царица, будь милостива к бедняку.

Меня опутал аркан твоих кудрей,  
Свет твоей красоты сжигает мир.

О, как сияют мои глаза,  
Когда я рядом с любимой!

260 Я люблю свои глаза, потому что они видят тебя,

Я брожу по земле, чтобы видеть твой след.

Зачем твоему рабу укрощать свои желанья?

Ведь сердце одно, кыбла одна и возлюбленная тоже одна!

Тысячи различных тайн рождаются из-за любви,  
Сердце бережно хранит свои тайны.

Ты — цветок, а соловей, поющий над тобой, — твой раб.  
[Как и] Хорезми всегда останется твоим рабом!

<sup>1</sup> Т. е. ослепленный тобой.

МЕСНЕВИ

Эй, виночерпий, принеси рубинового вина,  
Того вина, которое всех делает Хатем-и Таем!

265 Наполнив бокалы, раскроем еще кувшины  
И рассыплем деньги в питейном доме.

Как подумаешь, нет ничего лучше терпения,  
Но если поразмыслишь, нет терпения на этом пути!

ОН ЧИТАЕТ СЕДЬМОЕ ПИСЬМО

О прекрасный кумир, царица [всех] племен.  
О, как ты хороша, как благородна!

Когда твои сахарные уста заводят речь,  
Птица души трепещет в теле.

Сахар ли твои уста, мед или жизнь?  
Твоих уст стыдится даже живая вода!

270 Когда твой маленький рот рассыпает сахар,  
Утренний ветерок врывается в уста бутона розы.

В твоих черных бровях — сотни тысяч смут,  
Серна твоих глаз пленяет львов.

О, неотделим от тебя рудник изящества!  
Зачем лук и стрелы, если есть твои глаза и брови?

Твои слова сладки, ты сама щедра больше, чем Хосров;  
Из-за твоей красоты Лейли станет Меджнуном.

В знании ты жемчужина,  
Но в красоте ты драгоценнее жемчужины.

275 Солнце ежедневно склоняется у твоих ворот,  
Твоя красота низвергла Иосифа в колодец.

Даже черная ночь не сравнится с твоими черными  
ресницами.

Мех твоего воротника целует тебе подбородок.

Твои губы не дают дыханья жизни моему сердцу,  
Я целую прах твоих ног — чего же больше?

Я хочу до земли склониться перед тобой,  
Чтобы поблагодарить за счастье свиданья с тобой.

От любви к тебе сердце мое истекает кровью,  
А душа хочет созерцать твою красоту.

**280** Сам разум из-за тебя потерял рассудок,  
Мое сердце, я весь полон страстной любви к тебе.

Лишь когда я умру, ты оценишь меня.  
Если Платон пойдет по пути любви, то и он  
собрется с дороги.

Кокетливым взглядом ты убиваешь влюбленных,  
Но умрет ли когда-нибудь человек, которого ты убиваешь?

Твой кокетливый взгляд сводит с ума людей,  
Твой кокетливый взгляд поднимает и мертвых.

Разве я могу изгнать из своего сердца любовь к тебе?  
Забрав сердце у тебя, кому я его отдам?

**285** Да славится бог, пока живет твоя красота,  
Мое место у порога твоих дверей.

Живи, о царица, пока существует мир!  
Пока есть душа в моем теле, я твой раб.

Вся жизнь прошла в страстной любви к тебе,  
Как будто проплыл человек по реке.

Сердцу не нужен ни тот свет, ни этот,  
Любовь к тебе — это все, вся моя жизнь.

За тысячу лет до сотворения мира  
Аллах создал Хорезми влюбленным в твою красоту.

**290** Пока существует мир, он принадлежит тебе,  
Пока есть душа в моем теле, я твой раб.

МЕСНЕВИ

Эй, виночерпий, не убирай кувшин с вином,  
Принеси вина, которое мы так любим!

Желание бедного Хорезми —  
Свидание с красавицей на том и на этом свете.

Как подумаешь, нет ничего лучше терпения,  
Но если поразмыслишь, нет терпения на этом пути.

ОН ЧИТАЕТ ВОСЬМОЕ ПИСЬМО

О чудо милости Аллаха,  
Ты царица в царстве красоты.

295 Твоя красота смутила весь свет,  
Твои брови по красоте как небосвод.

Твои губы иногда дают блеск яхонту,  
Твои глаза усыпляют Харута.

Твоему стройному стану завидует кипарис,  
Твое лицо вызывает пламя [зависти] в сердце луны.

В смущении перед красотой твоего лица  
Солнце закрывает голову покрывалом с вечера до утра.

Красота твоя вызвала волнение во всем мире,  
Судьба в поисках тебя сбилась с ног.

300 Из-под кисти несравненного художника  
Не выйдет лицо столь совершенное, как твое.

Мое сердце — это кубок,  
И, подобно твоим глазам, постоянно во хмелю.

До каких пор твои глаза будут производить  
разбойничьи набеги?

До каких пор твои глаза постоянно будут [жить]  
в моей душе?

На этом пути, хотя кровь и не является ценностью,  
Не проливай кровь у своих дверей, так как [здесь]  
это не принято.

Раз прах у твоей обители стал Каабой души,  
Не следует совершать жертвоприношение у самой Каабы.

305 Что бы я ни говорил, я всегда прихожу к мысли о том,  
Что нет спасения от любви к тебе.

Когда дервиш хочет соединиться с шахом,  
Он предает огню свой хирман.

И тогда бывает, что, подобно телу, на этом месте  
Неожиданно падает к ногам моя голова, словно свеча.

Если мотылек не готов пожертвовать жизнью,  
Он не будет кружиться вокруг свечи.

Если у меня будет сто жизней,  
Я их все пожертвую ради живущих в этом квартале.

310 От твоей красоты взволнован мир,  
Если ты непостоянна, то это тебе подобает, как и миру.

Дверь к твоей любви я первый открыл,  
Поэтому я стал словно кольцо на твоей двери.

Бросив все дела, я предаюсь своей страсти;  
Уже говорят все о том, что я всегда занят только  
своей любовью

Разве ты не знаешь о моих стенаниях,  
О потоке пролитых мною слез?

Я горжусь своей любовью,  
От моих слез реки появились на земле.

315 Взгляни, ведь даже небеса опечалены  
моим плачевным положением

И все время умоляют тебя сжалиться надо мной.

Никто, кроме меня, не вынесет такие страдания,  
Какие я испытываю.

Любовь моя к тебе огромна, как гора,  
Я всю жизнь содрогался под ее тяжестью.

Не совершай несправедливости, побойся последствий,  
Ведь на тебе будет грех, если я пролью [свою] кровь.

Благоустрой здание своей верности,  
[Хотя бы] изредка вспомни обо мне, доставь мне  
эту радость.

320 В то мгновение, когда ты появилась на свет,  
В моем сердце родилась любовь к тебе.

Я не иду следом за твоим ароматом, как ветерок,  
Который пролетает мимо твоего жилища и [уносится вдаль],

Я презираем тобой и, как прах,  
Повержен ниц перед твоим чертогом.

Как кипарис, будь свободна,  
Как роза, будь весела от своей красоты.

Да будет сопутствовать счастье твоей красоте,  
Да будет от тебя за сто переходов дурной глаз.

325 Пока будет жив Хорезми,  
Он будет прославлять до небес твою красоту.

Перо любви оставило знак на моей душе,  
Я облекся в одежды любви.

Я начал песню о любви к тебе,  
Я настроил свое сердце, словно чанг на пиру.

И когда наступило утро, [еще до восхода солнца],  
Было написано это вступление.

Если я дальше продолжу разговор,  
То мелодии *хусайни* не останется на праздничный день.

#### МЕСНЕВИ

330 Эй, виночерпий, молодого вина! Вставай!  
Принеси то старое вино, залей мне душу вином!

У меня горит душа,  
Разве погасить этот огонь той водой?

Как подумаешь, нет ничего лучше терпения,  
Но если поразмыслишь, нет терпения на этом пути.

ОН ЧИТАЕТ ДЕВЯТОЕ ПИСЬМО

О царица среди красавиц с глазами газели,  
О быстрый всадник на поле красоты!

Если ты даже пригрозишь мечом, я твой раб навеки,  
Если пустишь стрелы, мое сердце будет тебе мишенью.

335 Я не отвернусь от тебя, пока жив,  
Я не подыму головы от порога твоей двери.

Вся моя жизнь — жертва твоего каприза,  
Птица моего сердца — жертва сокола.

Ты милая и нежная, с лицом Иосифа,  
Ты — знамя мира изящества.

Хоть ты и не обращаешь на меня внимания,  
Сердце свято хранит любовь к тебе.

Я доволен такой участью,  
Ибо для тебя [пролитие] крови сердца —  
дозволенная вещь.

340 Восхвалениями твоей красоты полны [все] страны света,  
Стало для тебя законом держать в плену мое сердце.

Даже неприветливое твое слово для меня подобно  
крымскому меду;

Дни красоты кратковременны, как жизнь розы.

При взгляде на тебя христианин забудет свою веру,  
В мире не было подобной тебе.

Когда аромат твоих кудрей повеет в сторону Рума,  
Христианин откажется от своей веры ради твоих бровей.

Я истекаю кровью на пути к твоей любви,  
Но в зеркале твоего лица я вижу спасение!

345 Господь создал тебя прекрасной, как луна,  
Чтобы твое лицо освещало мир.

Он сделал меня безумным, как небо,  
Где тысячу лет не родиться луне, подобной тебе.

Смятение мира в твоих опьяняющих глазах,  
И, клянусь, в твоих сладких словах — дыхание Иисуса.

Сердца людей тянутся к чистоте,  
А красота твоя чище кристалла!

Если увидит тебя тюльпан — завянет,  
Подобная тебе роза встречается лишь в раю.

350 Для раба стало обычаем целовать твои ноги,  
Такого счастья не знал и Соломон.

Сегодня благодарю тебя за свидание,  
Хотя оно и было кратким, как миг.

В бокале от твоего лица — солнечное сияние,  
Даже в раю нет цветка, подобного тебе.

У тебя много рабов, а я — самый преданный раб,  
Я не из тех, кто не знает цену свидания.

Сердцу без тебя не нужна душа в теле,  
В твоём лице Хорезми видит мир.

#### МЕСНЕВИ

355 Приди, о виночерпий, подай нам чаши,  
Возлюбленная оказывает мне милость.

Выпьем мы вина за прелесть возлюбленной  
И окропим душу этой живой водой.

Как подумаешь, нет ничего лучше терпения,  
Но если поразмыслишь, нет терпения на этом пути.

ОН ЧИТАЕТ ДЕСЯТОЕ ПИСЬМО

О немилосердная, клятвы которой не вечны,  
Ведь мир изменчив, как ветер, жизнь недолговечна, как  
роза.

Все те, у кого рубиновые губы и слова, словно жемчуг,  
Учатся у тебя неверности.

360 Страдальческая жизнь пришла к концу,  
Сердце возвратилось из страны мучений по тебе.

Любовь к тебе меня убила, а ты не дала спасения,  
Я ухожу от твоего порога, любимая, — прощай!

Мои глаза видели твою пленительную красоту,  
Но сердце не отведало плодов твоего сада.

Цель души — твои медовые уста,  
Ведь и с красоты должен быть закят.

С тех пор как я стал твоим другом, о душа,  
Я жертва твоих рук.

365 Уйду я в другую страну  
И сердце отдам другой возлюбленной.

Много есть на свете розоликих с глазами-нарциссами,  
У них сладкие уста и сладкие речи.

Но мое сердце не освободится от твоих сетей,  
Так как даже твои насмешки источают сахар.

Ты ведь царица, смилуйся же надо мной!  
Ты же свет моих очей, душа моего тела.

Пока существует мир — ты госпожа,  
Пока есть душа в моем теле — я твой раб.

370 Я знаю, не будет подобной тебе, о душа!  
Я — раб и подчинился пыткам, о душа!

[Как] нельзя избегнуть смерти,  
[Так и] невозможно расстаться с истинным другом.

В мире я прославился своим умом,  
А ведь в оковах твоих я — безумец!

Для меня воскрешение без любимой — смерть,  
Ибо воскрешение тела без души невозможно.

От твоих взглядов разгорается любовь сердца,  
Притеснения кумира дают душе жизнь.

375 С тех пор как бог создал красоту,  
Красота и верность несовместимы.

На пути любви влюбленные не стонут от обид;  
Муки, которые ты причиняешь, в тысячу раз приятнее  
верности.

Сколько бы меня ни притесняли, я скажу:  
Ты терзаешь, я люблю.

Всемогущий бог дал тебе красоту Иосифа,  
А мне алхимию любви.

*Мухаббат-наме* Хорезми  
Увидел Меркурий и бросил перо.

#### МЕСНЕВИ

380 Эй, виночерпий, принеси доброго молодого вина,  
Которое облегчает душу!

Выпьем вина, все равно — завянут цветы,  
И наше тело в конце концов будет прахом.

Вот я и окончил свое повествование.  
Раньше говорил десять [писем], теперь стало одиннадцать.

#### ОН ЧИТАЕТ ОДИННАДЦАТОЕ ПИСЬМО

Ты свеча, вокруг которой собираются влюбленные,  
Перед солнцем твоего лица луна [от зависти]

плавится, словно воск.

Твои прелестные щеки: — розы райского сада,  
Ты отмечена судьбой.

385 В царстве красоты ты счастливая,  
Не выказывай же нелюбовь влюбленным [в тебя].

{Непонятно}, губы это или сахар, или источник живой воды?  
Каждое твое слово милее жизни.

Бутон розы завидует рубину твоих губ.  
Я не знаю лица прекраснее, чем твое лицо, подобное  
тюльпану.

От зависти к красоте твоих глаз болен нарцисс,  
Разве достаточно сказать, что ты стройна, как кипарис?

Ведь хотя кипарис называют благородным,  
Он по сравнению с твоим стройным станом  
кажется рабом.

390 На дереве твоего стана яблоки и красные цветы граната,  
Померанец твоего подбородка зажигает в душе пламя,

Рай на тюльпановой лужайке от твоих румян.  
По всему свету идет молва о твоей красоте.

Когда ты раскрываешь свои уста в сладкой улыбке,  
Ты наполняешь жизнью весь мир.

Ночь свидания с тобой дает нам вечную жизнь,  
Перед [блеском] твоей красоты сто дисков солнца —  
просто пылинки.

Когда я вижу лицо возлюбленной,  
Я говорю: «О зеркало души!»

395 Нищий становится уважаем, как Джемшид,  
Сердце мое стало под одним кровом с солнцем.

Перед твоим лицом я остановился, как перед  
изображением великолепного дворца,  
и взирал на творение бога.

Твоя красота озарила весь мир,  
Какая красота! Велик Аллах!

От любви в конце концов появляется жизнь;  
Моя любовь к тебе так сильна, что дала бы жизнь  
ста жизням.

Вид твоей пленительной красоты для меня — праздник,  
Твое лицо для меня — [источник] света.

400 Я, влюбленный, всегда скажу:  
«Если тебе нужна жертва — вот тебе моя голова,  
[возьми] ее!»

Из-за любви к тебе я стал известен по всему свету;  
Хотя я прах, но от меня, как от всех страстно  
влюбленных, исходит аромат любви.

Кто не любит красавицы,  
Тот не живет, пусть даже это будет Иисус.

Диск солнца пожелтел от любви к тебе,  
Короли, [влюбленные в тебя], получили от тебя  
мат в шахматной игре любви.

Ты — султан, я же, несчастный, — твой пленник.  
Настанет день, когда я умру у твоих ног.

405 До каких пор печаль по тебе будет сжигать  
грудь [влюбленным в тебя]?  
Перед твоей красотой меркнут зеркала.

Ты то ласкаешь, то печалишь мое сердце,  
Приятно, когда любимая обращается с тобой ласково.

Ты царица среди красавиц,  
Я люблю тебя, как божество.

В мире наступила новая весна,  
Когда Хорезми сложил *Мухаббат-наме*.

Сердце без любимой не имеет жизни,  
Любовь же не имеет предела.

410 Если спросишь, что такое любовь,  
[Я отвечаю]: «Любовь — это страдание, от которого нет  
избавления».

Эй, виночерпий, где ты?  
Залей мне душу вином, ведь от вина обновляется  
моя душа.

Эй, дремотная судьба, вставай,  
Принеси вчерашнего вина, быстрее вставай!

У каждого есть свои сокровенные желания,  
Мне же нужны возлюбленная и вино, и только.  
Я хочу, чтобы пришел иракский музыкант с приятным  
голосом

И спел бы эту газель на мелодию *сефахан*.

#### ГАЗЕЛЬ

415 Приди, о красавица, стройная, как кипарис, у которой  
ушки — словно лепесток белой розы.

Выпей розового, как твои щеки, вина.

И если даже вино молодое, —  
Огонь твоих щек приведет в волнение.

О красавица, твоя любовь в каждой своей частице  
Таит сотню наслаждений.

Твои усилия всегда направлены к красоте,  
Хотя бы иногда направляй их к утешению.

Раз в своей жизни ты склонила голову мне на плечо,  
Мы [были рядом]: колени с коленями, плечо к плечу.

420 В другой раз я увижу себя с предметом своих желаний  
Разве только во сне, как прошлой ночью.

Как хороша красавица, стройная, как кипарис, которую,  
словно хирман роз,  
С сотней уловок не удержать в объятьях.

Ты опьянена и смела от вина красоты,  
Я же, несчастный, от любви совершенно пьян  
и лишился чувств.

Та одетая в черное тюрчанка мечом кокетства  
Убивает Хорезми.

Я еще много хочу сказать, но твои глаза  
Все время подают мне знак, чтобы я молчал.

#### ОБРАЩЕНИЕ К БОГУ

425 О Аллах, освети наши души,  
Сохрани нашу веру от порчи!

Твое могущество создает из колючек розу,  
Прости меня, раба, много я согрешил.

О человек, сияющий счастьем, как солнце, —  
Пусть бог исполнит все твои желания!

Мухаммед-Ходжа-бек, второй Джемшид,  
Ты желание мира и владыка народа!

Осчастливь искусство,  
Ради искусства осыпь нас милостями.

430 [О Аллах!] Жемчуг слов моих рассыпь перед шахом,  
Шахом, который гордых заставил поклоняться себе.

А сейчас я прочту *кыт'а*, послушай,  
Узнай обо мне.

#### КЫТ'А

Я не из тех птиц, которые попадают в сети алчности,  
Я — птица счастья, песни которой звучат над дворцами.

Языком острым, как меч, я покори́л мир,  
Я — шах государства, где довольствуются малым.

Я бываю и в питейном доме и в мечети,  
Где я то кутила, то праведник.

- 435 Как бы ни был величествен султан,  
Ради денег я не стану его восхвалять.  
Чтобы до дня страшного суда осталось твое имя,  
Служа тебе, я стал твоим другом.

#### КОНЕЦ КНИГИ

Здесь закончил я слова *Мухаббат-наме*,  
Все это я написал на берегу Сыра.  
Хотя ты и являешься Джемшидом и Асафом,  
Удостой взглядом *Мухаббат-наме*.  
Прочти, это ведь фатиха. Смотри на тебя,  
Пусть радуется раб Хорезми-Равани.

- 440 Это произведение, которое получилось [прекрасным, как]  
египетский сахар,  
Завершено в семьсот пятьдесят четвертом году.  
К концу дал господь милость:  
Послушайте сейчас еще один интересный рассказ.

#### РАССКАЗ

В тот год, когда я отправился в Дамаск,  
Я много исходил пешком,  
С посохом в руках, с башмаками за пазухой;  
В каком бы положении я ни был, мне везде было хорошо.  
Одни мне давали хлеб, другие воду,  
Словно кудри красавиц, носило мой челн [по ветру]:

- 445 Уповая на бога, я переплыл море, прошел  
из конца в конец  
Все Румийское царство.

Я, как дервиш, [не спеша], посещал каждую пещеру,  
Где, я слышал, жил кто-нибудь из секты эбдали.

Затем меня направили в Дамаск,  
Я отправился в Дамаск через Византию.

У меня был попутчик из знатного рода,  
Молодой, целомудренный, рожденный **сейидом**.

Две скрученные косы на его плечах  
Покорили небеса.

450 [Иногда] на нем была грубая одежда дервиша,  
На голове — шапка Баязида.

Дервиш, он много терпел из-за своей добровольной  
бедности,  
Как солнце; скрытое за тучей.

В его присутствии горькая вода казалась сладкой.  
Соломон стал сотрапезником муравья,

Птица феникс, слетевшая с дворца царей,  
Стала другом воробья.

Мы шли то среди цветов, то среди колючек,  
То рощами, то по горам.

455 Так мы шли, как вдруг кто-то из каравана.  
Нарочно его оскорбил:

«Ты не сейид, помилуй бог, ты нищий,  
Который говорит, что он потомок Мухаммеда».

Вместе с нами был один старик-христианин,  
Который шел в Иерусалим и в монастырь в Мина.

Он подбежал, схватил того человека за руку и **сказал**:  
«У нас в Тартабидане есть храм,

Где сейчас находится триста копыт осла [Христа],  
Украшенных рубинами и жемчугом.

460 Люди относятся к этому по-разному,  
Ведь у одного осла [может быть] только четыре копыта,  
а не триста.

Но они почитают их все  
Ради осла Христа.

Они поклоняются каждому копыту [из трехсот],  
Хотя только одно среди них [может быть]  
настоящее [копыто осла Христа]».

Он [так] сказал и ушел,  
Заблудшего наставил на путь.

Когда христианин смеялся над мусульманами,  
Тот человек сразу уверовал в него.

65 Он поклонился ему и, пока мы были в дороге,  
Непрестанно оказывал ему много услуг.

Ты также зажги свечу в темноте,  
Мусульманству учись у христиан.

Ни на волосок не растравляй сердца сейидов,  
Подобно Хорезми, будь другом знатных семей.

Если ты в бедности довольствуешься малым,  
То ты сам себе и шах и эмир.

Хорошо, когда ты ведешь веселый, беззаботный  
образ жизни  
И занимаешь достойное тебя положение.

470 [Но] не строй воздушные замки, это напрасно,  
Глоток воды и кусок хлеба достаточны для тебя.

#### ПРОСЬБА

Кто прочтет эту книгу с любовью,  
Тот познает истинный мир.

Я хочу, чтобы поминали в молитве  
Того, кто повествовал и писал эту книгу.

ФАРД

А тебя прошу, о кумир,  
Не забудь раба, ради Аллаха!

Закончено [перепиской] *Мухаббат-наме* Хорезми  
в 914 году.



# КОММЕНТАРИИ

## ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА МУХАББАТ-НАМЕ

### Орфография рукописи

1. Удвоенные согласные, независимо от того, корневые они или один из них относится к аффиксу, в письме передаются, за редким исключением, одним лишь знаком: *تونى* (3) *тунни* 'ночь'; *اوتونك* (35) *уттуң* 'ты выиграл'; *توتونك* (35) *туттуң* 'ты держал'; *توتى* (48) *тутты* 'он держал'; однако иногда и *يراتى* (4, 6, 233) *йаратты* 'он сотворил' и др. Иногда второй согласный передается в виде зубца без точек: *توراتى* *туратты*.

2. Носовой *ң-нг* передается, как и в среднеазиатских памятниках, сочетанием *نك нг*, что вообще характерно для всех золотоордынских и тюркоязычных египетских рукописей.

3. При сочетании двух букв с одинаковыми диакритическими знаками последние ставятся лишь над или под одной из букв при непременном условии сохранения зубца второй буквы. Такое написание сохраняется и в том случае, когда буквы с одинаковыми диакритическими знаками не находятся в непосредственном соседстве: *نيك* *ниң* аф. род. п.; *ييل* (10) *йил* 'ветер'; *قيلاين* (39) *қылайын* 'сделаю'; *تيكىن* (40) *текин* 'до'; *قىلغىن* (40) *қылғын* 'сделай' и т. д.

4. В двусложных словах первый безударный гласный, по-видимому, произносившийся очень кратко, на письме не отражается. Иногда это правило распространяется и на второй слог: *قرا* (7) *қара* 'черный'; *بلوت* (11) *булут* 'облако'; *ينكلىغ* (241) *йәңлығ* 'подобный'; *اولغ* (1) *улығ*, но и

اولوغ (64) *улуг* 'великий'; حسنونك (236) *хуснуң* 'твоя красота' и т. д.

5. پ *п*, چ *ч*, за редким исключением, передаются так же, как ب *б* и ج *ж*—при помощи лишь одной точки, а گ *г* как ك *к*—при помощи одной черточка.

6. При сочетании двух букв соответственно с одним и двумя диакритическими знаками под зубцами эти знаки обычно сливаются в три точки: پورور (5) *берур* 'даст'; پير (5) *бир* 'один'; پيدا (8) *пайдә* 'возникновение' и т. д.

7. Аффиксы часто, хотя и непоследовательно, пишутся отдельно; иногда раздельно пишутся даже слоги основы. Однако очень часто наблюдается и слитное написание: تينكري نينك (1) *тәңри ниң* 'бога'; نى دين (8) *нәй дин* 'из тростника'; صدف تين (9) *сәдәф тин* 'из раковины'; ايش كينك (38) *иш киң* 'твоя дверь'.

8. Часто в письме отражается гармония согласных, но опять-таки непоследовательно: صدف تين (1) *сәдәф тин* 'из раковины'; يراتتى (6) *йәратты* 'он сотворил', но تاشدين (8) *ташдин* 'от камня'; محبت تين (17) *мухәббәт тин* 'от любви'; محمد تين (18) *Мухәммәд тин* 'от Мухаммеда' (د в конечном положении произносится как ت); اويتيم (38) *өптим* 'я поцеловал'; يراتقان (52) *йәратқан* 'творец, бог'; حسنونكغه (236) *хуснуңғә* 'твоей красоте' и т. д.

9. Следует отметить случаи отражения губной гармонии гласных в аффиксах: حسنونكغه (236) *хуснуңғә* 'твоей красоте'; مونونك (41) *мунуң* 'этого'; بويونك (152) *бойуң* 'твой стан'; ياقوتونكوز (222) *йақутуңуз* 'ваш рубин'; هاروتونكوز (222) *Харутуңуз* 'ваш Харут'; بويونكوز (248) *бойуңуз* 'ваш стан' и т. д. Закон губной гармонии часто распространяется и на открытый конечный слог и на конечный гласный словообразующего аффикса. Однако немало случаев и нарушения этого закона.

## МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

1. Аффиксы сказуемости 1-го и 2-го лица совпадают с соответствующими личными местоимениями.

В письме гласный звук передан через *ى*, что дает нам право читать эти аффиксы как *мын-мин* и *сын-син*, а не как *мән*, *сән*: *بادشاسين* (68) *падшасын* 'ты царь'; *يوسف لئاسين* (68) *Йүсүф лиқасын* 'ты обладаешь красотой Иосифа'; *قولونكوزمين* (286) *қулуңузмын* 'я ваш раб'; эти же аффиксы сохраняются и как показатели лица глагола в форме настояще-будущего времени: *قىلورمين* (164) *қылурымн* 'я сделаю'; *سيورمين* (173) *севәрмин* 'я люблю'; *تيلارمين* (278) *тилармин* 'я желаю'.

Совпадают с личными местоимениями 1-го и 2-го лица множ. числа аффиксы сказуемости 1-го и 2-го лица множ. числа: *بيز بيز* *биз* и *سيز سيز* *сиз*: *بوقتوروليز* (89) *йоқтаурубыз* 'нас нет'; *كل سيز* *тазе* *сиз* (162) *сиз таза гүлсиз* 'вы свежий цветок'.

Аффикс сказуемости 3-го лица восходит к двум началам: к глаголу состояния *تورماق* *турмақ* 'стоять' и глаголу *ايرماک* *ермак* 'быть, становиться'. В памятнике преобладают *دور дур* и его фонетические разновидности. Часто краткая форма аффикса соседствует с его полной формой *تورور турур*. Иногда в одном и том же стихе аффикс *دور дур* сочетается с аффиксом *ايرور ерур*: *اوجماق تور* (83) *ужмақ тур* 'является раем' и *ياز ايرور* (83) *йаз ерур* 'является летом'; *يوقتور* (124) *йоқтур* 'нет'; *قولى ايرور* (128) *қулы ерур* 'является его рабом'; *طلب کار ايرورمين* (147) *тәләб кар ерур-мин* 'я нуждаюсь'; *ميرنينک تورور* (290) *сизниң турур* 'является вашим'; *كوب تور* (353) *көп тур* 'много'; *ميرنينک دورور* (369) *сизниң дурур* 'является вашим'.

Отрицательная форма аффикса сказуемости также отражает влияние двух начал. В одном случае аффикс отрицания восходит к глаголу *ايرماک* *ермак*, а в другом—передается частицей *دكول* *дүгүл*. Встречается и стяженная форма первого аффикса—*ماس ماس*: *قوش ايماس مين* (432) *қуш емас мин* 'я не птица'; *وصالينک قدريني بيلماس دكول مين* (353) *висалиң қәдрини билмас дүгүл мин* 'я не из тех, которые не знают цену свидания с тобой'; *كيراكماس* (118) *керәкмас* 'не нужно'.

2. Личные местоимения ед. числа: *مين* *мен* 'я', *سين* *сен* 'ты' и *اول* *ол* 'он'. Они склоняются так: *مىنى* (55) *мени* 'меня', *سىنى* (56) *сени* 'тебя'; *مىنىڭ* (143) *мениң* 'мой', *سېنىڭ* (70) *сениң* 'твой', *اىنىڭ* (6) *аның* 'его'; *مىڭا* (48) *меңа* 'мне', *سىڭا* (73) *сеңа* 'тебе', *اونىڭا* (164) *ануңа* 'ему'. Такая транскрипция направительного падежа дается нами по аналогии с другими падежами и по требованию размера: —

3. Указательное местоимение *بو* *бу* 'это'. При склонении начальный согласный звук переходит в *م* *м*: *مۇنى* (471) *муны* 'этого', *مۇندە* (471) *мундә* 'здесь', *مۇنۇڭ* (41) *мунуң* 'этого'.

Из других указательных местоимений укажем на *اوش* *ош* 'вот'; его сочетание с указательными местоимениями *بو* *бу* 'это' и *اول* *ол* 'тот'— *اوشبو* (380) *ошбу* 'вот это', *اوشول* (233) *ошул* 'тот же'; *اوشال* (53) *ошал* 'тот же'; *اوشال كۈن* (233) *ошал күн* 'в тот же день'.

4. В падежной системе отмечается восстановление этимологического *н* во всех пространственных падежах — после аффикса принадлежности 3-го лица. При явном преобладании этого явления, нехарактерного для староузбекского языка, наблюдаются случаи, когда *н* не восстанавливается. Это в основном связано с требованием размера: *كۆنۈل بھرىندا* (34) *көңүл бәхринда* 'в море сердца'; *تېنىدا* (169) *тәнинда* 'на его теле'; *ايلىكىن كا* (12) *илкин га* 'в его руку'; *مھرىن كا* (58) *муҳәббәт гәвхәрин га* 'в жемчуг любви'; *ايشلارىدىن* (166) *ишларидин* 'о делах'.

Исходный падеж неизменно передается при помощи аффикса *دىن-تىن-دىن* *дин||тин*: *توپراقدىن* (7) *топрақдин* 'из земли'; *نى دىن* (8) *нәй дин* 'из тростника'; *صدف تىن* (9) *сәдәф тин* 'из раковины'.

В винительном падеже после аффикса принадлежности преобладает усеченная форма, хотя отмечаются и случаи употребления полной формы аффикса *نى* *ни*. Употребление той или иной формы зависит исключительно от требования аруза: *مھرىن كىچىنى* (2) *муҳәббәт гәнжәнини* 'сокровищницу любви'; *ساجىنى* (6) *сачыны* 'ее волосы'; *صبا يىلىن* (2) *сәба*

*йилин* 'утренний ветер'; اولغ تينكري بىنك آتين (1) *улуғ таңри ниң атын* 'имя великого бога'.

Очень редко и также по требованию размера встречается огузская форма винительного падежа на *ى* *и*: سلايين اوزكا ادياره (365) *сәлайын өзүми өзга әдйарә* 'уюду в другие края'.

В направительном падеже при явном преобладании аффикса *کا-га* *fa||ga* встречаются случаи употребления огузской формы: عيسى فرقينه (16) *Иса фәрқына* 'на голову Иисуса'; كوزلاره (236) *көзларә* 'глазам'; حسنوننگه خۇسنىۇغە (236) 'твоей красоте'; سيزا تيب كىلدى خوارزمى (47) *сиза теб келди Хорезми* 'из-за вас пришел Хорезми'; جان غا (109) *оқан га* 'душе'; حضره (121) *Хызрә* 'Хызру'; حيرت مفاين غا (175) *хәйрәт мәқамын га* 'к изумлению'; اوزكا ياره (365) *өзга йарә* 'другому другу'. Восстановление этимологического *н* в направительном падеже отмечается и в других памятниках этого периода, в частности в золотоордынском памятнике *Нахджу-л-фарадис*: فاطمه قتيغا كيردى *Фатимә қәтынға кирди* 'он вошел к Фатиме'; بو عيالىم فاطمه نى *бу әйалим Фатимәны* *хәлайықлардин өзгуракин га жұфтландүргил* 'сосватай эту мою дочь Фатиму за лучшего из людей'.

Наблюдаются случаи, когда в определительном сочетании двух существительных определение не получает аффикса родительного падежа: يوزونك نورى (42) *йүзүң нуры* 'сияние твоего лица'.

Наблюдаются случаи расхождения в падежном управлении в сравнении с современными языками.

Вместо направительного падежа — местный падеж: كرا افلاطون سنينك عشقينكدا توشسه (43) *гәр Әфлатун сениң ишиқыңда* *тушсә* 'если Платон влюбится в тебя'; قرا مينك آل يىنكا قينكدا يراشور (106) *қәра мең ал йәңақыңда йәрашур* 'черная родинка идет к твоим розовым щекам'.

Вместо винительного падежа — исходный падеж: كشى قايда اولار دين بيلسه بولماس (371) *киши қайда өлардин билсә болмас* 'человек не может знать, где он умрет'.

5. Из наречий следует отметить: *تاغى* (15) *тағы* параллельно с *داغى* (49) *дағы* 'еще'; *مۇنداқ* (18, 350) *мундақ* 'так' (и прилагат. 'такой'); *بۇيلە* (57) *бүйлә* 'так'; *قېجان* (75) *қэчан* 'когда'; *اوکوشى* (90) *өкүш* 'много'; *اسرو* (98) *эсрү* 'много'; *نېچوک* (284) *нечук* 'как'; *قانى* (339) *қаны* наряду с *قايدا* (371) *қайда* 'где'; *ايمدى* (441) *емди* 'теперь'; *نېچە* (435) *нечә* 'как', иногда прилагательное 'какой'; *مۇنچە* (136) *мунчә* 'столько'.

6. В группе числительных отметим употребление среднеазиатско-уйгурской формы *يېتى* (440) *йети* 'семь' и *تورت* (440) *төрт* 'четыре'. В одном бейте по требованию размера употребляется кыпчакская форма *ايلى* (440) *елли* 'пятьдесят', а в другом бейте — *ايلىك* (170) *еллик* 'пятьдесят'.

7. Среди послелогов и служебных имен наряду с более новыми образованиями встречаются архаические формы, которые отмечаются как в среднеазиатских, так и в анатолийских письменных памятниках: *تيكىن* *текин* 'до': *تانكتا تىكىن* (40) *таңқа текин* 'до зари'; *سونكرا* *соңра* и *سونك* *соң*, которые употребляются параллельно: *اندين سونكرا* (63) *андин соңра* 'затем', 'после этого'; *بو كوندین سونك* (96) *бу күндин соң* 'впередь'; *ايچيندا* *ичинда* употребляется параллельно с послелогом *ايچرا* *ичра* не только в одном и том же стихе, но даже в сочетании с одним и тем же словом: *رزم ايچيندا* (74) *рәзм ичинда* 'в бою' и *رزم ايچرا* (76) *рәзм ичра* 'в бою'; *اوزكا* *өзга* 'кроме'; *ئنادين اوزكا* (82) *сәнадин өзга* 'кроме-славословия'; *قاتينكدا* (113) *қатыңда* 'при тебе, около тебя'; *اشونو* *ашуну* 'раньше': *جهاندين اشونو* (289) *жеҳандин ашуну* 'до [создания] мира'; *آي بيكىن* (345) *ай бекин* 'подобно': *آي بيكىن* 'подобно луне, как луна'; *اوزره* *үзрә* 'на': *سوز اوزره* (3) *сөз үзрә* 'на слове'; *هوا اوزره* (5) *хәва үзрә* 'на воздухе'; *بیرلا* параллельно с *بيله* *билә* 'с': *تيل بيله* (35) *тил билә* и рядом же *بیرلا* *тил бирла* (36) *тил бирла* 'языком'; *اراسيندا* *арасында* 'между': *تیکانلار اراسيندا* (59) *тикан лар арасында* 'между шипами'; *يانش* *йәншы* и *يانكلىق* *йаңлық* 'подобно': *يانكلىق*

تويغە كىيرو (241) *қуяш йаңлығ* 'подобно солнцу'; يانكلىق (76) *тойға кирү йаңлық* 'подобно тому, как приходят на свадьбу'. Данный послелог употребляется параллельно с аффиксом уподобления *ديك дек||تيك тек||تاك так:* خورشيد تيك (153) *хоршид тек* 'как солнце'; بويونك تيك (156) *бойуң тек* 'как твой стан'; چيچك تاك (163) *чечәк так* 'как цветок'; تولون آي ديك (5) *толун ай дек* 'как полная луна'.

8. Среди словообразующих именных аффиксов, отмеченных в памятнике, самыми употребительными являются формы *لى лы||لي* (с фонетическими вариантами *لو лу||лу* и *ليق лик||ليك лик*). Аффикс *لى лы||لي* часто образует прилагательные от словосочетаний: *تاتلى سوزلى* (163) *татлы сөзли* 'сладкоречивый'; *آي يوزلو* (238) *ай йүзлү* 'лунолика'; *ياقوت ايرين لى* (359) *йақут ерин ли* 'рубиногубая'; *نرکس کوزلى* (366) *нәргис көзли* 'черноглазая' (с глазами, как нарцисс); *شکر دوداغلى* (366) *шәкәр дудағлы* 'сладкогубая' (с сахарными устами); *شیرين سوزلى* (366) *ширин сөзли* 'сладкоречивая'.

Аффикс *ليق лик* (с фонетическими вариантами) параллельно с аффиксом *لو||لى* образует имена прилагательные: *كوركلك لار* (51) *көрклүк лар* 'красивые'; *مسيح انفاس ليك* (68) *Мәсиҳ әнфас лик* 'обладающий дуновением Мессии'; *سلطنت ليق* (68) *сәлтәнәт лық* 'величественный'; *وفاليق* (144) *вәфәлық* 'верный'.

Аффикс *ليق лық*, присоединяясь к производным словам, образует, как и в настоящее время, существительные: *وفاسيزليق* (359) *вәфәсызлық* 'неверность'; *توكاتماك ليك* (441) *туғатмак лик* 'завершение, окончание'; *كل افشانليق* (85) *гүл әфшанлық* 'рассыпание роз'.

9. Аффикс *سيز сиз* 'без' имеет две формы: *سيزين сизин* и *سين сизин* (118, 120) *сен сизин* 'без тебя'.

10. Вопросительная частица имеет форму *مو му:* *شكردمو* (269) *шәкәрму* 'сахар ли?'; *اولكايمو* (282) *өлгайму* 'разве умрет?'.

11. Словообразование глагола. В *Мухаббатнаме* зафиксировано 550 глагольных форм, представляю-

ших 225 лексических единиц. Половину их составляют простые глаголы. Производные глаголы, отмечаемые в памятнике, образованы, как правило, от слов тюркского происхождения: اولماق *авламақ* 'охотиться'; باشلاماق *башламақ* 'начинать'; باغلاماق *бағламақ* 'связывать'; тенкаламаق *теңалмақ* 'сравниваться' и др.

Широко используются составные глаголы, включающие имена арабского и персидского происхождения. В качестве вспомогательных глаголов в основном употребляются глаголы: قيلماق *қылмақ* 'делать', ايتماق *етмақ* 'делать', بولماق *болмақ* 'быть, становиться'. При помощи قيلماق *қылмақ* образовано 62 глагола, из которых 41 включает в качестве именной основы персидские слова, 20 — арабские и лишь один — тюркское слово ياقطو *йақту* 'свет'— ياقطو قيلماق *йақту қылмақ* 'освещать'. В образовании составных глаголов вспомогательный глагол ايتماق *етмақ* занимает сравнительно незначительное место. При его помощи от арабской основы образовано 5 глаголов, один глагол от персидской основы и один от тюркской تينك ايتماق *тең етмақ* 'сравнивать'. Вспомогательный глагол بولماق *болмақ* образует составные глаголы только при помощи арабских и персидских слов (по 12 глаголов от каждой основы).

Встречается некоторое количество составных глаголов, имеющих идиоматический характер: تانك اتماق *таң атмақ* 'рассветать'; بويون سونماق *бойун сунмақ* 'подчиняться'; يوز اورماق *йүз урмақ* 'падать ниц'; اوق اتماق *оқ атмақ* 'стрелять'; آه اورماق *ах урмақ* 'вздыхать'; قىليچ اورماق *қылыч урмақ* 'рубить мечом'; وجودقا كيلماق *вүжүдқа келмақ* 'возникать'; كوزدين سالماق *көздин салмақ* 'покидать, забывать'; كوزكا ايلماق *көзга илмақ* 'обращать внимание'. Некоторые из аналогичных глаголов: طعنه اورماق *тә'нә урмақ* 'упрекать', شعله اورماق *шу'лә урмақ* 'сиять' — возникли как калька с персидского языка.

В *Мухаббат-наме* не зафиксированы сложные глаголы с деепричастием в качестве неизменяемой части.

12. В памятнике зафиксированы все формы залогов,

отмечаемых в современных языках. Ниже приводятся все глаголы, встречающиеся в *Мухаббат-наме*. Цифра указывает число употреблений.

Основной залог <sup>1</sup>

- اجماق *ачмақ* 'открывать'  
 اچيقماق *ачықмақ* 'голодать'  
 ارتماق *артмақ* 'превышать' (2)  
 اسراماق *асрамақ* 'воспитывать, кормить' (7)  
 اشاماق *ашамақ* 'есть'  
 اشماق *ашмақ* 'превышать' (2)  
 اقماق *ақмақ* 'течь' (2)  
 الماق *алмақ* 'брат' (2)  
 اويماك *өймәк* 'целовать' (6)  
 اوتماق *утмақ* 'выигрывать'  
 اوجماق *учмақ* 'летать' (2)  
 اوخشاماق *охшамақ* 'быть похожим' (2)  
 اوتورماق *отурмақ* 'садиться'  
 اورتاماك *өртамақ* 'сжигать' (4)  
 اورماق *урмақ* 'бить'  
 اوزماك *үзмақ* 'плавать'  
 اوقوماق *оқумақ* 'читать' (3)  
 اوكرانماك *өгранмақ* 'изучать'  
 اولتورماق *олтурмақ* 'садиться' (2)  
 اولماك *өлмақ* 'умирать' (2)  
 اونوتماق *унутмақ* 'забывать' (3)  
 اويالماق *уйалмақ* 'стыдиться' (5)  
 اويناماق *ойнамақ* 'играть'

<sup>1</sup> Инфинитивная форма дается условно по аналогии с существующими в памятнике формами.

- ايتماق *айтмақ* 'говорить' (17)  
 ايماق *аймақ* 'говорить' (4)  
 ايچماك *ичмак* 'пить' (4)  
 ايرماك *ермак* 'быть' (15)  
 ايشتماك *ешитмак* 'слышать' (3)  
 ايسماك *есмак* 'веять'  
 ايكسيماك *ексимак* 'уменьшать'  
 ايلاماك *эйламак* 'делать'  
 ايلتماك *елтмак* 'относить'  
 اينكراماك *еңрамак* 'плакать навзрыд'  
 اينماك *енмак* 'спускаться'  
 ايورماك *ийурмак* 'отворачивать'  
 بارماق *бармақ* 'пойти' (2)  
 باقماق *бақмақ* 'смотреть' (3)  
 بسماق *бәсмақ* 'наступать'  
 بولماق *болмақ* 'быть, становиться' (26)  
 بولماق *булмақ* 'находить' (7)  
 بويماق *бойәмақ* 'красить'  
 بويورماق *буйурмақ* 'приказывать' (2)  
 بيچماك *бичмак* 'кроить'  
 بيتماك *бит (и) мак* 'писать' (2)  
 بيرماك *бермак* 'давать' (19)  
 بيلمك *билмак* 'знать' (12)  
 باغشلاماق *бағышламақ* 'прощать'  
 تابماق *тапмақ* 'находить'  
 تاتماق *татмақ* 'пробовать на вкус'  
 تارتماق *тартмақ* 'тянуть' (4)  
 تامماق *таммақ* 'капать' (2)  
 توتماق *тутмақ* 'держать' (12)  
 تورماق *турмақ* 'стоять' (2)  
 توزماك *түзмак* 'строить'

- توشماق *тушмак* 'спускаться' (3)  
 توغماق *тоғмақ* 'родиться' (3)  
 توقوماق *тоқумақ* 'ткать'  
 تولماق *толмақ* 'наполняться' (3)  
 توناماك *түнамак* 'ночевать'  
 تيكماك *тикмак* 'шить'  
 تيلاماك *тиламак* 'желать' (5)  
 تيماك *тиймак* 'касаться' (3)  
 چيتماق *чықмақ* 'выходить'  
 ديماك *демак* 'говорить' (3)  
 ساجماق *сачмақ* 'рассыпать' (2)  
 ساقلاماق *сақламақ* 'хранить'  
 سالماق *салмақ* 'класть, положить' (2)  
 سلماق *сәлмақ* 'класть, положить'  
 سايراماق *сайрамақ* 'петь'  
 سولماق *солмақ* 'вянуть' (2)  
 سيوماك *севмак* 'любить' (4)  
 قالماق *қалмақ* 'оставаться' (5)  
 قويماق *қопмақ* 'вставать' (2)  
 قوزماق *қонмақ* 'садиться'  
 قويماق *қоймақ* 'класть'  
 قيلماق *қылмақ* 'делать' (23)<sup>1</sup>  
 كوتارماك *көтармак* 'поднимать'  
 كورماك *көрмак* 'видеть' (10)  
 كولماك *күлмак* 'смеяться' (3)  
 كوكراماك *көкрамак* 'греметь' (2)  
 كويماك *күймак* 'гореть' (3)  
 كيتماك *кетмак* 'уходить' (2)  
 كيچماك *кечмак* 'проходить, переходить' (6)

<sup>1</sup> Употребление в качестве вспомогательного глагола не учитывается.

- كيرماك *кирмак* 'входить' (3)  
 كيسماك *кесмак* 'резать'  
 كيلماك *келмак* 'приходить' (12)  
 مينماك *минмак* 'садиться верхом'  
 ياتماق *йатмақ* 'ложиться'  
 ياشاماق *йашамақ* 'жить'  
 يراماق *йэрамақ* 'быть пригодным' (3)  
 يرماق *йэрмақ* 'раскалывать'  
 يورماك *йурмак* 'ходить' (2)  
 يوزماك *йүзмак* 'плавать'  
 يوماق *йумақ* 'мыть' (3)  
 يتماك *йетмак* 'достигать' (10)  
 ييرتماق *йиртмақ* 'раздирать'  
 ييلماك *йилмак* 'бегать рысью'  
 ييماق *йэймақ* 'распространять' (2)

Взаимный залог

- بولاشماق *булашмақ* 'перемешиваться;  
 становится мутным'  
 ياراشماق *йарашмақ* 'идти, подходить.  
 соответствовать'

Страдательный залог

- اچيلماك *ичилмак* 'быть выпитым' (2)  
 ايريلماق *айрылмақ* 'разлучаться'  
 اچيلماق *ачылмақ* 'открываться'  
 اورولماق *урулмақ* 'быть битым' (2)  
 تيريلماك *тирилмак* 'оживляться' (3)  
 چورولماك *чэврүлмак* 'возвращаться' (2)  
 ساجيلماق *сачылмақ* 'рассыпаться'  
 قوتولماق *қутулмақ* 'освобождаться' (2)

قورتولماق *қуртулмақ* 'освобождаться' (2)  
 قورولماق *қурулмақ* 'строиться'  
 يوغر يولماق *йоғрылмақ* 'быть замешан-  
 ным' (о тесте и др.)  
 يوقالماق *йоқалмақ* 'потеряться'

Возвратный залог

اسينماق *ысынмақ* 'греться'  
 ايتلانماق *итланмақ* 'вонзаться'  
 ايمانماق *ийманмақ* 'стыдиться'  
 توكانماق *түғанмақ* 'кончаться' (2)  
 سونماق *сәвүнмақ* } 'радоваться'  
 سيونماق *севүнмақ* }  
 كورونماق *көрүнмақ* 'показываться'  
 كيزلانماق *гизланмақ* 'прятаться'  
 يويانماق *йупанмақ* 'утешаться'

Понудительный залог

От односложных основ глаголы понудительного залога образованы при помощи аффикса *تور-دور* *дур||тур*:

اولتورماق *өлтүрмақ* 'убивать' (5)  
 ازدورماق *аздурмақ* 'развращать'  
 كيلتورماق *келтүрмақ* 'приносить'  
 كيتورماق *кетүрмақ* 'приносить' (8).

Один глагол от односложной основы образован при помощи аффикса *كور* *гүр*:

بيلكورماق *билгүрмақ* 'дать знать'.

Следует отметить, что от этой же основы, как будет сказано ниже, образован понудительный залог при помощи аффикса *ور* *үр*, но с другим оттенком значения.

От односложной же основы образован один глагол при помощи аффикса *كوز* *guz*:

*كور كوزماك* *körögüzмак* 'показывать'.

Наконец, от односложной основы образован ряд глаголов при помощи аффикса *ار-ور* *ur||ür* и *ar||ər*:

*ашурмак* *ашурмақ* 'превышать'

*билурмак* *билурмақ* 'выявлять себя'

*текурмак* *текурмақ* 'доводить' (4)

*чиқармак* *чиқармақ* 'выводить'

*күйурмак* *күйурмақ* 'сжигать' (2)

*кечурмак* *кечурмақ* 'проводить'

*йетурмак* *йетурмақ* 'доводить'.

При помощи аффикса *т* *t* образовано несколько глаголов от двухсложных основ:

*тукатмак* *түгатмақ* 'заканчивать' (2)

*тوراتмак* *төратмақ* 'творить' (2)

*яаутмак* *йавутмақ* 'подпускать, прилижать к себе'

*йратмак* *йэратмақ* 'творить' (2).

13. В группе деепричастий отмечаются формы на *иб* (с фонетическими вариантами), *кач*, *a||ə* и обусловленная размером его фонетическая разновидность *yo||ü*, которая зафиксирована лишь в одном случае: *كوله* *y||ü*, которая зафиксирована лишь в одном случае: *كوله* *күлө-ойнайу* 'смеясь и играя'.

14. Основной формой причастия прошедшего времени выступает форма на *ған* *ған*, однако отмечены случаи употребления причастия на *мыш* *мыш*, которое выступает в качестве отглагольного имени. Причастие будущего времени на *ар* *ар* также выступает в качестве отглагольного имени: *وفا قىلغان كىشى* (107) *вәфа қылған киши* 'человек, проявивший верность'; *سيز اولتوركان كىشى* (282) *сиз өлтүргән киши* 'человек, убитый вами'; *معيت كنجيني* *муҳаббат гәнжини адам ға бергән* 'давший сокровищницу любви человеку'; *اجيق مېش بورى* (76) *ачық*

*мыш бөри* 'проголодавшийся волк'; محمد خواجه بيك ايمنش لاريدين (166) *Муҳаммед-Хожжа-бек аймыш ларидин* 'из того, что сказал Мухаммед-Ходжа-бек'; (39) *كوجوم ييتميش چه* *күчүм йитмиш чә* 'по мере моих сил'.

Отмечаются единичные случаи употребления огузской формы причастия на *ان* *ан*: شهنشه جاني بيك خان غا بيتان سيز (66) *шәхәншәх Жаныбек хан ға йетан сиз* 'вы находитесь в родстве с шахиншахом Джаныбек-ханом'.

15. В группе имен действия следует отметить формы *ما* *ма*, *ماق*||*мак*||*мак*: *كورماك* (260) *көрмак* 'видение'; *بيلماق* (274) *билик билмак* 'получение знания'; *الماق* (340) *алмақ* 'взятие'; *قوي كوتماكا* (14) *қой күтмага* 'чтобы пасти овец'; *ييراتق تين باقماغا* (168) *йырақ тин бақмаға* 'чтобы посмотреть издали'.

В памятнике употребляется имя действия на *و* -*у*:

كيرار رزم ايچرا تويغه كيرو يانكليك  
اجيق ميش بوري قويغه كيرو يانكليك (76)

*Кирар рәзм ичра тойғә киру йаңлық,*  
*Ачық мыш бөри қой ғә кирү йаңлық*  
'[Твой воин] бросается в бой, как на пиршество,  
Бросается [в сечу], как голодный волк на овцу'.

В сочетании с *يانكليك* имя действия на -*у* функционально соответствует причастию на *غان* *ған*.

Форма *غو* *ғу* — фонетический вариант имени действия на *و* *у* — наблюдается в составе отглагольных имен: *يارغو* *йарғу* 'судебное решение', *اويغو* *уйғу* 'сон'; от последней основы с помощью аффикса *جي* *чы* образовано прилагательное *اويغوجى* (149) *уйғуч<sup>bl</sup>* 'сонливый' (современное *уй-қучан*).

16. Условное наклонение от глагола *ایماک* *емак* отмечается в двух формах: *ایسا* *еса* и *ایرسه* (ایرماک) *ерсә*: *شاد ایسانک* (257) *шад есаң* 'если ты рад'; *سلطان ایسانک* (257) *султан есаң* 'если ты султан'; *ایشت تينک ایرسه* (56) *ешит тиң ерсә* 'если ты услышал'.

Прошедшее время условного наклонения образуется при помощи полной формы глагола *ایماک емак, ایرмак ермак*: *بولماسا ایردی (122) болмаса-ерди* 'если бы не было'

17. Повелительное наклонение в форме 2-го лица ед. числа, кроме основы глагола, выражается также при помощи аффиксов *غین ғын* и *غیل ғыл*: *بو غزلنی کوش قیلغین (40) бу ғазэлни ғәш қылғын* 'слушай эту газель'; *اولتورماغیل (88) олтурмағыл* 'не сиди'; *حبیق قیل (88) чық қыл* 'выходи'; *کیتورکیل (33) кетүргил* 'принеси'; *ابت قیل (133) айт қыл* 'скажи'. Никакой разницы в оттенках значения обеих форм нет.

18. Желательное наклонение в форме 1-го лица ед. числа образуется от основы при помощи аффикса *a || й* + аффикс лица *یین йын*: *خدمت قیلا یین (39) хидмәт қылайын* 'послужу'; *یایین (39) йәйайын* 'распространю'; *قربان بولایین (41) қурбан болайын* 'пусть буду я жертвой'.

1-е лицо ед. числа желательного наклонения образуется также при помощи аффикса *غایн ғайын* *غای + ین*:

*سلايين اوزومی اوزکا ادیاره  
کونگلنی باغلاغایین اوزکا یاره (365)*

*Сәлайын өзүми өзга әдйәрә,  
Көңүлни бағлағайын өсга йарә  
'Отправляюсь я в другие края,  
Свяжу свое сердце с другим другом';*

*اوش اندين سونکرا نامه باشلاغایین (63) ош андин соңра намә башлағайын* 'вот после этого начну я свое письмо'.

В связи с этим следует отметить, что будущее действие с желательным оттенком также передается при помощи аффикса *غای ғай*: *اکر کون توغماسا هم یاقطو قیلغای (42) әгәр күн тоғмаса ҳам йақту қылғай* 'осветит [твое лицо], если даже не взойдет солнце'; *تیلارمین کیم دعادا یاد قیلغای (472) тилармин ким ду'ада йад қылғай* 'прошу, чтобы в молитве упомянули меня';

*قچان اولسم سنکا قدریم بیلورکای*

(281) بو يولغا توشسا افلاطون تيلورکای

*Кэчан өлсэм сеңа қәдрим билүргай,  
Бу йолға түшса Әфлатун телүргай*

'Лишь тогда, когда я умру, ты оценишь меня;

Если изберет этот путь Платон, то и он сойдет с ума';

بولغای سنینکدیک کل مکر اوچماقدا (349) *сениң дек гүл мәгәр уярмақ да болғай* 'подобная тебе роза может быть лишь в раю'.

Таким образом, данная форма может означать не только будущее время, но и действие, имеющее вневременной характер.

Множественное число желательного наклонения I-го лица оформляется при помощи аффикса *الينک* *алын*: اغزين اچالينک (265) *ағзын ачалың* 'раскупорим'; يرماق ساجالينک (265) *йәрмақ сачалың* 'рассыплем монеты'.

Иногда множественное число образуется при помощи усеченной формы этого же аффикса *الى* *лы*, как, например, в современном уйгурском языке: بولالى (239) *булалы* 'найдем'; عشرت قيلالى (89) *'ишрәт қылалы* 'насладимся'.

19. Форма на *ار* *ар* (фонетический вариант *ور* *ур*) в памятнике в основном выступает со значением настоящего времени, хотя отмечены и случаи употребления в значении будущего времени: وصالينک نينک بوکون شکرين قيلورمين (351) *висалиңниң бүгүн шүкрин қылурын* 'сегодня благодарю [тебя] за свидание с тобой'; كورار يوزونکدا خوارزمی جهاننى (354) *көрар йүзүңда Хорәзми әеҳанни* 'в твоём лице Хорезми видит всю вселенную'; اچيق سوزى قيريم شهدى غه اوخشار (341) *ачық сөзи Қырым шәҳди гә охшар* 'ее горькие слова похожи на крымский мед';

منکا عشقينک يوليندا قان کورونور

(344) *нوزонк айнеһсинда жан коронор*

*Меңа 'ишқың йолында қан көрүнүр,*

*Йүзүң айынасында жан көрүнүр*

'Я истекаю кровью на пути к твоей любви,

Но в зеркале твоего лица вижу спасение';

سيورمين كوزنى سيزنى كورماك اوجون،  
يورورمين ييردا ايزنى كورماك اوجون (260)

*Севермин көзни сизни көрмак үчүн,  
Йүрүрмин йирда изни көрмак үчүн*  
'Люблю свои глаза, потому что они видят тебя,  
Хожу на земле, чтобы видеть [твой] след';

تيلارمين كيم يوزونك کا سجده قيلسام  
ga sәждә қылсам 'я хочу склониться до земли перед тобой'.

Отрицательная форма 1-го лица ед. числа данного времени образуется при помощи аффикса *مان* *ман*, как это зафиксировано и в ряде других памятников средневековья (эта форма широко распространена в письменных памятниках XV—XVI вв. Азербайджана, Малой Азии, Средней Азии и Хорасана, сохранилась и в современном казахском языке); *تینک ایتمان زهرهئی هاروتونکوزغا* (22) *тең етман Зухрә-ни Харутуңузға* 'не уподоблю Венеру вашему Харуту'; *کونکول کا اوزکانینک مهین یاووتمان* *рин йавутман* 'не приближу к своему сердцу любви к другой'; *ایشکینک تویراقیندان باش کورتورمن* *рақындан баш көтүрмән* 'не подниму я свою голову от земли твоего порога'; *ایورمین یوز نیجه کیم کیلسه محنت* (377) *айурмын үз нечә ким келсә мөхнәт* 'если даже подвергнусь я сотням страданий, все же скажу'; *ایتمان مال اوجون* (435) *етман мал үчүн мәдх-о сәна мен* 'из-за материальных благ не стану я хвалить и славословить'.

20. Представляет большой интерес глагольная форма на *يسا* *исар*:

ایجالینک بادہنی کل لار سولیسار،  
تَنیمیز عاقبت تویراق بولیسار (381)

*Ичалиң бадәни гүл лар солысар,  
Тәнимиз 'ақыбәт топрақ болысар*  
'Выпьем вина, [все равно] завянут розы,  
И наше тело в конечном счете станет прахом'.

Не вызывает сомнения огузское происхождение этой формы. Она отмечена в *Кысса-и Юсуф*, в *Равнаку-л-ислам*, написанном в XV в. в Хорезме; отрицательная и положительная формы этого времени широко представлены в переводе *Гулистана Са'ди*, сделанном в конце XIV в. Сейфом Сараи. Широко отмечается это время и в памятниках азербайджанского литературного языка XIV—XVII вв., в старотурецком переводе «Калилы и Димны» и др. В среднеазиатских памятниках эта форма не представлена.

21. Широко представлено в памятнике прошедшее-настоящее время с наличным результатом, образованное от деепричастной основы на *ыб*. В *Мухаббат-наме* зарегистрировано только третье лицо этого времени с аффиксом *دور دور*, который в современных узбекском и казахском языках принял форму *ди*, а в уйгурском языке потерял конечный согласный звук: *قىلىپ تور خلىقنى شيدا كرىشمانك* (283) *қылып тур хэлқны шайда киришман* 'твой кокетливый взгляд свел с ума народ'; *جىجىك يابراقلارى يىرگا توشوبتور* (87) *чечэк йапрақлары йирга түшүптүр* 'рассыпались по земле лепестки цветов'.

\* \* \*

Таким образом, морфологические особенности памятника отражают значительное огузское влияние, что в целом являлось характерной чертой литературного языка Золотой Орды и кыпчакской колонии Египта.

#### ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

Арабско-персидские лексические заимствования в *Мухаббат-наме* являются общими для многих памятников тюркоязычной литературы не только периода создания *Мухаббат-наме*, но и последующих веков.

Тюркская часть лексики включает значительное количество огузских слов, некоторые заимствования из уйгурского языка, но основу памятника составляют слова, характерные для языков кыпчакской группы.

Анализ лексики *Мухаббат-наме* позволяет выделить две группы тюркских слов: таких, которые в этом сочинении уже выступали как архаизмы, и таких, которые продолжают употребляться в современных языках.

### Архаизмы

اجون (34) *ажун* 'мир, вселенная'. Так же КБ, Абу-Х, Рабг.; МК *ажун*; Ибн-М *ажун* *ажун* и *ажун*. Ибн-М и МК—отмечена и производная форма *ажунчы*. Сарай—нет. Ш-Сул.—*ажун*. Широко распространено у ср.-аз. поэтов; др.-уйг.—*ажун*. Атиб. и Кутб—уйгур. форма: *ажун*. У Лютфи:

سين ديك آچوندا بير كوزى عين بلا قانى  
مين ديك انىنك جفاسى بيله مبتلا قانى

*Сен дек ачун да бир көзи 'айни бәлә қаны,  
Мен дек аның жәфасы билә мүбтәлә қаны*  
'Где найти в мире еще одну такую,

глаза которой одно несчастье,  
Где найти еще одного такого, как я, который  
испытывает такую обиду'.

اداق *адақ* 'нога'; *адақинка* (106) *адақның қа* 'к твоим ногам'. Отмечено в ен.-орх., др.-уйг., МК, КБ; Ибн-М, Абу-Х, АЗ *айақ*; Рабг.—наряду с *адақ* встречается и *айақ*; Каванин *айағ*; у современных желтых уйгуров и хакасов *азақ*. С. Е. Малов (стр. 356) неправильно перевел *айағ* как почтение, уважение: в *мени қутлуқ аяқлық йәратты* сочетание *қутлуқ аяқлық* следует переводить как 'приносящий счастье', а не 'счастливый, уважаемый'. Мух.-Н.—один раз *адақ* и несколько раз *айақ*.

ارمغان *армәған* 'подарок'; в арабописьменном варианте Мух.-Н. два раза неправильно дается как *армған* (33, 37) *аз-мәған*; безусловно, это ошибка переписчика. У Ибн-М



требует такого чтения. В списке Ени-Джами также *ашну*: *ашну*: *آشنو* *ашну*: *بيغامبر دوغمازدین* *пэйғамбәр доғмаздин ашну* 'до рождения пророка'. У Сарай нет. КД *ашнуғы* 'минувший'; Кыс. *ашнудан* 'издавна'.

*اوش* *ош* 'как, итак, так, вот, так себе'; *اوش يلى تىك كىچىر* *ким* *ош йил тек кечәр эйям-и фани* (37) *ким* *ош йил тек кечәр эйям-и фани* 'как ветер, пройдут эти тленные дни'; *اوش اندین سونكرا* (63) *ош андин соңра намә башлағайын* 'вот после этого я приступлю к письму'; *اوش بستان* (84) *ош бустан ичиндә* 'вот в этом саду'; *اوش هم زندمين هم بارسامين* (434) *ким* *ош хәм рәнд-мин хәм парсамын* 'что вот я—и кутила и праведник'; *اوش جهرنگ بيورور عالم غا رونق* (345) *ким* *ош чәхрәң берүр* 'аләм ға рәвнәң' 'вот это твое лицо и дает миру сияние'. Отмечено у МК, Ибн-М, Рабг. и у ср.-аз. поэтов; Абу-Х и АЗ—нет; Ш-Сул. приводит в сочетании *ошмунча*. В дальнейшем это слово дало производные формы: *اوشال* *ошал* 'тот', *اوشال كون* (53) *ошал күн* 'в тот день'; *اوشبو* *ошбу* 'это', *اوشبو دم* (380) *ошбу дәм* 'данный миг', 'настоящее время'; *اوشول* *ошул* 'тот', *اوشول كون* (233) *ошул күн* 'в тот день'. Эти составные формы отмечены и в КБ, Атиб., Тафсире, Ш-Сул.; в Ибн-М, Абу-Х, АЗ их нет. КД *ош бүгүн*, *ош шимди*.

*اوغان* *оған* '[все]могущий бог', причастная форма глагола *او* 'мочь'; *اوغان يوسف جمالين سزگا بيردى* (378) *оған Йүсүфжә-малин сизга берди* 'бог дал вам красоту Иосифа'. В Ибн-М, Абу-Х, АЗ—нет; Ш-Сул. наряду с *оған* приводит форму *اوغون* *оғун*; есть у Кутба, в Атиб.

*الهي او كوشى حمد* *өкүш* 'много, долго, долгий'; *اوكوش سنكا* (1) *илаҳи өкүш хәмд айурмин сеңа* 'о боже, бесконечно восхваляю тебя!'; *اوكوش يللار* (93) *өкүш йыллар йаратқан бақы тутсун* 'долгие годы пусть бог сохранит тебя бессмертным'; *اوكوش جولان قيلور ميدان ايچيندا* (90) *өкүш жәвлан қылуր майдан ичинда* 'много храбрости про-

являет он на поле боя'. Отмечено в ен.-орх., у Кутба, в НФ, Атиб., Абу-Х, Ибн-М, Ш-Сул., Рабг., у ср.-аз. поэтов. АЗ—нет. Малов читает *үкүш*, по-видимому, исходя из совр. якут. *үгүс*. Зайончковский в КД дает *өгүш*: *өмри өгүш олсун* 'пусть долго живет'.

ایتلانماک *итланмак* 'потеряться'.

اوقى ناکه اکر سندانغه تیکسه

بشاغى ایتلانور سندان ایجیندا

*Оқы нагәх әгәр сіндан фә тексә,*

*Бәшағы итланур сіндан ичинда*

'Если случайно его стрела попадет в наковальню,  
То наконечник ее исчезнет в ней'.

Радлов указывает на наличие этого слова в Код; у Кутба *ایتلانماک* *йтланмак*.

ایماق *аймақ* 'говорить'; *قبول قیلدیم بیراویتم ایدم ای شاه* (38) *қабул қылдым, йир өптим, айдым, ей шах* 'принял его предложение, поцеловал землю и сказал: о шах'; *سلامی کیم* *سلامی ким* (129) *сәлами ким көңул жананә айсә* 'привет, который сердце передает возлюбленной';

ایشیت کیل بو غزلدا ایشلاریدین

محمد خواجه بیگ ایمش لاریدین (166)

*Ишит кил бу фәзәлда ишларидин*

*Мухәммәд-Хожә-бек аймыш ларидин*

'Выслушай в этой газели о делах,

О сказанных Мухаммед-Ходжа-беком словах';

*الهی اوکوش حمد ایورمین سنکا* (1) *илаҳи өкүш хәмд айурмин сеңа* 'о боже, бесконечно восхваляю тебя';

ایورمین یوز نیجه کیم کیلسه محنت

جفاسیزدین تاغی بیسزدین محبت (377)

*Айурмин йүз нечә ким келсә меҳнәт,*

*Жәфа сиздин, тағы биздин муҳәббәт*

‘Если даже подвергнусь я сотням страданий,  
все же скажу,

Что жестокость от вас, но любовь от нас’;

ايشيتكل اي اييين ايىدى بير قطة ايشيتكل (431) айайын емди бир қыт’ә ишиткил ‘теперь я прочту одно кыт’а, а ты слушай’. Отмечено в др.-уйг., КБ, у ср.-аз. поэтов, у Рабг., Хуласа, Абу-Х, Ибн-М; АЗ—нет.

Мух.-Н. параллельно с *аймақ* дает и *айтмақ*: ايتور *айтур* ‘он говорит (читает)’ (в заголовках к отдельным частям произведения); ايت قیل (133) *айт қыл* ‘скажи’; др.-уйг. параллельно с *аймақ*, также *айтмақ* и *айытмақ*; КД *эйитмақ*; Хуласа *айытмақ*.

اينک کيم آل ايکينده مينک يراتي ايک и ең ‘лицо, щека’; (6) аның ким ала еңиндә мең йәратты ‘на ее розовой щеке родинку создал’; اينکينکز еңиңиз ‘ваше лицо, ваши щеки’. Отмечено в КБ.

ايگو егу ‘добрый, хороший’; اتيگك (100) *егу атың* ‘твое доброе имя’; جهانغا ايگو اتيگكني ييايين (39) *жәҳанға егу атың ны йәйайын* ‘на весь мир прослаблю твое доброе имя’. Ен.-орх., др.-уйг., МК, Атиб., Ибн-М еще *едгу* и *езгу*: МК, КБ, АЗ, Ибн-М—отмечено производное слово *езгүлүк*. В совр. тат. *изге* ‘святой’. Код. *эйги*. КБ, НФ اذكو *эзгу*; др.-уйг. *эдгүлүг*.

ايماмаک *ийманмак* ‘стыдиться’; ايمانكيل (252) *иймангил* ‘стыдись’. В караимском языке распространены и производные формы от этого глагола, например: *имандир* ‘стыдить’, *иманч* ‘стыд’.

اينجو *инжү* ‘невольник, раб’; قولونك كوتور ولى مين اينجو قول (353) *қулуң көп түр вәли мен инжү қул мын* ‘у тебя, быть может, рабов много, но я самый преданный раб’. Ш-Сул. اينجولوک *инжүлүк* ‘плен, рабство’; Радлов и Самойлович переводят это слово как ‘наследство’; ср. каз. *енчі* ‘надел, имущество, предназначенное родителями для детей’.

بايق *байық* ‘ясно, достоверно, действительно’; قيلور اوز جانىغه (224) *қылур өз жаниғә қәсд өзи байық*

‘действительно сам же покушается на свою жизнь’. Ибн-М *Байық* переводит как ‘человек, словам которого можно поверить’; МК *Байық сөз* переводит как ‘правдивое слово’. Броккельман в Кыс. переводит *Байық* как ‘ясно’, ‘достоверно’; такое же значение для КБ и у Малова. В этом же значении в КД *бил Байық* ‘знай достоверно’.

بيتماک *бит[u]мак* ‘писать’; *ييتسه* (129) *бит[u]сә* ‘если напишет’; *بيتكاي* (472) *бит[u]гай* ‘напишет, пусть напишет’. Отмечено в ен.-орх., др.-уйг., КБ, Абу-Х, Ибн-М, Ш-Сул. и у многих последующих авторов; АЗ приводит только производную форму *битик* ‘письмо, книга’; Рабг. употребляет страд. форму *битил* ‘быть написанным’; в ен.-орх. и в некоторых др.-уйг. встречаем форму понудительного залога *ситит* ‘поручить писать’, отсюда имя действия *бититгу* ‘написание’. Форму *ситит* приводит и МК.

بيتكاجي (79) *бит[u]гачи* ‘писец’, по размеру *битгачи*. В ен.-орх. и др.-уйг. *битиг* ‘письмо’, откуда *битигчи* ‘писец’; основа *сити-*, формы *битигәчи*, *битиг* и *битигчи* отмечены также в КБ, Абу-Х, Ш-Сул.; форма *битигәчи* зафиксирована в др.-уйг. Ибн-М приводит более новую форму *битиклә-* ‘писать’.

بيليك (274) *билик* ‘знание’. Отмечено в ен.-орх., КБ (ср. *Кутадгу билиг*), МК, АЗ, Ибн-М, Рабг., Абу-Х. В этих же памятниках производные формы: *силиклиг* ‘знающий’ и *биликсиз* ‘не знающий’. АЗ производную форму дает в виде *билигли* без конечного согласного и возвратную форму в виде *билил*, как мы часто встречаем в *Еабур-наме*. МК также *билил*. В совр. узб., уйгур. в том же значении *билим*.

تابوغ *тапуғ* ‘рабство, служение, поклонение’; *تابوئكدا* (148, 234, 436) *тапқуңда* ‘в служении у тебя’. Отмечено в др.-уйг., МК, КБ, Рабг. и у многих ср.-аз. поэтов; Ш-Сул. и АЗ дают без конечного согласного в виде *тапу айла* ‘служи’. Каванин приводит более новую

форму *тапула* 'служу'. МК дает производную форму в виде *тапуғчи*, а Абу-Х—*тапучи*. Др.-уйг., КБ, Рабг. возвратная форма *тапун*, в КБ отсюда форма понудительного залога *тапундур*. Др.-уйг. *тапығсақ* и *тапығчы* 'служитель, слуга'; КД *тапу* и *тапучы*.

Ср. тат. *табыну* 'поклонение' (исключительно религиозное понятие).

تاليم *талим* 'много';

تاليم كاجهه نركس كوزلى لار بار  
شكر دوداغلى شيرين سوزلى لار بار (366)

*Талим гүлчехрэ, нәргис көзли лар бар,  
Шәкәр дудағлы, ширин сөзли лар бар*  
'Много на свете розоликих, нарциссоглазых,  
Много сахароустых, сладкоречивых'.

КБ парное слово *өкүш-талим* 'множество'. Отмечено у МК, др.-уйг., Тафсире; в совр. туркм. *телим* 'неоднократно'. Встречается у Саккаки, в старотурецких памятниках. В КД *дәлим күнләр* 'многие дни, долгое время'.

(7) *тикан лар арасында гүл төратти* 'среди колючек он сотворил розу'. Др.-уйг. и МК *төрүт*; КД форма времени *төрүдүр*; Ибн-М, АЗ, Ш-Сул. не дают; не встречается и у ср.-аз. поэтов; есть у Кутба. НФ *توروتكان төрүткан* 'творец, бог' наряду с *йаратқан*. Коран анат. *хәлқы Адәмдән дөрүтди* 'он размножил народ от Адама'.

تیکمه *текмә* 'всякий, каждый'; (250) *نه بيلور قدرينکيزنى تیکمه نادان* 'откуда знать цену вам всякому невежде'. Отмечается в КБ, у Рабг., Кутба, в НФ. Радлов переводит как 'обыкновенный, неважный'. НФ—встречается в таких сочетаниях: *تیکمه بير بيغامبرنينک текма бир пәйғамбәрниң* 'у всякого пророка; *تیکمه کيشى موني قیلو بيلماکاي текма киши муны қылу билмагай* 'не всякий это сможет сделать'; *تیکمه بير قيله دبن текма бир қәбиләдин* 'из каждого племени'.

تيگين *текин* 'до'; تانگما تيگين (40) *танға текин* 'до зари'; قيامتقا تيگين (436) *қийамәт қа текин* 'до дня всеобщего воскресения'. Ен.-орх., Ибн.-М, НФ *теки*; Рабг. *тегин* и *текру*. У ср.-аз. поэтов разновидность этого послелого ديگين *дегин*. В каз. *деин*, в тат. сохранилась усеченная форма *тик*.

جاو *чав* 'молва, слава', حسونوكيز جاوين يايين (46) *же-хан ғә хуснуқиз чавын йдайайын* 'распространю на весь мир слух о вашей красоте'. Ен.-орх. *чав*; отмечают КБ, МК, Абу-Х, Ибн.-М, Ш.-Сул.; есть в др.-уйг., старотурецких памятниках, у ср.-аз. поэтов, туркм. поэта Махтум-Кули, в КД. КБ и Ибн.-М дают еще *чавлуғ* 'известный'; НФ جاف *чав*, امام مالک نينک جافي *имам Малик ниң чавы* 'слава имама Малика'. چيريک *черик* 'войско'. Отмечено у МК, Абу-Х, Ибн.-М (72), у ср.-аз. поэтов. У Рабг. встречается форма без конечного согласного چيري چيري. Ш.-Сул. چيريکلاماک *черикламак* 'снарядить войско'. КД *зәнги чәриси* 'эфиопское войско'. В жалобах башкир царю от 1736 г. چيرو *чери*. В форме چيريک *черик* сохранилось в совр. уйгур. В турец. как архаизмы *çeri* и в составе сложных слов *уениçери* и *çeribaşı* 'начальник корпуса янычаров'.

سيورغاماқ *суйурғамақ* 'дарить';

اكر بيرسه سيورغاب حق تعالی

كيراكاس سين سيزين فردوس اعالی (118)

*Әгәр берсә суйурғаб хәқ тә'ала,*

*Керәкмас сен сизин фирдәвси ә'ла*

'Если всевышний бог одарит [своей милостью],

То не нужен мне без тебя и лучший рай'.

Из исторических источников это слово известно как монгольское; в частности, зафиксировано слово *суйурғал* 'удел', даваемый государем в потомственное владение своим вассалам. Глагол *суйурғамат* *суйурғамақ* говорит в пользу тюркского происхождения этого слова. Это слово зафиксировано и у Ш.-Сул., но в форме имени *суйурғал* *суйурғал*.

- قوياش هرگون يوز اورور اول قابوق قا *қапуқ* 'дверь, ворота'; (275) *қуйаш ҳәр күн йүз урур ол қапуқ қа* 'солнце каждый день поворачивает свое лицо к этим воротам'. КБ и МК *қапуғ*; ен.-орх. *Темир қапығ* 'Железные ворота'; Абу-Х и АЗ *қапу*; Ибн-М и МК *қапаға*, Ибн-М дает *қапығчы* 'привратник'; др.-уйг. *қапығ*.
- قاموغين سر يقاسيندا بيتديم (47, 72, 115, 336) *қамуғ* 'все'; (437) *қамуғын Сыр йәқасында битидим* 'все я написал на берегу Сыр-Дарьи'. Отмечено в ен.-орх., КБ, МК, Рабг.; в Кыс. *қаму*. Для алтайских языков Радлов дает *қамақ*; др.-уйг. *қамуғ* и *қамағ*.
- قايو *қайу* 'какой, который'; (11) *қайу йирға* 'куда'. Отмечено в др.-уйг., КБ, Рабг.
- كۈنج (66) *күвәнәк* 'радость'. Встречается у ср.-аз. поэтов и в др.-уйг., у Кутба, в НФ. По-видимому, происходит от *кү* 'молва', зафиксированного в ен.-орх., др.-уйг., КБ. КБ—глагол с возвратным значением *күбән* 'хвалиться' и *күбәз* 'гордость', 'гордыня'.
- (255) *نيلوک حدين اشورورسيز جفائي* *нелүк ҳәддин ашурурсыз жәфаны* 'зачем так чрезмерно мучаете'. Отмечено в др.-уйг., КБ, Кыс.; Абу-Х, МК и Ибн-М *нелик*. В совр. казах. *неликтен* 'почему'.
- يرماق (265) *йәрмақ* 'деньги'. Отмечено в МК, др.-уйг., у Кутба, Абу-Х, Ибн-М, Рабг. МК дает еще *йәратмақ*; Ибн-М *йәрмақчы* 'мастер по чеканке монет'. В НФ *اتاкинكا توكتوم يرماق لارنى...* *йәрмақ ларны... стакинга төктүм* 'деньги я высыпал в его подол'. В Вост. Туркестане *йәрмақ* до первой мировой войны—медная монета с дыркой в середине для нитки, три с половиной ярмака приравнивались к русской копейке.
- يولا *йула* 'факел, светильник';

بويون سوندوم بو يولدا مينك بلاغه  
 كونكول پروانه بولدى اول يولاغه (254)

*Бойун сундум бу йолда миң бәла ғә,  
 Көңүл пәрванә болды ол йула ғә*

‘Я помирился на этом пути с тысячами несчастий,  
Сердце превратилось в мотылек, [летающий]  
на этот светильник’,

كۆيۈردى خاتنى جهرنك يولاسى (253) *күйүрди халқны чехрәң. йуласы* ‘пламя твоего лица сожгло людей’. Отмечено в КБ, др.-уйг., МК. Быть может, отсюда производное *йулавуч* ‘пророк’ < ‘освещающий путь’.

\* \* \*

Приведенные выше слова или совсем не сохранились в языках тех современных тюркоязычных народов, которые 600 лет назад могли принимать участие в создании литературного языка Золотой Орды, или сохранились в отдельных языках в сильно измененном виде.

В языках, оказавших влияние на литературный язык Золотой Орды, совершенно исчезли следующие слова: *آشونو* *ашуну*, *آژون* = *اچون* *ачун-ажун* *اسرو* *эсру*, *اوش* *ош*, *اوغان* *оған*, *اينجو* *инжү* в значении ‘раб’, *بايق* *байық*, *بيتکاجى* *бит[и]качи*, *توراتماک* *төрәтмак*, *تيکمه* *тәкмә*, *چاو* *чав*, *سيورغاماق* *суйурҗамақ*, *يولا* *йула*. Различные варианты *بيتماک* *бит[и]мак* и производные имена сохранились лишь в отдельных западно-сибирских тюркских языках. Татарское *бәти* ‘амулет’, возможно, связано с корнем этого слова.

Слова, употребляющиеся в современных языках

*اچىق* *ачық* ‘горький’ (размер не допускает удвоения согласного); переносн. ‘сердитый, гневный’; *اچىق سوزى قريم* *ачық сөзи Кырым шәхди ғә охшар* ‘ее гневные слова напоминают крымский мед’. От этой основы, иногда со звонким конечным согласным, в совр. узб. и уйгур. образован глагол, причем согласный первого слога обычно удваивается. В др.-уйг. конечный согласный звонкий *ачығ* сохранился в:

языке ср.-аз. поэтов; Ш-Сул., Абу-Х, Каванин, Ибн-М, Атиб. *ачық*; АЗ *ачы*, как в совр. тат.; в башкир. *әсе*, в турец. *асі*.

اری *ары* 'чистый'; کل (10) *ары гүл* 'чистая роза'; حسن ایجره جوهردين اری سین (274) *хүсүн ичрә жәвхәрдин ары сын* 'в красоте ты чище жемчуга'. Так же у Кутба, в КД, Ибн-М; АЗ *ару*; МК, Ш-Сул., ен.-орх. и др.-уйг., Рабг., КБ, НФ *аруғ* и *арығ*, которые в дальнейшем в результате потери конечного согласного соответственно дали *ару* и *ары*. Как в уйгур., так и в старор.-узб. языках встречается с глухим конечным согласным *арық*; КД *арысуз*, *арылық*; понуд. форма *арыт*. В современном турец. *arı*, в тат., башкир., кр.-тат. *ару*. От этой основы в тат. образован ряд производных глаголов, например: *арыту* 'чистить', 'сделать чистым'. اری *ары* 'пчела'; اری کلنی اری نیتک آشی قیلدی (10) *ары гүлни арының ашы қылды* 'чистую розу сделал он пищей пчелы'. Так же Ибн-М, Атиб.; в совр. турец. *arı*; тат. и каз. *ара*.

ازدورماق *аздурмақ* 'совращать', 'сбивать с пути'; زدورور *аздурур* 'совращает'; خردنی ازدورور غمزنگ خمارى (218) *хирәдни аздурур ғәмзәң хумары* 'лишает рассудка опьяняющий твой взгляд'. МК, Рабг., Ибн-М — действительный залог в значении 'сбиваться с пути'; АЗ *аздырды* 'он совратил'; др.-уйг. *аз* 'грешить', *азгур* 'совратить'; в совр. узб. *оздир*, туркм., каз. и тат. *аздыр* 'совратить', наряду с этим в тат. *яздыру*. اسرا *әсра* 'наверное, вероятно, по-видимому'; بوكون يوقتور سين ای تیک کوکنه اسرا (124) *бүгүн йоқтур сен ай тек көктә әсра* 'сегодня нет, наверное, даже на небе такой луны, как ты'. Ен.-орх. *асра* 'внизу'; МК 'низ', 'нижний'; АЗ *асра күн* 'предыдущий день'; Ибн-М в том же значении *асрағы күн*. Нам кажется, что в данном случае *асра* следует перевести как 'вероятно, наверное' в соответствии с совр. каз. *сірә*.

اسراماق *асрамақ* 'хранить, беречь, сохранять'; 'содержать,

кормить'; *اوت ايچره آذر اوغلىن اسرار* (15) *тағы от ичрә Азәр оғлын асрар* 'еще в огне сына Азара бережет';

سيزا تيب كىلدى خورازمىنى اسرانك

(47) *Ким асрарлар қамуқ шәх лар гәдайым*

*Сиза теб келди Хорәзмини асраң,  
Ким асрарлар қәмуқ шәх лар гәдайым*

'К вам пришел Хорезми, кормите его,  
Ибо все шахи кормят своих нищих'.

Отмечено в этом значении в др.-уйг.; КБ *асраң* 'воспитанник'. *Асрамақ* очень распространено и в производных формах в совр. узб., уйгур., тат., отсутствует в турец.

*اسروك* *есрук* — *өсрук* 'пьяный'; *اسروك كوز* (347) *есрук көз* 'темные глаза, опьяняющие глаза'. Так же МК, Ибн-М, Абу-Х; АЗ *есрик*; МК дает еще *есгурук*; КД *эсрук*, *эсруклук* и *эсруклик*; в совр. тат. *исерек*.

(114) *اسيرغانك دانسى زهره يوزونك آي* *асырғанк данәси Зүхрә, йүзүң Ай* 'камень твоей серьги — Венера, а лицо твое — Луна'. Так же Ибн-М; Каванин *ысраға*; АЗ *ысырқа*, там же и полная форма *асырғақ*; ср. каз. *сырға*, туркм. *ысырға*.

*اسينماق* *ысынмақ* 'становиться жарким, горячим', 'согреться'; *بىر از كىچتى داغى مجلس اسيندى* (6) *бир аз кечти дағы мәжлис ысинды* 'прошло немного времени, и пир разгорелся'. Эта форма зафиксирована у МК, Ибн-М, АЗ; характерна для тат., турец.; в каз. возвратное значение данного глагола большей частью передается другими глаголами: *жылыну*, *қызу*.

*اش* *аш* 'еда, пища, корм'; *ارى نىنك اشى* (10) *арының ашы* 'пища пчелы'. Отмечено в др.-уйг., МК, Атиб, Рабг. и у ср.-аз. поэтов, в том числе у Навои: *شە باشى غە* *шә башы гә төкти ыссығ ашны* 'шах на его голову вылил горячую пищу'. Есть у Ибн-М, Абу-Х, Каванин, Ш-Сул. В том же значении употребляется в совр. тат., башкир., кр.-тат.,

туркм., азер.; в каз. *ас*; в узб. употребляется в более узком значении — ‘плов’.

اشماق *ашамақ* ‘есть’; آشاغیل (96) *ашағыл* ‘кушайте’; يکیت نۇقل *ашағыл* ‘ты, юноша, пей вино и ешь сласти’. Зафиксировано в др.-уйг.; тат. *ашау*; узб. *ошамоқ* ‘есть руками’ или ‘есть из рук другого человека’; Ш-Сул.—‘есть’, производное *ашам* ‘горсть плова’.

اغیر *ағыр* ‘тяжелый, крепкий’, اغیر اویقوچی بختیم نیجه یاتقای (149) *ағыр уйқучы бәхтим нечә йатқай* ‘до каких пор будет спать мое счастье, погруженное в тяжелый сон’. Это слово, характерное для уйгурского типа тюркских языков, в таком виде сохранилось в совр. уйгур., узб., туркм., азер., турец. Др.-уйг. и КБ *ағыр*. В тат., башкир., каз. *ауыр*.

اغیز *ағыз* ‘уста, рот’; نى تار اول اغیزدا مونجه یالغان (136) *нетар ол ағызда мунчә йалған* ‘почему в таком маленьком ротике столько лжи?’; اغزینک (116, 270) *ағзың* ‘твой рот’; صبا کل غنجه نینک اغزینی *ағзыны* ‘его рот’; صراحی تولسه کوب اغزین (270) *сәба гул ғунчәниң ағзыны йырта* ‘зефир раскрывает бутоны роз’; اجالینک (265) *сурахи толсә көп, ағзын ачалың* ‘если наполнится бутылка, откроем ее’. Др.-уйг. *ағыз*. Сохранилось в узб., азер.; в турец. *ağız*, в тат., башкир., каз. *ауыз*, так же Каванин; АЗ и Ибн-М *авуз*.

سنيکدیک يوق چيچک *уожмақ* и اوجماق *уожмақ* ‘рай’; سنيکدیک يوق چيچک (352) *сениң дек йоқ чечәк уожмақ ичинда* ‘нет такого цветка, как ты, и в раю’, اوجماق کلی (88) *уожмақ* گۈلی ‘райский цветок’; اوجماق تور سنيک بزمينک (88) *уожмақ тур сениң бәзмиң* ‘твой пир — рай’; منکا (229) *аужмақ ерүр* ‘для меня [это] рай’; اوجماق دا (229) *уожмақ да* ‘в раю’. АЗ, Ибн-М, Абу-Х, МК *уожмақ*; Рабг. *уожмақ*; Мух.-Н. один раз *уожмақ*, четыре раза *уожмақ*; у Кутба и в НФ начальная согдийская форма *уожтмах*, в лондонском списке дивана Саккаки *ушмах*; КД и Хуласа *уожмақ*.

- اورام *урам* 'улица'; اورامونك ايتلارى (230) *урамуң итлари* 'собаки твоей улицы'. Нет у ср.-аз. поэтов, но есть в Атиб.; в совр. тат. *урам*, в Маргелане сейчас *урам* 'квартал'; Ш-Сул. переводит как 'улица'; в турец. также в значении 'квартал'.
- اوروق-اوروغ *уруғ//уруқ* 'племя'; قونكرات اوروغى (64) *Қоңрат уруғы* 'племя Конграт'. Др.-уйг. и Рабг. *уруғ*; в совр. уйгур. и узб. *уруқ*; в каз. *ру*; в тат., башкир. *ыру*.
- اوزا *оза* 'прежде'; جان سيز تن ايردى ملك سين سز (66) *оза жансыз тән ерди мүлк сен сиз* 'страна до тебя была телом без души'. МК 'прошлой'; Ибн-М 'время', отсюда *озақи* 'минувший'.
- اوزه *үзә* 'на, над'; اي-وان اوز-ه (432) *әйван үзә* 'над дворцом'. اوزره-اوزرا *үзрә//үзрә* 'на, над'; سوز اوزره (3) *сөз үзрә* 'на слове'; سرو اوزره (54) *сәрв үзрә* 'над кипарисом, на кипарисе'; سو اوزره (243) *су үзрә* 'на воде'; لعل اوزره (242) *ла'л үзрә* 'на рубине (губах)'; هوا اوزره (5) *хәва үзрә* 'на небе'; سيني كوركلكو لار اوزرا خان يراتتى (51) *сени көрклүк лар үзрә хан йәратты* 'создал тебя царицей над красавицами'; قوموق كوركلكو لار اوزرا بادشاسين (151) *қәмуқ көрклүк лар үзрә падиша сын* 'ты царица над всеми красавицами'; بو خوان اوزره (61) *бу хан үзрә* 'за этим столом'. Хуласа и КД *үзәрә*. Есть в турец. и азерб.
- اوزكا *өзга* 'кроме'; 'другой, посторонний'; ئىنادين اوزكا (82) *сәнадин өзга* 'кроме хвалы'; اوزكائينك (146) *өзганиң* 'другого'; اوزكا ادياره (365) *өзга әдйәрә* 'в другие края, в другие страны'. Так же в КБ, др.-уйг., Коране анат., Хуласа, Рабг., у ср.-аз. поэтов; Ибн-М, Абу-Х, АЗ — нет. В каз. *өзге* в составе ряда производных форм; в узб. считается устарелым; в тат., башкир., *үзгә* также в составе производных форм.
- اوكرانماك *өгранмак* 'учиться, изучать'; اوكرانورلار (359) *өграннурлар* 'учатся'. Согласный *г* в конце первого слога, характерный для уйгур. и узб., в языках кыпчакской группы перешел в *й*, например в каз. *үйрену*. Восхо-

дит к др.-уйг. *өг* 'мысль'; отмечено в КБ и др.-уйг.; у Рабг. отмечена форма на *-мак* — *өгрәнмак* в значении 'изучение'. В АЗ *өврән*, *өрән*. Форма *өгрәнмак* зафиксирована в МК, Абу-Х, Каванин.

*ولى هر كز اولاشماس كوهر* 'соединиться'; *اولاشماق* *улашмақ* 'соединиться'; *ولى هر كز اولاشماس كوهر* (225) *вәли хәр гиз улашмас гәвхәра хәс* 'но никогда не пристанет к жемчугу сорняк'. Отмечено в ен.-орх., др.-уйг., КБ, Атиб.; у Рабг. возвратная форма; форма основного залога МК, Абу-Х, Ибн-М, АЗ. Сохранилось в совр. узб., уйгур., турец.

*اولتورماق* *олтурмақ* и *اولتورماق* *отурмақ* 'сидиться'; *اولتورماق* *олтурмақ* и *اولتورماق* *отурмақ* 'сидиться'; *بۇگۈن اولتورماغىل ايوان ايچىندا* (88) *бүгүн олтурмағыл айван ичинда* 'сегодня не сиди во дворце'; *اولتورسانك* *отурсаң* *олтурур* *фитнә*, *кетар ғәм* 'если ты сядешь, то утихомирится смута и уйдет горе' (в одном и том же бейте и уйгурская и кыпчакская формы глагола по требованию размера; как видно, поэт пользуется обеими формами). КБ *олдур*, отсюда там же *олдуруғ* 'место для сидения'; Рабг. *олтур*; ен.-орх. и др.-уйг. *олур*, откуда *олурсуң* и *олурсық* 'сидение', а форма понудительного залога *олурт*. МК, Абу-Х, Ибн-М, Каванин *олтур*; АЗ *олтур* и *отур* и производное *олтургаш* 'стул', форма понудительного залога *олтурт*; *отраш*, *отурақ* и *отурғу* 'стул'. В совр. турец., тат., башкир., каз. *отур*//*отыр*, в уйгур. и узб. *олтур*.

*اولتورماق* *өлтурмақ* 'убивать'; *اولتوردى* (361) *өлтурди* 'он убил'; *اولتورسانك* (171) *өлтурсаңиз* 'если вы убьете'; *سيز اولتوركان كيشى اولكايمو هر كز* (282) *сиз өлтүрган киши өлгайму хәр гиз* 'человек, убитый вами, разве когда-либо умрет'; *اولتورورسيز* (282) *өлтүрүрсиз* 'убиваете'.

Если *اولتورماق* *олтурмақ* чередуется с *اولتورماق* *отурмақ*, то глагол *اولتورماق* *өлтурмақ* в Мух.-Н. является единственной формой. Рабг. *өлтур*, у туркм. поэтов XVIII в. *өлдүр*; ен.-орх. и др.-уйг. *өлүр*, откуда

*өлүргү* 'умерщвление', *өлүргүчи* 'убийца', *өлүрмэк*: 'убиение', форма понудительного залога *өлүртмэк* и *өлүтмэк*; так же ен.-орх., откуда др.-уйг. *өлүтчи* 'убийца'. МК, Абу-Х, АЗ *өлтүр*; Ибн-М *өлдүр*. В совр. турец. *öltür*, тат., башкир. *үлтер*, каз. *өлтір*, в узб. *ўлдир*, уйгур. *өлдир*.

اولغ *улығ* и اولوغ *улуғ* 'великий'; اولغ تينكري (1) *улуғ тәңри* 'великий бог'; ен.-орх., др.-уйг., КБ, Рабг., МК, Ибн-М *улуғ*; АЗ, Абу-Х *улу*; КД *улу* и сочетание *улу-кичи*; Хуласа *улу бармақ* 'большой палец'. Совр. уйгур. *улуқ*; узб. *улуғ* с множеством производных форм; турец. *ulu*; тат., башкир. *олы*; в каз. произошло расчленение значений: *улық* 'начальство', *улы* 'великий'.

اولوس *улус* 'народ'; اولوسقه رحم ايتيب غمخوار بولغيل (99) *улус қә рәһм етиб, ғәмхор болғыл* 'оказав милость, будь заботливым к народу'; اولوس توتونك (72) *улус туттуң*. 'правил ты народом'. У Ш.-Сул. это слово означает союз племен, который делится на *оймақ*, и последние на *бой*, *тир* и *уруғ*. Абу-Х, Ибн-М, АЗ — не отмечено. Ен.-орх. и др.-уйг. 'страна'. Употребляется в совр. турец. в значении 'нация'; в узб. считается устарелым.

محبتي كونكولدين سين ايكسيما *эксимақ* 'уменьшать'; (19) *муҳаббат ни көңүлдин сен эксима* 'не уменьшай любовь в своем сердце'. Др.-уйг.—форма понудительного залога *эксүт*, *эксүк* 'недостаток'; в турец., караимском *eksik*; в ярлыке золотоордынского хана XV в. Ахмеда *ескик*. АЗ, Ибн-М *эксик*; МК, Абу-Х *эксүк*; Рабг. *өксүк*; АЗ, Абу-Х, Ибн-М возвратная форма *эксил*, МК *экси*.

ايل *ел* 'рука'; جورونك ايليندين (360) *жәврүң елиндин* 'из-за твоего притеснения'; наряду с этим в Мух.-Н. и полная форма *ايليك елик* 'рука'; (12) *елкин га* 'в ее руки'; (364) *جفانك ايلكيندين اسرو مبتلامين* *жәфаң елкиндин әсрү мүтәламин* 'терплю бесконечные жестокости с твоей стороны'; параллельно с этим *يليندين*

*елиндин* и *ایلیکیندبن* *елкиндин* выступает в чисто служебной роли. Ен.-орх., др.-уйг., КБ, МК *елиг*; Абу-Х, АЗ, Ибн-М, Каванин *ел*; в совр. турец. *el*, азерб. *эл*. В ср.-аз. памятниках встречаются обе формы.

*ایلی* *елли* 'пятьдесят'; *یتی یوز ایلی تورت* (440) *йети йуз елли төрт* 'семьсот пятьдесят четыре'; наряду с этим и форма *ایلیک* (96) *еллик* 'пятьдесят'. Ен.-орх., др.-уйг., МК *еллиг*; АЗ, Абу-Х *елли*. Совр. турец. *elli*, узб. *эллик*, уйг. *эллик*, тат. и башкир. *илле*, каз. *елу*.

*اینجو* *инжу* 'жемчуг'; *تیشینک اینجوسی* (112) *тишинц инжуси* 'жемчуг твоих зубов'; по МК уйгур. форма *йинжу*, а огузская и кыпчакская *жинжу*; КБ *инжу*; Ибн-М приводит форму *йинжу*. По-видимому, слово китайского происхождения. Совр. тат. и башкир. *эноже*, турец. *inci*.

*ایمدی* (441) *емди* 'теперь'. Согласно МК это слово огузское; Абу-Х, АЗ, Ибн-М—отмечены различные варианты: *емти*, *эмти*; Рабг. *емди*. В ен.-орх. и др.-уйг. встречается еще *амты*; у желтых уйгуров *ам*; в совр. уйгур. *эмди* и производные формы *эмдилик* 'настоящее время', *эмдиликтә* 'в данный момент'. В тат. и башкир. *инде*, каз. *енді*.

*اینماک* *енмак* 'спускаться', 'сходить', 'остановиться'; *قیچان اینکای کدانیکنک ایوینه شاه* (137) *қәчан энгай гәданың евинә шах* 'когда же остановится в доме бедняка шах'. Ср. каз. *ену* 'входить', 'спускаться'; есть в тат. и башкир.

*اینگراماک* *еңрамак* 'плакать навзрыд'; *چفادین اینگراماس بو یولدا عشاق* (376) *жәфадин еңрамас бу йолда уишақ* 'влюбленные на этом пути не заплачут из-за жестокости'. Отмечено в МК, АЗ. Ср. каз. *еңреу* 'рыдать, плакать навзрыд'.

*ایو* *ев* 'дом'; *کدانیکنک ایوینه* (137) *гәданың евинә* 'в дом бедняка'. Ен.-орх. *еб*; др.-уйг., Рабг. *ев*, отсюда Рабг. *евлуг* 'жена'; у желтых уйгуров *епчи* 'жена'. АЗ *ев* и *өй*. МК, Абу-Х *еф*. МК также *өй*. Совр. ту-

ред. *ев*; азерб. *өв*; тат., башкир. *өй*, каз. *үй*; узб. *уй*, уйгур. *өй*. С этим конрем связано тат.-башкир. *иптәш* 'товарищ, человек, проживающий вместе в одном доме', 'жена'.

*бағыр* 'печень', переносн. 'душа', 'сердце'; *باغیریم* (280) *бағрым* 'моя милая'; *باغیریمدین* (279) *бағрымдин* 'от моей печени, от моего сердца'. Зафиксировано в МК, Ибн-М, Абу-Х, Рабг.; в АЗ, кроме того, *бавур*; в совр. тат., башкир., каз. *бавыр*, узб. *бағыр*, уйгур. *беғир*. *باغلاماق* *бағламақ* 'привязывать'; *باغلاغاین* *бағлағайын* 'свяжу, привяжу'.

سلايين اوزكا ادياره  
كونكولنى باغلاغاین اوزكا ياره (365)

*Сәлайын өзүми өзга әдйарә,*  
*Көңүлни бағлағайын өзга йарә*  
'Отправляюсь я в другие края,  
Свяжу свое сердце с другим другом'.

Так же КБ, МК, Ибн-М, Каванин; АЗ, кроме того, еще *байла*, явно кыпчакская форма; в тат., башкир. *бәйлә*, каз. *байла*, узб., уйгур. *бағла*.

*باغیشلاماق* *бағышламақ* 'помиловать, пощадить, простить'; *باغیشلاساң қаным султан сын ахыр* (368) *бағышласаң қаным султан сын ахыр* 'ты же сулган, помилуй меня'. Так же МК, Абу-Х, Ибн-М, Рабг. В этом значении сохранилось в турец., узб., тат.

*باقماق* *бақмақ* 'смотреть'; *باقسانک* (111) *бақсаң* 'если посмотришь', *باقماغا* (168) *бақмаға* 'чтобы посмотреть'; *باقسه* (108) *бақсә* 'если посмотрит, если взглянет'. Так же МК, КБ, АЗ; возвратная форма *бақын*, взаимный залог *бақыш*; АЗ дает видовые формы *бақа қалды* 'изумился', *бақа қалдырды* 'изумил'.

*بولماق* *болмақ* 'быть, стать'; *بولدى* (17, 53, 73) *болды* 'стал'; *مەجنون بولور* (273) *мәжнун болур* 'станет безумным'; *مات بولور* (160) *мат болур* 'станет мертвым, умрет'; *شيدا بولوتور* (280) *шәйда болубтур* 'стал безумцем';

بولوتور مصر قندى (440) болубтур Мысыр қанды 'превратился в египетский сахар'; بولسون (80, 435) болсун 'да будет'; بولسا (62) болса 'если будет'; بولسه بولسون (435) болсә болсун 'пусть будет'; بولماس болмас 'не бывает'; بولماسا ايردى (122) болмаса ерди 'если бы не было'; غمخور بولغىل (99) ғәмхор болғыл 'будь заботливой; прояви заботу'; تيريك بولونك (286) тирик болуң 'будьте здоровы'; بولماي اى سيزينكديك بولماي جان (370) билурмин ким сизиңдек болмай, ей жан 'знаю я, не будет подобной тебе, о душа'; قربان بولايين (41) қурбан болайын 'буду жертвой'; تميمز عاقبت توبراق (381) тәнимиз 'ақыбат топрақ болысар 'в конце концов наши тела превратятся в прах'. Глагол болмақ является одной из характерных особенностей, отличающих уйгурский язык и языки кыпчакской группы от языков огузской группы, где ему соответствует اولماق олмақ. Данный глагол зафиксирован в этом значении в ен.-орх., др.-уйг., МК, Атиб., Рабг., КБ. Отсюда в ен.-орх. болуғ 'бытие', КБ болул 'случаться' наряду с болун.

بولماق булмақ 'находить'; بولدوم مجلتي ييله (50) йәнә фурсат билә булдум мәхәлни 'и еще нашел я удобный момент'; معنى بولايين ما'ني булайын 'найду-ка смысл'; اول سلطنتنى بولماس (234) ол сәлтәнәт ни булмас 'не найдет то царствование'; بولالى عيش و عيشرت بيشه لاردين (239) булалы 'әйш-ү 'ишрәт пишәлардин 'давайте найдем в наших занятиях наслаждение'; سليمان بولمادى (350) Суләйман булмады мундақ сә-'адәт 'Соломон не нашел такого счастья'; حقيقت عالمينى بولغاى (471) хәқиқәт 'аләмини мунда булғай 'мир истины здесь найдет'. Самойлович отмечает, что это слово является одним из наиболее крупных словарных отличий произведений Хорезми и Али от памятников старой уйгурской литературы, в которых ему обычно соответствует глагол тап, встречающийся в Мухаббат-наме только два раза. Следует отме-

тить, что в уйгурописьменном варианте все глаголы *бул* исправлены переписчиком на *тап*.

Глагол *бул* зафиксирован в ен.-орх., др.-уйг., КБ, у Кутба, Ибн-М; в Кыс.; как и в Мух.-Н., глагол *бул* встречается чаще, чем *тап*. АЗ *бул* не дает, но имеется *тап*, которое отмечают и МК, Абу-Х, Ибн-М, Каванин. НФ в основном *тап*, редко *бул*. Отмечается в совр. турец., кр.-тат. языках.

بويله (57) *бүйлә* 'так'; явно огузское слово.

بيلگورماк *билгурмак* 'дать знать'; بيلگورور (141) *билгурур* 'дает знать'.

بيلورماк *билурмак* 'быть узанным, становиться явным, ясным'; قچان اولسم سىڭا قدريم بيلورماي (281) *қачан өлсәм сеңа қәдрим билурмай* 'когда я умру, только тогда ты по-настоящему оценишь меня'; قاتىق كولىسانىڭ (116) *қатиқ кулсаң мәгәр ағзың билурмай* 'ротик твой становится заметным только тогда, когда ты хохочешь'. Как видно, эта форма выступает в значении возвратного залога. А. Зайончковский для КД дает *бәлур*, *бәлурсүз* и *бәлурт*. Как известно, в настоящее время во многих языках понудительный залог от этой основы образуется при помощи аффиксов *гүз* или *дур*, но не *гүр* или *үр*: *билдүрмәк* или *билгүзмәк*. КБ *билдүр*; Ш-Сул. *بيلگورماک билгурмак*; АЗ *билдирмак*; Ибн-М, Абу-Х, Рабг. *билгирмәк*. В совр. турец. *belirteek*, от основы которого образуется ряд производных форм.

تاتماق *татмақ* 'пробовать на вкус'; كوناكول تاتمادى باغىنىڭ مېۋەسىنى (362) *кәңүл татмады бағың мевәси ни* 'сердце не отведало плодов твоего сада'; Атиб. *тат*.

تاتلى *татлы* 'сладкий'; تاتلى سوزلى (163) *татлы сөзли* 'сладкоречивый'. С этим корнем связано др.-уйг. *та-туғ* 'наслаждение', а в КБ 'приятный'. МК, Ибн-М *татлығ*; Абу-Х *татлу*; АЗ *татлы*. В ранних уйгурских памятниках встречается *татлығлығ*. В совр. тат. и башкир. глагол *таты*, но производная форма

не *татыла*, а *татла*, прилагательное *татлы*. Узб. понудительный залог *татыт*, возвратный *татын*; азерб. *дад*.

تاغى (15, 170, 346) *тағы* 'еще'; МК *дақы* с пометкой «огузское» и *тақы*; эту же форму дают Ибн-М, Рабг., Абу-Х; АЗ *дағы*; Ш-Сул. *тақы*, *дахы*, *дағы*; в старотатарском *дэхи*; ср. каз. *тағы*, тат. и башкир. *тағы* и *тағын*.

توغماق *тоғмақ* 'родиться'; *كون توغماسا* (42) *кун тоғмаса* 'если солнце не взойдет'; *توغماغاي اي* (346) *тоғмағай ай* 'не взойдет луна'; *محبت تين توغار* (262) *муҳаббат тин тоғар* 'из любви рождается'; форма уйгурская. В языках огузской группы *доғмақ*; в кыпчакских языках *f > v*: *ту(v) > ту*. Произошло изменение и в значении. Узб. *туғди* 'она родила', *туғылди* 'родился'; в языках кыпчакской группы *туды* 'он родился', а 'она родила' передается при помощи глагола *тап*: *бала тапты*.

توقوز (заголовок девятого письма) *тоқуз* 'девять'. Такая форма зафиксирована в ен.-орх. *тоқуз оғуз* — название племени или союза племен. Там же *тоқузынч* 'девятый', в др.-уйг. *тоқузунч*. Так же Ибн-М. Совр. тат., башкир. *туғыз*; каз. *тоғыз*; азерб. *доғуз*; турец. *dokuz*.

توگاتماک *түгатмак* 'кончить, закончить'; *توگاتتيم* (102) *түгаттим* 'я закончил'. Так же др.-уйг., КБ, МК, АЗ, Каванин, Рабг. Ен.-орх., др.-уйг. действительный залог *түқә*; КБ возвратный залог *түкән*. Совр. узб. *түгат*; уйгур. *түгәт*; турец. *tüket*; каз. *түгет*; в тат. и башкир. форма действительного и понудительного залога от этого глагола редкое явление, возвратная форма отмечается в слове *төгәнмәс* 'нескончаемый'.

تولون *толун* 'полный'; *تولون آي* (5, 54) *толун ай* 'полная луна', 'полнолуние'. Так же МК; др.-уйг. *толу*; Абу-Х, АЗ *толы*; Ибн-М, как совр. турец. и азерб., *долу*;

узб. *тўлуқ*; уйгур. *толуқ*; тат., башкир. *тулы*; каз. *толы*.

تون *тун* 'вчера'; *تون اقشام كيم كوروندى بېرىم آيى* (20) *тун ақшам ким көрүнди бәйрәм айы* 'вчера вечером, когда показалась праздничная луна', Ен.-орх., КБ, МК, Рабг. так же; АЗ *түнә*. КБ глагол: *түнә* 'ночевать', *түнәр* 'мрачнеть'; др.-уйг. *түнәрик* 'мрак'; АЗ *тун* только 'ночь', а *түнлә* 'ночью'. И в указанном выше случае *تون اقشام тун-ақшам* можно было бы воспринимать как парное слово со значением 'под вечер', 'поздно вечером'. КД *дун* 'ночь'; совр. турец. *dün* 'вчера', узб. *тун*; каз. *түн*; тат. и башкир. *төн* 'ночь'. *تيك тек* 'спокойно'; *تورور تيك* (95) *турур тек* 'стоит неподвижно'.

*تيكماك текмак* 'попадать, прикасаться'; *تيكسه* (91) *тексә* 'если прикоснется, если попадет'. Отмечено в АЗ. Совр. узб. *тегмак*.

*تېگورماک тегурмак* 'доводить, довести, донести'; *ملايميم نى* *тәгүр* (130) *сәләмим ни тәгүр* 'донеси мой привет'; *تيكورسون* (427) *мурадыңғә тегүрсин* 'пусть исполнится твоя заветная мечта'. Ен.-орх., др.-уйг. *тәг* 'касаться, доходить'; отсюда возвратная форма *тәгин* 'достигать', *тәгинкә* 'достижение'; ен.-орх., др.-уйг., КБ, Атиб. понудительная форма *тәгүр* 'доводить', КБ вторичный понудительный залог *тәгүрт* 'доставить'.

*تيلورماک телурмак* 'обезуметь'; *تيلورگاي* (116) *телүргай* 'потеряет разум'; *بو يولغا توشسا افلاطون تيلورگاي* (281) *бу йолға түшсә Әфлатун телүргай* 'если Платон пойдет по этому пути, то и он сойдет с ума'. АЗ наряду с *телүр* дает более новую производную форму с возвратным значением *телилән* от основы *тели* 'безумный', отмеченной там же; МК приводит формы *телү* и *телвә*; КБ *телвә*; Ибн-М, Рабг. *телбә*.

*تيماك темак* 'говорить'; 'предполагать'; *تيب* *теб* 'сказав', 'думая'; *قيامتقا تيكين اتينك قالسون تيب* (436) *қыямәтқа текин атың қалсун теб* 'чтобы до дня воскрес-

ния осталось твое имя'; *سیزا تیب کیلدی* (47) *сиза теб келди* 'к вам пришёл он', 'ради вас пришел он'; однако есть и *دیماک* *демак*. Отмечено в ен.-орх., др.-уйг., КБ. Рабг., Ибн-М, Абу-Х, АЗ эту форму не дают; у Рабг. параллельно еще *де*. АЗ также *де*.

*جاوورماک чавурмак* 'отворачиваться'; *تېنیم بارینجه سندن یوز* (335) *тәним барынча сендин йүз чавурман* 'пока я жив, не отвернусь от тебя'. Ср. турец. *уыз çevirmek* 'отворачивать лицо, отворачиваться'. Отмечено в МК, Ибн-М, АЗ, Абу-Х, Каванин, у Кутба, в караимском языке. НФ *یوزینی قبله غا چفوردی* *йүзини қыбләға чәвүрди* 'повернулся лицом в сторону кыблы'; *حق تعالی آنلارنى تونکوز صورتیغا... جورکای* *анларны тоңуз сурәтыға чәвүргай* 'всевышний бог превратит их в свиней'. Ср. турец. *çevirmek* 'переводить'.

*جورولماک чәвүрүлмак* 'быть опрокинутым'; 'возвращаться, быть возвращенным'; 'кружиться'; *قدح جورولدی ومی* (49) *қәдәх чәвүрүлди вә мәй башқә минди* 'кубки пошли вкруговую, и вино ударило в голову'; *تدح جورولدی اوش بستان ایچیندا* (84) *қәдәх чәвүрүлди ош бустан ичинда* 'кубки обновились в этом саду'; см. *جاوورماк чавурмак*.

*چراغ чырағ* 'светильник, факел, светоч'; *عالم چراغی* (153) *'аләм чырағы* 'светоч вселенной'. Ибн-М, Абу-Х, АЗ, Коран анат. дают без конечного согласного в виде *чыра*. Абу-Х также *чырақ*; Ибн-М *чырақ айағы* 'плашка светильника', но *чырағ йағы* 'масло для светильника' и *чырағ йандурмақ* 'зажигать светильник'. Абу-Х считает *чырақ* кыпчакской формой. В совр. узб., уйгур. *чырақ*; в совр. языках кыпчакской группы это слово потеряло конечный согласный: каз. *шыра*, тат. и башкир. *чыра*.

*داغی* (49) *дағы* 'еще'; см. *تاغی* *тағы*.

*داوولر* (290) *давур* 'эпоха, период'; по Самойловичу 'власть'. *داوسماق* *давусмақ* 'кончить', *داوسقېنچە* *давысқынчә* 'до конца,

до окончания»; *داوستينجه غزل شه كوش قیلدی* (48) *да-высқынча ғазал шах гөш қылды* 'шах прослушал газель до конца'; ср. каз. *тауысу* 'кончать'. Есть в ку-манском, встречается в туркм. диалектах.

*دكول* *дәгүл* отрицание 'не'; *وصالينك قدريني بيلماس دكول مين* (353) *висалың қәдрини билмас дәгүл мин* 'я не из тех, которые не знают цену свидания с тобой'; Ибн-М *дәйүл*; МК *түгүл* с пометкой «огузская форма»; Абу-Х *Хуласа*, АЗ *дәгүл*. Совр. тат. *түгел*, кр.-тат. *дүгүл*, турец. *değil*.

*دوداغ* *дудағ* 'губа'; *شكر دوداغلي* (366) *шәкәр дудағлы* 'сладкогубая'; *دوداغينكدين* (277) *дудағыңдин* 'из твоих губ'. Так же АЗ, Абу-Х, Ибн-М; совр. турец. *didak*, туркм. *додак*.

*ديماک* *демак* 'говорить'; см. *تيماک* *темак*.

*اينيك*; *تيك* *емриникини сани* 'цена, достоинство, почет'; *سان بولسون* (120) *аның тек 'умурның не саны болсун* 'какая цена жизни такой'; *منكا تاپتونكدا هر كز بولمادی* (234) *меңа табқуңда ҳәр гиз болмады сан* 'в служении тебе я никогда не пользовался почетом'. Отмечено в КБ, встречается у туркм. поэтов XVIII в., Ш-Сул., у Кутба. Употребляется в совр. тат. и каз. языках.

*قات* *қат* 'слой, сторона'; *زرتكارايوان والا* (4) *йети қат зәр нигар-и әйвани вала* 'разукрашенные золотом семь слоев высоких небес'; у МК со значением 'при' отмечено как огузское слово; встречается в Код., АЗ, у ср.-аз. поэтов. Рабг. отсюда *قاتلا* *қатла* 'раз': *مينك قاتلا* *миң қатла* 'тысяча раз'. В НФ встречается как имя существительное и в качестве служебного имени: *آلتينجي قات كوك* *алтынчы қат көк* 'шестое небо'; *خلاق قاتيندا* *анасы қатынға* 'к матери'; *خلائق قاتيندا* *при народе*. Мух.-Н. *قاتيمدا* (36) *қатымда* 'при мне'; *قاتينكدا* (113) *қатыңда* 'при тебе'; в этом же значении в АЗ, Ибн-М; в Коране анат. *بизيم قاتيمызدا* *дурур* 'он возле нас'.

- قاتيىق *қатық* 'твердый, громкий, звонкий'; 'громко, звонко',  
 قاتىق تاش (8) *қатық таш* 'твердый камень', قاتىق  
 كولسانىك (116) *қатық күлсаң* 'если ты громко засме-  
 ешься'. В др.-уйг., КБ, МК *қатуғ*; в АЗ, Хуласа, КД  
*қаты*; Абу-Х *қатты*; Ибн-М еще *қаты* в переносном  
 значении 'скупой'. Совр. узб. и уйгур. *қаттық*; каз.  
*қатты*; тат. и башкир. *қаты*; турец. *kati*.
- قايدا (371) *қайда* 'где'. Так же в КБ, МК, Атиб., Абу-Х,  
 АЗ, Хуласа; Код. *қайда* и *хайда*; КД *қанда*, *қан-*  
*дан*, *каны*. Так же в совр. тат., башкир. и каз.;  
 в узб. и уйгур. редко, в основном в разговорном язы-  
 ке; вытесняется сочетанием *қай ерда*.
- تجان (75, 137, 259) *қэчан* 'когда'. Так же в др.-уйг.,  
 МК, Рабг., Абу-Х, АЗ, КД, Хуласа; Ибн-М еще *қача-*  
*ны*. Сохранилось в узб., каз., тат., башкир., уйгур.
- قراق (135) *қэрақ* 'зрачок, глаз'. Так же МК, Абу-Х.  
 АЗ. В каз. в сочетании с аффиксом принадлежности  
 1-го лица в переносном значении 'милый мой' (ср.  
 «зеница моих очей»).
- قراقچى (135) *қэрақчы* 'разбойник, вор'. Есть у Ш-Сул.;  
 Ибн-М *қарағчы*. В узбекском языке оно сохранило  
 свое значение, в каз. *қарақшы* 'пугало'. В тюркоязыч-  
 ной поэзии 'разбойник, грабитель', переносн. 'глаза  
 возлюбленной'.
- قامجى (8) *қэмчы* 'камча, кнут'. Так же МК, Абу-Х, Ш-Сул.;  
 АЗ *қамшы* и *қамшу*. Сохранилось в тат., башкир.,  
 узб.; каз. *қамшы*.
- قو (5) *қу* 'лебедь'; сохранилось в каз., киргиз. и уйгур. в  
 сочетании с *ақ* 'белый': *аққу* 'лебедь'.
- قوبماق *қопмақ* 'вставать, подниматься'; قوبسانىك (246) *қопсаң*  
 'если встанешь'; قوبار (246, 283) *қопар* 'поднимется'.  
 Отмечено в др.-уйг., КБ, МК, Рабг., Ибн-М, Абу-Х,  
 АЗ; отсюда в КБ, АЗ, Абу-Х, Рабг., Ибн-М производ-  
 ный глагол *қопар* 'заставить поднять'; КБ еще *қопур*.  
 Сохранилось в турец., уйгур.; в узб., каз., тат., баш-  
 кир. в более узком значении.

- قودوق *қудуқ* 'колодец'; قودوققا سالدی (275) *қудуқ қа салды* 'он бросил его в колодец'. Так же Рабг.; АЗ *қуйу*; Ибн-М *қуйуғ*, совр. каз. *қудық*, тат. *кое*, турец. *киуи*. قورتولماق *қуртулмақ* 'избавляться'; قورتولايين (176) *қуртулайын* 'избавлюсь-ка'. Отмечено у МК, АЗ, Абу-Х. Сохранилось в турец.
- قوروق *қуруқ* 'сухой'; قوروقنى (8) *қуруқ нәй* 'сухой тростник'. МК *қуруғ*; АЗ, Абу-Х, Ибн-М *қуру*, как в совр. турец.; тат., башкир. *қоры*; уйгур., узб. *қуруқ*, каз. *қуры*.
- قوياش (16) *қуйаш* 'солнце'. Так же МК, Абу-Х, АЗ, Ш-Сул. Так же в совр. тат., башкир. и узб.
- كورك *көрк* 'красота'; پرىرڭمارلارنىڭ كوركا بايى (104) *пәри рүхсарларның көрка байы* 'самая красивая из периподобных'; كوركا (170) *көрк ка* 'красоте'; كوركه باى (131) *көркә бай* 'прекрасная, прелестная'. Так же МК, КБ, Абу-Х; Ибн-М. كوركلو *көрклү* 'красивый'; كوركلوراكسىن (124) *көрклү син* 'ты красива'; كوركلوراكسىن (220) *көрклүрак син* 'ты еще более красива'. Так же Ибн-М, Абу-Х, МК; АЗ *көркли*. كوركلوك (51) *көрклүг* 'красивый'; كوركلوكلار (154) *көрклүг лар* 'красавицы'; МК, Ибн-М, Рабг., КБ *көрклүг*. В совр. турец. языке *körk*, а производные от него слова не употребляются. В узб. *кўрк* и производное от него *кўрксиз*; *кўрклук* уступило место другому образованию—*кўркам*, а оттуда в том же значении, что и *көрк*--*кўркамлик*. В тат., башкир., каз., уйгур. основа *көрк* самостоятельно не употребляется. В тат. и башкир. *күрксиз* противопоставляется *күркәм* и *күркли*. В каз. образован глагол с возвратным значением *көркемдену* 'становиться красивым', 'разукрашиваться'. Совр. казахское имя *Көркебай* неправильно возводят к *көрке* 'индюк'; оно восходит к тому же старому сочетанию, встречающемуся и у Кутба и у Сейфа Сарай в переводе *Гулистана*: *көркә бай* > *көркә бай*.
- كوركوزماك (430) *көргүзмак* 'показать'. Так же Ибн-М.,

Абу-Х, Рабг.; КБ *көркүт* и *көркит*; АЗ *көргөз*, *көргүз* и *көрсөт*. В современных языках аффикс *сәт* вытеснил *гүз*. Редко встречается в узб. языке, ср. производное *кўргазма* 'выставка'.

كۆيۈرماك *күйүрмак* 'сжигать'; كۆيۈردى (151, 253) *күйүрди* 'сожгло'. Так же КБ, там же имя действия *күйүрмак* 'сожжение'. В совр. языках *күйдүр*.

كېتۈرماك *кетүрмак* 'приносить'; كېتۈر *кетүр* 'принеси', كېتۈرگىل (33, 125, 150, 175) *кетүргил* 'принеси'; и параллельно كېلتۈرماك *келтүрмак*; قدح كېلتۈردى (121) *қәдәх келтүрди* 'он принес бокал'. МК считает, что *келтүр*—огузская форма, а *келдүр*—уйгурская; следовательно, *кетүр*—кыпчакская форма. В Мух.-Н. в основном употребляется вторая, *келтүр* встречается один раз по требованию размера. Отмечено у МК, Абу-Х, Ибн-М; в МК и Ибн-М еще *келдүр*; АЗ *келтир* и *кетир*. Совр. турец. *getir*; тат., башкир. *китер*, уйгур. *кәлтүр*; узб. *келтир*.

كېچىك *кичик* 'маленький, малый', كېچىك ياشدىن (64) *кичик йашдин* 'с малолетства'. Ен.-орх., др.-уйг., КБ, Рабг. так же; Абу-Х, Ибн-М *кичи*. Уйгур. и узб. *кичик*; тат. *кече*; турец. *küçük*.

گىزلانماك *гизланмак* 'прятаться'; گىزلانماق تور (219) *гизланиб-тур* 'он спрятался'. Отмечено в МК, Абу-Х, АЗ, КБ, Ш-Сул., Рабг.; в МК, Абу-Х, АЗ зафиксирован действительный залог. Совр. турец. *gizlenmek*.

كۆيۈرماك *гийүрмак* 'одевать'; كۆيۈرۈپ (48) *гийүруб* 'надев'. АЗ дает *кийир* как синоним *киргиз*, что вызывает некоторое недоумение. Мух.-Н. خىلعت كۆيۈرۈپ *хил'әт кийүруб* 'надев почетный халат'. Следует отметить, что в одном из наиболее старых письменных памятников—словаре МК—'вхождение' *киргү*; др.-уйг., КБ, Рабг. и др. основа *кир*. Нам кажется, что в данном случае *кийүрмәк* соответствует совр. тат. *кигезмәк*.

مۇنداқ (18, 350) *мундақ* 'такой'. Так же КБ; др.-уйг., Рабг.

*мундағ.* Совр. уйгур. *мундақ*, узб. *бундақ* и *бундай*, каз. *мундай*, тат. *мондый*, башкир. *мондай*.

نيچوك (227, 284) *нечук* 'как, каким образом'; نيچوك مين (431) *нечук мин* 'какой я'. Др.-уйг., КБ, МК, АЗ, Абу-Х *нечик*.

نيلوك (255) *нелук* 'почему, зачем'; اشورورسىز جفانى *нелук ҳаддин ашурурсыз оқэфаны* 'почему так чрезмерно мучаете'. Др.-уйг., КБ, МК, Ибн-М *нелик*. В совр. узб. *не* стало принадлежностью исключительно книжного языка со значением 'что', 'какой'; *нега* 'зачем', *нетай* 'что мне делать', *неча* 'сколько', *нечпа* 'сколько', *нечоғлик* 'сколько' широко употребляются и в разговорном языке; *нечик* в настоящее время является принадлежностью исключительно разговорного языка. В каз. употребляется форма *неликтен* 'отчего'; в тат. *ничек* и *нилектән* 'отчего, почему'.

ياروماق *йарумақ* 'освещаться, быть освещаемым'; يارور كوزلار (129) *йарур көзлар* 'засияют глаза'. Отмечено у МК, Абу-Х, Ибн-М, Рабг.

ياروتماق *йарутмақ* 'освещать'; يارونتى (53) *йарутты* 'он осветил'. Отмечено у МК, Ибн-М. Употребляется в совр. узб. и уйгур., где оба глагола сохранили свои основные значения. От глагольного имени *ёруғ* в узб. образованы вторичные глаголы *ёруғланмоқ*, *ёруғлатмоқ* и имя *ёруғлик* и т. д. В книжном языке сохранилось прилагательное *ёрқин* 'светлый, яркий', давшее основу для образования глаголов. В тат. и башкир. *яқты* и производные от этой основы почти полностью вытеснили глаголы *йарумақ* и *йарутмақ*, которые сохранились в этих языках лишь как диалектные единицы. В каз. сохранилась понудительная форма *жарыту*, но уже в переносном значении 'удовлетворить', откуда *жарытым* 'удовлетворенный', *жарытымсыз* 'неудовлетворительный'. Развитие этого слова пошло через *жарық* 'свет', 'освещение': *жарықтандыру* 'освещать',

*жарықтану* 'становиться светлым', прилагательное *жарқын* 'светлый', откуда ласкательное *жарқыным* 'светик мой'. Глагольное образование нашло дальнейшее свое развитие в *жарқырау* 'блестеть', *жарқырату* 'блеснуть' и т. д. В языках огузской группы этого слова и производных от него нет.

*ياقظو* *йақту* 'светлый'; *ياقظو كهر* (2) *йақту гәвхәр* 'чистый, светлый жемчуг', *ياقظو قىلغاي* (42, 138) *йақту қылғай* 'осветит'; *ياقظو قىلغىل* (425) *йақту қылғыл* 'освети'; *تاتك ياقظوسى* (46) *таң йақтусы* 'утренняя заря'. Ибн-М только производное *йақтылық*. Это слово характерно для языков кыпчакской группы, где оно имеет ряд производных форм, однако зафиксировано и в Коране анат.: *йақды*.

*ياووتماق* *йавутмақ* 'приблизить к себе', *ياووتمان* *йавутман* 'не приближу'; (146) *كونكول كا اوزكانينك مھرين ياووتمان*; *көңул га өзгәниң меҳрин йавутман* 'к своему сердцу любовь к другой я не приближу'. Ен.-орх. *йағут* 'приближать', возвратная форма *йағыл* 'приближаться', 'приставать'; корень *йағ* 'приставать'. Ен.-орх., КБ и Рабг. производное имя от этой основы *йавуқ* 'близкий'. Ш-Сул. *йавуғ* 'помолвка', как в совр. турец. *уавик*. В совр. каз. стало основой для ряда слов: *жуыту* 'приближать', *жуық* 'близкий', отсюда *жуықтасу* 'приближаться', *жуықтастыру* 'допустить приблизиться', *жуықтау* 'приближаться', *жуықтату* 'приблизить'.

*يوپانماق* *йупанмақ* 'утешаться'; (74) *كھى رستم يوپانور رزم ايچيندا*; *гәхи Рустәм йупанур рәзм ичинда* 'как Рустем забавляется в бою'. Ср. каз. *жубату* ['утешать' и *жубану* 'утешаться', 'забавляться', 'успокоиться' (о ребенке) и тат. *юану*.

*يوغرىلماق* *йоғрылмақ* 'быть размешиваемым'; *سنىنىك مھرينك* (145) *сениң меҳриң билә йоғрылды* *затым* 'мое тело замешено с любовью к тебе'. Турец. *yogrutmak* 'быть месимым'.

\* \*  
\*

Анализ лексического материала также убедительно показывает, что в основе языка памятника лежит кыпчакский язык, хотя огузские элементы занимают значительное место. Их гораздо больше, чем в языке среднеазиатских памятников. Что касается уйгурских элементов, то их, наоборот, значительно меньше. Следует отметить сохранение некоторого количества архаических слов, таких, как *ашну*, *ажун*, *эсру*, *ош* и т. д., и архаических форм отдельных слов. В то время как словари этого периода зарегистрировали для кыпчакских и огузских языков вместо *адақ* уже *айақ*, вместо *улуғ*—*улу*, вместо *қапуғ* и *қапуқ*—*қапу* и *қапы*, вместо *ачық* и *ачығ*—*ачы* и т. д., в языке Хорезми устойчиво прослеживается уйгурская традиция, т. е. сохранение конечного согласного с чередованием *ғ/қ* и некоторых элементов «д»-языка.



# ГЛОССАРИЙ

بقا آب (132) *аби-бәқа* вода вечности, источник бессмертия.

حيوان آب (269) *аби хәйван* живая вода, вода вечной жизни (см. также آب بقا).

آت *ат* имя; آتى (237) *аты* его имя.

كل غنجه نينک آغزی آچيدور (155) *ачылмақ\** открываться; *гүл ғунчәниң ағзы ачылу* раскроются бутоны роз от изумления.

حسن نونک هم بولور آخرزکاتی (362) *ахыр* конец; в конце концов; *хүсүн нүң хәм болур ахыр зәкати* в конце концов и с красоты также полагается зекат.

آدم *адәм* человек; ادمغه (2) *адәм ғә* человеку.

عالم آرای (138) *аләм арай* украшающий мир; آرای *арай* украшающий мир.

آرزو (251) *арзу* желание.

آز (136) *аз* мало.

آرى نينک آشى (10) *ары ның ашы* пища пчелы; آش *аш* еда, пища, корм;

اشتی کوک کا آهيم احتراقی (151) *ашты көк ка ахым иҳтирақы* пламень монах вздохов вознесся в небеса; آشماق *ашмақ* возноситься;

سنکا تا بولدوم ای جان آشنا مين (364) *сеңа та болдум әй җан ашна мен* с тех пор как я познакомился с тобой, о душа.

حدین آشورما (165) *хәддин ашурма* переваливать; آشورماق *ашурмақ* не переходит границ.

\* Форма на *ماق* *мақ* *мак* в языке памятника употребляется в значении имени действия. Для удобства мы ввели в словаре эту форму как обозначение инфинитива.

- آشولو (289) ашуну раньше, прежде.
- آشیان (141) ашйан гнездо; переносн. приют, убежище.
- آغاز ағаз начало; آغاز قیلدی (22) ағаз қылды начал; آغاز قیلسا (268) ағаз қылса если начнет.
- آل ал алый, розовый; آل ینکاق (106) ал йәңақ розовощекий; آئینک آئینк (6) аның ким ал иңиндә мең йәратты на ее розовой щеке родинку создал.
- آمین амин аминь; اجابت بولسون آمین (101) ижабат болсун амин пусть будет принят, аминь.
- آه ах ох; اورور آه (137) ах урур вздыхает; آه قیلسе (252) ах қылса если вздохнет, آھیم ахым мой вздох, آھیم احتراقی (151) ахым иҳтирақы пламя моих вздохов.
- آھу аху газель, серна; اولار آھونک لارنى ارسلان كوزونك آھوسی ارسلان (271) көзун ахусы әрслан ларны авлар серны твоих глаз охотятся за львами.
- آй ай луна; آى تولون آى (5) толун ай полная луна, полнолуние; آى بىریم (20) бәйрәм айы праздничная луна; луна первой ночи после месяца рамазан; آى يوزلو (238) ай йүзлү луноликая; آى تىك (124) ай тек луноподобная.
- آيينه (252) айинә зеркало.

1

- ات ат имя; اتينک نى (39) атың не как твое имя?
- ات (69) ат конь.
- اتحاد (230) иттиҳад союз, единение, согласие, единодушие.
- اتماق атмақ бросать; стрелять; اتماق اتقاي (149) таң атқай взойдет заря, наступит утро.
- اجابت ижабат принятие; اجابت بولسون (101) ижабат болсун пусть будет принято.
- اجازت ижазат разрешение; اجازت بيرسانکيز (46) ижазат берсаңиз если разрешите.
- اجل (126) әжәл смерть.
- اجماق ачмақ открывать; صراحی تولسه كوب اغزين اجالينک (265) сураҳи толсә көп, ағзын ачалың если наполнится бутылка, откроем ее.

- اجون *аржун* мир; اجولدا (34) *аржунда* в мире.
- اجيق *ачык* горький, *переносн.* сердитый, гневный; اجيق موزى قريم (341) *ачык сөзи Кырым шәхидигә охшар* ее гневные слова похожи на крымский мед.
- اجبقماق *ачыкмак* голодать; اجيق ميشن بوري (76) *ачык мыш бөри* проголодавшийся волк.
- اجيلماق *ачылмак* открываться; اجيلسه لعليكنيز شکر ساجيلور (155) *ачылсә лә'лиңиз, шәкәр сачылур* рассыплется сахар, если откроются ваши рублины (губы); اجيلدى (86) *ачылды* раскрылся, открылся.
- احتراق (151) *ихтирак* пламя, горение, воспламенение.
- اختر (128) *эхтәр* звезда; созвездие; *переносн.* предопределение, предзнаменование.
- اداق *адак* нога; اداقيناقا (106) *адақың қа* к твоим ногам.
- اديار (365) *әдйар* страны, края.
- ار *ара* послелог в значении 'в', 'на'; خلدارا (219) *хулд ара* в раю; ارا جيمكان (162) *чимган ара* на лужайке.
- اراسيندا (7) *арасында* между.
- ارام *арам* покой; ارامونك (141) *арамуң* твой покой.
- ارتماق *артмак* увеличиваться; ارتار (274) *артар* увеличивается, увеличивается.
- ارتوق راق (173) *артуқ рақ* больше.
- ارسلان *эрслан* лев; ارسلان يوراك (64) *эрслан йүрәк* львиное сердце, *переносн.* храбрый, отважный.
- ارغوان (109) *әргәван* нудино дерево; *переносн.* багровый цвет.
- ارمغان *әрмәган* подарок; كيتوركيل ييزكا لايق ارمغانى (33) *кетүргил бизга лайық әрмәғаны* принеси подобающий нам подарок.
- ارى *ары* пчела; ارى كلنى ارى ئينك اشى قىلدى (10) *ары гүлни арының ашы қылды* чистую розу сделал пищевой пчелы.
- ارى *ары* чистый; ارى كل (10) *ары гүл* чистая роза; احسن ايجره جوهردين (274) *хүсн ичрә жәвхәрдин ары сын* в красоте ты чище жемчуга.
- ازدورماق *аздурмак* совращать, сбивать с пути; خردنى ازدورور غمزنك خمارى (218) *хирәдни аздурур ғәмзәң хумары* лишает рассудка опьяняющий твой взгляд.

- ازل *азал* вечность в прошедшем (в противоположность *ابد* *абд* вечность в будущем); *ازلدا* (59) *азалда* при сотворении, с самого начала; *ازلدا قيلدى خوارزميني محتاج* (59) *азалда қылды Хоразмини мухтаж* еще при сотворении сделал он Хорезми нуждающимся.
- استاد* *устанд* учитель; *استاد كوشمير جادوسينغه* (105) *көзүң Кашмир жадусығә устанд* твои глаза являются учителями кашмирского чародея.
- اسرا* *асра* наверно; *اسرا تيك كوكته سين اى* (124) *бүгүн йоқ-тур сен ай тек көктә асра* сегодня, наверно, даже на небе нет такой луны, как ты.
- اسرار* (262) *асрар* тайна.
- تاغى اسراماق* *асрамақ* хранить, сохранять; содержать, кормить; *اوت* *тағы* *от ичрә Азәр оғлын асрар* еще в огне сына Азара он бережет.
- اسرو* *асру* очень; *اسرو بي وفادور بو زمانه* (28) *ким асру би вәфадур бу зәманә* ибо этот мир очень непостоянен.
- اسروك* *есрук* пьяный; *اسروك كوز* (347) *есрук көз* темные глаза, опьяняющие глаза.
- اسيرغا* (114) *асырғанк дансы* *اسيرغا زهره يوزونك آى* *асырғаң данәси Зүхрә, йүзүң Ай* камень твоей серьги—Венера, а лицо твое—Луна.
- اشماق* *ашамақ* есть; *اشماق نقل اشاغيل* (96) *йигит сен бадә ичкил, нуқул ашағыл* юноша, пей вино и ешь сласти.
- اشتياق* (133) *иштийақ* тоска, сильное желание видеть кого-либо.
- اشماق* *ашмақ* превосходить, превзойти; *اشماق يلكانده اتينك* (69) *ашәр йилдин сениң йилгандә атың* когда пускаешь рысью своего коня, то он перегоняет ветер.
- اشكال* *ашкал* образ, портрет; *اشكالينك* (159) *ашкалицң* твой образ.
- اصحاب* (125) *әсхаб* люди; друзья; господа.
- اطلس* *әтләс* атлас; *اطلس تون* (82) *әтләс тон* атласный халат.
- اظهار* *изҳар* выявление, обнаружение; *اظهار قيلدى* (57) *изҳар қылды он* выявил, обнаружил.
- اعلى* *а'ла* самый лучший, высочайший; *اعلى فردوس* (118) *фирдәвси а'ла* самый лучший рай.
- اعمى* (250) *а'ма* слепой.

- اغیر (149) *ағыр* тяжелый, крепкий; *ياقتاي* *اغیر* *اويتوجى* *بختيم* *ئيجه* *ياتقاي* до каких пор будет спать мое счастье, погруженное в тяжелые сны.
- اغيز (136) *не тар ол* *اغيزدا* *مونجه* *يالغان* уста, рот; *اغيزدا* *مونچە* *يالغان* почему в таком маленьком ротике ст олько жи?
- افزون (273) *эфзун* лучше, больше; возрастающий, обильный.
- افسانه (372) *эфсанә* басня, сказка, вымысел; прелесть, очарование, чары; *خرد* *بیرلا* *جهان* *افسانهسى* *مین* *خرد* *бирла* *джехан* *афсанәси* мин своим умом я прославился во всем мире.
- اقبال (65) *иқбал* благоденствие, счастье, преуспевание.
- اقشَم (20) *ақшәм* вечер; сумерки.
- اقليم (170) *йити иқлим* семь климатов; весь мир.
- اقماق (279) *сениң* *’ишқыңда* *سنينك* *عشتينكدا* *باغريمدين* *اقرار* *قان* *اقماق* бағрым дин ақар қан в любви к тебе сердце обливается кровью.
- اكبر (157) *әкбәр* великий, высший, высочайший.
- اكر (42) *әгәр* если; в поэзии сокращенная форма *كر* *гәр* и *ار* *әр*.
- التماس (заголовок после бейта 470) *илтимасын* свою просьбу.
- التنجى (заглавие шестого письма) *алтынчы* шестой.
- التى (4) *алты* шесть.
- الحال (заглавие раздела «Описание положения») *вәсфу-л-хал* описание положения.
- القصة (63) *әлқыссә* итак, короче, словом.
- الله (157) *әллахи* *әкбәр* великий боже.
- الما (110) *алма* яблоко; *переносн.* женская грудь; *هيج* *المانكيزغاتيمادى* *قولوسيم* *قولوسيم* *сим* *алмаңызға* *тимади* *هеч* мои руки не касались ваших серебряных яблок (*т. е.* белой груди).
- الماق (284) *көңүл* *сиздин* *алыб* *ким* *га* *берайин* *كوشى* *ئينك* *يوق* *امانى* *الماق* көңүл сиздин алыб ким га берайин взял (свое) сердце от вас, кому же его отдам?
- الهي (14) *илахи* о боже.
- امان (126) *әжәл* *дин* *хеч* *киши* *ниң* *йоқ* *эман* *امان* *ئينك* *يوق* *امانى* *امان* никто не спасется от смерти.

- امكان (68) *имкан* возможность.
- انبيا (17) *әнбийя* пророки, *мн. ч.* от *نبى* *нәби*.
- انجام *әнжам* конец, окончание, результат; *کتابت باشلادیم انجامه* (60) *итабат башладым әнжамә йиткай* начал писать — пусть завершится [труд].
- اندیشه *әндишә* дума, беспокойство; *اندیشه قیلسام* (280) *әндишә қылсам* если подумать.
- اندىن *андин* от него; затем; *اندىن سونکرا* (63) *андин соңра* после этого, затем.
- انفاس ليک (68) *әнфас лик* обладающий дуновением; *مسيح انفاس ليک* (68) *мәсиҳ әнфас лик* воскреситель; обладающий чудотворным дуновением Мессии.
- اونوڭا *ануңа* ему; *اونوڭا عاشق ايرديم* (164) *ануңа 'ашық ердим* я был влюблен в нее.
- اينىڭ *аның* его; *اينىڭ تىك* (87) *аның тек* подобная ей.
- او *ав* предмет охоты; *بولور ارسلانلار اونك* (111) *болур әрслан лар авың* львы становятся предметами твоей охоты.
- اوبماڭ (350) *ай-ақын аубакин қол қылды 'адәт* целование твоих ног раб твой сделал обычаем.
- اوت (15) *от* огонь.
- اوتماڭ *утмақ* выигрывать; *اوتونك* (135) *уттуң* ты выиграл.
- اوتورماڭ *отурмақ* садиться; *اوتورسانك* (246) *отурсаң* если сядешь, садисься.
- اوج *уч* конец; *قەمچىڭك اوجىڭدىن* (72) *қәмчың учындин* с конца твоего кнута.
- اوجماڭ (349) *сениң* *مىنىڭكىدەك يوق جىجىك اوجماڭ ايجىندا* *дәк йоқ чечәк ужмах ичинда* в раю нет такого цветка, как ты.
- اوجماڭ *ужмақ* рай; *اوجماڭ گۈلى* (88) *ужмақ гүли* райские цветы; *اوجماڭ بزمىڭك* (83) *ужмақтур сениң бәзмиң* твой пир — рай; *مىڭا اوجماڭ ايرور* (229) *меңа ужмақ ерүр* для меня [это] рай; *اوجماڭ دا* (349) *ужмақ да* в раю.
- اوجماڭ *учмақ* летать; *اوجقان ھامىن* (432) *учқан хумамин* я являюсь летающей птицей Хума; *اوجقانين* (351) *учқанын* его полет.
- اوجون (435) *уч/н* ради.

- اوجونچى (заглавие третьего письма) үчүнчи третий.
- اوخشاماق *охшамақ* быть похожим; اوخشار (121) *охшар* подобен.
- اور *өр* возвышенность, холм; اورکا شادروان اورولدى *буйурды, өрга шадырван урулды* он приказал, и была разбита палатка на холме.
- اورام *урам* улица; اورامونك ايتلارى (230) *урамуң ит лари* собаки твоей улицы.
- اورتا *орта* середина; اورتادا (82) *қыш ортада* в середине зимы.
- اورتاماك *өртамақ* сжигать; اورتار (232) *өртар* сжигает.
- اورماق *урмақ* бить; سو اورورلار (11) *су урурлар* воду проливают; اورور اورماق *урур нәргис ларың навәкни қанға* твои нарциссы (глаза) выпускают свои стрелы (ресницы) прямо в душу; شعله اورور (229) *шу'ла урур* воспламеняется, исходит сияние.
- اوروق *уруқ* племя; كونكرات اوروغى (64) *Қоңрат уруғы* племя Конграт.
- اورولماق *урулмақ* быть [разбитым]; اورولدى اورکا شادروان اورولدى *өрга шадырван урулды* на холме был разбит шатер.!
- اوز *өз* свой; сам; اوز جانينغه (224) *өз қаныға* своей душе, себе, на свою душу; اوزومي (265) *өзүми* себя; اوزيندين (160) *өзиндин* [он] от себя; اوزي (135) *өзи* он сам.
- اوزا *о́за* раньше; ملك سين سيز (66) *اوزا جانسيز تن ايردى* страна без тебя была телом без души.
- اوزه *үзә* на, над; ايوان اوزه (432) *әйван үзә* над дворцом.
- اوزه *үзрә* на, над; سوز اوزه (3) *сөз үзрә* на слове; سرو (243) *سو اوزه* над кипарисом, на кипарисе; لعل اوزه (242) *ла'л үзрә* на рубине (губах); هوا اوزه (5) *хәва үзрә* на небе.
- اوزكا *өзга* кроме, другой, посторонний; ئنادين اوزكا (82) *сәнадин өзга* кроме хвалы; اوزكائينك (146) *өзганиң* другого; اوزكا اديا (365) *өзга әдйар* другие края, другие страны.
- اوزماك *үзмақ* плавать; اوزارلار (92) *үзарлар* плавают.
- اوزون *өзгә* длинный; تون اوزون بولسا تانكى بار (147) *нечә ким түн узун болса, таңы бар* как бы ночь ни была длинна, она имеет свою зарю.

- كیم اوش *ош* как, итак, так, вот, так себе; *کیمچر ایامی فانی* (37) *ким ош йил тек кечар айами фани* как ветер, пройдут эти тленные дни.
- اوشال *ошал* тот; *اوشال کون* (54) *ошал күн* в тот день; см. *اوشول* *ошул*.
- اوشبو *ошбу* это; *اوشبو دم* (380) *ошбу дэм* этот миг, настоящее время.
- اوشول *ошул* тот; *اوشول کون* (233) *ошул күн* в тот день.
- اوغان *оған* бог, всемогущий (*причастная форма глагола او* о мочь); *اوغان یوسف جمالین سزکا بیردی* (378) *оған Йүсүф ржамалин сизга берди* бог дал вам красоту Иосифа.
- اوغول *оғул* сын; *آذر اوغلین اسرار* (15) *Азэр оғлын асрар* бережет сына Азара.
- اوق *оқ* (75) стрела.
- اوقوماق *оқумақ* читать; *اوقودوم* (50) *оқудум* я прочитал; *اوقویین* (82) *оқуйын* прочту-ка; *اوقیغل* (439) *оқығыл* прочитай; *اوقوغای* (471) *оқуғай* прочтет.
- اوغانماک *оғанмак* учиться, изучать; *اوغانورلار* (359) *оғанурлар* учатся.
- اوکوش *өкүш* много, долго; долгий; *اوتوتسون باقی یراتقان* (93) *өкүш йил лар йэратқан бақы тутсун* на многие годы пусть сохранит бог.
- اول *ол* он; тот.
- اول *аввал* первый; *اول کوروشکائین ایتور* (название раздела) *аввал көрүшканин айтур* повествует о первой своей встрече.
- اولاشماق *улашмақ* соединяться; *ولى هر کز اولاشماس کوهرا خس* (225) *вәли хәр гиз улашмас гәвхәра хәс* но никогда не пристанет к жемчугу сорняка.
- اولماق *авламақ* ловить, поймать, охотиться; *کوزونک آهوسی ارسلان لارنى* (271) *көзүң ахусы әрслан ларны авлар* газели твоих глаз охотятся за львами.
- اولتورماق *олтурмақ* садиться (см. также *اوتورماق* *отурмақ*); *بوکون اولتورماغیل ایوان ایچندا* (88) *бүгүн олтурмағыл айван ичинда* сегодня не сиди во дворце.
- اولتورماک *өлтүрмак* убивать; *سز اولتورکان کیشی اولکایمو هر کز* (282)

*сиз өлтүргөн киши өлгәйму хәр гиз* человек, убитый вами, разве когда-либо умрет?

اولغ *улығ* великий; اولغ تينكري (1) *улығ тәңри* великий бог.

اولغى (заглавие первого письма) *әввәлғи* первый.

اولوس *улу* народ; اولوسقه رحم ايتيب غمخور بولغىل (99) *улу* қә рәхм-етиб ғамхор болғыл оказав милость, будь заботливой по отношению к народу.

اولوغ (14) *улуғ* великий; см. также اولغ *улығ*.

اولوم (145) *өлүм* смерть.

اون (6) *он* десять; اون بير (382) *он бир* одиннадцать; اون بيرنجى (заглавие одиннадцатого письма) *онбиринчи* одиннадцатый.

اونوتماق *унутмақ* забывать; مين سيزنى اونوتمان (146) *мен сизни унутман* я не забуду вас.

اونونجى (заглавие десятого письма) *онунчы* десятый.

اويالماق *уйалмақ* стыдиться; اويالور (74) *уйалур* постыдится.

اويقوجى *уйқучы* спящий; اغير اويقوجى بختيم (149) *ағыр уйқучы бәхтим* мое крепко спящее счастье.

اويناماқ *ойнамақ* играть; كوله اوينايو (125) *күлә-ойнайу* смеясь и играя.

اي فلانى *ей флани* о, такой-то!

ايا (103) *әйә! о!* (межд.)

اياق *айақ* нога; اياقينيک (277) *айақың* твоя нога; اياغينيک (121) *айағың* твоя нога.

ايام *әйям* дни; ايام فاني (37) *әйяами фани* тленный мир.

ايتلاماқ *итланмақ* потеряться;

اوقى ناکه اکر سندانغه تیکسه

(91) *бшағы\* айтланур сндан айчинда*

*Оқы нагәх әгәр сндан ғә тексә,*

*Бшағы итланур сндан ичинда*

*Если случайно его стрела попадет в наковальню,*

*То законечник ее исчезнет в ней.*

ايتماқ *айтмақ* сказать, говорить, рассказывать, изложить; ايتور (название раздела) *айтур* говорит; ايت (136) *айт* скажи; ايت قيل (133) *айт қыл* скажи; ايتقان (472) *айтқан* сказавший.

ایتماک *етмак* делать, сделать (*вспом. глагол*); صید ایثار (44) *сәйд етар* ловит, охотится: ایتسون دعا لار (81) *етсун ду'алар* пусть помолится; رحم ایتب (99) *рахм етиб* оказав милость; ایتمان مدح (435) *етман мэдх* не стану хвалить.

ایچ *ич* нутро; ایچیم باغیریم (280) *ичим-бағрым* мое нутро.

ایچرا *ичра* в, внутри; اوت ایچره (15) *от ичрә* в огне; تن ایچرا (51) *тән ичра* в теле; مینک یل ایچرا (78) *миң йыл ичра* за тысячу лет; کورک ایچره (103) *көрк ичрә* в красоте; رزم ایچرا (76) *рәзм ичра* в бою. См. также *ایچیندا* *ичинда*.

ییلیک ییلмаک ایچیندا جوهرمی سین

(274) ولی حسن ایچره جوهر دین اری سین

*Билик билмак ичинда жәвхәр ми син,*

*Вәли хусн ичрә жәвхәрдин ары син*

*В знании ты — жемчуг,*

*Но в красоте ты прекраснее жемчуга.*

ایچماک *ичмак* пить; ایچکیل (84) *ичкил* пей, пейте; ایچسون لار (125) *ичсун лар* пусть пьют; ایچалинک (356) *ичалиң* выпьем.

ایچیندا *ичинда* внутри, в (*служ. имя*); بوستان ایچیندا (84) *бустан ичинда* в саду; ریحان ایچیندا (85) *рәйхан ичинда* среди базилик.

ایرماک *ермак* являться; быть; ایردی (96) *ерди* был, являлся; یشت تینک (71) *ерүр* яв-  
ляется; ایرسه (56) *ешит тиң ерсә* если ты услышал;

ایریлмақ айрылмақ *айрылмақ* разлучаться; بولماس ایریلسه (371) *айрылсә болмас* нельзя разлучаться.

ایрін *ерин* губа; یاقوت ایرین لی (359) *йақут ерин ли* та, у кого рубиновые губы; ایرнінک (362) *ерниң* твои губы.

ایز (260) *из* след.

ایسماک *есмак* веять; дуть (о ветре); رومه ایسکای (343) *қәчан зүлфүң нәсими Румә ескай* когда зефир [твоих кудрей] повеет в Рум.

ایستماқ *ысынмақ* становится жарким, горячим; согреваться; بیر آز (49) *бир аз кечти, дағы мәжлис* *ысынды* прошло немного времени, и пир разгорелся.



اسرو مبتلامين (364) *рәффаң елкиндин әсру мубтәламин* я испытываю бесконечные жестокости. *См. также* ايل *ел.* [Как айлينдин елиндин, так и аилкитиндин елкиндин часто играют чисто-служебную роль.]

ايليك (96) *еллик* пятьдесят. *См. также* ايلي *елли.*

ايماس *емас* не (*отрицание при имени*); قوش ايماسمين (432) *қуш емас мин* я не птица.

ايقاق *аймақ* говорить; ايدى (33) *айды* он говорил; ايديم (38) *айдым* я говорил; ايسه (129) *айсә* если он скажет; محمد خواجه ييك (166) *Мухәммәд-Хоҗа-бек аймыш ларыдин* из [всего] того, что сказал Мухаммед-Ходжа-бек; ايورمين (377) *айурмын* я скажу; ايايين (431) *айайын* скажу-ка; прочту-ка.

ايماک *емак* быть; شاد ايسانک (257) *шад есаң* если ты весел; سلطان ايسانک (257) *султан есаң* если ты султан.

ايمان (426) *иман* верование; вера; исповедание истинной религии.

ايمانماک *ийманмак* стыдиться; ايمانکيل (252) *иймангил* стыдись.

ايمدى (441) *емди* теперь.

اينجو *инжү* жемчуг; تيشنک اينجوسى (112) *тишиң инжүси* жемчуг твоих зубов.

اينجو *инжү* преданный раб; قولونک کوب تور ولى مين اينجو قول مين (353) *қулуң көптүр, вәли мен инжү қул мын* у тебя рабов много, но я — самый преданный раб.

اينک (6) *аның* ким ал аңиндә миң йәратты на ее розовой щеке родинку создал; اينکينк (228) *әңиңиз вәше лицо, вәши щекли.* *См. также* ايك *ең.*

اينگراماک *еңрамак* плакать навзрыд; جفادين اينگراماس بو يولدا عشاق (376) *рәффадин еңрамас бу йолда 'ушшақ* влюбленные на этом пути не заплачут из-за жестокости.

اينماک *енмак* спускаться; останавливаться; قهجان اينکاي کدانينک (137) *қәчан енгай гәданың евинә шах* когда же остановится в доме бедняка шах.

ايو *ев* дом; کدانينک ايوينه (137) *гәданың евинә* в дом бедняка.

ایوان (478) *эйван* порттик; дворец.

ایورماک *евурмак* отворачиваться; ایورمین یوز (377) *евурмин йуз* не отверну свое лицо.

ب

باده *бадә* вино; باده\* ناب (96) *бадәйи наб* прозрачное вино, чистое вино.

بار (34) *бар* имеется, есть.

بارسا (434) *парса* благочестивый.

بارسی (62) *парсы* персидский.

بارماق *бармақ* идти, пойти; باردی (111) *барды* пошел; بارورمیین (36) *барурмын*, *астанаңдин* ухожу от твоего порога.

باری (140) *бары* все.

بارینجه *барынчи* пока есть; دوران بارینجه (290) *дәвран барынчә* пока существует мир; تانیما جان بارینجه (386) *тәнимда жан барынчә* пока есть душа в теле; تانیما جان بارینجه (335) *тәним барынчә* пока я жив.

باز (242) *баз* опять, снова.

باش (49) *баш* голова; باشدین ایاق (115) *башдин аяқ* с ног до головы; باشیم (106) *башым* моя голова; می باشقا مندی (49) *мәй башқа минди* вино ударило в голову.

باشلاماق *башламақ* начинать; باشلادییم (60) *башладым* я начал; اوش (63) *ош андим соңра намә башлагайин* вот после этого я начну письма.

باغ *бағ* сад; عمر باغی (134) *'умур бағы* сад жизни.

باغلاماق *багламақ* привязывать;

مەلایین اوزگه اویارم

(365) *көткөүлүни бағлағайин аозка яре*

*Сәләйин өзүми өзга әдйәрә,*

*Көңүлүни бағлағайин өзга йәрә.*

Отправлюсь я в другие края,

Свяжу свое сердце с другим другом.

- бағир бағыр печень; переносн. душа, сердце; бағрым (280) бағрым мое-  
сердце; бағрым дин (279) бағрым дин от моего сердца.
- бағишламақ бағышламақ помиловать, пощадить, простить; бағишласанк  
бағышласаң қаным султан сын ахыр-  
ты же султан, помилуй меня.
- бақмақ бақмақ смотреть; бақсанк (111) бақсаң если посмотришь;  
бақмаға (168) бақмаға чтобы посмотреть; бақса (108) бақса если  
посмотрит, если взглянет.
- бақы бақы вечный; бақы тутсон (93) бақы тутсун пусть сделает  
вечным.
- бай бай богатый; байы рихсарларнинг корка байы (104) пари рухсар ла-  
рының көррка байы самая красивая из периликих.
- байық байық достоверный; достоверно; байық аузы قصد аузы байық  
(224) қылу өз қанығә қәсд өзи байық сам же наверняка по-  
кушается на свою жизнь.
- бутақ бутақ ветка; бутағы [طوبى بٹاغى] (133) туба бутағы ветка райского  
дерева.
- бәхр бәхр море; бәхрде кәһәһә (34) көңүл бәхриндә в море [сердца].  
бәһәһә (285) би-хәмдил-лаҳ хвала богу.
- бәхт (45) бәхт [счастье].
- бәхтияр (140) бәхтияр счастливый.
- бәдиһә (40) бәдиһә экспромт.
- бәрбәтчи (79) бәрбәтчи музыкант, играющий на лютне.
- бурғ (249) бурғ созвездие.
- бәрхордар бәрхордар счастливый, благоденствующий; бәрхордар болғыл  
(99) бәрхордар болғыл будь благоденствующим; бәрхордар қылғыл  
(429) бәрхордар қылғыл осчастливь.
- бәзм (74) бәзм пир, пиршество.
- бәс (225) бәс лишь, только; много.
- бүстан (84) бүстан сад.
- бүстә (242) бүстә фисташка; переносн. ротик.
- бәсмақ бәсмақ наступать; бәсар (226) бәсар наступает, наступит.
- бәшақ бәшақ наконечник (стрелы); бәшағы (91) бәшағы ее наконечник.

- بقاميز (358) *бәқасыз* не вечный, непостоянный; عهدى بقاسيز (358) 'әҳди-  
*бәқасыз* неустойчивый, нетвердый в своем обещании.
- بكر (430) *бәкр* невинный, перворожденный; глубина значения.
- بلا (253) *бәла* несчастье, бедствие, мучение, страдание.
- بلاق (134) *булақ* источник; كوثر بلاغى (134) *Кәвсәр булағы* источник Кавсар.
- بلوت (11) *булут* облако.
- بنا (83) *бина* здание, постройка.
- بنده (21) *бәндә* раб, невольник, слуга.
- بنیاد *бунйад* начало, основание; بنیاد قیلدیم (1) *бунйад қылдым* я начал, заложил основу; جهان بنیادینی (3) *җеҳан бунйадыны* сотворение мира.
- بو (3) *бу* это.
- بورون (63) *бурун* сперва, прежде.
- بورى (76) *бәри* волк.
- بوқа *буқа* одежда;

سعادت بیرله بخت ایکی سی ییجتی  
 (45) *буйонкізға* لطافتтик *буқайын*

*Сә'адат бирлә бахт ики си пичти, ]*  
*Бойуңузға ләтафәт ниң буқайын*  
 Счастье и благоденствие кроили  
 Для вашего стана одежду изящества.

- بوكون (40) *бугүн* сегодня; بوكون دین سونک (96) *бугүн дин соң* после сегодняшнего дня, впредь.
- کوزوم نینک (119) *көзүм ниң йашыдин* كوثر بولاشقاي *райский источник Кавсар* помутнеет от моих слез.
- ييلورمين کيم سيزنيکديک بولماي ای جان *болмақ* быть, стать; *билүрмин ким сизниңдек болмай ей җан* знаю я, что не будет подобной вам, о душа; *тәнимиз* عاقبت توپراق بوليسار (381) *тәнимиз 'ақыбәт топрақ болысар* в конце концов наши тела превратятся в прах.
- بولماق (50) *булмақ* находить; *йна* فرصت بيله بولدوم محلنى *йна фурсәт*

- билә болдум мәхәлли* и еще нашел удобный момент; *حقیقت بولغای* *мондә булғай* мир истины он здесь найдет.
- Бой** *бой* стан; *بوینک* (133) *бойуң* твой стан; *بوینکوزға* (45) *бойуңуңға* вашему стану; *بوئی برلا ساجینی* (6) *бойы бирла сачыны тең йәратты* стан и волосы ее соразмерным сотворил он.
- بويله* (57) *бүйлә* так.
- بویمак* *бой(а)мақ* красить; *توئی بویمان* (3) *түнни бой[а]ған* покрасил он ночь.
- بویورماق* *буйурмақ* приказывать; *قایو یرکا بویورسا* (11) *қайу йирга буйурса* где бы он ни приказал; *بویوردی* (21) *буйурды* он приказал.
- بوین سونماق* *бойун сунмақ* подчиняться, покоряться; *سوندوم* (370) *бойун сундум* я покорился, подчинился.
- بها* (143) *бәха* цена, стоимость.
- بهاریات* (82) *бахарйат* весенние стихи, музыкальные мелодии, исполняемые весной.
- بیان* (название раздела) *бәйан* объяснение, изложение.
- بیٹکاجی* (79) *бит[и]качи* писец.
- بیٹماک* *бит(и)мак* писать; *بیٹسه* (78) *бит(и)сә* если напишет; *بیٹکای* (472) *бит(и)гай* напишет; пусть напишет.
- بیچاره* (124) *бичарә* бедный, несчастный, беспомощный.
- بیجماق* *бичмак* кроить; *سەادت بیرلا بیخت ایکی سی بیجتی* (45) *сә'адәт бирла бәхт ики си бичти* благоденствие и счастье вдвоем кроили.
- بیر* (5) *бир* один.
- بیرار* (238) *бирар* по одному; *بیرار هم* (142) *бирар хәм* хоть раз.
- بیرآز* (49) *бираз* немного.
- بیر کون* (140) *бир күн* однажды.
- بیرلا* (6) *бирла* с (союз и послелог); *تیل بیرلا* (36) *тил бирла* языком; *محبّت بیرله* (101) *мухәббәт бирлә* любовью.
- بیرم* *бәйрәм* праздник; *بیرم آیی* (20) *бәйрәм айы* праздничная луна, новолуние после месяца рамазан.
- بیرماک* *бермак* давать; *بیرور* (6) *берур* даст; *بیریب تور* (242) *беруб*

*тур* он дал; *کیم کا بیراین* (264) *ким га берайин* кому мне дать; *بیرکن* (2) *бергэн* давший.

*بیز* (52) *биз* мы.

*بی سرو پای* (114) *би сэр-у-пай* ничтожный.

*بیشنجی* (заглавие пятого письма) *бешинчи* пятый.

*بیشه* (73) *пишэ* занятие, ремесло.

*بیک* (63) *бек* бек; *بیگیم* (93) *бегим* мой бек.

*بیکن* *бекин* подобно, так; *آی بیکن* (345) *ай бекин* как луна.

[Широко употребляется в средневековой поэзии. Ибн-М, Абу-Х, АЗ не приводят; есть у Ш-Сул.].

*بیل* *бел* талия; *بیلینک قیل* (107) *белиң қыл* твоя талия — волосок.

*بیلکورмак* *билгүрмак* давать знать; *بیلکورور* (141) *билгүрүр* дает знать.

*بیلмак* *билмак* знать; *ایچیندا بیلмак* (274) *билик билмак ичинд* в знании; *بیاورمین* (370) *билүрмин* знаю.

*بیاورмак* *билүрмак* быть указанным, становиться явным, ясным; обна- руживаться; *قچان اولسم سنکا قدریم بیلورکای* (281) *қачан өлсэм сеңа қадрим билүргай* когда я умру, только тогда ты оценишь меня; *قاتیق کولسانک مکر اغزینک بیلورکای* (116) *қатық күлсаң мәгәр ағзың билүргай* ротик твой становится заметным только тогда, когда ты хохочешь.

*بیله* *билэ* с (союз), не связывает однородные члены, как *бирлә*; *محنت*

*بیله* (15) *мехнэт билэ* [с] тяжелым трудом; *فرصت بیله* (50) *фур-*

*сәт билэ* пользуясь удобным моментом; *سنیک مهرینک بیله* (145)

*сениң меҳриң билэ* с любовью к тебе; *تل بیله* (35) *тил билэ*

языком; *می بیله* (97) *мәй билэ* вином.

*بیلیک* (274) *билик* знание.

*بی نقصان* (57) *би нуқсан* без изъяна.

*بی نوا* (223) *би нәва* беспомощный.

*بیوسته* (272) *пәйвәстә* соединенный.

*بی وفا* (98) *би вәфа* неверный.

پ

- پادشا (68) *падиша* падишах.
- پاک (348) *киши ниң* *киши* чистый; *پاک لارغە کونکلی تارتار* *пак ларғә көңли тартар* сердца людей тянутся к чистым.
- پاک دامن ليق (348) *пак дамән лиқ* невинность, безгрешность, целомудренность, непорочность.
- پايان (360) *'умур пайанә келди* жизнь пришла к концу.
- پرده (22) *حسينی پردهسی اوزره توزوب ساز* *хусайни пәрдәси үзрә түзүб саз* настроив саз на мелодию хусайни.
- پرواز (268) *пәрваз қылу* полет; *پرواز قيلور* *пәрваз қылу* взлетит.
- پرى (116) *пәри* пери; *переносн.* красавица, возлюбленная.
- پرى رخسار (104) *пәри рухсар* периликая, красавица.
- پيدا (426) *пәйда* явный; возникший; ясный, видимый; *پيدا قيلور* *пәйда* *қылу* создает, сотворит; *پيدا ايلاسانك* (36) *пәйда әйласаң* если создашь; *پيدا بولور* (158) *пәйда болур* возникнет.

ت

- تا (363) *та болдум ашна* с тех пор как я стал знакомым, с тех пор как познакомился.
- تاباق (140) *тапсә* если найдет.
- تابندە (80) *табәндә* сияющий.
- تابوغ (148) *тапқуңда* в служении тебе.
- تابيلماق (148) *тапылғай* найдется.
- تاتلى (163) *татлы сөзли* сладкоречивый; *تاتلى سوزلى* *татлы* сладкий;
- تاتماق (362) *көңүл татмады бағың мивәси ни* сердце не отведало плодов твоего сада.
- تاج (7) *таж* венец.
- تأخير (382) *тә'хир болды* он опоздал.

تار (270) *тар* узкий.

تار (12) *тар* волосок.

تارتماق *тартмақ* тянуть; تارتار (248) *тартар* потянет; تارى جورىنى *тэри бирла тартар* он с удовольствием терпит обиду от своей возлюбленной.

تازه *тазэ* свежий; تازه كل (162) *тазэ гүл* свежая роза, свежий цветок.

تاش (8) *таш* камень.

تاشماق *ташмақ* переполняться; تاشقاي (119) *ташқай* переполнится.

تاغى (6, 170) *тағы* еще.

تاك *тэк* аффикс уподобления; چىچىك تاك لى وفاسين (163) *чечэк тэк би вәфа син* ты непостоянна, как цветок.

تال *тал* ива; تال نهالى (243) *тал ныхали* деревцо ивы.

تاليم *талим* много;

تاليم كلچهره نركس كوزلى لار بار  
شكر (366) دوداغلى شيرين سوزلى لار بار

*Талим гулчехрэ, нэргис көзли лар бар,  
Шәкэр дудағлы, ширин сөзли лар бар  
Много на свете розоликих, нарциссоглазых,  
Много сахарноустых, сладкоречивых.*

تامماق *таммақ* капать; تامار (367) *тамар* капнет. *См. تاماق* *тэммақ*.

تانك *таң* заря; تانكغا تىكىن (40) *таңға текин* до зари; تانك ياقطوسى تىك (46) *таң йақтусы тек* как утренняя заря.

تاوان (171) *таван* возмездие, вознаграждение.

تېس *тэбэссүм* улыбка: تېس قىلدى (33) *тэбэссүм қылды* он улыбнулся;  
تېس قىلسانكىز (112) *тэбэссүм қылсаңыз* если улыбнетесь.

تھير (176) *тэхэййур* удивление, изумление.

تدير (43) *тэдбир* мероприятие, мера.

تذرو (244) *тэзэрв* фазан.

ترسا (342) *тэрсә* христианин.

تعالى *тә'ала* всевышний. حق تعالى (474) *хәқ тә'ала* всевышний бог.

- تعبیه *tə'бийә* приведение в порядок; تعبیه قیلدی (54) *tə'бийә қылды* он привел в порядок.
- تفاول (71) *təфавул* предзнаменование.
- تقویت (57) *təқвийәт* усиление, поддержка.
- تل *тил* язык; تليم (432) *тилим* мой язык.
- تماشا (279) *təмаша* созерцание; развлечение.
- تمت (4) *təмәт* конец.
- تعماق *təммәқ* капать; تمار (72) *təмар* капнет. С.м. تامحاق *таммақ*.
- تن *tән* тело; تنیده جان يوق (169) *təнидә жан йоқ* он не живой; تنيم (368) *təним*-га моему телу; мне; تنه جان سيز تيريلماک (373) *тәнә жан сиз тирилмак* невозможно телу воскреснуть без души; تنلار دا (268) *tәнлар да* в телах.
- توبراق (226) *топрақ* почва, земля, прах; قرا توپراق (4) *қара топрақ* черная земля; ايشی کيئک توپراغی (134) *ишикиң топрағы* земля у твоего порога.  
[Др.-уйг., Ибн-М, АЗ *топрақ*; Рабг. *təпрағ*; Ш-Сул. *təпрағ*, но *топрақ салмақ*].
- توتماق (253) *тутмақ* держать; توت (238) *тут* держи; подавай; توتتوم *төттөм* (263) *төттөм* *төттөм* *төттөм* покори я мир; جهان توتتی (433) *төттөм* *төттөм* покори я мир; جهاننی توتتی (110) *төттөм* *төттөм* он покори мир; شکر تیک تیل بیله عالمی توتتونک (35) *шәкәр тек тил билә'аләмни* *төттөм* ты сладким своим языком держал мир в покорности; اولوس توتتونک (72) *улус төттөм* ты правил страной, ты народ держал в покорности; توتسون (100) *төттөм* пусть держит.
- تور (353) *төр* аффикс сказуемости 3-го лица; قولىنک کوب تور (83) *қулуң көп түр* у тебя много рабов; اوچماق تور (83) *уҷмақ төр* [является] раем.
- توراماک (7) *төрәмак* творить; تورانتی کل اراسیندا لار (7) *төрәтти* *төрәтти* среди колючек он сотворил розу.  
*лар арасында г/л төрәтти* среди колючек он сотворил розу.
- تورتونجی (заглавие четвертого письма) *төртүнчи* четвертый.
- تورلی *төрли* разный; مينک تورلی (262) *миң түрли* разнообразный.
- تورماق (243) *төрәмақ* стоять; توروتور (243) *төрәтүр* стоит.

- توزماқ түзмақ настраивать; توزوب (22) түзүб настроив.
- توشماқ түшмақ спускаться; توشسه (43) түшсә если спустится; بو يول توشوبتور توشسا (28) буйол ға түшса если пойдет по этому пути; توشوبتور (87) түшүптүр упал.
- توغماق тоғмақ рождаться; كون توغماسا (42) күн тоғмаса если солнце не взойдет; توغماغاي آي (346) тоғмағай ай не взойдет луна; محبت تين توغار (262) муҳәббәт тин тоғар из любви рождается.
- توقوزونچي (название девятого письма) тоқузунчы девятый.
- توقوماق тоқумақ ткать, плести; اتلس توقويين (82) өзгә нәв әтләс тоқуйын изготовлю атлас другого сорта.
- توگاتماک түгатмақ заканчивать; توگاتتيم (102) түгаттим я закончил.
- توگاتماک ليک (441) түгатмақ лик завершение.
- توگانماک түганмақ кончатся; توگاندى (440) түганди окончилось; توگانماس (78) түганмас не кончится.
- تولماق толмақ наполняться; تولسه (265) толсә если наполнится.
- تولون толун полный; تولون آي (5) толун ай полная луна, полнолуние.
- تون تون (20) түн ақшәм ким көрүнди бирм айы (15) түн ақшәм ким көрүнди бәйрәм айы (вечера вечером, когда показались праздничная луна.
- تون тон халат; одежда; اتلس تون (62) әтләс тон атласный халат.
- تونماق тунмақ туманиться; تونار тунар затуманится; آيينه تونار کيم آيينه تونار көп қылсә лар ақ (252) ким айинә тунар көп қылсә лар ақ зеркало туманится, если много вздыхать [ср. تولدى سو سۇ توندى 'вода отстоялась', где тун- имеет противоположное значение].
- توي той свадьба, праздник; كيرار رزم ايجرا تويغه كيرو يانكليغ (76) кирар рәзм ичра тойға кирү йаңлығ в бой он вступает, как будто пришел на свадьбу.
- تيريک тирик живой; بولونک (286) тирик болуң будьте здоровы.
- تيريلماک тирилмақ воскрешение:

اولوم دور ييزکا جانان سيز تيريلماک  
 (373) مجال ايورور تنه جان سيز تيريلماک

Өлүм дүр бизга жанан сыз тирилмак,  
Муҳал ерүр тәнә жан сыз тирилмак  
Воскрешение без возлюбленной—смерть для нас,  
Невозможно телу воскреснуть без души.

تیش тиш зуб; تیشینک (112) тишиң твон зубы.

تیک тек неподвижно; تورورتیک (95) турур тек стоит неподвижно.

تیک тек аффикс уподобления; ییل تیک (358) йил тек как ветер; سین

تیک (167) сен тек как ты; شکر تیک (35) шәкәр тек как сахар;

فلک تیک (52) фәләк тек как небо.

[Отмечено в ен.-орх., др.-уйг., Атиб., КБ, Рабг., Ибн-М; Рабг. еще дек; Ш-Сул. приводит тек и дек].

تیکан (426) тикан колючка, шипы.

تیکмак (91) текмак попадать, прикасаться.

تیکمه текмә всякий, каждый; ئى بيلور قدرينکيزنى تیکمه نادان (250) не билүр қәдриңизни текмә надан откуда невежде знать тебе цену.

تیکورماк текүрмак доводить, довести, донести; سلاميم نى تیکور (130) сәламим ни текүр донеси мой привет; مرادينکغه تیکورسون (427) мурадыңғә текүрсин пусть исполнится твоя заветная мечта.

تیکин текин до (послелог); تانکغا تیکين (40) таңға текин до зари: قيامتقا تیکين

қийамәт қа текин до дня воскресения.

[В ен.-орх., у Ибн-М теки; у Рабг. тегин и текрү].

تيل тил язык; تيلينکيز (433) тилиңиз ваш язык.

تيلاماک тиламак [хотеть; جمالينک نیک تماشامين تيلار جان (279) жә-малиң ниң тәмашасын тилар жан душа хочет созерцать твою красоту; تيلارمين کيم يوزونک کا سجده قيلسام (278) тилар-мин ким йүзүң га сәждә қылсам я хочу положить земной поклон перед твоим лицом; تيلاماس (354) тиламас не хочет, не желает.

[В этом же значении в ен.-орх., АЗ, КБ, Атиб., Рабг., МК, Ибн-М].

تيلورماк телүрмак обезуметь; بو يول غه توشسا افلاطون تيلورکاي (281) бу йол ғә түшса әфлатун телүргай если Платон пойдет по этому пути, то и он сойдет с ума.

تیکмак темак говорить; تيب (436) теб сказав; предполагая, думая.

تيماک *тимак* касаться, прикасаться; تيمادی (110) *тимади* не прикоснулся.

تين *тин* аффикс исх. пад.; صدف تين (9) *сэдәф тин* из раковины.

تينکالماک *теңалмак* сравняться; تينکالماس (276) *теңалмас* не сможет сравниться.

тең *тең* равный, соразмерный; تينک ايتمان (222) *тең етман* не сравню.

تينکری (1) *тәңри* бог.

### ث

ثانی (428) *сани* два; второй; جمشيد ثانی (428) *Жәмшиди сани* второй Джемшид.

ثعبان (14) *сә'бан* змееподобное сказочное чудовище.

ثنا *сәна* хвала; ثنا ايتمان و مدح (425) *мәдх-у сәна етман* не превозношу, не похваляю.

### ج

جابک (333) *чабук* быстрый, скорый, проворный, ловкий; جابک سوار *чабук сәвар* ловкий наездник.

جادو (158) *жаду* чародей, волшебник, маг, колдун; чары.

جاغ *чағ* время, период; حسونک جاغيندا (285) *хүснүң чағында* пока ты красива; جاغيني (226) *чағыны* свое время.

جاگر (75) *чакәр* слуга.

جام *жам* бокал, чаша, кубок; جام جم (150) *жами жәм* чаша Джемшида (легендарная чаша царя Джемшида, показывающая все, что в данную минуту происходит на свете); *перечосн.* чаша с вином; *суфийское значение:* сердце познавшего.

جان (370) *жан* душа; جانلار (44) *жанлар* души; جان سيز (66) *жан сыз* без души, неживой; جانيندين (101) *жанымдин* от всей души; جان بارينجه (286) *жан барынчә* пока жив; جانيمدين (173) *жанымдин* от своей души; جانّه (360) *жанә* душе.

جانان (373) *жанан* возлюбленная; جانانه (129) *жананә* возлюбленной.

- جاو *чав* молва, слава; جهان غه حسنونکيز جاوين يايين 46) *жехан га хуснуңиз чавын йайайин* распространю на весь мир слух о вашей красоте.
- جاودانه (98) *жавиданә* вечно, постоянно, без начала и конца, извечно.
- جاورماک *чавурмак* отворачиваться; تنييم بارينجه سندن يوز جاورمن (335) *тәним барынча сендин йүз чавурмән* пока я жив, не отвернусь от тебя.
- جاويد (79) *жавид* извечный, во веки веков.
- جراغ *чырағ* светильник, факел, светоч; عالم چراغی (153) *'аләм чырағы* светоч вселенной.
- جریک (72) *черик* войско.
- جسیم (176) *жәсим* дородный, великий.
- جفا (370) *жәфа* мука, мучение.
- جفاکار (135) *жәфакар* тиран, мучитель, обидчик.
- جلو *жәлвә* блеск; جلوه قیلدی (55) *жәлвә қылды* сделал сияющим.
- جمال *жәмәл* красота, миловидность, прелесть, грация; جمالینک (362) *жәмалиң* твоя красота, твое прелестное лицо.
- جمله *жүмлә* все; جمله شہلار (113) *жүмлә шәхлар* все шахи.
- جمن (10) *чәмән* лужайка, луг.
- جنت (83) *жәннәт* рай.
- چندان (56) *чәндан* такой, столько, так много.
- چود *жәвәд* щедрость; چودنکدین (73) *жәвәдиңдин* от твоей щедрости.
- چور (360) *жәвр* притеснение, насилие, несправедливость, обида.
- چورولماک (84) *чәвүрүлмак* быть опрокинутым; возвращаться, быть возвращенным; قدح چورولدی و می باشقه میندی (49) *қәдәх чәвүрүлди вә мәй башқә минди* бокалы пошли круговую, и вино ударило в голову.
- چولان *жәвлан* круженье, гулянье; چولان قیلور (90) *жәвлан қылу* кружится, совершает прогулку.
- چوهر (274) *жәвхәр* драгоценность.
- چوهری (274) *жәвхәри* драгоценный.
- جهان *жехан* мир, вселенная; جهان غا (39) *жехан га* миру; جهاندا (167) *жәхәнда* в мире.
- چهره *чәхрә* лицо; چهرنکا (108) *чәхрәңа* твоему лицу.

چېچک (231) чечэк, چېچاک (87) чечак цветок.

[Отмечено у МК, Ибн-М, Абу-Х, Рабг., Ш-Сул., АЗ и др.].

چیتارماق чықармақ выводить; چیتارور (12) чықарур выводит.

چیتماق чықмақ выходить; چیت قیل (88) чық қыл выходи.

چیمکان (244) чимган лужайка.

## ح

حاصل *ҳасыл* следствие, результат; прибывающий, достающий; حاصل  
ایتماس (277) *ҳасыл етмас* не приобретет.

حال *ҳал* состояние, положение; حال و احوال (431) *ҳал вә әҳвал* положение.

حالی *ҳали* постигший; کورک کا حالی (170) *көрк ка ҳали* постигший  
красоту.

حبيب *ҳәбиб* друг, любимец, приятель; حبيب الله (17) *ҳәбиб-у-ллаҳ*  
Друг божий (эпитет Авраама).

حد *ҳәд* предел; حدین اشتهی (133) *ҳәддин ашты* перешел все границы, стал  
чрезмерным, невыносимым.

حسن (363) *ҳусн* красота; حسنونکا (228) *ҳуснүңа, حسنونکغه* (123) *ҳуснүң-*  
*ғә* твоей красоте; حسنونکیز (46) *ҳуснүңиз* ваша красота; حسن  
ایجره (274) *ҳусн ичрә* в красоте.

حسینی (22) *ҳусәйни* название классической мелодии.

حضرت (22) *ҳәзрәт* величество (употребляется как почетный титул).

حضور *ҳузур* наслаждение; присутствие; وصليک حضوری (229) *вәслиң-*  
*ҳузур* удовлетворение, полученное в результате свидания с то-  
бой; دلبر حضوری (259) *дилбәр ҳузур* пребывание рядом с воз-  
любленной.

حق (100) *ҳәқ* бог; حق تعالی (4) *ҳәқ тә'ала* бог всевышний.

حقا (259) *ҳәқә* воистину; поистине, справедливо, действительно.

حقیقت *ҳәқиқәт* истина; حقیقت یار (271) *ҳәқиқәт йар* истинный друг-

حکایت (441) *ҳикайәт* рассказ, повествование, повесть.

حور (117) *ҳур* гурия, райская дева.

حیات (93) *ҳәйәт* жизнь; حیاتیم (145) *ҳәйәтым* моя жизнь.

حیران (55) *ҳәйран* изумленный, удивленный.

حیرت (175) *ҳәйрәт* изумление, удивление

خ

- خاتمه (заголовок раздела «Окончание книги») *хатимэ* завершение, окончание.
- خال *хал* родинка.
- خالق (231) *халиқ* творец.
- خامه *хамэ* перо (для писания); مالدی خامه‌سینی (379) *салды хамэсини* бросил свое перо.
- خان (428) *хан* хан.
- ختم (340) *хэтим* заключение, окончание, конец.
- خدا *худа* бог; بهر خدا را (473) *бэхри худара* ради бога.
- خدمت *хыдмэт* служба; خدمت قیلايين (39) *хыдмэт қылайын* я послу- жу; خدمتینده (50) *хыдмэтиндэ* служа ему.
- خراب (216) *хэраб* развалина.
- خرابات *хэрабат* развалины, руины; *переносн.* питейный дом; خرابات ایجره (434) *хэрабат ичрэ* в питейном доме.
- خرد (97) *хирэд* ум, разум, рассудок.
- خرم (227) *хирмэн* гумно.
- خس (225) *хэс* сорняк.
- خشمت لی (435) *хэшамэт ли* величественный.
- خط (242) *хэт* пушок на лице.
- خطا (426) *хэта* ошибка.
- خلائق (55) *хэлайық* народ.
- خلد *хулд* рай; ارا خلد (219) *хулд ара* в раю.
- خلعت (48) *хил'эт* почетный халат, одежда, жалованная высокопостав- ленным лицом.
- خلق (253) *хэлқ* народ.
- خلل (425) *хэлэл* порча, ущерб, вред.
- خمار (218) *хумар* страсть, *переносн.* опьяняющий взор красавицы.
- خندان *хэндан* смеющийся; غنچه خندان (54) *ғунчайи хэндан* раскрыв- шийся бутон розы.
- خوان *хан* сервированный стол; بوخوان اووزرا (61) *бу хан үзра* за этим столом.

- خود (348) *ход* сам.  
 خورشید (153) *хуршид* солнце.  
 خوش (84) *хош* радостный, веселый, приятный, милый; راق خوش (376) *хош рақ* более приятный.  
 لقا خوش (132) *хош лықа* приятнолика.  
 خون *хун* кровь; خون بهاسی (143) *хун бəхаси* цена жизни, цена пролитой крови.  
 خیال (243) *хəйал* греза, воображение.  
 باد خیر (361) *хайр бад* будь счастлив.

د

- داد (361) *дад* справедливость, правосудие; داد قیلغیل (142) *дад қылғыл* прояви справедливость.  
 داغی (49) *дағы* еще. См. تاغی *тағы*.  
 دام (367) *даминкиз* ваша сеть; دامینکیز *даминкиз* ваша сеть.  
 دانه (114) *данə* зерно; اسیرغانک دانهسی (114) *ысырғаң данəси* камушек твоей серьги.  
 داو (290) *давур* эпоха, период.  
 داووسماق *давусмақ* кончать; داووسقینجه *давусқынчə* до конца, до окончания; داووسقینجه غزل شه کوش قیلدی (48) *давусқынчə гəзəл шəх гəш қылды* шах прослушал газель до конца.  
 دایم (106) *дайим* постоянно, всегда.  
 دایر *дəбир* писец; کوک دایری *кəк дəбири* писец неба (Меркурий); اکر *əкəр* *мəдхич бит[и]сə кəк дəбири* если хвалу тебе начал бы писать Меркурий.  
 درج (249) *дурж* ларец, шкатулка для хранения драгоценностей.  
 درد (225) *дəрдим-гə* моему горю; دردینکغه (167) *дəрдиңгə* страданию, причиняемому тобой.  
 درگاه (38) *дəргах* дворец, чертог.  
 درمان (225) *дəрман* лекарство; средство для отстранения беды.  
 دریا (9) *дəрйа* река.

- دريغا (122) *дэрига болма-са ерди зэвали* о, как хорошо было бы, если бы она не померкла.
- دشنام *душнам* ругань, упрек, брань; دشنامبنکين (367) *душнамиңиз* ваша насмешка.
- دعا *ду'а* молитва; دعا قيلدى (101) *ду'а қылды* помолился; دعا لار ايتسون (81) *ду'алар етсун* пусть помолится.
- دفتر (4) *дәфтәр* тетрадь, книга (для записи); فلک نينک دفترى (3) *фә-ләк ниң дәфтәри* книга судеб.
- دکول (353) *билмас дәгүл* не (отрицание); دکول مين (353) *билмас дәгүл мин* знаю.
- دلبر (238) *дилбәр* возлюбленная, покорительница сердец.
- دلربا (163) *дилруба* покорительница сердец, красавица; دلربا سين (163) *дилруба син* ты красавица.
- دلستان (230) *дилситан* похитительница сердец, красавица.
- دم *дәм* дыхание; دمى عيسى (347) *Иса дәми* дыхание Иисуса.
- دوداغ *дудағ* губа; شکر دوداغلى (366) *шәкәр дудағлы* сахарноустая сладкогубая; دوداغينکدين (277) *дудағиңдин* из твоих губ.
- دور (145) *олуом дур* —بو حياتم *дур* аффикс сказуемости 3-го лица; دور *дур* бу хәйатым *дур* бу хәйатым смерть—эта моя жизнь.
- دوران (93) *дәвран* мир, круговорот, эпоха, время, век; دوران بارينجه (286) *дәвран барынчә* пока существует мир.
- دوزخ *дузәх* ад; دوزخ ابرور (247) *меңа дузәх ерур* мне [это] ад.
- دولت *дәвләт* счастье, богатство; دولت همایی (20) *дәвләт хумайи* сказочная птица счастья; دولت قه (71) *дәвләт қә* счастьем.
- دولت لى (38) *дәвләт ли* счастливый, богатый.
- ديدار (71) *дидар* лицезрение, свидание; лицо, облик.
- ديده (259) *дидә* глаз.
- ديک *дек* аффикс уподобления; تولون آى ديك (5) *толун ай дек* подобно полной луне. *См. تاک так.*
- ديماک *демак* говорить; ديسم (77) *десәм* если я скажу, если назову; ديسه لار (222) *десе лар* если скажут; ديرمن (231) *дермин* я скажу; ديدم (382) *дедим* я сказал. *См. تيماک темак.*

دين *дин* аффикс исходного падежа.

دين (67) *дин* религия, вера.

ديني *дэйни* обязанный; دينى نيك (42) *дэйни ниң* обязанного.

ذ

ذات *зат* сущность, природа; персона; ذاتيم (145) *затим* моя особа.

ر

خوش ايچكىل راحنى ريحان ايچيندا *рах* радость, веселье, вино; خوش ايچكىل راحنى ريحان ايچيندا (84) *хош ичкил рах ны рэйхан ичинда* пейте с наслаждением вино среди базилик;

قوياش عكسى يوزونكدىن راح ايچنده  
(352) سينيكدىك يوق جيچىك اوچماخ ايچينده

Қуйаш 'экси йүзүңдин рах ичиндә,  
Сениңдек йоқ чечәк урмах ичиндә

От твоего лица отражается солнце,  
Нет цветка, подобного тебе, и в раю.

[Ср. первую строку этого текста с начальной строкой *Чар-Дивана* Навои: اشراقهت من عكس شمس الكأس انوار الهدا мин 'экси шәмси әл-кә'си әнвару-л-хұда].

راق *рақ* аффикс сравнит. степени имен прилагательных; ارتوق راق (173) *артуқ рақ* больше.

راى *рә'и* мнение, суждение; رأيين و تدبير (43) *тәдбир-у рә'ийн* свои помыслы и намерения.

رحم *рәхм* милость; رحمة ايتيم (44) *рәхм етиб* оказав милость; رحمة ايت (257) *рәхм ет* окажи милость.

رحيم سيز (230) *рәхим сиз* безжалостный, жестокий.

رخ (160) *рух* лицо, щека.

رزم (76) *рәзм* сражение, бой, رزم ايچرا (76) *рәзм ичра* в бою.

رقاب *риқаб* раб, невольник; مالک رقاب (216) *малик-и риқаб* неограниченный властелин, абсолютный монарх.

رقيب *рәқиб* соперник, رقيبينك (162) *рәқибин* твой соперник.

- رند *рэнд* кутила, беспутный гуляка; هم زلدمين هم پارسامين (434) *хэм рэндмин хэм парса мин* являюсь я и кутилой и благочестивым..  
 رونق (232) *рэвнәқ* сияние, великолепие; رونق یرور (345) *рэвнәқ берур* освещает.  
 ریحان (84) *рэйхан* базилика.

ز

- زر نكار (4) *зэр нигар* разукрашенный золотом.  
 زكات (363) *зәкат* зекат (подать, взимавшаяся в мусульманских странах в размере 1/40 движимого имущества).  
 زلف (253) *зүлф* кудри, локоны; زلفونك (158) *зүлфүң* твои кудри.  
 زمانه (98) *зэманә* мир; эпоха.  
 زنار *зүннар* пояс определенного цвета, который были обязаны носить христианские подданные мусульманских государей;

تجان زلفونك نسيمي رومه ايسكاي  
 (343) *кѣим ол ѝа қашларынк зунари кѣискай*

*Қәчан зүлфүң нәсими Румә ескай,  
 Ким ол ѝа қашларың зунари кескай  
 Когда зефир твоих кудрей повеет в Рум,  
 Брови твои, подобные луку, срежут зуннар [у христиан].  
 (т. е. они станут мусульманами)..*

- زنجير (37) *зәнжир* цепь, оковы, кандалы.  
 زندان (14) *зиндан* темница.  
 زوال *зәвал* закат; بولماسا ايردى زوالى (122) *болмаса ерди зәвали* не имела бы она своего заката.  
 زهي (140) *зеҳи* bravo! как хорошо! прекрасно!  
 زيادت (259) *зийадәт* превышение, увеличение.  
 زيبا (223) *зиба* красивый, украшенный, достойный.

س

- سا *са*, سه *сә* аффикс условной формы; بويورسه (11) *буйурсә* если прикажет.  
 ساج (6) *сач* волосы.

ساجچاق *сачмақ* разбрасывать; ساجليور (155) *сачылур* рассыпается; ساجاليينك

(265) *сачалың* рассыплет. *См.* سچماق *сэчмақ.*

ساز (22) *саз* саз (муз. инструмент).

ساطور (12) *сатур* большой нож.

ساقلاماق *сақламақ* хранить; ساقلاغيل (425) *сақлағыл* сохрани.

ساقى (150) *сақый* виночерпий.

سالماق *салмақ* класть, положить; سالدى خامه سيني (379) *салды хамә-сини* положил он свое перо; كوزونكدين سالما (165) *көзүңдин салма* не переставай обращать внимание; نظردين سالماغيل (291) *нәзәр-дин салмағыл* не переставай обращать внимание. *См.* سلماق *сәл-мақ.*

انيك تيك عمرينيك نى سانى بولسون *аник тик өмириник ни саны болсон* цена, достоинство, почет; سان (120) *аның тек умурниң не саны болсун* какая цена жизни такой; منكا تابقونكدا هرگز بولمادى ان *менка табқунда ҳәргиз болмады сан* служа тебе, я никогда не пользовался почетом.

سايрамاق *сайрамақ* петь; سينييك عشقينكدا سايرارغا خورازمى (174) *сениң ишқыңда сайрарға Хорәзми* чтобы пел Хорезми о любви к тебе.

سپاه (67) *сипах*, سپه (113) *сипәх* войско.

سجده *сәждә* земной поклон; سجده قيلسام (278) *сәждә қылсам* если поло- жу я земной поклон.

سجده گاه (161) *сәждәгаһ* место поклонения.

سچماق *сэчмақ* разбрасывать, рассыпать;

ايچاليينك بادەنى جانان يوزيكا

(356) -حضر سويين سچاليينك |جان يوزيكا

*Ичалиң бадәни җанан йүзига,*

*Хызыр суйын сэчалың җан йүзига,*

*Выпьем вино за лицо возлюбленной,*

*Окропим живой водой лицо души.*

*См.* ساجچاق *сачмақ.*

سرای *Сэрай* Сарай — столица Золотой Орды; سرايين (42) *сэрайин* его- дворец (*вин. пад.*)

سرگردان (52) *сәргәрдан* изумленный, опьяненный.

سرو (244) *сәрв* кипарис; *переносн.* стройный стан красавицы.

- سعادت *sə'adət* счастье; سعادت بىرلە (45) *sə'adət birlə* со счастьем;  
 سعادت قىلسە (148) *sə'adət qylsə* если осчастливит.
- سقاچ (276) *səqaq* подбородок; سقاچنى عالمى اورتار (254) *səqaqny 'aləmni ortal* пламя твоего подбородка сжигает мир.
- سلام *səlam* привет; سلامىم (230) *səlamim* мой привет.
- سلطان (170) *sulṭan* султан; سلطانە (224) *sulṭanə* султану.
- سلطنت (231) *səltənət* царствование.
- سليمان سلطنت لىق بادشاسىن (68) *səliman səltənət lıq badshasin* ты падишах, царствующий, как Соломон.
- سالماق (365) *səlmāq* положить, класть; اوزكا اديارە (365) *ozka adıarə* отправлюсь в другие края.
- مىنبل (7) *mınbıl* гнацинт; *переносн.* волосы красавицы.
- سندان (91) *səndan* наковальня.
- سنىكا (280) *sənyka* сеңа тебе.
- سنىنىك *sənynyk* твой; سنىنىك تىك (143) *sənynyk tık* как ты, подобный тебе.
- سو *sū* вода; سۇى (356) *sūy* *Хызыр суйы* вода Хызра, живая вода; سۇ اوزرە (243) *sū ʊzrə* на воде.
- سواد *səwad* чернота; كوزلار سوادى (14) *kəzlar səwady* зрачки глаз, зеница ока.
- سوار (333) *səwar* наездник, всадник.
- سودا (280) *səwda* сильная страсть.
- سوز *səz* речь, слово; سوزدا (173) *səzda* на слове; سوزلنىن سوزىن (430) *səzlnınyn səzınyn* *ширин сөзүң* сладкая твоя речь; تاتلى سوزلى (163) *tatly səzly* *сөзли* сладкоречивый; سوز اغاز قىلسە (268) *səz aǵaz qylsə* если заговорит.
- سوز *səz* жгучий; سوز بولور (108) *səz bolur* сгорит.
- سولماق *səlmāq* увядать; سولغاي (349) *səlgay* завянет; پىجالىتىك بادەنى (381) *pıjalıtyk badəny* *ичалиң бадәни гүл лар солысар* выпьем вина, ведь розы завянут.
- سونك *sənk* после; بۇگوندىن سونك (96) *būgūn dın sənk* *бүгүн дин соң* после сегодняшнего дня, впредь.

[Отмечено у МК, в др.-уйг., АЗ, Ибн-М, Абу-Х, Рабг. Срав. турец. *son*, тат. *суң*].

سونكرا *соңра* после; اندين سونكرا (63) *андин соңра* после этого, затем.

[Отмечено у Абу-Х, АЗ, Ибн-М, Рабг.].

سونماق *сунмақ* протягивать, протянуть; قول سوندى (168) *қол сунды* он протянул руку.

سیراماق *сэйрамақ* петь; سيرار بلبلونك (263) *сэйрар булбулуң* твой поющий соловей.

سيز (223) *сиз* вы; سيزا (47) *сиза* вам; سيزكا (221) *сизга* вам; سيزلار *сизлар* вы; سيزنى *сизни* вас; سيزنيك تورور (290) *сизниң турур* ваш; سيزنيكدور (369) *сизниңдур* ваш; سيزتيكلار (235) *сиз тек лар* такие, как вы; سيز ينيكديك (370) *сизниңдек* подобный вам.

سيقل (291) *сэйқәл* центр.

سيكزنجى (заголовок восьмого письма) *секизиччи* восьмой.

سيم (110) *сим* серебро.

مين 124) *сен* ты; سيني (116) *сени* тебя; سينك (83) *сениң* твой; مين تيك (145) *сен тек* как ты; سينديك (346) *сендек* как ты; سين سيز (342) *сен сиз* без тебя; سين سيزين (120) *сен сизин* без тебя; سينك تيك (143) *сениң тек* подобный тебе.

سينكاك (12) *сиңәк* муха.

[Отмечено у МК, Ш-Сул.; ср. турец. *sinек*].

سيورغاماق *суйурғамақ* дарить;

اكر بيرسه سيورغاب حق تعالٰى

(118) *киракамас син сизин* فردوس اعلى

*әгәр берсә суйурғаб хәқ тә'ала,*

*Керәкмас сен сизин фирдәвси ә'ла*

Если всевышний бог одарит своей милостью,

То не нужен без тебя и лучший рай.

سيورمين كورنى سيزنى *севмак* любить; سيور (231) *севәр* любит; سيورمين كورنى سيزنى (260) *севәрмин көзни сизни көрмак* үчүн люблю [свои] глаза, чтобы видеть вас; سيوكانين (231) *севганин* того, кого любит.

سيونماك *севүнмак* радоваться; سيونسون (430) *севүнсүн* пусть обрадуется.

ش

- شاد (99) *шад* радостный; ايسانك شاد (257) *шад есаң* если ты радостен.
- شادروان (21) *шадырван* шатер.
- شاه (17) *шах* царь.
- شجاعت *шэҗа'ат* отвага, доблесть.
- شعله (229) *шү'лә* пламя, сияние.
- شكر (268) *шәкәр* сахар; شکر تیک (35) *шәкәр тек* сахароподобный; شکردين تاتلی (163) *шәкәрдин татлы* слаще сахара; قند و شکر (242) *қәнд-у шәкәр* сладость: شکرдин تاتلی слаще сахара.
- شکر (278) *шүкүр* благодарение.
- شکرانه (41) *шукуранә* в качестве благодарности.
- شکربار (270) *шәкәрбар* медоточивый, сладкий как сахар; *переносн.* сладкозвучный, сладкогласный.
- شکل (221) *шәкл* фигура.
- شمايل (221) *шәмайил* врожденное благородство.
- شنقار (5) *шунқар* сокол.
- شه (430) *шәх* шах; شهلار (113) *шәхлар* шахи; شها (286) *шәха о мой шах*;
- شهد (311) *шәхд* мед.
- شهریار (333) *шәхрийар* царь, властелин.
- شهنشاه (66) *шәхәншәх* царь царей.
- شیدا *шәйда* безумный, безумец: قیلور شیدا (158) *шәйда қылу* сведет с ума; بولوب تور شیدا (280) *шәйда болуп тур* он потерял рассудок, стал безумным.
- شیرین (430) *ширин* сладкий; شیرین سوزلی (366) *ширин сөзли* сладкоречивая.
- شیوه *шивә* чары; чарующий; كوردی جمالینک شیوه سینا (362) *көзүм көрди жәмәлиң шивәсини* мои глаза увидели твое чарующее лицо.

ص

- صاحب *саҳиб* хозяин; обладатель; قران صاحب (92) *саҳиб қыран* рожденный при сочетании двух светил в одном созвездии; *переносн.* победитель, победоносный (эпитет монархов).

- صبا (270) *сэба* утро, утренний ветер; صبا يلى (10) *сэба йили* утренний ветер, зефир; صبا تىك (226) *сэба тек* как зефир.
- صبر (127) *сэбр* терпение, выносливость.
- صبح صبحه утреннее питье; صبحو (380) *субухи* похмелье.
- صبور (127) *сабур* терпеливый, стойкий, выносливый.
- صحبت (108) *сухбат* беседа.
- صدف (9) *сэдэф* раковина, жемчужная раковина.
- صد (56) *сэд* сто.
- صدق (238) *сыдк* правдивость, искренность, истина, правда.
- صراحی (265) *сурахи* бутылка.
- صفا (75) *сэф* ряд.
- صلا *сэла* призыв; صلا قىلدىم (61) *сэла қылдым* я призвал, обратился.
- صنم (342) *сәнәм* идол; *переносн.* красавица, возлюбленная; صنم سين (223) *сәнәм сиз* вы идол.
- صنوبر *сәнәвбәр*; صنوبر يولى (107) *бойы сәнәвбәр* стройная как сосна.
- صورت (95) *сурәт* картина, портрет; صورتته (55) *сурәтә* картине.
- صيد *сәйд* ловля, предмет охоты; صيد ايتار (44) *сәйд этар* ловит.

ط

- طالع (146) *талә* счастье.
- طعنه *тә'нә* упрек; اورور طعنه (131) *тә'нә урур* упрекает.
- طلب كار (147) *тәләб кар айрумин* требующий, ищущий; *тәләб кар ерурмин* я ищу.
- طلعت *тәл'әт* красота; طلعتىنك غا (71) *тәл'әтиң га* твоей красоте; *طلعتى كون* (427) *тәл'әти күн* солнцеликая.
- اول يىلدور *тымтырақ* рассыпанный, рассеянный, разбросанный; اول يىلدور *жемханнинг тымтырақы* вентер рассеян по всему миру. (13) *ол йилдур жемханнинг тымтырақы* вентер рассеян по всему миру.
- [Ср. каз. и киргиз. *тымтырақай* врассыпную].
- طمع (432) *тәмә'* жадность, алчность.
- طوبى (133) *тоба* райское дерево.

طوطى (242) тугы попугай; تىلىنكىز طوطى (14) тугы тилиңиз сладкоречивый ваш-язык.

ظ

ظرافت (337) зәрафәт изящество.

ع

عادت (350) 'адәт' обычай.

عارض 'ариз' щека, лицо; گل دور عارضينک (247) 'аризиң гүл дүр' твое лицо—роза.

عاشق 'ашық' влюбленный; ايرديم عاشق (164) 'ашық ердим' я был влюблен; عاشق بولور (224) 'ашық болур' влюбится.

عاقبت (381) 'ақыбат' в конце концов.

عالم (158) 'аләм' мир, вселенная; عالما (174) 'аләмда' в мире; ييتى (113) йитти 'аләм' весь мир (ср. اقليم ييتى йитти иқлим).

عامه (61) 'аммә' народ.

عدم (342) 'әдәм' небытие.

عدو (92) 'адв' враг.

عشاق (376) 'ушшақ' влюбленные.

عشرت 'ишрәт' увеселение, наслаждение; قىلالى (80) 'ишрәт қы-лалы' повеселимся.

عشق (114) 'ишқ' любовь; توشسه عشقينکدا (43) гәр афлатун сениң 'ишқыңда түшсә' если Платон влюбится в тебя.

عشوہ (136) 'ишвә' кокетство, ужимка, жеманство.

عطا (81) 'әта' дар, дарение; عطالار قىلغىن (81) 'әталар қылғын' дарите.

عقل 'әқл' ум; عقلينک (72) 'әқлың' твой ум.

عقيق (87) 'әқық' красный сердолик; переносн. губы красавицы.

عكس (352) 'акс' отражение, отблеск.

علم (337) 'илм' знание; учение.

عمر (353) 'умур' жизнь.

عنايت 'инайәт' милость; لارقيلور (355) 'инайәт лар қылу' окажет милость; ييردى (147) 'инайәт берди' оказал милость.

عهد (358) 'аҳд клятва, обещание; گل عهدی (341) гүл 'аҳди обещание  
розы.

عیار (135) 'аййар лукавый, плут, обманщик.

عیان (347) 'эян ясный, очевидный, явный.

عیش (97) 'айш наслаждение жизнью, радостная, веселая жизнь, удо-  
вольствие.

## غ

غزل (22) гәзәл газель (лирическое стихотворение).

غم (150) гәм печаль, скорбь, грусть, огорчение, горе; забота.

غمخوار гәмхор заботливый, разделяющий чью-либо печаль, искренний  
друг; غمخوار بولغیل (99) гәмхор болғыл будь заботливым, проя-  
ви заботу.

غمزه (216) гәмзә подмигивание, кокетливый взгляд.

غمگین гәмгин печальный, огорченный, грустный; غمگینه (257) гәмгине  
печальному.

غنچه (270) гунча бутон; غنچه خندان (54) гунчайи хәндан раскрыв-  
шийся бутон; *переносн.* смеющийся ротик возлюбленной.

## ف

فاتحه (439) фатиҳә Фатиха (название первой суры Корана).

فانی фани не вечный, непостоянный, тленный, суетный; ایام فانی (37)  
айями фани быстротечные дни, тленный мир.

فته (147) фитнә смута; искушение, соблазн, смятение.

فتوح (380) футух открытия; милость божья.

فدا (336) фида жертва, принесение в жертву.

فراش (10) фәрраш слуга, расстилающий ковры.

فراق фирақ разлука, разлучение, расставание.

فراوان (136) фәраван обильный, многочисленный.

فرخنده фәрхәндә счастливый, блаженный; فرخنده طالع (140) фәрхәндә  
тали' счастливый, благоприятный.

- فرد (472a) *фард* фард, отдельный бейт из касыды или газели.  
 فردوس (244) *фирдавс* рай, райский сад.  
 فرشته (221) *фэриштэ* ангел.  
 فرصت (50) *фурсэт* удобный момент, благоприятное обстоятельство.  
 فرق *фарқ* темя, макушка; فرقينه عيسى قويدى فوياشنى قيلدى (7) *қуйаш-*  
*ны қылды 'Иса фарқына таж* солнце он сделал венцом на голо-  
 ве Иисуса.  
 فلانى *фэлани* такой-то; اى فلانى (33) *ей фэлани* о такой-то.  
 فلک (3) *фелэк* судьба; небо.

ق

- قوياش هر كون يوز اورور اول قابوق قا قابوق *қапуқ* дверь, ворота; (475) *қуйаш ҳар күн йүз урур ол қапуқ қа* солнце каждый день обращает свой лик к этим воротам.  
 قات *қат* слой; قات زرنكار ايوان والا (4) *йити қат зэрнигар айва-*  
*ни втга* разукрашенные золотом семь сфер высоких небес.  
 قاتلا *қатла* раз; مينك قاتلا (376) *миң қатла* тысяча раз.  
 قاتيق *қатық* твердый; громкий, звонкий; громко, звонко; قاتيق تاش (8) *қатық таш* твердый камень; قاتيق كولسانك (116) *қатық күлсақ* если ты громко засмеешься.  
 [Др.-уйғ., КБ, МК *қатуғ*; АЗ, Абу-Х *қаты*; Ибн-М *қатл* *переносн.* 'скупой'].  
 قاتيمدا (35) *қатымда* при мне (*служебное имя*); قاتينكدا (113) *қатың-*  
*да* при тебе.  
 قادر (58) *қадыр* всемогущий.  
 قاش (272) *қаш* бровь  
 [Отмечено у МК, Ибн-М, Абу-Х, АЗ].  
 قالماق *қалмақ* оставаться; قالدى (237) *қалды* остался; قالماق (98) *қал-*  
*мас* не останется; جهاندا قالسا ييزدين ارمغانى (37) *жсқанда қалса*  
*биздин армағаны* если в мире останется от нас подарок.  
 قاموغ *қамуғ* все; قاموغين سر يقاسيندا بيتديم (437) *қамуғын Сыр*  
*йәқасында бит[и]дим* все я написал на берегу Сыр-Дарьи.  
 تان (119) *қан* кровь.  
 قايد (371) *қайда* где.

- قايئماق. қайнамақ кипеть; قايناب (119) қайнаб закипая.
- قايو қайу какой, который; قايو يركا (11) қайу йирга куда.
- قبايل (267) қабайил племена (мн. ч. от قبيله).
- قبلة (53) қыблә сторона, в которую обращаются мусульмане при молитве; переносн. средоточие надежд.
- قبول қабул принятие; قبول قيلديم (38) қабул қылдым я принял, согласился.
- قبحان (268) қәчан когда.
- قد қәд стан; قدينکز (243) қәддиңиз ваш стан.
- قدح (84) қәдәх бокал, чаша.
- قدر (231) қәдр цена, ценность.
- قدرت (426) қудрәт могущество.
- قرا (253) қәра черный.
- قرافه (135) қәрақ зрачок глаза. .  
[Так же у МК, Абу-Х, в А3].
- قراقحي (135) қәрақчы разбойник; перен. глаза возлюбленной.
- قران қыран соединение двух светил в одном знаке зодиака, как астрологическое предзнаменование; صاحب قران (92) саҳиб қыран. См. صاحب.
- قربان қурбан жертва, жертвоприношение; قربان بولايين (41) қурбан болайын да буду я жертвой.
- قصد қәсд злой умысел; قصد قيلور (224) қәсд қылул покушается.
- قطره (5) қәтрә капля.
- قطعه (431) қый.п'ә кыт'а, короткое стихотворение из двух-трех с тихов на одну рифму, причем начальный стих не рифмуется по полустихиям.
- قمچي (72) қәмчы камча.  
[Так же у МК, Абу-Х, Ибн-М, Ш-Сул.; А3 қамшы и қамшу].
- قمر қәмәр луна; قمر آيک (108) қәмәр тәк луноподобная; قمرکوز (168) қәмәр көз луноглазая.
- قموغ (158) қәмуқ все. См. قاموغ қамуғ.
- قند қәнд сахар; قند و شکر (242) қәнд-у шәкәр сладости.
- قندوز (276) қундуз выдра.
- قو (5) қу лебедь.

[Ср. каз., киргиз., уйгур. *аққу*].

قويماق *қоймақ* вставать, подниматься; قويسانك (246) *қойсаң* если вставишь.

قوتولماق *қутулмақ* избавляться; قوتولماس (367) *қутулмас* не избавится, не освободится. См. قورتولماق *қуртулмақ*.

قودوق *қудуқ* колодец; قودوققا سالدى (275) *қудуқ қа салды* бросил [его] в колодец.

قورتولماق *қуртулмақ* избавляться; قورتولايين (176) *қуртулайын* избавлюсь.

قوروق *қуруқ* сухой, полый, пустой; قوروق نى (8) *қуруқ нэй* сухой тростник, пустой тростник.

قورولماق *қурулмақ* строиться, быть построенным, расположиться; قدح كيتوردى لار مجلس قورولدى (21) *қадәх келтурди лар, мәжлис қурулды* принесли бокалы, и начался пир.

قوش (48) *қуш* птица; كونكولوم قوشى (336) *көңләүм қушы* птица моего сердца.

قول (370) *қул* раб; قولونكىزمين (369) *қулуңыз мын*, قولونكوزمين (286) *қулуңуз мин* я ваш раб.

[Так же в ен.-орх, АЗ, КБ, Абу-Х, Ибн-М, Атиб., МК].

قول *қол* рука; قول سوندى (168) *қол сунды* он руку протянул.

قونماق (242) *қонмақ* садиться, ночевать.

[Отмечено в ен.-орх., КБ, АЗ, МК, Ибн-М; у Ибн-М много производных форм, как *қондаш* 'люди из одного аула', *қоншу* 'соседи', *қонуқ* 'гость', *қонуқламақ* 'гостить' и т. д.].

قوى (76) *қой* овца; كوتماكا قوى (14) *қой күтмага* для того, чтобы пасти овец.

[Ен.-орх., МК *Қой йылы* 'год овцы'; др.-уйг., МК *қойун*; АЗ *қой* и *қойун*; Ибн-М *қойун* и *Қойын йылы* 'год овцы', *қойманчы* 'чабан'].

قوياش (245) *қуйаш* солнце.

[Так же МК, Абу-Х, Ш-Сул., АЗ].

قويماق *қоймақ* класть, положить; قويغان (3) *қойған* он основал, положил.

[Так же Рабг., Абу-Х, АЗ; КБ *қод*; др.-уйг. *қот*; МК *қоз*; АЗ *қоймайым* 'не положу', *қойасы түйүл* 'не положит'].

قيا *қыйа* косо; кокетливо; قيا باقسانك (111) *қыйа бақсаң* если кокетливо посмотришь, если искоса взглянешь.

قیامت (436) қыйамәт день воскресения; *переносн.* очень; *کورکلو* қыйамәт көрклүсин ты очень красива.

سین (133) қыйамәт көрклүсин ты очень красива.  
قىش қыш зима; *اورتادا* (82) қыш ортада в середине зимы;  
بو قىش (36) бу қыш в эту зиму.

قىل (107) қыл волосок.

[Так же МК, Ибн-М, Абу-Х].

قىلماق қылмақ делать, сделать; *ياد قىلىم* йад қылдым я упомянул;  
بنیاد قىلاديم (1) бунйад қылдым я положил начало; *عطالار قىلغىن*  
(81) 'эталар қылғын делай подарки; *قىلغىل بىزنى مدهوش*  
(238) қылғыл бизни мәдхуш сделай нас пьяными; *قىلايىن* (62) қылайын  
сделаю.

قىليچ (438) қылыч меч, сабля.

[Отмечено в АЗ, Ибн-М].

## ك

كا га—ка аффикс направительного падежа; *قاىو بىرگا* (11) қайу йирга  
куда.

كان (272) кан рудник.

كىتاب (436а) китаб книга.

كىتابت китабәт писание; *باشلاديم* (60) китабәт башладым я  
начал писать.

كدا گда бедный; бедняк, скромный, смиренный; *كدايى* (224) гә-  
даи какой-нибудь бедняк.

كر (43) гәр если (< *اكر* (42) әгәр).

كرشما—كرشما (282, 283) киришма--киришмә кокетливый взгляд; неж-  
ный взгляд; подмигивание.

كرم (81) кәрәм милость; благородство, великодушие, щедрость.

كريم (57) кәрим великодушный, милосердный, милостивый.

كسوت (248) кисвәт одежда, платье.

كل кәл никогда; *نظردىن سالماغىل كل* (291) нәзәрдин салмағыл кәл  
никогда не забывай.

كل (426) гүл роза; цветок; *صباكل* (270) сәба гүл ночная красавица;  
كل (128) гүл га розе; *كل تىك* (358) гүл тек как роза.

- گل افشانلیق (85) *гүл әфшанлық* рассыпание роз; گل افشانلیق تیلولور *гүл әфшанлық қылу* рассыпает розы, занят рассыпанием роз; бла-  
гоухает.
- کلهجره (366) *гүлчехрә* розоликая; красавица.
- کمال (57) *кәмал* совершенство; талант.
- کمند (232) *кәмәнд* аркан; *переносн.* коса возлюбленной.
- کنیچ (67) *гәнж* сокровищница.
- کوب (426) *көп* много; قیلدی کوبنی خاتم طی *қылды көп ни Ха-  
тәм Тай* многих сделал Хатем-Таем; کوبلاردین (35) *көп лар  
дин* у многих.
- کوتماک (14) *қой күтмаға* для того, *قوی کوتماک* чтобы пасти овец.
- کوتورماک (335) *баш көтүрмән* не подниму голову; باش کوتورمن; *көтүрмак* поднимать; [Так же у МК, Абу-Х, в ен.-орх., др.-уйг., КБ, Атиб.; Рабг. *көтәр*; Ибн-М *көтир*].
- کوج (39) *кү-чүм* моя сила; *کوجوم* күч сила; *کوجوم* *يتميش جه* *кү-чүм йитмиш чә* по мере моих сил.
- کورک (104) *пәри рухсарларның көркә байы* самая красивая из периподобных; *پری رخسارلارینیک کورکا بابی* *көрк* красота; *کورک* *کورکا* *көрк ка* красоте; *کورکه پای* (131) *көркә бай* прекрасная, прелестная.
- کورکلو (123) *көрклүсін* ты красива; *کورکلو* *көрклү* красивый; *کورکلوراک سین* (220) *көрклүрак син* ты еще более красива.
- کورکلوک (154) *көрклүк лар* красавицы; *کورکلوک لار* *көрклүк* красивый; *کورکلوک* *көрклүк* красавицы.
- کورکوزماک (430) *көргүзмак* показать; [Так же у Ибн-М, Абу-Х; АЗ *көргәз*, *көргүз* и *көрсәт*; МК *көргүт*].
- کورماک (116) *көрсә* если увидит; *کوردهوم* (41) *көрдүм* я видел; *کورسه* *көрмәк* видеть; *سینی کورکان* (160) *сени көрган* тот, кто уви-  
дел тебя; *کورماک اوچون* (260) *көрмак үчүн* для того, чтобы  
видеть.
- کوروشماک (название раздела) *әввәл көрүшкәнин айтур* *көрүшмак* встречаться; *اول کوروشکائین ایتور* он говорит о первой своей  
встрече. ]



[Так же в др.-уйг., КБ. Ср. каз. күйю].

كۆيۈرماك *күйүрмак* сжигать; كۆيۈردى (253) *күйүрди* он сжег.

[Так же в КБ; там же имя действия *күйүрмак* 'сожжение'].

كهر (250) *гәвхәр* драгоценный камень; жемчуг.

كهرى *гәхи* то; كهى...كهى (74) *гәхи...гәхи* то...то.

كيتىب (472) *китап* книга [в оригинале,— явная ошибка переписчика].

كيتماك *кетмак* уходить; كيتىب عقلى (95) *кетиб 'ақли* потеряв разум.

كيتورماك *кетүрмак* приносить; كيتور (291) *кетүр* принеси; كيتور كىل

(33) *кетүргил* принеси.

كيجماك *кечмак* проходить; كيجر (37) *кечәр* пройдет; ياز كيجتى

(86) *йаз кечти* прошло лето; عمر كيجتى (287) *'умур кечти*

жизнь прошла; бир аз كيجتى (49) *бир аз кечти* немного прошло;

سەنى كۆрсە، كечар тәрса; سنەم دىن

*сәнәм дин* если увидит тебя христианин, то он откажется от

своего идола.

كيجورماك *кечүрмак* прощать; كيجور كىل (426) *кечүргил* прости.

كичىك *кичик* маленький; ياشدىن كىچىك (64) *кичик йашдин* с малолетства.

كەرك *керек*— كىراك— *керәк* нужно, необходимо; كىرك سەن

*кәк син* ты нужен; كىراكماس (118) *керәкмәс* не нужно.

كىرپۈك *кирпүк* ресница; قارا كىرپۈكۈڭا (276) *қара кирпүкүңа* черным

твоим ресницам.

[АЗ, Абу-Х, Ш-Сул. *кирпик*; ср. тат. *керпек*].

كىرمار *кирмак* входить; تويغە كىرو يانكلىق (76) *кыраар рәзм ичра тойгә кирү йаңлык* он вступает в бой, словно

идет на пир.

كىرو (76) *кирү* вход, вхождение; تويغە كىرو *тойгә кирү* хождение на

свальбу; قویغا كىرو (76) *қойға кирү* нападение на стадо овец.

كيزلانماك *гизланмак* прятаться; تور كيزلانماك (219) *гизланмак тур* он

спрятался.

كيسماك *кесмак* резать; كىسكاي (343) *кескай* срежет.

كىش (276) *киш* соболь.

[КБ *қара киш* 'черный соболь'; отмечено у МК, Абу-Х; Ибн-М, АЗ].

كيشى (98) киши человек.

كېلتورماك келтурмак приносить; قدح كېلتوردى (21) қадəх келтурди он принес бокал.

[МК считает, что это огузская форма; так же у Абу-Х, Ибн-М; МК приводит и форму келдур; АЗ приводит наряду с келтир и кетир].

كېلماك келмак приходить; كېلدى (360) келди он пришел; وجودقا كېلمادى (342) вужуд қа келмади не осуществился; كېل اى ساقى (125) кел, ей сақы давай, вночерпий.

كېم (83) ким что (союз).

كېم (169) ким кто; كېم دا (221) ким да у кого; كېم ايرسا (94) ким ерса никто.

كېميا кимийа химия; философский камень; محبت كېمياسى (378) муҳəб-бət кимийасы страстная любовь.

كېيورماك кийурмак одевать; كېيوروب (48) кийуруб надев. [Правильно ли перевел Б. Аталай в АЗ это слово как 'вводить'?).

## ل

لالا лала блестящий; لؤلؤ و لالا (9) лу'лу-у лала блестящий жемчуг (по-видимому, союз و | ошибка переписчика; здесь должен быть изафет).

لاله (228) лалə тюльпан.

لاله كون (264) лалəгун тюльпаноподобный; рубиновый; переносн. прозрачно, розовое вино.

لايق (33) лайық подобающий.

لطافت (45) лəтафəт изящество, нежность, миловидность.

لطيف (223) лəтиф изящный, приятный, милый, нежный, милостивый; ласковый.

لعل (242) лə'л рубин; переносн. губы красавицы.

لقا (68) лықа лик, лицо; يوسف لقا (68) Йүсүф лықа обладающая красотой Иосифа.

لؤلؤ (9) лү'лу жемчужина, жемчуг.

لراق بېرلايق مين سيزنى اونوتمان (9) лық аффикс прилагат. и сущ.; биралайық мин сизни аунотман

(146) *йырақ бирла лық мин сизни унутман* оттого, что находимся далеко друг от друга, не забуду вас. [В этом бейте, по-видимому, описка: *ليق лық* — аффикс и должен сочетаться с *يراق йырақ*; этого требует и размер].

۴

*مات* *мат* мертвый; изумленный, пораженный; *مات بولور* (160) *мат болур* умрет.

*مال* (435) *мал* богатство, имущество, состояние.

*مالك* *малик* владелец, владетель, обладатель; *مالك رقاب* (216) *малики рикаб* неограниченный властелин, самодержец.

*ماه* (252) *мах* луна; *переносн.* красавица.

*مايل* *майил* склонный, симпатизирующий; *مايل بولغاي* (221) *майил болгай* полюбит, будет симпатизировать.

*مباح* (339) *мубах* дозволенный, допустимый.

*مثل* *мисл* похожий; подобно; *مثلينگيز* (94) *мислиңиз* подобный вам.

*مثنوی* (название раздела) *мэснэви* месневи, стихотворение, рифмующееся по полустушиям, каждый стих на особую рифму.

*مجلس* (49) *мэжлис* собрание; пир, пирушка.

*محال* (373) *мухал* невозможный, невероятный.

*محبت* (35) *мухэббат* любовь; *محبت نامه* (1) *мухэббат-наме* письмо любви; послание любви; *محبت ناري* (110) *мухэббат нари* огонь любви.

*محتاج* (59) *мухтаж* нуждающийся, бедный.

*محتشم* (223) *мухтэшэм* великолепный, пышный.

*محول* *махэл* внимание; место; момент; *بولدوم محلى* (50) *булдум махэл-ни* я нашел удобный момент.

*محنت* (360) *мехнэт* тяжелый труд.

*مدح* *мэдх* хвала, похвала, восхваление; *بيک مدحين ايلايين* (63) *бек мэдхин айлайин* прославлю бека.

*مدهوش* (97) *мэд-хуш қылғыл* растерявшийся опьяненный; *مدهوش قيلغاي*

*мэд-хуш қылғай* опьяни, сделай без памяти; *مدهوش قيلغاي* (139) *мэд-хуш қылғай* лишит сознания, делает пьяным.

- مذهب *мэзхэб* догма; секта; *بیزنیک مذهب تا* (171) *бизниң мэзхэб та* по нашему убеждению, в нашей доктрине.
- مراد (230) *мурад* цель, желание, намерение; предмет желания.
- مرحبا (143) *мэрхэба* добро пожаловать, пожалуйста.
- مردوم *мэрдум* зрачок; *كوزوم مردومی* (159) *көзүм мэрдуми* зеница моих очей.
- مسجد (434) *мэсжид* мечеть.
- مسكين (101) *мискин* бедняга, бедный; *مسكين كا* (67) *мискин га, مسكينه*. (257) *мискинэ* бедняга.
- انفاس ليك (68) *Мэсих анфас лик* обладающий чудодейственным дуновением Мессии; красавица, которая одним поцелуем может воскресить мертвых.
- مشرف (438) *мушэррэф* удостоенный.
- مشرق (149) *машрық* восток, направление восхода солнца.
- مشهو (219) *мэшхур* известный, прославленный.
- محمد مصطفى (7) *Мухаммад мустэфа* избранник; эпитет Мухаммеда; *محمد مصطفى* Мухаммед, избранник [бога].
- مطلق (100) *мутләқ* абсолютный, безусловный; абсолютно, безусловно.
- معاني (217) *ма'ани* значения.
- معادن *мэ'дэн* рудник; *переносн.* источник; *سعادتي معدني* (65) *сэ'адэти мэ'дэни* источник счастья.
- معراج (7) *Мухаммад мустэфа гә берди ми'раж* избраннику [бога] Мухаммеду он дал [возможность] вознестись в небеса.
- معالم (62) *мэ'ләм* отличительное свойство, признак.
- معاني (176) *мэ'ни, мэ'на* значение, смысл; *переносн.* очарование.
- مغرور *мэғрур* гордый, ослепленный, надменный, высокомерный; *مغرور بولماغىل* (236) *мағрур болмағыл* не гордись, не будь надменным.
- مغز (12) *мэғз* мозг; *переносн.* ум, разум.
- مغنى (22) *муғанни* певец, музыкант.
- مقابل بولسه (75) *муқабил болсә* противостоящий, противолежащий; *مقابل بولسه* *муқабил болсә* если встретятся; если будет противостоять.
- مبنى حيرت متامين غه. يتوركيل (175) *мени хэйрәт мэқамин гә йитүргил* отведи меня в место изумления (*т. е.* повергни меня в изумление).

- متصود (158) мақсуд желаемое, предмет желания, стремления.
- مکر (116) мәгәр лишь.
- ملاحت мәләхәт изящество, прелесть; كان ملاحت (272) кан-и мәлә-хәт рудник изящества.
- ملک (66) мүлк царство; لطافت ملكی (115) ләтафәт мүлки царство изящества.
- مندین (137) мендин от меня.
- منظور (59) мәнзур наблюдаемый; излюбленный.
- منکا (145) меңа мне.
- منکو мәнгу вечный.
- منور (153) мүнәввәр озаренный, освещенный.
- مو му вобр. частица; شکر مو (269) шәкәрму сахар ли?  
[Так же в ен.-орх., др.-уйг., КБ, Рабг.].
- موافیق (218) мувафық подходящий; موافیق بولماس (395) мувафық бол-мас не будет подходящим, несовместим.
- مونه (136) мунчә так много.  
[Так же др.-уйг., АЗ, Рабг.].
- مولدا - موانده (437, 471) мунда—мундә здесь.  
[В АЗ наряду с бу употребляется и форма му как в ед., так и во множ. числе булар||мулар. Параллельное существование обеих форм ведет в свою очередь к пересмотру вопроса о первичности форм бән и биз. Др.-уйг., МК, Ибн-М, Абу-Х, АЗ мунда; др.-уйг. еще мунта].
- مونداق мундақ такой.  
[КБ, Рабг. мундағ; др.-уйг. мунтағ].
- مهر мехр любовь; переносн. солнце; مھرىنکنى (145) мехриңни свою любовь к тебе.
- می (49) мәй вино.
- میخانه (265) мәйханә питейный дом.
- میدان (20) мәйдан ристалище.
- مین (223) мен я; میندک (116) мендек как я; مینک تیک (143) мениң тек как я; مینى (18) мени меня; но: مندین (137) мендин от меня.
- مینک (143) миң тысяча.

مينك (106) мең родинка.

[Так же МК, Ибн-М, Абу-Х, АЗ].

(49) قدح جورلدى و مى باشقه ميندى *минмак* подниматься; *қәдәх чәврүлди вә мэй башқә минди* чаша пошла вкруговую, и вино ударило в голову.

ميوه (362) мевә фрукт.

ن

ناب (125) *наб* прозрачный, несмешанный, чистый; *باده ناب* (125) *бадә-и наб* чистое вино.

نادان (250) *надан* невежда, невежественный.

نار (110) *нар* огонь, пламя; *خليل الله ناري* (218) *Хәлил-улла нари* костер, куда, по преданию, бросили Авраама и который превратился в цветущий сад.

ناز (336) *наз* ласка, нега, жеманство.

نازك (223) *назук* нежный, изящный, эlegantный.

ناكه (91) *нагәх* случайно, нечаянно, внезапно.

نامه (63) *намә* письмо, книга.

نامهربان (358) *намехрибан* немилосердная, нелюбящая, неласковая.

ناوك (109) *навәк* стрела; *переносн.* ресница красавицы.

نبات (363) *набат* леденец.

نديم (128) *нәдим* слуга, приближенный.

نرد (35) *нәрд* нарды (название игры).

نرکس کوزلی (109) *нәргис* нарцисс; *переносн.* глаза возлюбленной; *نرکس کوزلی* (366) *нәргис көзли* нарциссоглазая, красавица с большими черными глазами.

نسيم *нәсим* ветерок, зефир; *زلفونک نسیمی* (343) *зүлфүң нәсими* ветерок от твоих кудрей; *تالک نسیمی* (85) *таң нәсими* утренний зефир.

نشاط *нишат* радость, веселье, ликование; *نشاط و عيش* (97) *нишат-у 'әйш* радость и наслаждение.

نشان (141) *нишан* знак, указание.

آهو نظر *нәзәр* взгляд, взор; *نظر قیل* (374) *нәзәр қыл* взгляни; *آهو نظر*

- (333) *аху нэзэр* газелеглазая, *переносн.* красавица с большими черными глазами; *نظردين سالماغیل* (291) *нэзэрдин салмағыл* не забывай.
- نظم* *нэзм* поэт; *نظما* (19) *нэзма* поэту.
- نقش* (176) *нэқш* изображение.
- نقصان* (156) *нуқсан* недостаток, изъян.
- و نقل* (96) *нуқул* сласти, подаваемые к вину.
- نكا* *нигар* идол; *переносн.* красавица; *نكارا* (473) *нигара* о красавица.
- نور* (245) *нур* луч, сияние; *قوياش نينك نورين* (245) *қуйаш ниң нурын* сияние солнца.
- نوروز* (104) *нэврүз* день Нового года, науруз; *переносн.* весна.
- نوش* *нуш* пьющий; *نوش قيلغين* (40) *нуш қылғын* пейте; *نوشانوش* (62) *нош қилғай* пей непрерывно; *نوش قيلغاي* (97) *нуша-нуш қылғыл* пей непрерывно; *нуш қылғай* выпьет.
- نوع* (32) *нэв'* сорт.
- نهال* (240) *ниҳал* деревцо.
- نى* *не* что, какой, к чему; *كىشى نيك سين سيزين نى جانى بولسون* (120) *киши ниң сен сизин не жаны болсун* какая у человека может быть жизнь без тебя; *نى بيلور* (250) *не билур* откуда знать ему; *نى قيلسون* (62) *не қылсун* что же ему делать; *نى حاجت* (292) *не ҳажат* на что нужно.
- نى* *ни* аффикс винит. падежа; после аффикса принадлежности обычно употребляется усеченная форма на *ن*: *قاموغين* (437) *қамуғын* все, всех.
- نى* *нэй* трубка; камыш; тростник; *قوروف نى* (8) *қуруқ нэй* полый камыш.
- نياز* *нийаз* просьба, мольба; *بو تورور نيازيم* (473) *нийазым бу турур* моя просьба заключается в этом.
- نى تار* (136) *не тар* что делает, что сделает; стянутая форма сочетания *نى ايتار* *не етап*; ср. *نيتاي* *нетай* что же мне делать.
- نچوك* *нечук* как, каким образом; *نچوك مين* (431) *нечук мин* какой я.
- [Так же др.-уйг., КБ; МК, АЗ, Абу-Х *нечик*].
- نچجه* *нечэ* как, как ни, сколько, сколько бы; *نچجه يوزكاي كيشى* (79) *нечэ* как, как ни, сколько, сколько бы;

دريا ايچيندا (287) *нечэ йүзгай киши дэрья ичинда* как может плавать человек в море; *كوب نيجه* (44) *нечэ көп* как много; *كيم نيجه* (236) *нечэ ким* сколько бы, как ни; *نيجه بارينجه* (263) *нечэ барынчэ* изо всех сил, по мере своих сил. [В таком значении в др.-уйг., КБ, Атиб., АЗ.]

نيلوك حدين آشورورسيز جفاني (255) *нелүк* почему, зачем; *خэддин ашурурсыз жэфаны* зачем так чрезмерно мучаете меня.

[Так же др.-уйг., КБ; МК, Ибн-М *нелик*].

نينك ниң аффикс род. падежа.

و

و (428) *вә||у* и (*союз*).

والا *вала* высокий, величественный; *ايوان والا* (4) *эйвани вала* величественный портик.

وجود *вүжүд* существование, бытие; *وجودقا كيلمادی* (342) *вүжүдқа келмади* не появился, не возник.

وصال (134) *висал* свидание, соединение.

وصف *вәсф* изложение; *وصف الحال* (название раздела) *вәсфу-л-хал* описание положения.

وصل (225) *вәсл* соединение; *وصلينك* (229) *вәслиң* соединение с тобой

وفا *вәфа* верность, постоянство; *وفا قيل* (107) *вәфа қыл* будь верным;

*وفالار قيلдим* (114) *вәфалар қылдым* я проявлял верность.

وفاسيز (358) *вәфасиз* неверный, непостоянный.

وفاسيزليق (359) *вәфасызлық* неверность.

وفاليق *вәфалық* верный; *وفاليق قول* (144) *вәфалық қул* верный раб.

ولي (225) *вәли* но (*союз*).

وليكن (237) *вә ликин* но, однако (*союз*).

ھ

ھردم (226) *хәрдем* всегда.

ھر زمان (81) *хәр зәман* всегда, постоянно.

هرکز (225) *хэргиз* никогда.

هر کون (275) *хэр күн* ежедневно.

هم (363) *хэм* и, также, тоже (*союз*); اکر کون توغماسا هم (42) *эгэр күн тоғмаса хэм* если даже солнце не взойдет.

همیشه (83) *хэмишэ* постоянно, всегда.

هوا (83) *хэва* небо; هوا اوزره (5) *хэва үзрэ* на небе.

هویدا *хувейда* ясный, явный, очевидный; هویدا قیلدی (375) *хувейда қылды* он сделал явным, сотворил.

هیچ *хеч* никак, никогда; هیچ تیمادی (110) *тимади хеч* никогда не прикоснулся.

ی

یا *йа* лук; *переносн.* брови возлюбленной; یا قاشلارینک (343) *йа қашла-рың* твои прямые и длинные брови.

[Так же МК, Абу-Х, Ибн-М, КБ; Рабг., АЗ *йай*].

یابراق *йапрақ* лист; جیجک یابراق لاری (87) *чечэк йапрақ лары* листья цветов.

[Так же Абу-Х, АЗ; Рабг., Ибн-М, МК *йапурақ*].

یات (160) *йат* чужой, чужак.

[Так же МК, Рабг., АЗ, КБ].

یاتماق *йатмақ* лежать, ложиться; یاتقاي نیجه بختیم (149) *бэхтим не-чэ йатқай* до каких пор будет спать мое счастье.

یاد *йад* память, воспоминание; یاد قیلغیل (142) *йад қылғыл* вспомни;

یاد قیلغای (472) *йад қылғай* пусть вспомнит; یاددیغه (89) *йады-гэ* его памяти, за его здоровье.

یار (148) *йар* друг, подруга; یار قیلغیل (429) *йар қылғыл* сделай дру-гом.

یارماق *йармақ* быть подходящим, быть годным; یازار (222) *йарар* до-стойный; подойдет.

یاروتماق (52) *йарутмақ* освещать.

یاروماق *йарумақ* быть освещаемым; یارور کوزلار (129) *йарур көзлар* засияют глаза.

[Так же МК, Абу-Х, Ибн-М, Рабг.].

یاریم (12) *йарым* половина.

[Так же др.-уйг., МК, АЗ, Рабг.].

ياز (83) *йаз* лето.

[Так же МК, Ибн-М, АЗ].

ياش (119) *йаш* слеза.

[Так же др.-уйг., МК, КБ, Ибн-М].

ياش *йаш* возраст; *كيجيك ياشدين* (64) *кичик йашдин* с малолетства, с детства.

[Так же др.-уйг., ен.-орх., КБ, Рабг.].

ياشماق *йашамақ* жить; *ياشار* (121) *йашар* будет жить.

[Так же АЗ].

ياشين *йашин* молния; *كويسه خرمن لار ياشندين* (227) *нечүк ким күйсә хирмәнлар йашиндин* как сгорают гумно от молнии.

ياقا (276) *йақа* воротник, ворот.

[Отмечено в КБ, МК, Абу-Х, АЗ, Ибн-М].

ياقту *йақту* светлый; *ياقظو كوهر* (2) *йақту гәвхәр* чистый жемчуг, светлый жемчуг; *ياقظو قىلغاي* (42) *йақту қылғай* осветит; *ياقظو قىلغىل* (425) *йақту қылғыл* освети; *ياقظوسى* (46) *таң йақтусы* утренняя заря.

ياقوت *йақут* яхонт; *переносн.* губы красавицы; *ياقوتونكوزغا* (222) *йақутуңузға* к вашим губам.

يالغان *йалған* ложь; *سوزى يالغان* (135) *сөзи йалған* обманщик; *يالغان يوق* (173) *йалған йоқ* нет лжи.

[Так же МК, Ибн-М, Абу-Х, Рабг., АЗ].

يان *йан* бок, сторона; *قبلة يانى* (439) *қыблә йаны* в сторону кыблы. *ياقلىق* (76) *тойға кирү йаңлық* подобный, подобно; *ياقلىق كىرو يانكلىق* подобно тому, как идут на свадьбу.

ياووتماق *йавутмақ* приближать к себе; подпускать; *كوتكول كا اوزكا* (146) *көңүл га өзгәниң меҳрин йавутман* к своему сердцу любовь к другой я не приближу.

[Ср. каз. *жуыту* 'допускать к себе'].

ياووز *йавуз* дурной; *كوز* (123) *йавуз көз* дурной глаз.

[Так же МК, Ибн-М, Абу-Х, АЗ].

ياخشى *йәхшы* хороший, хорош<sup>0</sup>; *ياخشى يوقتور* (127) *йәхшы йоқтур* нет лучшего.

[Отмечено у МК, Ибн-М, Рабг.; Абу-Х, АЗ *йақшы*]

- یراتقان (93) *йэратқан* творец, бог.  
[Так же АЗ, МК, Абу-Х; Ибн-М *йэратғын*].
- یراتماق (4) *йэратмақ* творить, создавать; یراتی (52) *йэратты* он создал.  
[Так же ен.-орх., Рабг., МК, Ибн-М, АЗ, Атиб.].
- یراشماق (63) *йэрашмақ* подходить, быть подходящим; اطلس تون یراشور  
*этлэс тон йэрашур* идет атласный халат; قرا مينک آل ینکا قینکدا  
*йэрашур* черная родинка идет к твоим розовым щекам.
- یراق (100) *йырақ* далеко; یراق تین (168) *йырақ тин* издали.  
[Так же МК, АЗ; Абу-Х *йырақ*; КБ есть *йырақтин*].
- یراماق *йэрамақ* быть подходящим, быть годным; اکر دیسم سینی رستم  
*йэрамын* ты достоин того, یرار سین (77) *эгер десэм сени Рустэм йэрарсын*,  
чтобы я назвал тебя Рустемом.
- یرتاماق *йыртмақ* разорвать, разодрать; صبا کل غنجه نیک آغزینی یرتار  
*сэба гүл гунчэниң ағзыны йырттар* зефир раскрывает бу-  
тоны роз. (270)
- یرماق (265) *йэрмақ* название мелкой медной монеты; деньги.
- یرماق *йэрмақ* рассекать, раскалывать; یرار سین (77) *йэрарсын* ты рас-  
секаешь.
- یزدان (59) *йэздан* творец, бог.
- یشاماق *йэшамақ* жить; یشاغیل (96) *йэшағыл* живи.  
یعنی (85) *йэ'ни* то есть.
- یل (70) *йыл* год; اوکوش یل لار (93) *өкүш йыл лар* многие годы.  
یمان (100) *йэман* плохой, дурной; حق توتسون سینی یراق کوزدین یمان  
*йэман көздин йырақ тутсун сени хэқ* пусть бог далеко держит  
тебя от дурных глаз.  
[Отмечено у МК, Абу-Х, Ибн-М, АЗ, Рабг.].
- ینا (50) *йэна* еще.  
[Есть в АЗ].
- ینکاق (218) *йэңақ* щека.  
[Отмечено у МК, Ибн-М, Абу-Х, АЗ].
- ینکلیغ *йэңлығ* подобный, как; قویاش ینکلیغ (241) *қуяш йэңлығ* как  
солнце, солнцеподобный.
- یوپانماق *йупанмақ* утешаться; گهی رستم یوپانور رزم ایچیندا  
*Рустэм йупанур рэзм ичинда* то как Рустем забавляется в бою

يوراك йўрак сердце; ارسلان يوراك (64) *арслан йўрак* львиное сердце, храбрый.

[Так же др.-уйг., АЗ, КБ, Ибн-М, МК].

يورماк йўрмак ходить; بلوتلار يورولار (11) *булутлар йўрурлар* облака носятся; اورجون كورماك اوجون (260) *йўрурмин йирда изни көрмак үчүн* хожу я по земле, чтобы увидеть [ваши] следы.

يوز йўз лицо; نوري يوزونك (245) *йўзүң нури* сияние твоего лица; يوز اورور (275) *йўз урур* отворачивается; يوزونكيز (52) *йўзүңиз*, يوزونكوز (231) *йўзүңүз* ваше лицо; يوزيندا (237) *йир йўзинда* в мире; на земле.

[Отмечено в др.-уйг., КБ, АЗ, Ибн-М, МК, Рабг.].

يوز йўз сто; يوز ييتي (440) *йити йўз* семьсот.

[Отмечено в ен.-орх., др.-уйг., Рабг., Ибн-М].

يوزماк йўзмак плавать; يوزكاي (287) *йўзгай* плавает; плывет.

[Отмечено у Ибн-М, в АЗ].

يوسف لقا (68) *Йўсуф лықа* обладающая красотой Иосифа.

يوغرىلماق йоғрылмақ быть размещиваемым; مېرەنك بېلە (145) *сениң мөһриң билә йоғрылды* затым мое тело замешено любовью к тебе.

[Ср. турец. *yogrutmak* в том же значении].

يوق (171) *йоқ* нет, не имеется; يوقتورويوز (89) *йоқтурурбуз* нас нет.

يوقالماق йоқалмақ исчезать; يوقالدى (237) *йоқалды* он исчез.

يول (281) *йол* путь, дорога; عشقينيک يوليندا (114) *'ишқың йолында* на пути любви к тебе.

يولا йула факел, светильник;

بويون سوندوم بو يولدا مينك بلاغه  
(254) *көнүкөл проане болды ол йулаге*

*Бойун сундум бу йолда миң бәлагә,  
Көңүл пәрванә болды ол йулағә*

Я помирился на этом пути с тысячами несчастий.  
Сердце превратилось в мотылек, [стремящийся]  
к этому светильнику.

كويوردى خلقىنى جهرنك يولاسى  
(253) *күйүрди халқыны чехрәң*  
*йуласы* пламя твоего лица сожгло людей.

- يوماق *йумақ* мыть; نيجوك *йوياين* (284) *нечүк йуйайын* как мне смыть;  
يور (244, 150) *йувур* смое, смывает (по размеру не *йувур*, а *йур*).  
[Отмечено у МК, Абу-Х, Ибн-М, АЗ, Атиб.].
- ييتماک *йетмак* достигать; ييتان (66) *йетан* достигающий, доходящий;  
کوجوم *йеткинчә* (144) *күчүм йеткинчә* по мере моих сил, насколько  
хватит моих сил; کوجوم *йетмиш чә* (39) *күчүм йетмиш чә*  
насколько хватит моих сил; ني *йетмас* (277) *не йетмас* что недо-  
стает.
- ييتي *йити* семь; عالم *йити* (113) *йити 'аләм* весь мир; کوک (80) *йити көк*  
*семь небес*; اقليم *йити* (170) *йити иқлим* семь поясов  
мира.  
[МК, АЗ *йеди*; КБ, Ибн-М *йити*].
- ييتينچي (266) *йитинчи* седьмой.  
[КБ *йитинчә*].
- ير (38) *йир* земля; место: قاير *йирка* (11) *қайу йирга* куда; ير *اوزه* (9)  
*йир үзрә* на земле.
- ييل (358) *йил* ветер; صبا *йили* (10) *сәба йили* зефир; 'بيور *йилка* (43)  
*берур йилга* пустит на ветер.
- ييلماک *йилмак* ехать рысью; ييلکاندا (69) *йилганда* при беге рысью.  
[Отмечено в АЗ; ср. каз. *желу*].
- ييماق *йэймақ* распространять; يياین (39) *йэйайын* распространю.  
[Отмечено у МК, Ибн-М, Абу-Х, АЗ].

# ПРИЛОЖЕНИЯ



УКАЗАТЕЛЬ  
ИМЕН И ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

- آذر *Азер* Азер, имя отца Авраама.—6.
- آصف *Асэф* Асаф (*библ.*), великий везир царя Соломона, прославившийся своей мудростью; *переносн.* мудрый советник.—438.
- افلاطون *Флатун* Платон, греческий философ.—43, 281.
- ايوب *Аййуб* мусульманское имя пророка Иова.—6.
- براق *Бурақ* легендарный конь, на котором, по преданию, Мухаммед в ночь мираджа (вознесения) совершил путешествие в Иерусалимский храм и вознесся на небеса.—13.
- خان جانی بيك *Жаныбек-хан* Джаныбек-хан, золотоордынский хан (правил с 1340 до 1359 г.).—66.
- جم *Жэм* Джам, краткая форма имени третьего царя из мифической иранской династии Пишдадидов—Джамшида; его часто отождествляют с царем-пророком Соломоном—Сулейманом; *переносн.* великий и мудрый царь.—150.
- جمشيد *Жэмшид* Джамшид; см. جم *Жэм*.—428.
- چين *Чин* Китай; چين ماجين *Чин-Мачин* Китай и страны, находящиеся за Китаем.—111.
- خاتم *Хатэм* Хатем, часто خاتم طی *Хатэми-Тай* Хатем из арабского племени Тай, прославившийся своей необычайной щедростью.—74.
- خاتم طی *Хатэм Тай* Хатем-Тай, см. خاتم *Хатэм*.—70.
- خسرو *Хосрэв* Хосров: 1) имя царя из иранской династии Сасанидов; 2) имя героя ряда эпических произведений, в частности поэмы Низами «Хосров и Ширин», переведенной в середине XIV в. на территории Золотой Орды на тюркский язык поэтом Кутбом; 3) великий император, царь.—273, 430.
- خضر *Хызр* Хызр—имя пророка, который, по мусульманским преданиям,

- нашел источник живой воды—*آب حیوان چشمه* Чешмэйи аби хэй-ван, выпил из него, а потому будет жить до конца света.—121.
- خلیل الله* Хэлилу-л-лах Друг божий; эпитет пророка Авраама.—218.
- خوارزمی* Хорэзми псевдоним поэта, автора *Мухаббат-наме*.—19, 32, 47, 59, 81, 95, 124, 148, 174, 237, 263, 289, 354, 379, 439, 467.
- رستم* Рустэм Рустем, сын Заля, прославленный герой иранского эпоса, один из главных героев поэмы Фирдоуси *Шах-наме*; *переносн.* храбрый.—74, 77.
- روانی* Рэвани второй предполагаемый псевдоним поэта Хорезми, автора *Мухаббат-наме*.—439.
- روم* Рум Рум; у народов Ближнего Востока — название Византийской империи, Малой Азии.—94, 343.
- زهره* Зухрэ Зухра: 1) планета Венера, в средневековой персидской, а в дальнейшем и тюркоязычной поэзии — небесный музыкант; 2) героиня ряда эпических произведений.—114, 222.
- سرای* Сарай Сарай, столица Золотой Орды на нижней Волге.—111.
- سليمان* Сүлэйман Сулейман, мусульманское имя библейского царя Соломона.—13, 68, 350.
- شام* Шам 1) Сирия; 2) город Дамаск.—60.
- شیرین* Ширин Ширин, имя героини ряда средневековых поэтических произведений, в частности поэмы Низами «Хосров и Ширин».—430.
- عراق* Ирак Ирак.—94.
- عطارد* Утарид планета Меркурий.—379.
- علی* Али Али, первый имам и четвертый халиф после Мухаммеда, двоюродный брат и зять пророка; в восточной поэзии символ храбрости и мужества.—90.
- عیسی* Иса Иисус; по верованию мусульман, его дуновение воскрешало мертвых; в восточной поэзии поцелуй возлюбленной сравнивается с дуновением Иисуса.—7, 347.
- فرهاد* Фархад Фархад, имя героя поэм различных авторов «Фархад и Ширин».—105.
- فریدون* Феридун Феридун, имя одного из героев *Шах-наме*.—67.
- قونکرات* Қонқрат Конграт, название одного из пяти крупных родов, кочевавших на территории Золотой Орды.—64.
- қырым* Крым Крым; в XIV в. входил в состав Золотой Орды.—341.

- كشمير *Кашмир* Кашмир; в средневековой поэзии—страна, славящаяся своими чародеями и красавицами.—105.
- كهنان *Кэн'ан* Ханаан, Палестина, родина пророка Иакова и Иосифа Прекрасного; *پير كهنان* *Пири Кэн'ан* Старец Ханаана — пророк Иаков, *ماه كهنان* *Махи Кэн'ан* Луна Ханаана—Иосиф Прекрасный.—94.
- كوثر *Кэвсэр* Кавсар, название райского источника.—119, 134.
- ليلى *Лэйла* и *لئيلي* *Лейла* и *Лейли*, имя героини легенды о Лейли и Меджнуне.—273.
- مجنون *Мэжнун* Меджнун (*букв.* безумный). Имя героя легенды о Лейли и Меджнуне.—273.
- نامه *Мухэббат-наме* «Письмо любви», название поэмы Хорезми, положившей начало жанру *наме* в тюркоязычной литературе.—61, 102, 374, 437.
- محمد *Мухэммед* пророк Мухаммед; *محمد مصطفی* *Мухэммед мустэфа* Мухаммед, избранник бога.
- مصطفی *мустэфа* эпитет пророка Мухаммеда.—7, 16.
- بيك *Мухэммед-Ходжа-бек* Мухаммед-Ходжа-Бек. Имя вассала золотоордынского хана, которому посвящена поэма Хорезми.—Заголовок перед б. 64, 90, 102, 166.
- مسيح *Мэсих* Мессия, Иисус Христос.—68, 154.
- مشتری *Муштэри* планета Юпитер.—71.
- مصر *Мысыр* Египет; Каир.—14, 60, 440.
- موسی *Муса* пророк Моисей.—14.
- ناهید *Нахид* планета Венера.—79.
- نمرود *Нэмруд* Немврод, легендарный царь-охотник.—12.
- هاروت *Харут* Харут. Имя ангела, изгнанного с небес вместе с ангелом *Марут* *Марут* за любовь к земной женщине; *переносн.* красота.—23.
- هما *Хума* Феникс, сказочная птица, приносящая счастье тому, на кого упадет ее тень.—342.
- يوسف *Йусуф* Иосиф Прекрасный; *переносн.* красавец.—14, 56, 378.

## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- Абу-Х—Ahmet Caferoğlu, *Kitab-el-Idrâk lil-Lisan-el-Etrâk, Endülüstü Esi-riddin Ebu Hayyan, eseri*, İstanbul, 1931.
- АЗ—Besim Atalay, *Ettuhfet-üz-zekiyye fil-lügat-it-Türkiyye*, İstanbul, 1945.
- азер.—азербайджанский язык.
- Атиб.—Reşid Rahmeti Arat, *Atebetü'l-hakayık*, İstanbul, 1951.
- Бартольд—В. В. Бартольд, *Доклад, сделанный 27/II 1924 г. в ОИФ*,—«Доклады Российской Академии Наук, Серия В», Л., 1924—апрель—июнь.
- башкир.—башкирский язык.
- Гаффаров—Мирза Абдулла Гаффаров, *Персидско-русский словарь*, т. 1, М., 1914; т. II, М., 1927.
- др.-уйг.—древне-уйгурские памятники.
- ен.-орх.—енисейско-орхонские памятники.
- Ибн-М—Aptullah Battal, *Ibnü Mühennâ lügati*, İstanbul, 1934.
- Каванин—Kilisi Rîiat, *Elkavanin-ül-Küllîyye, lizabt-il-Lügat-it-Türkiyye*, İstanbul, 1928.
- каз.—казахский язык.
- КБ—*Kutadgu bilig*. Tıpkibasım, I—III, İstanbul, 1942—1943.
- КД—A. Zajączkowski, *Studja nad językiem staroosmańskim, I. Wybrane ustępy z anatolijsko-tureckiego przekładu Kalili i Dimny*, Kraków, 1931.
- киргиз.—киргизский язык.
- Код.—W. Radloff, *Das Türkische Sprachmaterial des Codex Cumanicus*,—«Mémoires de L'Academie impériale des sciences de St.-Petersbourg», VII<sup>e</sup> série, t. XXXV, № 6, St.-Pb., 1887.
- Коран анат.—A. Zajączkowski, *Studja nad językiem staroosmańskim, II. Wybrane rozdziały z anatolijskotureckiego pozektadu Koranu*, Kraków, 1937.
- кр.-тат.—крымско-татарский язык.
- Кыс.—C. Brockelmann, *'Alî Qıssa'ı Jüsuf, der älteste Vorläufer der osmanischen Literatur*,—«Abhandlungen der Königlichen Preussischen Akademie der Wissenschaften», Berlin, 1917.
- Малов—С. Е. Малов, *Памятники древнетюркской письменности. Тексты и исследования*, М.-Л., 1951.

- МК—Besim Atalay, *Divanü Lügat-it-türk tercümesi*, Ankara, с. I, 1939; с. II, 1940; с. III, 1941; Endeks, 1943.
- Мух.-Н.—*Мухаббат-наме*.
- НФ—János Eckmann, *Nehcü'l-Feradis*, с. I, Ankara, 1956.
- Рабг.—۱۷۹۱، قصص الانبياء ونبغوزى، قزان
- Радлов— В. В. Радлов, *Опыт словаря тюркских наречий*, т. I—IV, СПб., 1893—1911.
- Самойлович—А. Н. Самойлович, *К истории литературного среднеазиатско-турецкого языка*,—Сб. «Мир-Али-Шир», Л., 1923.
- Саран—«*Musliheddin Sa'adi, Seyfi Serâyü Gülistan tercümesi*», Ankara, 1954.
- ср.-аз. поэты—«*Навойи замондошлари*», нашрга тайёрловчи Ходи Зариф, Тошкент, 1948.
- тат.—татарский язык.
- Тафсир—А. К. Боровков, *Очерки истории узбекского языка*, II,—Сб. «Советское востоковедение», т. VI, М.—Л., 1949.
- Тизенгаузен— В. Г. Тизенгаузен, *Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды, т. I, Извлечения из сочинений арабских*, СПб., 1884.
- турец.—турецкий язык.
- туркм.—туркменский язык.
- узб.—узбекский язык.
- уйгур.—уйгурский язык.
- Хуласа—A. Zajęczkowski, *Mamelucko-tureška wersja arabskiego traktatu o łucznictwie zXIV w.*, Warszawa, 1956.
- Ш-Сул.— ۱۲۹۸، شيخ سليمان، لغت جمعتابی و ترکی عثمانی، استانبول
- Якубовский— Б. В. Греков, А. Ю. Якубовский, *Золотая орда и ее падение*, М.—Л., 1950.



ТЕКСТ

سرسویی دل سادات نحرش  
 جو خوارزمی محب خاندان شش  
 اگر داری قناعت در فقیری  
 بوقت خود تو هم شاه و امیری  
 خوشا وقت که عیش تازه دار  
 بساط نیک اندازه داری  
 مبر سودای خامی کان کزافت  
 دمی آب و لبی نمانت گفت

انگسین انور

مونی کیم عشق میر لاپرا و قوغای  
 حقیقت عالمینی موندنه بولغای  
 ایستان بو کیتب نی هم بیکای  
 تیلار مبین کیم د عا دایا دیلقای

نسر د

نیازیم بو تورور سیندین نکارا  
 او نو تانبه نی کجسر خدارا

بیت محبت نامه خوارزمی

۹۱۴

۲

۱۱۱۱

که سید نبی حاشا که ایی  
 دران ره پر مردی بود تر پیا  
 دو ان آمد گرفت آن خواجهر را  
 در و باشد کون سجد پسم خر  
 می دادند این را نیکم بد  
 ولی آنجمله آنهایی که سپتند  
 می بوسند هر یک را بعد جان  
 می گفت و باند از ره بدر شد  
 جو تر ساطعنه افسلایان کرد  
 نه بین پوسید تا بودم همراه  
 تو هم در ظلمتی شمع بر افروز  
 که میگوید ز نسل مصطفی  
 که می شد سوی قدس و در دنیا  
 که ما را در طریقین مهدی  
 مرصع جلد با مای قوت کومر  
 که یک خر جار سم دارد نه سجد  
 که بهر خسر عیسی پر سپتند  
 که آخه زین هم باشد که مان  
 بگر اسی خود را راه بر شد  
 همان دم خواجهم استغفاری کرد  
 بی خدمت نمودی گاه و بگاه  
 سلمانی ز تر سایان پاموژ

تو کل کردم از در یانکه شتم	ز سر تا پای ملک روم کشتم
بر غاری که ابد الی شبنم	بگجگولے بر و قش سیدم
بشام بعد از آن دادند دستور	کرفتم راه شام از ملک تیغور
رفیعی داشتم آزاده بود	جوان و باک و سید زاده بود
دو کیسوتاب داده بر سر دوش	فلک را در کشیده حلقه در گوش
کمی دلق کرانی در برابر او	کلاه با یزیدی بر سپر او
فقیری خوش ز قمش مری	جو خورشیدی نهان در زیر باری
بهم بود آب خور نیزین اگر شور	سلیمانی شده نم کاره مور
ز ایوان سلاطین کرده پروا	مایبی کشته با گنجشک نماز
کمی بر کل کچه بر خار بودیم	مرد پشه و کسپار بودیم
می رفتمم عدا ناکهانش	یکی دشنام داد از کار و نیش

دولت

قیامت فاتکین فالسون استیکت  
 نیک تا بقوله اولده آتشانین

خانه الکتاب

مجت نامه سوزین موند ایتیم  
 قاموغین سپر نیاسیند ایتیم  
 نظر پر لاکریم حسین کر آصف  
 مجت نامه قیدانک شرف  
 او قیغیل فاتمه دور قبله یاسپه  
 سپه سون نبده خوارزی روان  
 بود فر کم بولوتور مصر قندی  
 به سنی یوز ایلی تورت اچره توکاندی  
 توکانماک یک کاخو پردی  
 ایستیکیل ایدی هم پر نور حکایت

حکایت

مراحمالی که سوی شام طوطی  
 بی بودم سواره بر ساری  
 اعضا دست و کفنی زیر کش بود  
 بر حالی که بودم نیر خوش بود  
 بگویی آیم می داد و یکی نان  
 جوزلف دلمبران زده

خطا کو بکیدی میں قولدین کھو کھو کھو	تجربا بدین قدر تیک سدا قبولر گل
سینی تیکری مراد نیکفہ تکیور سون	ایا فخر خذہ طالع طلعتی کون
جهان نیک آرزوی فطرتی خانی	محمد خواجہ بیک جشد ثانی
سز دین پزنی بر خور دار قلیغل	سعادت نی سز غا یار قلیغل
شہ کی قیلد خنی سپر ولادنی پیر	سوزوم بکری کور کوز شہ غا شین
چخوک میں حال و احوال نی میل	ایا میں امید پر قطعہ ایستگن

قطع

تلمیم ایوان اوزہ او جعان جانین	طبع دامیندا فالور قوس لاینین
تفاعت ملکی اچر اپادشمان	قیلچ تیک تیل پلہ تو تو نوم جمان
کیم او شش سم رند سینگ سم باوما	خرا بات اچرہ سجدہ بیریم بار
ایمان مال او جون ملح و شمان	نیم خست لی سلطان لور پور لمان

add 7914

اگر مر جند سم خامپت باده  
 کنار چشمه مهر تو دارد  
 برار دز آتش رخسار تو جوش  
 نهان سر زره صد چشمه نوش  
 زمانی سم بد لاری می کوش  
 بهی کوشی همه در دلر بای  
 بزمی خویش باری دوش بودم  
 بنوزانو بزافو دوشن بدوش  
 بکام خویشتن خود را در کبار  
 مکر در خواب بزم خون بدوش  
 خوشا سپروی کجون خرم کل  
 بصد حیلدی کجدر آغوش  
 تو میت تیر کیر از باده چین  
 من مسکین خواب از عشق بدوش  
 ز مار از جان خوار زمی بر آرد  
 بیسغ غمزه آن ترکیت بدوش  
 سخن بسیار دارم بیک چشمت  
 اشارت میکند مردم که خاموش

مشاجات

آلی یا قتلو قلیغیل جانمیر نی  
 خلل دین سا قلا غیل ایلمیر نی

دلم را که نوازی که کدازی	ز دل بندان خوش آمد دل نوازی
ترا با ماه رویان پادشاهت	محبتهای من بانو الهیت
جهان او بهار تازه بشکفت	جو نواز زمی محبت نامه گفت
ولی بی دلستان جانی ندارد	محبت کرجه پایانه ندارد
اگر برسی جمعی باشد محبت	محبت آنکه نکریزی ز محنت
کجایی باقیام ده روانم	که کز می تازه میگرد روانم
الا ای نخت خواب آلود خیز	می دوشین پا و زود بر خیز
تنهایی خوش دارند هر کس	مرا معشوق و می می باید و بس
عاشق مطربی تو ام خوش الحان	که خواند این غزل را در صفایان

غزل

بیای پیروند کل بنا گوش می کلکون بروی خوشین خوش

دلم سحانه خود بشید گشت	که ای محترم جرشید گشت
تماشا میکنم بر صانع بزوان	بر زونیت مانده ام چون تیرس لوان
زمی حسین و جالی الله اکبر	جهانت کرد عالم را سوز
که میکرد حیات از عشق حاصل	بصد جان گشته عشق تو شد دل
بچشم روشنایی از دغ گشت	مرا چه از جمال فرخ گشت
گر که قربان کنی سرشین دارم	من شفته دل این کیشین دارم
ز خاک بوی محسره آید عشاق	ز مهره گشته ام مشوره بلاق
اگر عیبی بود بجانم ندارد	نسبی که محسره بهانا ندارد
سنان مات اندر شرح عشقت	روح خود بشید ز در شرح عشقت
بود رویی که در پای تو میرم	تو سلطانی و من سکه میرم
جهالت بیرون کرد آینه بار	غمت تا چند نوزد سپینهار

رخ خوبت کل باغ بهشت	قضا بر خانت خطی نوشت
که ملک حسن را صاحب قرانی	مکن با عاظمقان نامهربانی
بستان آن یا شکر یا آب حیوان	سخنات همه شیرین تر از جان
دوان غنچه از لعل تو خونت	ندانم تا ز رویت لاله خونت
ز خبثت نیز پارس ز کس	مگر سروست آزاده قدرت بس
اگر چه سرو را آزاد نام است	خیال نخل قدرت را غلاست
دخت قامتت را بسبب و کلنگار	ترنج غنچه در جان زندگار
بشت لاله زار از غازه تنه	جهان اندر جهان آوازه تنه
بشد خنده بکشت همه دمانا	پراز جان سازی اطراف جهانرا
شب وصل تو ما را عسلی جاوید	ز حسن زده صد قوس بخورید
جوی افد نظر بر روی جانان	همی گویم که ای سینه جان

۴۴

حسن پر لافا بولاس موافق	حسن ناسویدا تیلدی خالق
وفادین جور نیکه نیگ تلاماخ	جنادین اینکداس بولداق
جفا نیر دین تاغی نیر دین محبت	ایور مین یوز نچه کیم کیله محبت
محبت کیمیا سین نیر کا بیری	اونان پوسف جالین نیر کا بیری
عطار د کوردی سالدی خانه سینی	بوخازرمی بخت نامه سپینی

دشمنی

کیم اوش بودم ایور جان نیک قوی	کیل ای ساتی کیتور کیل خوش صبحی
تتمیز عاقبت تور باق بولسار	ایجانیک یاده نی کل لار سولسا
بورون اون دیدیم اون پر بولدی	بویر کا سیتی سوز تاخیر بولدی

اون پر شی نامه سین ایور

جو شمع از مهر رویت که کز لاله	الا ای شمع جمع پاک با زبان
-------------------------------	----------------------------

سپنجک تا بوله وم ای جان آشنایا	جفانک لیکیند ناسرو مبتلا مین
سلا مین اوزومی اوزکا ادا باز	کوکلنی باغلا مین اوزکا مابزه
تا لیم کلچیره زکر کوزلی لاربا	شکر دوداغلی شیرین هوزلی لاربا
ولی کوکچول قوتولما پس امینکیز	قوتوق شکر تار دشنا مینکیز دین
باغیشلا سانک قانیم سلطان آرخ	کوزوم کانور تیم کاجان سیر آرخ
داور نیز تنگیدور ووردوران بارنچه	قوتولونکیز مین تمیز اجان بارنچه
بیلور مین کیم نیز تنگد کویولمای ای	بو یون سوندوم جفاغه قول سیر ای
کیشی قاید اولار دین پله بولسا	حقیقت یاریدین ایریلد بولسا
خزدریر لاجهان افسانسی مین	ولی زنجیر تنگیز دیوانه سی مین
اولوم دوپنر کاجانان نیز تیر بلیک	محال ایرد رتنه جان نیز تیر بلیک
کوکچول مری نظر بولیدین ارتا	کناری جورینی جان پر لاتار تار

Handwritten signature or note at the bottom of the page.

کیل ای ساقی کینور چانه پزکا  
 اچانیک باده نی جانان بوزیکا  
 غنایت لار قیلور جانانه پزکا  
 خضر سوین جانیک جان بوزیکا  
 صبور دین نیچی یوقور سه قیلیا  
 بو یولدا صبر یوق اندیشه قیلیا

اونونچی نامه سین استور

ایانا محسربان عهدی تقاسیز  
 قیوق یا قوت ابرین لی نوزی دلا  
 جهان یل تیک عمر کل تکلیف نیر  
 وفایه لوق نی سزنی اوکرا نوز  
 عمر محنت بیلنه پایانه کیلیدی  
 کوکول جورونک ایلدین کلهدی  
 منی اولوزدی عشقیک سر اونیک  
 بارور مین استانا نکلدین باره ضیاد  
 کوزوم کوردی جانیک شوعه سینی  
 کونکول اتادی باغیک سو سی  
 ایرور جان مقصودی ایرنیک نیئا  
 حسن نونک هم بولور اقرزکا  
 چنانک ایلکیندن اسرو متلا مین  
 پسکا تا بولدوم ای جان آشنایین

برای آبی بکین زیبا سینه می تو	کیم او شش نه ز کیم بر و نه عالمی غم
منی فیلدی فکست تینت سز و پای	ز غی نیک سین داسیند کز غم غای
جهان نیک قستی اسر و کوزونکدا	عیان عیبی دی سیرین سوزونکدا
کیشی نیک پاک لارنه کونخلی اراد	صحنه خود پاک دامن یوق تی ازار
اگر کور سه سینی همه لاله پور لغای	سینکد یک کل کمر او جوق دابولغا
ایا قینک او با کین قول قیلدی شه	سلیمان بول ای مونداق سعاد
وصالیک نیک کون شکرین قیامون	خیال نیک کوز دلا اولجا جانین مامون
تو بایش عسی بو یونکدین راح اچندا	سینکد یک یوق چکاک اوج اچندا
تولونک کوب تورولی مین اچوقون	وصالیک قدرینی سگاس کون
کوکول سیر سیز تیلما ماس نه اجانی	کودار یوزونکدا اغوززمی جهاننی

مستوی

تلفیظ

دکراوق انساکنیز باغ خوشانه	قیلیه اور سائک فو لو تک بچاودا
ایک کھوکھ کو برا تیندین بچو دوزخ	تیم بارچہ سیدین یوز جاوور
سینک کے گھوم قوشی بازی کفدای	فوق مروم سینک زینک فدا
ظرافت پر لا عالم دا علم سینا	لطیف و نازک ویوسف تھابین
کو نکول جان اچرا اسرار مہر سیرانی	نچہ کیم ایلا ساکنیز کوز کا بیزی
بساح اریور کو نکول لار فانی بیکار	غینت تو عمر و فانی بیز کا
سپنکا الماق کو نکلی ختم بولدی	جایک مچی دیر آفاق تولدی
جمال ایامی کل عہدی غدا خوشار	ایق سوزی قیسم شہی غداو
وجود قاکیلادی سین تک عہدین	سینی کورس کچار تر ماصتم دین
کیم اول باقا سلا زینک زمار کسک	جان زلفونک سینی رومہ ایسکای
یوزونک آینه سیندا اجلی کو دوز	منکھ عشقیک یولید اتان کھد دوز

بس از غری که خوارزمی شود خاک  
 دم عشق تو را گوید بر افلاک  
 رقیم بر جان زده خانه عشق  
 بلالای من آمد جا به عشق  
 نوای عشق تو آغاز کردم  
 چونک بزم دل را ساز کردم  
 سپاه بیج بر شب بود پروز  
 که انشا کشت این سپه ناز روز  
 اگر زین پیش پردازم بگفتار  
 حسینی را مانند روز ما زار

مشوی

الا ای پاستق نو ماده بر خیز  
 بیا آن کهنه می در کام جان  
 کمی سوز مرا جان از تنه  
 مگر نشیند این آتش بد آن لب  
 صبور دین بخشی بوقور شه قیلام  
 به یوله اصره دین اندیشه قیلام

تو قرینوئی نامه سین استور

ایا از مو نظر نار شمس سر یاری  
 حسن میدانی نیک جاکب ساری

add 7914

سرم از عشق تو بالا گرفت  
 ز حال زار من بنگر که کردون  
 اگر دل در موایت بسنجستی  
 منت جون کوه و من عمری طسیم  
 مکن پدای می ترس از قالی  
 بنای عهد را آبادی کن  
 دران دم کافریش کشت وجود  
 نه چون مر باد پاست بکوی  
 جو خاک کی که در کوی تو خوارم  
 جو سر و آراءه آرا دنی باشما  
 سعادت را جمله میس باد منقار  
 ز اشکم عالی دریا گرفت  
 چه سان مردم به امن بخوردن  
 ز بار محنت در سم شکستی  
 بیک موی آنجان کوی کشیدم  
 که از خون منت باشد و باپه  
 بیادی که حکم دشتاد می کن  
 نوایت درویدای دلم بود  
 مؤوم در جست و جوی رنگ و بوئی  
 ز خاک درکت سر بر بدارم  
 چه کل از من غبت نشویش  
 بعد منزل از دستم ختم



مکن خون بر دلت کپنار و آت	درین مذمب اگر چه خون به است
نشاید کردن اندر کعبه قربان	جو خاک گویت آمد کعبه جان
که جان از عشق تو بردن لمحت	چه میکویم من آخر این خیالت
زند آتش می در غم من خویش	وصال شد جو خواهد مرد درویش
قدنا که سپرم چون شمع بر پای	کنون باشد که بجون تن بر چای
بگرد شمع کردیدین نیارد	اگر پروانه جان بر کف ندارد
فدای ساکنان این سپهر کوی	بر اصد جان اگر باشد بهر موی
سپید کزنی و فایبی مجو عالم	ز هفت عالمی افتاده در سم
ازان چون حلقه بردر او قادم	دی عشق تو اول من کشادم
هم شد زان همه در کار عشقم	ز کار افتاده در کار عشقم
درین طوفان نسیم ز ادمن	گر چه از نام من

7914

صبور دین بخشی یو قور شپه قلیما  
بو بولد اصر بوق اندیشه قلیما

سیکنر سخی نامه سین اهور

۱۱ ای آیت لطف آلی  
تو در اقلیم خوبی بادشاپه

جالت فتنه آفاق کشته  
دو ابرویت بخوبی حاق کشته

کلی لعلت دبد یا قوت را آب  
کوی حشمت دبد ماروت را جواب

ز قوت مانده پای سپر و در کل  
رفت انگذره سر را شعله در دل

ز شرم رومی تو خورشید خاور  
کشد در سر ز شب تا صبح چادر

بر آورد از جهان حسن تو غوغا  
فلک در جیت و جویت نی سرو پا

ز کلب نش بند صنم چون  
نیاید صورتی سخن تو مودون

دل از ساغر بزم آیت است  
که حین چشم خوشت بوی تر است

شبنون کردی چشم تو تا مکه  
سدر جان من چشم تو تا مکه

قیامت لار قوبار بید اگر شامک  
 کولکول نیز دین الیب کیم کبریا  
 برینیز بار ایشکینگ تو برانغیدا  
 قولونکوز مین تنید ا جان بارنچه  
 نچه یوز کای کیشی دریا بحیدنا  
 سینک غشینگک عم نیک خاصلی سا  
 سینک حسنوز نیز خوار زمینی عاشق  
 قولونکیز مین تنید ا جان بارنچه

قیلیب نور خلقنی شیدا اگر شامک  
 نچوک مرنگینی جانهدین یو یامین  
 محمد اسده سینک حسنونک جانغیدا  
 تیریکیت لونک شهید دوران بارنچه  
 عمر کچتی قوش حودا بحیدنا  
 کولکول ایکی جهاننی کوز کایماس  
 جهانهدین آسونونیک پیل قیلیدی  
 داوور نیز نیک تور دور دوران بارنچه

شندی

کیورا اول می که بولغای نیز کاشتهیل  
 ایکی عالمدا دلسر اتجادی

کیل ای ساتقی نظر دین سائغیل کل  
 ایرور سچاره خوارزمی مرادے

کوزونک قاشنیک سلاوه قیابی عا	سکا پوسته ای کان ملاحت
بولورلی سیک حسنکغه جنون	بوزونک شیرین بوزونک خسرو دین <sup>افزون</sup>
ولی حسن اچره جوهر دین ادرین	بلیک بلیاک اچنید اچوسری بین
جما نیک سالدی یوسفنی قودوق قا	تو باش سکون بوزاور ورا اول قابوق
سقا نیک نی یا فانک کیشی اولدسا	ترا کیر بو کوخا قندوز بیگنما پس
ایا نیک تو براغین اوسم نی میاش	دوداغ نیک دین کونجول جان جانک
وصالیک قری نیک شکر نی سلام	تیلار مین کیم بوزونک کجه قلیام
جما نیک نیک تاشین تیلار جان	سینک ششیکد اباغیم دین افاز قا
اچیم باغیم قوق سودا تولوب تور	جما نیک دین خردشید ابولوب تور
بو پونجه توشا اظلامون تلور کای	قجان اولم سپنکا قدریم سلور کای
سیر اولور کان کیشی او کایمیر کز	کرشمه سیر لا عاشق اولورور سیر

جچاک سبب نڈہ سیرار بلبلو نکل دور      نچہ بار نچہ خوارزمی قولونک دور

مشنوی

کیلی ای ساقی کی تور کیل لار کونے      کیم اول می قیلدی کوب نی حاتم  
 ضراحی تولد کوب اغز نی جالیک      بو کون میخانہ دایزاق ما جالیک  
 صبور دین بخشی یوقتور سینه قلیام      بو یول داصبر یوق اندیشہ قلیام

تینخی نامہ سبب انیور

ایاز پیا صنم شاه قبایل      تحالے اللدزمی شکل و شمایل  
 شکر ارنیک قجان موز قیلد اعاز      قیلور جان طوطی سی تن لار داپاز  
 شکر موایرنیکیز ما قند یا جان      او با یورد لعلیکیز دیر آب حیوان  
 قجان کیم بول تار اغرنیک شکر بار      صبا کل غنچہ نیک اغز نی سیر تار  
 قوا قاشنیکد اغز نیک فہ لار بار      کوزونک آسوی ارسلان لار نی اولار

سہ

کیم آینه نونا کوب قیله لار آه	کونکول لار آسی دین یا کچیل ای ماه
کوبوردی خلقنی جبرنگ بولاسی	جهان توتی قوازلغونک بلاسی
کونکول پروانه بولدی اول بولغانه	بو یون سوندوم بول داینگ بلاغه
نیلوک حدین آشورور نیز خجانی	سلور نیز کیم ایرور ایام فاینه
جهن نیک کل لهدی بیل سلاخیش	جهاندا سلطنت را قول سلاخیش
اگر سلطان ایسانک مسکینه رشمه	قجان کیم شادا ایسانک عکیزه رشمه
جهانیک رونقی عالمنی اورتار	سینک نغونکه کندی نرنی تار تار
قجان کیم بولسه مین دلبر حسنوری	بولور تهازی دوت دیده نوری
بورور مین بر دایینی کورماک اوچ	سور مین کوننی نیرنی کورماک اوچ
کونکول پر قبله پر جانده اسم سپر	قولونکی فیلسون اوز دینی تقصیر
کونکول اسراریندی جان پر داسرار	محبت تین تو غار نیک توبلی اسرار

ایا بوجی صنوبر چھپسره پی آی	تویاشس بھلیج جمالیک عالم آرای
خطیک طوطی سی لعل اور زلف و بو	پر سبب توریہ کافذ و شکر بار
تو رو تورا کوز دا قد نیکر خیالے	انیکد یکیم سوادرہ نال نہالی
سینک جہر مکدہ ای فردو سپسروی	اکین تان پر لا بور چچکان تدروی
یوزونک نوری قویاشس نیک نوری تار	تفاقیک شغلہ سی غامنی اور تار
اور تار ساک اول تو زور فتنہ کنیا غم	اکر قوسانک قیامت لار قوبار غم
سمن نیک عارض نیک کل دور چچکان	سکا دورخ ایرود او جواق سین
یوکوز دا کورینو کوز کو نیک نور	بو یونکوز غا لطافت کسوتی قوز
تیشنک لولیک کومر جان درجی اچرا	یوزونک قاشنیک قویاشس کج
فی سپور فتنہ نیکر فی نیک نادان	کھر قدرینی اعمی سلا پس اتان
کونوم دین مر زمان بول تکیہ ایوان	وصا ایک آندوسیدر کج اتان

کوئل

جہانگیر رونقی عالمی اور تار	سینک شمشک کندہ بنی تار تار
سینی دلبر مینی عاشق پر است	او مول کون کیم سینخی خالق پر است
کیشی اول سلطنتی بولاس انبان	سنگا تا بنو کند اسرگز بولادی پان
انی نیرتیک لارا سرار بولور آخر	انک کیم صقی بولہ سیز کا فاس
جچاک تیک بولایغ حسنو کنگہ نورد	نچہ کم سر سا جہر تک کوز لارہ نورد
ولیکن بیروزیدہ آتی قالدہ پے	سینک شمشکدا خوارزی قوالدی

مشنوی

بیراز خوش پر لایقغیل نرنی مشن	کبل ای آی یوز لودلبر نوت پر ار
قوتولسون کچم نکلویز اندیشہ لار دین	بولالی عیش و عشرت پیشہ لار دین
بو یولدا صبر بوق اندیشہ قیلام	صبر دین بخشی بوقعد پیشہ قیلام

التنغی نامہ سین استور

نیز نیکدیک کیم دابار شکل و شمایل	فرشته کورسه بولغای سیز کاہیں
سینک آتیمان زمرنی بارو تو کوز غا	یارار جان دیسه لاریا تو کوز غا
لطیف و نازک زیا صتم سیز	مین اسروبی نوا اینہ محشم سیز
کہ ایسی کیم بولور سلطانہ عاشق	قیلور اوز جانغیہ قصد اوزنی
ولی سرکز اولار شمس کوسر احسا	منیک دردیغہ درمان وصل ابرور
بسا مردم ایسکینک تور اغنی	صباتیک پلار آخراوز جانغینی
نچوک کیم کویہ خرمن لایا سیدین	کویار کوشکوم صبانیک اول شی
قوادور لانه کونجی تنیک منکینک	کولار آجی سونکا کل تنیک منکینک
بوزو کمدین شعله اوروشنکری بوزی	منکا اوجاق ابرور وصلیک
کونکول لار مستعدی جان لارادی	اورا سونک آتیلاری نیک انا دی
خطاتین سیکانین خالق سیر مم	چپاک دیر مین بوزو کوز کوز قور مم

نیل

مشهور

الا ای ساتفی جام معانی  
 زخارستان بجز ارم رسانی  
 دو عالم را بیک جامی فروشم  
 به بادش همه خود جوشم  
 صبور دین بخشی یوقور پیشم  
 بویولد اصبر بوق اندیشه قلیام

بیشبخی نامه سین استور

ای کلچیره لار مالک رقبای  
 قوق عالم سنیک غمزنک حرام  
 لطافت ملکی نیک صاحب قرانی  
 سوافق صورت نیک پرله معانی  
 خردنی ازدور ور غمزنک خجاری  
 سنیک حسنک قوق عالم دا مشهور  
 یوزونکدین کیز لانیب نور خلد ارا  
 گونکول کاجاندین ارتوق راوی کرسین  
 پری و حور دین هم کور کلدر اکسین

تو خورشیدی وای بی تو سپر است	سنان جان من در دست مهر است
کجا پروای این غمناک داری	دلی شایان تو بر فراق داری
به سپر آن سپر جوانی میکند دل	مرا یک قصید جانی میکند دل
کری جان اعتبار نیست ترا	نخواهم نه تو جان من سخن ترا
دماغم سوخت از سودای خامی	جو مرغی مانده ام در قید دای
کجا مهمان در ویستی شود شاه	به خوارزمی کجا وصلت رسد آه
چه نسبت خاک را با کوسر پاک	تو بخون در بای پاک و من خاک
زبان تماش من در کف دستم	ولی تا جان بود در دستم و جویم
نیی از دل پر و ن سر جاکه سستی	من و عشق تو و این شور و سستی
شبی الحق چه خوشی در من می گفت	خیالت تا سحر با من می گفت
بمضودی رسی که باک بازی	قدم در نه که در عشق مجازی

ada

میان نازکت بن ناپید است	مگر بر سایه موری که دیدت
به پیش روی خویت سر بود	قدت را شاخ طوبی در جودت
نداری چون سیاره مانند	نه کل روی و ثمنی شکر خند
جهانی دل نبود اینت سپرد	بوی سبب سیمنی تو مرده
ترا خالیست خوش بر طرف خسار	جوزنگنی بچسب ز صحن گلزار
نمی آید ترا تیره و کمان کار	تو با این غنچه خونخوار
نخوبی ابروت ای قره العین	رسد صد آفرین از قاب قوسین
مباد از جهالت دیده خالی	که سلطانی و اوردوی جلالی
مرا آن ساعد سیمین تو گشت	خرد را بر لب از عشق تو گشت
ندارد باغ عمری چون تو گلبن	ز سر تا پای خوستن تا پای چمن
برویت خورده ام راح دل فروز	خوش از اح و خوش از روی فخر و شاد

ز خاک بای تو جو رسیده تم ماه	پیش نخل قدرت سپرد کوتاه
رحمت کلکون در روشن مجن بی صاف	گرفته حسین روی آفاق آفاق
بی کل غنچه پیش لعل تو شک	ز سنبل زار زلف خون شده شک
جهان همچون شب روی تو منساب	نبرد عارضت کل قطره آب
بنا گوشت جو کلک برک سید است	ز قدرت سرور زان همچو بید است
گرفته اختر مر را کر میان	بنا که شش تو آب در تابان
ز خورشیدت برو افتاده غنچه	جبینت روز روشن کلک است
شده و صم خور از روی تو جو	بی خندان به بویت سزه نو
زلعلت خاک بر سر آیه حیوان	خضر بر باد لعلت مید به جان
ز چشم خوبت چشم بد دور	کهن مستت حشمت گاه محمور
ز نور روی تو پنا شود کعبه	د بان تنگ تو چون دیده مور

سیان

مئی اقلیم اجیند اکورک کا حالی  
 نیز نیک مذمت تاعاشق لارنی بلبل  
 او نوتونک بو محمد حوائی آ  
 سینی جائیدین ارتوق راق سیور  
 سینک شینکده سا پرار غا خوار  
 سنیک نیک بر تاغی سلطان قیادی  
 اگر بوتور ساکنیز تاوان بوتوق ای جان  
 بز نیک تنیک لار کاندی اسان قیادی  
 بوسوز دا حق سلور بالغان عیاق ای  
 بو کون عالمده اسپرستان بوتوق ای جان

شندی

کیل ای کلچر و ساقی می کیور کیل  
 جیسیم نقشیدین معنی بولابین  
 صبر دین نیشی یوقور شیشه قلیسم  
 بو یولدا صبر یوق اندیشه قلیسم  
 مینی حیرت مقاسین غم تیور کیل  
 تخیردا اوزوم دین قور تولابین  
 نوز تو بنجی نامه سین ایتوز

سمجایی ای شه خوبان عالم  
 سواخواه تو مجیمان عالم

رخونگنی کورسه منیک شسته مات بولور	سینی کورکان اوزنیدن مایه بولور
ایشکنیک تورباغی جان مجده کا	ایکی زلفونک کونمول لانی نیاسی
جیچک چمکان ارا بولماش کنان شیر	رفیشیک دوریشکانیسه تازمه کل سیر
دریا کیم جیچک تاکنی و فاین	شکر دین تاملی سوزلی در باسین
کیم ایردیم انونکا عاشق از لدا	سنیک مایه چک مین کوب غلدا
کوزونگدین پاپله بو مسکین کدانی	سکا حدین اشوره بو جفا پی
محمد خواجه بیک المیش لار دین	اشیت کیل بو غزلد ایشلار دین

غزل

سنيک دنيکغنج در مان توقاي جان	جهاندا سين نيک اي جانان توقاي جان
يراق تين باقانا اسکان توقاي جان	انيلکد بکير کا قول نوندي ايلک کيم
سنگاسر پس تنيد اجان توقاي جان	بو کون نيک جان پد کيم که کونمول ني

add

298

کیلی ای سانی کینور کیل جام حرمی	کیلی نیک کو نخله یین می پور غمی
کیم شستی گو کلا اسم احرافی	کو یوردی کو نکلومی دلبر وانی
صبور دین بخشی بو قور شیله قیلم	بو یولدا صبر بوق اندیشه قیلم

او جو نجی ناره سین استور

ایا خورشید تیک عالم حراغی	منور جهر نکیله فردوس باغی
توق کور کلور لار اوزرا پاشایا	بیج انقاس تین بو سف نفاسین
اجلیله لعینکیم شکر با جلیور	کوروب کل غنجه نیک اغزی آچیلور
بو یونک تیک سرو بوق تان احندا	پوزونک نوزی دین آزی هصان احندا
جهان یولدی جالینکدین منور	زمنی حسین و جمال الله اکبر
قیلور زلفونک قوق عالمی شیدا	پولور جادو کوزونکدین فتنه سیدا
یارار مینک جان پر اشک لیک آ	کوزوم مردومی خالیک شیک آ

زسی فرخنده طالع نختیاری	کیم اول حضرت سبر کون تار باری
یوز و نکدین ملک پور و دولت	ارامونک تو برانی نختیاری
جهان توتی جانیک و قلیغیل	بوسکیں نے بیرزم باید قلیغیل
سینک تیک پادشانیک و جهای	سینک تیک کد انیک بیسی خون
کوجوم نیلجه کوب قلیغیم و فالار	وفالیق قولنی اسرار پادشالار
سکاسین سیر اولوم دور بوجیم	سینک مهرنیک پله یوز غلبدی تم
کونکول کا اوز کانیک مهرین	بیراق بر لایق سین سینی اوز
ایورمن و صلیکا دایم طلب کار	ینجه کیم تون اوزون بولنه ناکلی بار
تا بلیغای مقصودوم تا بقونکد ابار	سعادت قیله خوارزمی غایاری
اغیر اویقوجی سیم نجه بایقاری	وصالیک مشرقینیم تم تا ناکلی

مشنوی

Add 7014

یار و رکوز لار سواد مدین پسته	سلامی کیم کو نکول جانانه ائیه
رحیم سیزنی وفا جان جهان عم	سلامیم نی تیکور اول دلسان غم
کمه اور و چیره سی میک طعش آی غم	سلامیم نی تیکور اول کورده بای غم
توق باشه بین ایاق آب سخاغه	سلامیم نی تیکور اول خوش لغناغه
قولونک حدین استی اشیاقی	اینت قیل ای بو بونک طوبی تبا
ایشکینیک نوبراغی کوش پلاغی	اینت قیل ای وصالینک عمر با
قراقلاری قراقی اوزی عیابه	اینت قیل ای سوزی یا لغان جاکار
نی تار اول اغیره دامجه یا لغانک	اینت ای مهر نیک آزه کور فواغنا
تجان ایسکای کد اینک اوزنه شاه	اینت مدین کیم اول سکین اوزنه
ایرور یوزی قویاش تیک عالم آرا	تجان قیلغای کوزومنی یا قیل اولی
کرشماک منده نی مدینه قیلغای	تجان لعلیک قرح لار توش قیلغای

کیشی نیک سین نیرین فی جانی بولون	اینک نیک عمر نیک نسانی بولون
ننگه اری نیک نانی خضره او حشار	ایا نیک کیم که ادره ننگه یا شار
جما نیک تک کیشی نیک توق جماله	در نیا بولسا ایردی زواله
قیامت کور کلو سین حسنو کغنی موز	یراق بولسون جال نیکدین ما دو کوز
بو کون بو قور سین آی نیک که کز اسرا	قو لونک چاره خوار ز منی اسرا

مشوی

کیل ای نانی کیشور کیل ماده نانب	کول او نیا یوا محبون لار بو اصحاب
کیم اوش مل نیک کچر ایام قام	اجل دین سچ کیشی نیک توق امانی
صبور دین نحشی یوقور بیثقیلام	بو یولدا صبر یوق اندیشه قیلام

ایکنجی نامه سین انبوز

سلاسیم کل کالیت ائی ناکستی کیم اریود آی قویله اخر ندتے

اور ورز کس لارینک ناو کنی جان غا  
 محبت نادی جان دین کنی نادی صحیح  
 سرای دین بارودی چین چن غا جاد  
 بتم قیاسا نیکه شکر او با لور  
 جهانیک مینی عالم غا سپه لار  
 فلک عشق نیکه لینه بی سرو پای  
 لطافت ملکید اسلطانین جان  
 قاتین کولسانک کمر انز نیکه سلور کای  
 ساجیک بز تارینه نیکه حور نیاس  
 اگر پر سه سیور غائب حتی تعالی  
 کو کول نیکه تانی قایان بار تیر با شای

کو لاد جهر نیکه جنجک نیکه ر غوان غا  
 قولوم سیم الما نیکه غا تیا دی صحیح  
 قیا با قسا نیکه لور ارسلان لار اد  
 تیشیک انچو سیدین کو سر او دی  
 قاتیکد ایر او بار لار حبله شلا  
 ایر غانک دانسی زمره یوزونکای  
 قوق باشندین با یوقه جان سین جان  
 پری کور سه سین نیکه تیلور کای  
 یوزونک نونک فدرینه نیکه نر نیاس  
 کیر کلاس سین سیزین زدوس اعلی  
 کلوروم نیکه شیدین کو تیر بلا شای

میشه شاد و بر جوزدار بوعلی	اولوس تو رحم این غنچه بر بوعلی
یاں کوزدین بر ابرق تو سون سخی	جهنمی ایگو اینک تویی مطلق
و عاقیدی اجابت بولون امین	محبت پیرا جانیدین بوسکین
محبت نامه نی بنیاد ایستیم	محمد خواجه بیک مدحین تو کاتیم

اول غی نامه نی اتوز

ایاکورک اچره عالم پادشاهی	جهان تویی سینک حسنک ساهی
پری حرفاره لارنیک کورک باهی	یوزونک نوزوز و فاشیک کورک باهی
کونکول شیرین سوزونک کابولدی	کوزونک کیمر جادو سینغ اساد
قوامیک آل نیخا قینکد ایپوشور	باشیم و ایم ادا قینک نظیر اشور
بو یونک سرو صوبرتیک سلنک قیل	و فاقیقان کیشی لارکا و فاقیل
عقیقینک صجیندین جان بولور سوز	قرتیک جهرنکا باقره قر کوز

ms. dd. 1914

نچه کیم یوقودور بیزسان اچیندا	بزنیک بیک یادی غم عزت میلا
اوکوش جولان قیلور میدان اچیندا	محمد خواجه بیک اولکیم علی نیک
بشاغی ایلانور سپندان اچیندا	اوقی تاگر اگر سپندان غم بیکه
قیلجنگدین عدولار قان اچیندا	ایا صاحب قانی کم اوزارلار
حیاتینگی بیکیم دوران اچیندا	اوکوش سئلار براتقان باقی توکون
عراق وروم ورم کغان اچیندا	نشان پر ماس کیم ایریه نکلینکینی
تورور نیک صورتی یوقون جان	خوار می نیک کتیب علی باشیندین

وصف الحال استور

بوکون دین سونک پورکیمیل شینل	یکیت سین یاده اچکیل نعل اشیل
عزونی می پله ده سوش قلیغل	نشاط و عیش تو شانش قلیغل
جهان قالماس کیشی جاود آ	کیم اسوبی وفادور پوزمانه

عطار دیتکاجی بریط جنی نامید	یخچر کیم بولر لار گوک اچره جاوید
ایشکنید ایمنی گوک بنده بولسون	توباش تنیک دلیتک تانده بولسون
کرم دین سر زمان قلعین عطار لار	ایستون بنده خوارزمی دعا لار
قیش او تناد ابهاریات افقونا	شنادین اوز کانوع اظیر تو قون
همیشه باز اورو جنت سواپی	یکم اوجمان تود تنیک بزدیک بنا

غزل

بخش ایگیل راج نی ریکان اچندا	قدح جور وودی اوشر پستان اچندا
کل افشا نلیق قیلور پستان اچندا	جمن فراشی عینی تانک سپسی
جمن حریف لاری زندان اچندا	اجیلدی یاز کبشی اول کیم اودی
ایک تنیک کیم عقیق لار کان اچندا	جیچک یار افلاری برکت او توپوز
بوکون اولتور ما عیبل اویان اچندا	یکلای اوجمان کلی صیچک کل جیقل

سلیمان سلطنت میں بادشاہین  
 انشا ریلیدین نیک نیکانہ انیک  
 اگر نیک بل نیرلیہ حاتم طے  
 ایرور و دولت فدیند ایر نیک تافول  
 اولون مونتوک قون نیک کور پدینا  
 سنگا جود و شجاعت بولد می شہ  
 کھی حاتم او یالور رزم اجیندا  
 قجان کیم اکی صف بولد متعابل  
 کیرار رزم اپرا توغذ کیر ویا نخلق  
 اگر دیم سینی رستم برار سپین  
 اگر دیکت پش گوک دپری

بیج انفاں نیک مویف لغابین  
 قویش ما نکلین جہانی قونی آ  
 نیک آتیک شیت کج ہر لار او بکا  
 بولوتور طلعت نیک غامش شری قول  
 جرکت تان تار فجنیک او خندین  
 شجاعت پر لا جود و نکلین  
 کھی رستم یو پانور رزم اپیندا  
 نیک جا کر لار نیک اوق کو کر اور سل  
 اجین میش بوری قوی غاکیر ویا نخلق  
 قیلجینک پر لاصف لارنی برارین  
 توکا تاپس نیک سل اپرا نیکدہ

سری

از لدا قیلدی خوارزمی محتاج      تمنای منظوری سلطان ریاتی

کتابت باشلادیم انجامة بیگای      محبت نامه مصر و شاه سیکای

بوخوان اوزراصلای عامه قلدیم      محبت نامه نی اون نامه قلدیم

قلدین ایکی مابین باری سم      کیم اهل پس تون ریا شور بولر معلم

جورون القصبه بیک مدحین ایامین      اوشش اندین سونکدانا باشلاغان

محمد خواجه بیک مثنوی

زنی ارسلان یوراک قونکرات اووغنی      بیجک بایشین اونغ لازیک اووغنی

سعادت معدنی اقبال کنجی      محمد خواجه بیک عالم کونجی

اوزاجان سیزتن ایردی ملک سین      ششسته جان پیک خان غایبان سین

سپانیک تقویت لاردرین کار پرو      زیدون کچنی مپکین کار پرو

بیر از کچھی داغی مجلس اسندی  
 قلع جور ولدی می باشه میدی  
 نیارفت پله بولدوم مکنی  
 او تو دوم خد متینده بوغرنی

غزل

یر اتقان کیم تن اپجرا جان براتے	سینی کور کلوک لارا اورزا خان اتے
تو یاش نیکنج یوزونکیزی باروتے	فلک تنیک بیزی سرگردان براتے
خلایت قلبه سی بولدی جانیک	اوشال کون کیم سینی نردان براتے
تولون آئی تعبی سپرو اووز قیادی	آی اپجرا غنجه خندان براتے
جانیکنی جهان غه جلوه قیلدی	سینی اول صورتہ حیران براتے
اینت تنیک ایرسه یوسف نیک کتاپ	سینی حسن اپجرا صد خندان براتے
کریم تنیکری کمالین قیلده اطهار	سین آئی نی بولینلی نصان براتے
زسی قادی کیم اول پر طره سونی	محبت کومرین کا کان براتے

بوگون تا کتفا تکین می نوز قلعین بدیهه بو غزنی کوشش قلعین

غزل

پوزونکه اکوردوم ای جان بر آیم	مونونک شکر انسی قربان بوللین
اگر کون تو غما سام یا قطره قیلای	یوزونک نوری بودنی نیک سلین
کرا فلاتون نسیک عشق کله آتو پیه	بیروزیک کاتوق تدبیر و این
شکر نیک تیل پله طوطی تلیس نینیز	بچه کوب صید ایتار جانلار ماین
سعادت پر لاجت ایکی سی سحتی	بو یونکیزه غا لطافت نیک بو فاین
اجازت پر سانکیزه تا نک یا قطره نیک	جهان غما حسن کیزه جاو بن یاسین
میز ایتیب کیلیدی خوار می فی اسراک	کیم اسرار لاز قوق شه لار کله ابن

مشنوی

درویشیچه غزل شه کوشش قلیدی  
مخاطب کجیروب خوش قوتی

تو سلطان سپهر ملک حسنی      بما سچارکان که کاهه پر دواز  
 که پستان کی بود خالی ز بلبل      جمال روی خوبان بی نظر باز  
 خوشاروزی که خوار می مالد      قدمهای ترا بردید با باز

بیان واقعه انور

تستم قیلیدی ایی ای فلابنی      کبوتر کیل نر کا لایق از معانی  
 کونکول بحر نیدا کو کوسر نار      ابو نذا باری دفر لار نیک  
 محبت زردینی کو بلار دین انونک      مکر تیک تیل سپه عالمی تونک  
 تیلار مین کیم نر نیک تیل هر لاپدا      کتابی ایلا سانک بو قش قائم دا  
 کیم اوشش یل تیک کچر ایام فانی      جهاندا اقاله نر دین از معانی  
 قبول قیلیدی میر او بنیم اییم شای      ایشی کنک تو براغی دولت کای  
 کوجوم تیش جبه کو خدرت قیلانا      ~~...~~ تیک نی بیان

توں اقسیم کیم کورونڈی پر مہ آبی  
 محمد خواجہ بیک دولت تباہی  
 چھ پوروی اور کاشادروان قورولڈ  
 قدح کیلنڈرنی لار مجلس قورولڈ  
 حسنی پردہ سی فورہ توڑ ساز  
 معنی بوغزنی قیلدی آغاز

مخزل

جہ روپی توانی سپروسر آواز  
 کہی ماند برویت کل دسن باز  
 بنیاد قامت می بوکش مای  
 نہالی را کہی پنم سپر آواز  
 بدان ماند تراؤ در بنا گوش  
 کہ کرد نعرہ باخور شید نواز  
 خط نیرت بزیر جہ مشکین  
 جو طوطی عجبہ در جنگل باز  
 جہ ماند بابت سرصل دیاوت  
 نہ در سر خانی پے باشد اعجاز  
 تو باماتا توانی نازنے کن  
 کہ خوش باشد زیار نازین ناز  
 کند اقلن جو زلفت سندوی  
 جو چہ تیز تکی ناؤک انداز

صبا یلین جن فراشی قیلدی	اری کلنی آری نیک آشی قیلدی
قائونیزکا بو یورپ سوا اورولار	نوت لاری سئنگی کو کراب یورولار
کیم اول نرود نیک معزین جتچارو	بیرو یاریم سیکاک ایلکین کلا پلور
کیم اول سیدور جهان نیک ططاق	قیوریل نی سیمان نیک براتی
قیلور مصر و یغنی ایلی کازندان	بیور قوی کوتاکا موسی غه ثعان
تاغی اوت ایچره آزا و غلین اسرار	قیلور ایوب نی محنت پد یار
محمد مصطفی غزیردی معراج	تو کیشنی قیلدی عیسی فرقی تاج
محبت تین حبیب الله بولدی	محمد اینیا غه شاه بولد پی
مینی مونداق محبت قیلدی شیدا	محمد تین محبت بولدی سیدا
محبت نی کو نکول دین سبک کیمیا	آلهی قیل نظر خوار زمی نظما

اول کوروش کانی تبور

اولغ نیکیری نیک آتین بادقلیم  
اکن یقطو کسر عالم غاکین  
فلک نیک فریدین تونی وغان  
یتی قامت زرکار ایوان والا  
یوا اوزره پروکش خارغ تونی  
انیک کیم آل اینکیده نیک براتی  
قرا تو بر اقدین سبیل نور است  
قاینق ناشین قیلور کورنی پدا  
پراوزره قدرتی دریا پراست

محبت نامنی نیادقلیم  
محبت کهنی آوم نه بیکن  
جهان نیامنی سوزاوزره قویجان  
پراتی التی کوندا حق غاچله  
تولون آی دیک قیلور پیر طر پو  
بوی برنا سا جینی نیک براتی  
تیجان لارا راسپ نیدا کل تور است  
قوروق نین دین قیلور کلکرتی پدا  
صدف بیج لولو والا لار است

آسیا خلقری استیتوتی

خوابِ رُزْمی

مُحَبَّتِ نَامِہ

ایمیر نجیب نینک مقدمہ، ترجمہ  
و تدقیقاتی بیلان اصل متن

مکو ۱۹۶۱

س.س.س. رفن لارا اکاوه طیبی

# شَرْقِ خَلْقِ رِی یَا مَایَا کَالِیَمَایَا

متن  
کیچک سریه

۴

شرق ادبیاتی نشریاتی

خوارزمی  
محبت نامہ